

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traité et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1484

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1484

1987

I. Nos. 25376-25394
II. No. 974

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 October 1987 to 1 November 1987*

	<i>Page</i>
No. 25376. France and Algeria:	
Convention for the avoidance of double taxation and to establish rules of reciprocal assistance with respect to taxes on income, succession duties, registration taxes and stamp taxes. Signed at Algiers on 17 May 1982.....	3
No. 25377. France and Côte d'Ivoire:	
Convention concerning the schooling of French children in Côte d'Ivoire (with annex). Signed at Abidjan on 15 February 1983.....	59
No. 25378. France and Senegal:	
Agreement on their co-operation in the field of protection of nature and the environment. Signed at Dakar on 20 April 1985.....	69
No. 25379. France and Argentina:	
Agreement on economic, industrial and financial co-operation. Signed at Paris on 19 September 1985.....	75
No. 25380. France and Brazil:	
Exchange of letters constituting an agreement on co-operation in the field of immunobiological products. Brasília, 14 October 1985	87
No. 25381. France and Colombia:	
Agreement on cinematographic co-production and exchanges of films. Signed at Cartagena on 20 October 1985	93

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1484

1987

I. N°s 25376-25394
II. N° 974

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 6 octobre 1987 au 1^{er} novembre 1987*

	<i>Pages</i>
N° 25376. France et Algérie :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre. Signée à Alger le 17 mai 1982	3
N° 25377. France et Côte d'Ivoire :	
Convention relative à la scolarisation des enfants français en Côte d'Ivoire (avec annexe). Signée à Abidjan le 15 février 1983.....	59
N° 25378. France et Sénégal :	
Accord relatif à leur coopération en matière de protection de la nature et de l'environnement. Signé à Dakar le 20 avril 1985	69
N° 25379. France et Argentine :	
Accord de coopération économique, industrielle et financière. Signé à Paris le 19 septembre 1985	75
N° 25380. France et Brésil :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération dans le domaine des produits immunobiologiques. Brasília, 14 octobre 1985	87
N° 25381. France et Colombie :	
Accord de coproduction cinématographique et d'échanges de films. Signé à Cartagène le 20 octobre 1985	93

	Page
No. 25382. France and Switzerland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the status, privileges and immunities of the Arbitration Tribunal, its members and individuals participating in its work in the Franco-Canadian case of the trawler <i>La Bretagne</i> . Berne, 2 June 1986.....	109
No. 25383. International Fund for Agricultural Development and Sudan:	
Loan Agreement — <i>New Halfa Irrigation Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 4 June 1980.....	115
No. 25384. International Fund for Agricultural Development and Nepal:	
Financing Agreement — <i>Small Farmer Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 17 February 1981	117
No. 25385. International Fund for Agricultural Development and Nepal:	
Financing Agreement — <i>Second Small Farmer Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 September 1985.....	119
No. 25386. International Fund for Agricultural Development and Uganda:	
Loan Agreement — <i>Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 26 February 1985	121
No. 25387. Spain and Nepal:	
Cultural Agreement. Signed at Madrid on 19 September 1983	123
No. 25388. Spain and China:	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation (with annexed protocol). Signed at Beijing on 5 September 1985.....	131
No. 25389. Spain and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the return of the Fresnedillas Tracking Station facilities to the Government of Spain. Madrid, 23 April and 12 June 1987	157
No. 25390. Burma and India:	
Agreement on the delimitation of the maritime boundary in the Andaman Sea, in the Coco Channel and in the Bay of Bengal (with maps). Signed at Rangoon on 23 December 1986	163

	<i>Pages</i>
Nº 25382. France et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord relatif au statut, aux priviléges et immunités du Tribunal d'arbitrage, de ses membres et des personnes participant à ses travaux dans l'affaire franco-canadienne du chalutier <i>La Bretagne</i> . Berne, 2 juin 1986.....	109
Nº 25383. Fonds international de développement agricole et Soudan :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif à la remise en état des réseaux d'irrigation de New Halfa</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 4 juin 1980	115
Nº 25384. Fonds international de développement agricole et Népal :	
Accord de financement — <i>Projet relatif au développement des petites exploitations agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 17 février 1981.....	117
Nº 25385. Fonds international de développement agricole et Népal :	
Accord de financement — <i>Deuxième projet relatif au développement des petites exploitations agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 septembre 1985	119
Nº 25386. Fonds international de développement agricole et Ouganda :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au développement agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 26 février 1985.....	121
Nº 25387. Espagne et Népal :	
Accord culturel. Signé à Madrid le 19 septembre 1983	123
Nº 25388. Espagne et Chine :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique (avec protocole annexé). Signé à Beijing le 5 septembre 1985	131
Nº 25389. Espagne et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif au retour au Gouvernement espagnol des installations de la station de poursuite de Fresnedillas. Madrid, 23 avril et 12 juin 1987	157
Nº 25390. Birmanie et Inde :	
Accord relatif à la délimitation de la frontière maritime dans la mer d'Andaman, dans le détroit des Cocos et dans le golfe du Bengale (avec cartes). Signé à Rangoon le 23 décembre 1986.....	163

No. 25391. Czechoslovakia and United States of America:

Air Transport Agreement (with routes schedule and annex). Signed at Prague on 29 June 1987..... 179

No. 25392. Multilateral:

Treaty establishing a free-trade area and instituting the Latin American Free Trade Association (Montevideo Treaty) (with protocol). Concluded at Montevideo on 18 February 1960

Termination (*Note by the Secretariat*) 223

No. 25393. Australia and Italy:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Canberra on 14 December 1982..... 303

No. 25394. Australia and United States of America:

Exchange of letters constituting an agreement concerning trade in certain steel products (with arrangement). Washington, 16 January 1985..... 355

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 6 October 1987 to 1 November 1987*

No. 974. International Labour Organisation and United Nations Industrial Development Organization:

Agreement on co-operation (with protocol of approval). Signed at Paris on 14 September 1987 385

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 2115. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia for air services between and beyond their respective territories. Signed at Bogota on 16 October 1947:

Termination by Colombia..... 396

Extension by Colombia of the period before termination..... 396

Withdrawal of termination notice 396

	Pages
Nº 25391. Tchécoslovaquie et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes et annexe). Signé à Prague le 29 juin 1987.....	179
Nº 25392. Multilatéral :	
Traité instituant une zone de libre-échange et portant création de l'Association latino-américaine de libre-échange (Traité de Montevideo) [avec protocole]. Conclu à Montevideo le 18 février 1960	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	223
Nº 25393. Australie et Italie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Canberra le 14 décembre 1982.....	303
Nº 25394. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce de certains produits d'acier (avec arrangement). Washington, 16 janvier 1985.....	355

II

*Traités et Accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 6 octobre 1987 au 1^{er} novembre 1987*

Nº 974. Organisation internationale du Travail et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :	
Accord de coopération (avec protocole d'approbation). Signé à Paris le 14 septembre 1987	385

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 2115. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Colombie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Bogota le 16 octobre 1947 :	
Abrogation par la Colombie.....	396
Prorogation par la Colombie de délai avant abrogation.....	396
Retrait de préavis d'abrogation	396

	Page
No. 4739. Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:	
Revised Declaration by Canada in respect of article 1 (3)	397
Ratification by Costa Rica.....	398
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement.....	399
Declarations by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America with respect to the declarations made by the Union of Soviet Socialist Republics upon accession	406
No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow on 5 August 1963:	
Accession by Seychelles.....	415
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 October 1961:	
Accession by Burkina Faso	416
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accession by Samoa	417
No. I0269. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. Signed at Prague on 28 February 1969:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Prague, 11 and 30 September 1981	418
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Prague, 7 and 30 December 1981	420
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	422

	<i>Pages</i>
Nº 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :	
Déclaration révisée du Canada en vertu du paragraphe 3 de l'article 1	397
Ratification du Costa Rica.....	398
Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné.....	407
Déclarations des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard des déclarations formulées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques lors de l'adhésion	414
Nº 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou le 5 août 1963 :	
Adhésion des Seychelles	415
Nº 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :	
Adhésion du Burkina Faso.....	416
Nº 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Nº 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésion du Samoa.....	417
Nº 10269. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif aux transports aériens. Signé à Prague le 28 février 1969 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Prague, 11 et 30 septembre 1981	423
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Prague, 7 et 30 décembre 1981	425
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	427

	Page
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Accession by Seychelles.....	428
Succession by Antigua and Barbuda	428
No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:	
Ratification by Malaysia and accession by Antigua and Barbuda	429
No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Accession by Burkina Faso	430
No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:	
Ratification by Greece and accession by Seychelles.....	431
No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:	
Accessions by Malaysia and by Antigua and Barbuda	432
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notifications by Peru under article 4 (3).....	433
Notifications by Ecuador under article 4 (3).....	435
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	
Ratification by Peru.....	439
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Acceptance by Thailand	440

	<i>Pages</i>
Nº 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Adhésion des Seychelles	428
Succession d'Antigua-et-Barbuda.....	428
Nº 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :	
Ratification de la Malaisie et adhésion d'Antigua-et-Barbuda	429
Nº 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :	
Adhésion du Burkina Faso.....	430
Nº 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971 :	
Ratification de la Grèce et adhésion des Seychelles.....	431
Nº 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :	
Adhésions de la Malaisie et d'Antigua-et-Barbuda	432
Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notifications du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	433
Notifications de l'Équateur en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	435
Nº 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
Ratification du Pérou	439
Nº 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Acceptation de la Thaïlande.....	440

	<i>Page</i>
No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972: Ratifications by Belgium and Australia.....	441
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974: Rectification of the authentic Spanish text of the Amendments of 20 November 1981 to the above-mentioned Convention.....	442
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979: Accession by Burkina Faso	443
No. 22032. Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session on 5 December 1956: Accession by Burma	444
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979: Ratification by Costa Rica.....	445
No. 24604. International Cocoa Agreement, 1986. Concluded at Geneva on 25 July 1986: Accession by Samoa	446
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984: Ratification by Spain.....	447

	Pages
Nº 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :	
Ratifications de la Belgique et de l'Australie.....	441
Nº 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie benthique en mer. Conclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
Rectification du texte authentique espagnol des Amendements du 20 novembre 1981 à la Convention susmentionnée.....	442
Nº 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Adhésion du Burkina Faso.....	443
Nº 22032. Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956 :	
Adhésion de la Birmanie.....	444
Nº 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Ratification du Costa Rica.....	445
Nº 24604. Accord international de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :	
Adhésion du Samoa.....	446
Nº 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Ratification de l'Espagne.....	447

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 October 1987 to 1 November 1987

Nos. 25376 to 25394

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 6 octobre 1987 au 1^{er} novembre 1987

N^os 25376 à 25394

No. 25376

**FRANCE
and
ALGERIA**

Convention for the avoidance of double taxation and to establish rules of reciprocal assistance with respect to taxes on income, succession duties, registration taxes and stamp taxes. Signed at Algiers on 17 May 1982

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 6 October 1987.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière d'imôts sur le revenu, d'imôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre. Signée à Alger le 17 mai 1982

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistrée par la France le 6 octobre 1987.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET D'ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS, DE DROITS D'ENREGISTREMENT ET DE DROITS DE TIMBRE

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire

Désireux d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre,

Sont convenus, à cet effet, des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat » et « l'autre Etat » désignent, suivant les cas, la République Française et la République Algérienne Démocratique et Populaire.

b) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

d) Les expressions « entreprise d'un Etat » et « entreprise de l'autre Etat » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat.

e) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat.

2. La présente Convention s'applique :

a) Au territoire de la République Algérienne Démocratique et Populaire y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci aux zones sur lesquelles en conformité avec le droit international, la République Algérienne Démocratique et Populaire a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} février 1984, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (23 août et 20 décembre 1983) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 38.

- b) Aux départements européens et d'outre-mer de la République Française y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci aux zones sur lesquelles en conformité avec le droit international, la République Française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes.

Article 2

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle.

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité.

d) Si les critères qui précèdent ne permettent pas de déterminer l'Etat dont la personne est résidente, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 3

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Constituent notamment des établissements stables :

- a) Un siège d'exploitation;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau de ventes desservant l'Etat où il est installé;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage;
- h) Un magasin de vente.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- b) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises à expédier à l'entreprise elle-même dans l'autre Etat;
- c) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire, à condition qu'aucune commande n'y soit recueillie.

4. Lorsqu'une personne agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

5. Une entreprise d'assurances de l'un des Etats est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant ayant pouvoir de l'engager, elle perçoit des primes sur le territoire dudit Etat, assure des risques situés sur ce territoire ou, plus généralement, conclut des contrats d'assurance sur ce territoire.

Article 4

Pour l'application de la présente Convention, sont considérés comme biens immobiliers, les biens et droits auxquels la législation fiscale en vigueur dans le pays de situation de ces biens confère cette qualité, notamment les actions et parts des sociétés qui ont, en fait, pour unique objet soit la construction ou l'acquisition d'immeubles ou de groupes d'immeubles, en vue de leur division par fractions destinées à être attribuées aux associés en propriété ou en jouissance, soit la gestion de ces immeubles ou groupes d'immeubles, ainsi divisés ainsi que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers, à l'exception des créances de toute nature garanties par gage immobilier.

La question de savoir si un bien ou un droit peut être considéré comme l'accessoire d'un immeuble sera résolue d'après la législation de l'Etat sur le territoire duquel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

Article 5

1. Les ressortissants, les sociétés et autres groupements d'un Etat ne seront pas soumis dans l'autre Etat à des impôts plus élevés que ceux frappant les ressortissants, les sociétés et autres groupements de ce dernier Etat se trouvant placés dans la même situation.

2. En particulier, les ressortissants d'un Etat qui sont imposables sur le territoire de l'autre Etat bénéficient, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier Etat, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

3. Les ressortissants d'un Etat ne seront pas soumis, lorsqu'ils quitteront le territoire de l'autre Etat à titre provisoire ou définitif, à la formalité du *quitus fiscal*.

4. Au cas où l'Algérie dans une convention fiscale avec un Etat tiers accorderait un régime plus favorable aux résidents de cet Etat en ce qui concerne les impôts visés dans la présente Convention, ce régime sera étendu aux résidents de France.

Article 6

Pour l'application des dispositions contenues dans la présente Convention, l'expression « autorités compétentes » désigne :

- Dans le cas de la République Algérienne Démocratique et Populaire le Ministre chargé des Finances, ou son représentant autorisé;
- Dans le cas de la République Française, le Ministre chargé du Budget, ou son représentant autorisé.

Article 7

Pour l'application de la Convention par un Etat, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

TITRE II. DOUBLES IMPOSITIONS

Chapitre premier. IMPÔTS SUR LES REVENUS

Article 8

1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats et de ses collectivités territoriales, quel que soit le système de perception.

Sont considérés comme impôts sur les revenus, les impôts sur le revenu global ou sur les éléments du revenu (y compris les plus-values).

2. Les dispositions du présent chapitre ont pour objet d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, pour les personnes (entendues au sens de l'article 1^{er}) dont la résidence, déterminée conformément à l'article 2, est située dans l'un des Etats, de la perception simultanée ou successive dans cet Etat et dans l'autre Etat des impôts visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

A) En ce qui concerne l'Algérie :

- L'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux;
- L'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales;
- L'impôt sur les revenus des créances, dépôts et cautionnements;
- L'impôt direct pétrolier;
- Le versement forfaitaire à la charge des employeurs et débirentiers;
- L'impôt sur les traitements publics et privés, indemnités et émoluments, salaires, pensions et rentes viagères;

- g) L'impôt complémentaire sur l'ensemble du revenu;
- h) La taxe sur l'activité professionnelle;
- i) La contribution forfaitaire agricole;
- j) La taxe foncière des propriétés bâties;
- k) La taxe forfaitaire.

B) En ce qui concerne la France :

- a) L'impôt sur le revenu;
- b) La taxe sur les salaires;
- c) L'impôt sur les sociétés

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue à ceux qui sont visés au paragraphe 3 du présent article qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront dès leur promulgation les modifications apportées à leur législation fiscale.

Article 9

Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières, ne sont imposables que dans l'Etat où ces biens sont situés.

Article 10

1. Les revenus des entreprises industrielles, minières, commerciales ou financières ne sont imposables que dans l'Etat sur le territoire duquel se trouve un établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise possède des établissements stables dans les deux Etats, chacun d'eux ne peut imposer que le revenu provenant de l'activité des établissements stables situés sur son territoire.

3. Le bénéfice imposable ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, miniers, commerciaux ou financiers déterminés en conformité de la législation fiscale et réalisés par l'établissement stable, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages retirés indirectement de cet établissement ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen. Les frais généraux du siège sont imputés aux résultats de l'établissement stable au prorata du chiffre d'affaires réalisé par cet établissement par rapport au chiffre d'affaires total de l'entreprise, dans la mesure où ces frais concernent l'activité poursuivie par cet établissement et ne font pas double emploi avec des frais directement engagés par l'établissement.

4. La comptabilité des contribuables dont l'activité s'étend sur les territoires des deux Etats doit faire ressortir distinctement et exactement les résultats afférents aux établissements stables situés dans l'un et l'autre Etat.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessus, les entreprises françaises réalisant en Algérie des contrats de travaux peuvent bénéficier du régime de la taxe forfaitaire prévue par la législation algérienne dans les mêmes conditions que les autres entreprises étrangères.

En pratique, elles notifient leur option pour le régime de la taxe forfaitaire à l'Administration fiscale algérienne préalablement au commencement des travaux en joignant une copie du contrat.

Article 11

1. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

2. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque la ou les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

Article 12

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Ces bénéfices comprennent également les revenus accessoires tirés par cette entreprise de l'utilisation de conteneurs pour le transport international de biens ou de marchandises.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 13

1. Le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôts, bons de caisse et de toutes autres créances, y compris le revenu retiré au titre de la vente à crédit d'équipements ou de marchandises détenus par le vendeur de ces équipements ou de ces marchandises, est imposable dans l'Etat du domicile fiscal du débiteur.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 :

a) Les intérêts provenant d'un Etat et reçus par l'autre Etat, l'une de ses collectivités territoriales ou la banque centrale de cet autre Etat sont exonérés d'impôt dans la premier Etat.

b) Les intérêts provenant d'un Etat en vertu d'une créance financée directement ou indirectement par un organisme public de financement du commerce extérieur de l'autre Etat sont exonérés d'impôt dans le premier Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'inter-

médiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 10 ou de l'article 18, suivant les cas, sont applicables.

Article 14

1. Les redevances provenant d'un Etat et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon sa législation au taux en vigueur dans cet Etat à la date de signature de la présente Convention.

2. Le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, de films cinématographiques et de tous autres enregistrements des sons ou des images, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Pour l'application du présent article sont également traités comme des redevances les rémunérations payées pour des études techniques ou économiques ainsi que les droits de location et rémunérations analogues payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipements agricoles, industriels, portuaires, commerciaux ou scientifiques.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 10 ou de l'article 18, suivant les cas, sont applicables.

Article 15

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessous, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les pensions payées par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16

1. Sauf accords particuliers prévoyant des régimes spéciaux en cette matière, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne domiciliée dans l'un des deux Etats reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi est exercé dans l'autre Etat, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'une personne domiciliée dans un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 90 jours au cours de l'année fiscale considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur qui n'est pas domicilié dans l'autre Etat; et
- c) Les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat, au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, ou d'un aéronef, exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 17

Les traitements, salaires, indemnités ou émoluments, pensions et rentes viagères, payés par des personnes physiques ou morales — autres que l'un des Etats ou les collectivités territoriales ou personnes morales de droit public à caractère administratif de ces Etats — ne sont imposables au titre du versement forfaitaire à la charge des employeurs et débirentiers ou de la taxe sur les salaires, que dans l'Etat où ces employeurs ou débirentiers :

- Ont leur domicile ou un établissement stable ou une base fixe qui supportent la charge de ces rémunérations; ou
- Exercent leur activité pendant une durée supérieure à 90 jours au cours d'une année civile; ou
- Envoient plus de 10 salariés au cours d'une année civile.

Article 18

Les revenus qu'un résident d'un Etat tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables dans l'autre Etat :

- a) S'il dispose dans cet autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, à raison des revenus imputables à cette base fixe;
- b) Si, en l'absence de base fixe, il exerce effectivement, en totalité ou en partie, son activité dans l'autre Etat, à raison de la rémunération de ladite activité qui provient de cet autre Etat.

Article 19

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 10, 16 et 18, dans l'Etat où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou bénéfices, et les traitements, salaires et autres revenus similaires qu'un artiste du spectacle ou un sportif, qui est un résident d'un Etat, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat et en cette qualité, ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées pour une part importante par des fonds publics du premier Etat, de l'une de ses collectivités territoriales, ou de l'une de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un Etat sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 10, 16 et 18, que dans l'autre Etat lorsque cette autre personne est financée pour une part importante par des fonds publics de cet autre Etat, de l'une de ses collectivités territoriales ou de l'une de leurs personnes morales de droit public, ou lorsque cette autre personne est un organisme sans but lucratif de cet autre Etat.

Article 20

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des deux Etats, séjournant dans l'autre Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat ou qu'il s'agisse d'allocations versées par cet autre Etat lui-même, une de ses personnes morales de droit public ou un organisme sans but lucratif de cet autre Etat.

Article 21

Les revenus non mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans l'Etat du domicile fiscal du bénéficiaire à moins que ces revenus ne se rattachent à l'activité d'un établissement stable que ce bénéficiaire posséderait dans l'autre Etat.

Article 22

1. La double imposition est évitée de la manière suivante :

En ce qui concerne l'Algérie :

a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa b) ci-dessous sont exonérés des impôts algériens mentionnés au paragraphe 3-A de l'article 8, lorsque ces revenus sont imposables en France, en vertu de la présente Convention.

b) Les revenus visés aux articles 13, 14 et 19 provenant de France sont imposables en Algérie, conformément aux dispositions de ces articles pour leur montant brut. L'impôt français perçu sur ces revenus ouvre droit au profit des résidents de l'Algérie à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt français afférent à ces revenus. Ce crédit est imputable sur les impôts visés au paragraphe 3-B de l'article 8, dans les bases des impositions desquelles les revenus en cause sont compris.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) l'impôt algérien est calculé sur les revenus imposables en Algérie en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au total des revenus imposables selon la législation algérienne.

2. En ce qui concerne la France :

a) Les revenus autres que ceux visés aux alinéas *b*) et *c*) ci-dessous sont exonérés des impôts français mentionnés au paragraphe 3-B de l'article 8, lorsque ces revenus sont imposables en Algérie, en vertu de la présente Convention.

b) Les revenus visés au paragraphe 1 de l'article 10 qui proviennent de l'activité d'un établissement stable situé en Algérie sont exonérés des impôts français. Les revenus de cette nature qui ne se rattachent pas à l'activité d'un établissement stable situé en Algérie sont imposables en France. Toutefois, en cas d'application en Algérie de la taxe forfaitaire conformément aux dispositions de l'article 10, paragraphe 5, la partie de cette taxe afférente aux recettes prises en compte, en application de l'article 10, paragraphe 2, pour la détermination du bénéfice imposable en France vient en déduction de ces recettes;

c) Les revenus visés aux articles 13, 14 et 19 provenant de l'Algérie sont imposables en France, conformément aux dispositions de ces articles, pour leur montant brut. L'impôt algérien perçu sur ces revenus ouvre droit au profit des résidents de France à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt algérien perçu mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt français afférent à ces revenus. Ce crédit est imputable sur les impôts visés au paragraphe 3-B de l'article 8, dans les bases d'imposition desquelles les revenus en cause sont compris;

d) Nonobstant les dispositions des alinéas *a*) et *b*), l'impôt français est calculé, sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au total des revenus imposables selon la législation française.

Chapitre II. IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Article 23

1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur les successions perçus pour le compte de chacun des Etats.

Sont considérés comme impôts sur les successions : les impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires, de droits de mutation ou d'impôts sur les donations pour cause de mort.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

- En ce qui concerne la France : les droits de mutation par décès;
- En ce qui concerne l'Algérie : l'impôt sur les successions.

Article 24

Les biens immobiliers (y compris les accessoires) ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat où ils sont situés; le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière n'est imposable que dans l'Etat où l'exploitation est située.

Article 25

I. Les biens meubles corporels ou incorporels laissés par un défunt ayant eu au moment de son décès son domicile dans l'un des Etats et investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale de tout genre sont soumis à l'impôt sur les successions suivant la règle ci-après :

a) Si l'entreprise ne possède un établissement stable que dans l'un des deux Etats, les biens ne sont soumis à l'impôt que dans cet Etat; il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre Etat sans y avoir un établissement stable;

b) Si l'entreprise a un établissement stable dans les deux Etats, les biens sont soumis à l'impôt dans chaque Etat dans la mesure où ils sont affectés à un établissement stable situé sur le territoire de cet Etat.

2. Sont également considérés comme biens investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale, les participations à des entreprises sous forme de sociétés, à l'exception des actions, parts bénéficiaires et autres titres analogues des sociétés par actions.

Article 26

Les biens meubles corporels ou incorporels rattachés à une base fixe et affectés à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des Etats ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat où se trouve cette base fixe.

Article 27

Les biens meubles corporels, y compris les meubles meublants, le linge et les objets ménagers ainsi que les objets et collections d'art autres que les meubles visés aux articles 25 et 26 ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans celui des Etats où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

Article 28

Les biens de la succession auxquels les articles 24 à 27 ne sont pas applicables ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'Etat où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

Article 29

1. Les dettes afférentes aux entreprises visées aux articles 25 et 26 sont imputables sur la valeur des biens affectés à ces entreprises. Si l'entreprise possède, selon le cas, un établissement stable ou une base fixe dans les deux Etats, les dettes sont imputables sur la valeur des biens affectés à l'établissement ou à la base fixe dont elles dépendent.

2. Les dettes garanties, soit par des immeubles ou des droits immobiliers, soit par des biens visés à l'article 27, soit par des biens affectés à l'exercice d'une profession libérale dans les conditions prévues à l'article 26, soit par des biens affectés à une entreprise de la nature visée à l'article 25, sont imputables sur la valeur de ces biens.

Cette disposition n'est applicable aux dettes visées au paragraphe 1 que dans la mesure où ces dettes ne sont pas couvertes par l'imputation prévue à ce paragraphe.

3. Les dettes non visées aux paragraphes 1 et 2 sont imputables sur la valeur des biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article 28.

4. Si une dette dépasse la valeur des biens sur lesquels elle est imputable dans un Etat, conformément aux paragraphes 1, 2 et 3, le solde est déduit de la valeur des autres biens imposables dans cet Etat.

5. Pour l'application de l'imputation prévue par les dispositions qui précédent, lorsque la déduction d'une dette est subordonnée par la réglementation en vigueur dans l'un des Etats à des conditions de forme différentes de celles fixées par la réglementation en vigueur dans l'autre Etat pour une dette de même nature, l'imputation doit être admise par l'Etat dans lequel la dette est imputable en vertu des dispositions qui précèdent par référence aux conditions de forme prévues par la réglementation en vigueur dans l'Etat dans lequel ces conditions sont les moins restrictives.

Article 30

Nonobstant les dispositions des articles 24 à 29, chaque Etat conserve le droit de calculer l'impôt sur les biens héritataires qui sont réservés à son imposition exclusive, au taux correspondant à l'ensemble des biens qui seraient imposables d'après sa législation interne.

Chapitre III. DROITS D'ENREGISTREMENT AUTRES QUE LES DROITS DE SUCCESSION; DROITS DE TIMBRE

Article 31

1. Les droits afférents à un acte ou un jugement soumis à l'obligation de l'enregistrement sont, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-après, dus dans l'Etat où l'acte est établi ou le jugement rendu.

Lorsqu'un acte ou un jugement établi ou rendu dans l'un des Etats est présenté à l'enregistrement dans l'autre Etat, les droits applicables dans ce dernier Etat sont déterminés suivant les règles prévues par sa législation interne.

2. Les actes constitutifs de sociétés ou modicatifs du pacte social ne donnent lieu à la perception du droit proportionnel d'apport que dans l'Etat où est situé le siège statutaire de la société. S'il s'agit de fusion ou d'opération assimilée, la perception est effectuée dans l'Etat où est situé le siège de la société absorbante ou nouvelle.

Toutefois, par dérogation aux dispositions de l'alinéa précédent, le droit d'apport exigible sur les immeubles et les fonds de commerce apportés en propriété ou en usufruit ainsi que le droit au bail ou le bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble n'est perçu que dans celui des Etats sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.

3. Les actes ou jugements portant mutation de propriété, d'usufruit d'immeuble ou de fonds de commerce, ceux portant mutation de jouissance d'immeuble et les actes ou jugements constatant une cession de droit à un bail ou du bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble, ne peuvent être assujettis à un droit de mutation et à la taxe de publicité foncière que dans celui des Etats sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.

Article 32

Les actes ou effets créés dans l'un des Etats ne sont pas soumis au timbre dans l'autre Etat lorsqu'ils ont effectivement supporté cet impôt au tarif applicable dans le premier Etat, ou lorsqu'ils en sont légalement exonérés dans ledit Etat.

TITRE III. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE*Article 33*

1. Les autorités fiscales de chacun des Etats transmettent aux autorités fiscales de l'autre Etat les renseignements d'ordre fiscal qu'elles peuvent avoir à leur disposition et qui sont utiles à ces dernières autorités pour assurer l'établissement et le recouvrement réguliers des impôts visés par la présente Convention.

2. Les renseignements ainsi échangés, qui conservent un caractère secret, ne sont pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Aucun renseignement n'est échangé qui révèlerait un secret commercial, industriel, professionnel, un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. L'échange des renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des Etats s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

Article 34

1. Les Etats contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation ou réglementation respective les impôts visés par la présente Convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois ou règlements de l'Etat demandeur.

2. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis procède au recouvrement des créances fiscales dudit Etat suivant la législation et la pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales, à moins que la présente Convention n'en dispose autrement.

3. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'Etat requérant et qui ne peuvent plus être contestées.

4. L'Etat requis ne sera pas obligé de donner suite à la demande :

- a) Si l'Etat requérant n'a pas épousé sur son propre territoire tous les moyens de recouvrement de sa créance fiscale;
- b) Si et dans la mesure où il estime que la créance fiscale est incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

5. La demande d'assistance en vue du recouvrement d'une créance fiscale est accompagnée :

- a) D'une attestation précisant que la créance fiscale concerne un impôt visé par la Convention et ne peut plus être contestée;
- b) D'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant;
- c) De tout autre document exigé pour le recouvrement et,
- d) S'il y a lieu, d'une copie certifiée conforme de toute décision y relative émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal.

6. Le titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant est, s'il y a lieu, et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat requis, admis, homologué, complété ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution dans l'Etat requis.

7. Les questions concernant le délai de prescription de la créance fiscale sont régies exclusivement par la législation de l'Etat requérant.

8. Les actes de recouvrement accomplis par l'Etat requis à la suite d'une demande d'assistance et, qui, suivant la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai de prescription, ont le même effet au regard de la législation de l'Etat requérant. L'Etat requis informe l'Etat requérant des mesures prises à cette fin.

9. La créance fiscale pour le recouvrement de laquelle une assistance est accordée jouit des mêmes garanties et priviléges que les créances de même nature dans l'Etat requis.

10. Lorsqu'une créance fiscale d'un Etat fait l'objet d'un recours et que les garanties prévues par la législation de cet Etat n'ont pu être obtenues les autorités fiscales de cet Etat peuvent, pour la sauvegarde de ses droits, demander aux autorités fiscales de l'autre Etat de prendre les mesures conservatoires que la législation ou la réglementation de celui-ci autorise.

S'il estime que l'imposition n'a pas été établie en conformité avec les dispositions de la Convention, cet autre Etat demande sans délai la réunion de la Commission mixte visée au titre IV.

TITRE IV. COMMISSION MIXTE

Article 35

1. Les autorités compétentes des deux Etats se concertent pour déterminer d'une commune entente et dans la mesure utile, les modalités d'application de la présente Convention au sein d'une Commission mixte composée de représentants, en nombre égal, des Etats.

2. Dans le cas où la législation fiscale de l'un des Etats ferait l'objet de modifications affectant sensiblement la nature ou le caractère des impôts visés dans la Convention, la Commission mixte se réunira pour déterminer les aménagements qu'il serait éventuellement nécessaire d'apporter à la présente Convention.

3. Les difficultés d'application relatives à la Convention relèvent de la compétence de la Commission mixte.

Article 36

Si un contribuable fait valoir que les mesures prises par les autorités fiscales d'un Etat entraînent une imposition non conforme aux principes de la présente Convention, il peut saisir les autorités compétentes de l'autre Etat dans le délai d'un an à compter de la mise en recouvrement des rôles. Si le bien-fondé de sa demande est reconnu, ces autorités s'entendent avec les autorités compétentes du premier Etat, s'il y a lieu lors d'une réunion de la Commission mixte prévue à l'article 35, pour éviter une imposition non conforme à la Convention.

Article 37

La Commission mixte se réunira au moins une fois chaque année.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 38

1. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de la réception de la dernière de ces notifications.

2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année;
- c) En ce qui concerne les impôts sur les successions, pour les successions de personnes décédées à partir du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- d) En ce qui concerne les droits d'enregistrement et les droits de timbre, pour les actes et les jugements postérieurs à l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Les dispositions de la Convention du 2 octobre 1968 entre la France et l'Algérie, tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale¹ cesseront de s'appliquer à compter de la date à laquelle les dispositions de la présente Convention s'appliqueront pour la première fois.

Article 39

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, après 1984, chacun des Etats pourra, moyennant un préavis minimum de 6 mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source aux sommes mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année;
- c) En ce qui concerne les impôts sur les successions, aux successions ouvertes au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- d) En ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, aux actes et aux jugements intervenus au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 821, p. 415.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Alger, le 17 mai 1982 en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Guy Georgy — Signed by Guy Georgy.

² Signé par Mohamed Terbeche — Signed by Mohamed Terbeche.

ن - فيما يتعلّم بخواص التراث : تلبيز على التراث المعتوه، في أجل افصاحه
و- يسبر من السنة العدنية التي تم الانصراف من الاتياع من شهادتها .

د - فيما يتعلق بحقوق التسجيل الآخرين وحقوق المتابع على العتبرة
وألا حكام المتناسبة في أجل انتهاء مدة بيع رسالات السنة المدنية التي تم
الانصراف عنها في الأتفاق في نهايتها.

وأيضاً لذلك رفع التراویح المتبیان انتقاماً ونحوها فانشأ
هذه الاتجاهات.

حرز بالجزائر ١٧ ماي ١٩٨٢

في نسختين احدهما باللغة الفرنسية والآخر باللغة العربية
يمتدان النصان في القسمين التاليين:

عن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

مکالمہ

2 - تطبق هذه الأحكام أول ممرة :

- 1 - فيما يتعلق بالضرائب المحصلة عن طريق الخصم من الأصل على المبالغ المضوعة رهن الدفع ابتداءً من تاريخ دخول الاتفاقية حيز التنفيذ .
- 2 - فيما يتعلق بالضرائب الأخرى على الدخل، تطبق على الدخل المحقق خلال السنة المدنية التي تدخل أثناها الاتفاقية حيز التنفيذ أو التي ترتبط بالسنة المالية المحاسبة التي تدخل خلال هذه السنة .
- 3 - فيما يتعلق بالضرائب على التركات بالنسبة لتركات الأشخاص المتوفين ابتداءً من يوم دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .
- 4 - فيما يتعلق بحقوق التسجيل وحقوق الطابع على المقدور والأحكام الصادرة بعد دخول الاتفاقية حيز التنفيذ .

3 - يتوقف تطبيق أحكام اتفاقية 2 أكتوبر سنة 1968 ، بين فرنسا والجزائر الرامية إلى الغاء إزدواجية فرض الضريبة وإقامة قواعد المساعدة الإدارية المتبادلة في البدان الجبائي ابتداءً من دخول أحكام هذه الاتفاقية حيز التنفيذ أول ممرة .

المادة الثانية

1 - تنسى هذه الاتفاقيات المقدورات التي تحدى أجل لها ، غير أنه يمكن كف واحد من الديون التي بعدها سنة 1968 مواسمه ، انتشار تبليغي ينبع تاريخه عن انصرافه عن التبرير الديبلوماسي ، إن تفسخها في نهاية السنة المدنية .

2 - يحيى في هذا الحال ، هذه الأحكام منه أخيره مما يأتي :

- 1 - فيما يتعلق بالضرائب المحصلة عن طريق الخصم من الأصل على المبالغ المضوعة رهن الدفع في أجل اقصاء ينبع منها من السنة المدنية التي تم الانهاء بمسن الاتفاقيات في نهايتها .
- 2 - فيما يتعلق بالضرائب الأخرى على الدخل : تلبي على الدخل المحقق خلال السنة المدنية التي تم الانهاء بالنسخ في نهاية اول المتعلقة بالسنة المالية المحاسبة التي تدخل خلال هذه السنة .

- 2 – اذا كان تشريع احدى الدولتين موضوع تتعديلات تمس طبيعة او طابع الضرائب المنصوص عليها في هذه الاتفاقية بقدر محسوس ، فإن اللجنة المختلطة تجتمع لتحديد التعديلات التي يقتضي الأمر ضرورة ادخالها على هذه الاتفاقية.
- 3 – تكون صوريات تطبيق هذه الاتفاقية من اختصاص اللجنة المختلطة.

المادة 36

اذا اثبتت المدين بالضريبة ان الاجراءات التي اتخذتها السلطات الجبائية في احدى الدولتين لا تطابق مبادئ هذه الاتفاقية ، اكتفى عرض قضيته على السلطات المختصة في الدولة الأخرى خلال سنة واحدة ابتداءً من تاريخ الشرء في تحصيل الضريبة و اذا اعترف بصواب ظرف تتفق هذه السلطات مع السلطات المختصة في الدولة الأولى اذا اقتضى الأمر خلال اجتماع اللجنة المختلطة المنصوص عليها في المادة 35 ، فتسد تجنب فرض الضريبة التي لا تطابق الاتفاقية .

المادة 37

تجتمع اللجنة المختلطة مرة واحدة كل سنة على الأقل .

الباب الخامس

أحكام مختلفة

المادة 38

- 1 – تخطر كل واحدة من الدولتين الدولة الأخرى باتساع الاجراءات التي يتطلبها تشريعها لتطبيق هذه الاتفاقية التي تدخل حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثاني الذي يعقب يوم تسليم آخر أخطار بشأنها .

- ٥ - يقبل السند الذي يسمح بالتنفيذ في الدولة المذكورة، اذا انتصر الامر وصدق او يكتب او يعترض، وفقا للاحكم المعمول بها في الدولة المطلوب منها في اقرب الآجال التي تلي تاريخ تسلم طلب المساعدة، سنة يوم التنفيذ في الدولة المطلوب منها.
- ٦ - لا يطير على المسائل المتعلقة بأجساد تقادم الدين الجبائي الا تشير الى الدولة المذكورة.
- ٧ - يكون لاعمال التفصيل التي تعميمها الدولة المطلوب منها بناء على طلب المساعدة والتي يتربّط علبيها توقيف او قطع ادوات التقاضي وفقا لتشريع هذه الدولة، الا شرط نصي في مهسوسة تشريع الدولة المذكورة، وتعتمد الدولة المطلوب منها الدولة المطلوب منها لاجراءات المتقدمة في هذا الشأن.
- ٨ - يكون للدينين الجبائي الذي تقدم المساعدة في تحصيل الصنائع والعزما نفتها التي تكون للدين العماطلة في الدولة المطلوب منها.
- ٩ - اذا كان الدين الجبائي لدى مעצמה موشّن طعن ولم يتم الحصول على التسويات التي يشرّطها تشريع هذه الدولة فالسلطاتها الجبائية يمكنها قدرة حمايتها حقوقها ان تتطلب من السلطات الجبائية في الدولة الاخرى اتخاذ الاجراءات التمهيدية التي يخوّلها تشريع هذه الدولة او تنظيمها، واذا رأت الدولة الاخر ان فرض التمهيد لم يؤتى وفقا لاحكام الاتفاقيات المكتوبة ان تتطلب في العين اجتماع اللجنة المختلطة المذكورة في الباب الرابع.

الباب الرابع

اللجنة المختلطة

المادة 35 :

- ١ - تتناول السلطات المختصة في الدولتين تصد التوصل الى اتفاق يحدد كفيّات تطبيق هذه الاتفاقيات ضمن لجنة مختلطة تتكون من ممثلين متساوين في العدد من الدولتين.

٣ - يتم تبادل المعلومات تلقائياً أو بناً على طلب يذكر حالات ملموسة . وتفق السلطات المختصة في الدولتين على تحديد قائمة المعلومات المتبادلة تلقائياً .

٣٤

- تتضمن الدواليات المتعاقدة تأمين على تقديم المساعدة والدعم لبعضهما البعض في مهارات تحصيل الضرائب المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وعلى الزيارات مني الحتنين بالرسم الامراني وتعيينها في الأخير والفاوات . والنفقات المرتبطة بهذه الضرائب اذا كانت هذه المبالغ مستحقة تناولها طبقاً لقوانين الدولة الشالية وتشتمل ، بذلك حسب القراءات الخاصة بتشريع الدولةتين وتشتمل بما

-بناً على التماس الدولة الثالثة . تتحقق الدولة المطلوب منها الدين الجائي
لذلك الدولة وفقاً للمقتضيات والعمليات الإدارية المطبقة على دينها الجائي
الخاص بها إلا إذا ثبت هذه الاتجاهات على أحكام مخالفة لذلك .

نـ ٤ـ تطبيق أحكام الفقرة السابعة لا على تدريب الحياة التي تكون موضوع سنتـ
يـ ٥ـ متابـعـ التحسـينـ من الدـليلـ الطـالـبـةـ والـتـشـ لا يمكنـ اـرـ يـطـعـ مـيـهـاـ .

٢- تكليف الدولة المعلم بمنعها مجزء على ثلثة المطلب في الحالتين التاليتين :

٩- ازانة تستند الى مذكرة العالى في افلامها جميعاً وسائل تحميل

د. يونس الجائى

بـ - اذا رأت ان الدين الجماعي يتناقض واحكام هذه الاتفاقيات

٣- يذكر حذب المساعدة على تحميل زين جبائي مصدراً بما يأتي :

٩- نهار، شتان الدين الجبائي يتعلّم بصربيه مذكرة في الاتفاقيّة

لـ يـكـ اـ يـعـ مـهـاـ

١- يتبعه آخر معلمه التحصي ،

د - وإذا افتض العائز . نسخة مصدقته غيرها لا يجوز الاعمال بها فقرار

مباری هیئت اداری، اوز. محکمہ، بتعلیٰ ذلک۔

غير انه ، خلافا لاحكام المقطع السابق ، فان حق الساهمة يكون مطلوبا على المعتارات والمتاجر التي تقدم في شكل ملكية او انتفاع وذلك حق الایجار او الاستفادة من وعده بالایجار يتعلق بالعقارات كلها او جزئها لا يحصل الا في الدولة التي توجد باقليمها هذه العقارات او المتاجر .

3 - لا تخصيص العقود او الاحكام المتضمنة نقل ملكية العقارات او المتاجر او الانتفاع بها والعقود او الاحكام المتضمنة تحويل الانتفاع بعمارة وذلك التي تثبت التنازل عن حق في الایجار او عن الاستفادة من وعده بالایجار يتعلق بالعقار كلها او جزئها ، الا لحق التحويل درسم الانهار العقاري في الدولة التي توجد باقليمها هذه العقارات او المتاجر .

المادة 32 :

لاتخصيص العقود او الآثار الحديثة في احدى الدولتين لحقوق الطابع في الدولة الأخرى اذا تحصلت هذه العقود والآثار عملا بهذه الضريبة حسب التسميرية المطبقة في الدولة الأولى او كانت معفاة في الدولة المذكورة قانونا .

الباب الثالث

السادسة الادارية

— المادة 33 —

1 - ترسل السلطات الجبائية في كل واحدة من الدولتين للسلطات الجبائية في الدولة الأخرى المعلومات ذات الطابع الجبائي التي يمكنها ان تحوزها وتكون مفيدة للسلطات الأخرى لتأسيس الضرائب المشار إليها في هذه المعاهدة وتحصيلها المنتظر .

2 - لا يسع بالاطلاع على المعلومات المتبادلة بهذه الطريقة التي تبقى سرية لغير الاشخاص الذين كلفوا ببعاً الضريبة المشار اليه في هذه الاتفاقية وتحصيلها . ولا يمكن تبادل أية معلومات يمكن ان تفضي سراً تجاريَا او صناعيا او نسطاً تجاريَا او معلومات يتنافى تبادلها والنظام العام .

5 - تطبيقاً للحكم النصوص عليه في الأحكام السابقة، عندما يكون استرداد أحد الديون خاضعاً للتشريع الجاري به العمل في أحدى الدولتين وشروط شكلية مخالفة للشروط التي يحددها التشريع الجاري به العمل في الدولة الأخرى بخصوص الدين من نفس النوع، فإنه يتبع حيئته على الدولة التي يخص بها الدين وقتاً للأحكام السابقة أن تقبل الخصم. وبالرجوع إلى الشروط الشكلية النصوص عليها في التشريع الجاري به العمل في الدولة التي تكون لها هذه الشروط أقل تقييداً.

المادة (30) :

خلافاً لأحكام المواد من 24 إلى 29، تحتفظ كل دولة لنفسها بحق حساب الضريبة على الأموال الموروثة الشخصية لأشخاصها البالغين بال معدل الذي يطابق مجموع الأموال التي قد تكون خاضعة للضريبة حسب تشريعها الداخلي.

الفصل الثالث

حليق التسجيل ماعدا حقوق التركبة

حقوق الطابع

المادة (31) :

1 - تستحق الحقوق المرتبطة بعقد أو حكم خاضع لاجبارية التسجيل - مع مراعاة أحكام الفقرتين الثانية والثالثة أدناه - في الدولة التي حرر بها العقد أو صدر فيها الحكم.

عندما يقدم عقد حرر في أحدى الدولتين أو حكم صادر فيها للتسجيل في الدولة الأخرى فإن الحقوق المطبقة في هذه الدولة تحدد فيما للقواعد التي ينص عليها تشريعها الداخلي.

2 - لا تخول العقود التأسيسية للشركات أو التعديلية لعقد الشركة تحصيل حق المساعدة النسي الإنجازية التي يرجدها الفرع القانوني للشركة. وإذا تعلق الأمر بإداماج أو بعملية مائنة، فإن التحصيل يتم في الدولة التي يوجد بها مقر الشركة المستurette أو الجديدة.

المادة 27 :

لاتخضع الاملاك المنقوله الحسنه ، بما في ذلك الايات الثنائيه والامتهنه
والاينيا ، المترتبه ، وكذلك القطع والجموعات الفنية عدا الايات المذکوره في المادتين
25 و 26 للضريبه على الترکات الا في احدي الدولتين التي توجد فيها فعلا
عند تاريخ الوفاة .

المادة 28 :

لاتخضع اموال الترکة التي لا تطبق عليها المواد من 24 الى 27 ،
للضريبه على الترکات ، الا في الدولة التي كان بها مقر اقامه المتوفى وقت وفاته .

المادة (29) :

1 - تخصم الديون المرتبطة بالمؤسسات المذکورة في المادتين 25 و 26 من
قيمة الاموال المخصمه لها . واذا كانت المؤسسه تملك حسب الحالة مؤسسه
مستقرة او مثرا ثابتا في الدولتين ، فان الديون تخصم من قيمة الاموال المخصمه
للمؤسسه او المقر الثابت اللذين تعود اليهما .

2 - تخصم الديون المصرونة بعقارات او حقوق عقارية او بالاموال المذکورة في
المادة 27 او بالاموال المخصمه لمارسة مهنة حرفة وفقا للشروط المنصوص عليها
في المادة 26 ، او بالاموال المخصمه لمؤسسة من النوع المذكور في المادة 25
كلها من قيمة هذه الاموال .

لانيطبق هذا الحكم على الديون المذکورة في الفقرة الاولى ، الا اذا
كانت هذه الديون غير مفطأة بالخاصمنصوص عليه في هذه الفقرة .

3 - تخصم الديون غير المذکورة في الفقرتين الاولى والثانية من قيمة الاموال التي
تنطبق عليها احكام المادة 28 .

4 - اذا تجاوز احد الديون قيمة الاموال التي يخص منها في احدي الدولتين
وفقا لاحكام الفقرات الاولى والثانية والثالثة فان الناتج يستنزل من قيمة
الاموال الأخرى الخاضعة للضريبه في هذه الدولة .

المادة 24 :

لاتخضع الاملاك العقارية (بما في ذلك اللواحق) للضريبة على الترکات الا في الدولة التي توجد فيها . اما الماشية البهية او الجية التي تستخدم في مستشرة فلا حية او غاية فلا تخضع للضريبة الا في الدولة التي توجد فيها المستشرة .

المادة 25 :

1 - تخضع الاملاك المنقوله الحسية وغير الحسية المستشرة في مؤسسة تجارية او صناعية او حربية كيما كان نوعها التي يتركها المالك الذي كان لـه موطن في احدى الدولتين وقت وفاته للضريبة على الترکات وفقا للنافعـة الآتـية :

أ - اذا لم يكن للمؤسسة مقر ثابت الا في احدى الدولتين ، فان الاملاك لا تخضع للضريبة الا في هذه الدولة وكذلك شأنها اذا امتد نشاط المؤسسة الى اقليم الدولة الـاخـرى دون ان يكون لها مقر ثابت فيها .

ب - اذا كان للمؤسسة مقر ثابت في الدولتين ، فان الاملاك تخضع للضريبة فيما عـما شـرـطـة ان تـخـصـمـ هذه الـامـلاـكـ لـمـؤـسـسـةـ مـسـتـقـرـةـ تـوـجـدـ فيـ اـقـلـيمـ هـذـهـ الدـولـةـ .

2 - تعتبر ايضا املاكا مستشرة في مؤسسة تجارية او صناعية او حربية غالـماـهاـتـ فيـ المؤـسـسـاتـ عـلـىـ شـكـلـ شـرـكـاتـ مـاعـدـ 1ـاـسـهـمـ وـالـعـصـمـ الـمـسـتـقـادـةـ وـالـسـنـدـاتـ الـاـخـرـىـ الـمـاـثـلـةـ فـيـ الشـرـكـاتـ بـالـسـهـمـ .

المادة 26 :

لاتخضع الاملاك المنقوله الحسية او غير الحسية المرتبطة بـمـقـرـ ثـابـتـ وـالـسـخـصـةـ لـمـارـسـةـ مـهـنـةـ حـرـةـ فيـ اـحـدـىـ الدـوـلـتـيـنـ ،ـ لـلـضـرـبـةـ عـلـىـ التـرـکـاتـ الاـ فيـ الدـوـلـةـ الـتـيـ يـوـجـدـ بـهـاـ هـذـاـ المـقـرـرـ الثـابـتـ .

مستقرة موجودة في الجزائر . غير أنه في حالة تطبيق الرسم الجزائري في الجزائر وفقاً لأحكام المادة 10 ، الفقرة 5 ، فإن قسم هذا الرسم المرتبط بال乂ارات المأمورة في العيادة علاً بالمادة 10 - الفقرة 2 يخص من هذه ال乂ارات تحديد الربح الخاضع للضريبة في فرنسا .

ج - يخضع المبلغ الإجمالي للدخل المشار إليه في المواد 13 و 14 و 19 الوارد من الجزائر ، للضريبة في فرنسا وفقاً لأحكام هذه المواد . ودخول الضريبة الجزائرية المحصلة عن هذا الدخل يتقيّن في فرنسا ، البعد في اعتقاد للضريبة يطابق مبلغ الضريبة الجزائرية المحصلة ولا يمكنه أن يتتجاوز مبلغ الضريبة الفرنسية المرتبطة بهذا الدخل . ويخصم هذا الاعتماد من الضرائب المذكورة في الفقرة 3 بـ " بـ " من المادة 8 لدى تأسيس الضرائب التي تشتمل على الدخل المقصود .

5 - ت hubs الضريبة الفرنسية خلافاً لأحكام النقطتين " أ " و " ب " على أساس الدخل الخاضع للضريبة في فرنسا طبقاً لهذه الافتراضية ويمتدل يطابق مجموع الارباح الخاضعة للضريبة حسب التشريع الفرنسي .

الفصل الثاني

الضرائب على التراثات

المادة 23:

1 - يطبق هذا الفصل على الضرائب المترتبة على التراثات التي تحصل لحساب كل من الدولتين .

تعتبر ضرائب على التراثات : الضرائب المحصلة نتيجة الوفاة في شكل ضرائب على مجموع التركة ، والضرائب على الحصص الوراثية وحقوق نقل الملكية ، أو الضرائب على الهبات بسبب الوفاة .

2 - الضرائب العالية التي ينطبق عليها هذا الفصل هي :

- في فرنسا : حقوق نقل الملكية بسبب الوفاة .
- في الجزائر : الضريبة على التراثات .

نفسها او احد اشخاصها المعنزيين في مفهوم القانون العام او هيئة تابعة لها لاستهداف رحى مالا .

المادة 21 :

لا يخضع الدخل غير المذكور في الماد سابقـة ،
للضريبة الا في دولة الوطن الحائلي للمستبد ماعدا اذا ارتبط
بنشاط مؤسسة مستقرة يملكونها هذا المستبد في الدولة الأخرى .

المادة 22 :

يكون تحسب ازدواجية فرض الضريبة حسب الكيفية الآتية :

1) في الجزائر:

- أ - يعنى الدخل غير المذكور في الفقرة "ب" ادناء من الضرائب الجزائرية المذكورة في الفقرة الثالثة "أ" من المادة الثامنة (8) اذا اخضع هذا الدخل للضريبة بفرنسا طبقا لهذه الاتفاقية .
- ب - يخضع للضريبة في الجزائر الدخل الوارد من فرنسا المذكور في المواد 13 و 14 و 19 طبقا لأحكام هذه المواد بالنسبة لمبلغه الاجمالي . وتحول الضريبة الفرنسية المحصلة عن هذا الدخل القبيين في الجزائر، الحق في اعتناد للضريبة يطابق مبلغ الضريبة الفرنسية المرتبطة بهذا الدخل . ويخص هذا الاعتناد عن الضرائب المذكورة في الفقرة 3 "ب" من المادة 8 ، لدى تأسيس الضرائب التي تشتمل على الدخل المقصود .
- ج - تتحسب الضريبة الجزائرية خلافا لأحكام القطع "أ" على اساس الدخل الخاضع للضريبة في الجزائر وفقا لهذه الاتفاقية بمعدل يطابق في الجموع الدخل الخاضع للضريبة حسب التشريع الجزائري .

2) في فرنسا:

- أ - يعنى الدخل غير المذكور في القطعتين "ب" و "ج" ادناء من الضرائب الفرنسية المذكورة في الفقرة 3 "ب" من المادة 8 ، اذا كان هذا الدخل خاضعا للضريبة في الجزائر طبقا لهذه الاتفاقية .
- ب - يعنى من الضرائب الفرنسية الدخل المذكور في الفقرة الاولى من المادة 10 الذي يرد من نشاط مؤسسة مستقرة موجودة في الجزائر ويخضع للضريبة في فرنسا الدخل الذي يعانيه اذا لم يكن مرتبها بنشاط مؤسسة

العدد 19 :

- ١ - يخضع للضريبة في الدولة الأخرى ، الدخل الذي يحصل عليه مقيم احدى الدولتين من انشطته الخاصة التي يمارسها فيها باعتباره فنانا استعراضيا كفنان المسرح والسينما ، والاذاعة او التلفزة ، او كموسيقي او كاريبي .

٢ - اذا كان دخل الاعتنية التي يمارسها فنان استعراضي او رياضي ، شخصيا وبهذه الصفة ، لا يدفع للفنان او الرياضي نفسه بل يدفع الشخص آخر ، فان هذا الدخل يخضع للضريبة ، في الدولة التي تمارس بها اعمال الفنان او الرياضي خلافا لأحكام المواد ١٦ و ١٧ .

٣ - خلافا لاحكام الفقرة الاولى ، لا يخضع للضريبة الرواتب او الارباح والاجور و اي دخل آخر صالح بتعتبر عليه فنان استعراضي او رياضي مقيم في احدى الدولتين ، عن انشطته الشخصية التي يمارسها بهذه الصفة في الدولة الأخرى ، الا اذا كانت هذه الاعتنية مولدة بنسبة كبيرة من اموال عمومية تابعة للدولة الاولى ، او احدى جماعاتها الاقليمية او احد اشخاصها المعنوبين في مفهوم القانون العام .

٤ - حين يدفع دخل الفنان الاستعراضي او الرياضي عن انشطته التي يمارسها شخصيا وبهذه الصفة في احدى الدولتين لشخص آخر غيره ، لا يخضع هذا الدخل للضريبة الا في الدولة الأخرى ، خلافا لاحكام الفقرة الثانية ، واحكام المواد ١٥ و ١٦ و ١٧ اذا كان هذا الشخص الآخر مولا بنسبة كبيرة من اموال عمومية تابعة لهذه الدولة الأخرى او احدى جماعاتها الاقليمية ، او احد اشخاصها المعنوبين في مفهوم القانون العام او اذا كان هذا الشخص الآخر هيئية تابعة للدولة الأخرى لاستئناف ريعا ماليا في هذه الدولة الأخرى .

النحو 20:

- ب - اذا كانت الرواتب التي يدّعوها صاحب عمل ليس له موطن في الدولة الاخرى ،

ج - اذا كانت الرواتب غير مقطعة من اباح مؤسسة مستقرة او من متصرف ثابت يملّك صاحب العمل في الدولة الاخرى .

3 - خلافا للأحكام التي سبقت في هذه المادة، لا تخضع الرواتب التي ينفّذها مقيم احدى الدولتين بعنوان وظيفة مأجورة تمارس على متن باخرة او طائرة متغّلة في حركة النقل الدولية للضررية الا في هذه الدولة .

النحو: 17

لاتخضع الرواتب والأجور والمعيendas أو المرتبات الأخرى والمعنفات والزيروع العمارة التي تدفع لأشخاص طبيعيين أو معنفيين - غير احدى الدولتين أو الجماعات الاقليمية او الاشخاص المعنفيين في مفهوم القانون العام الذين لهم صفة الطابع الاداري في هاتين الدولتين - التي تفرض للضريبة بعنوان الدفع الجزائي الذي يتحمله اصحاب العمل والمدنيون بالراتب او الرسم على الاجور ، الا في الدولة التي يكون فيها لبرلاً، ماسألي :
الد

- موطن او مؤسسة مستقرة ، او مقر ثابت يتحمل اعباً هذما الراتب ،
 - او يمارسون نشاطهم مدة تتجاوز 90 يوماً خلال سنة مدنية .
 - او يوفدون اكثراً من عشرة امساء خلال السنة المدنية الواحدة .

الصفحة 18

يُخضع الدخل الذي يتحصل عليه شخص مقيم في أحدى الدولتين من ممارسة مهنة حرة أو أي نشاط آخر نزي طابع حرر، للضريبة في الدولة الأخرى كالتالي :

- ١ - اذا كان له في هذه الدولة الاخرى مقر ثابت لممارسة نشاطه حسب الدخل الحسوب على هذا المقر الثابت .

ب - اذا انعدم المقر الثابت وكان يمارس نشاطه كليا او جزئيا في الدولة الاخرى ، حسب الدخل الذي يدره النشاط المذكور متأثرا من هذه الدولة الاخرى .

او تجارياً بواسطة مؤسسة مستقرة موجودة فيها او مهنة حرة بواسطة مقر ثابت
فيها وان يكون الحق او الملك الذي تولد عنه الاتاوي مرتبطاً بها فعلاً ، وفي
هذه الحالة تطبق احكام المادة 10 و 18 حسب الوضع .

المادة 15:

- 1 - مراعاة لاحكام الفقرتين الثانية والثالثة ادناء ، لاتخضع المعاشات والرواتب
الاخري المائدة التي تدفع لغير احدى الدولتين بعنوان وظيفة سابقة للضريبة
الا في هذه الدولة .
- 2 - لاتخضع المعاشات والبالغ الاخرى التي تدفع تطبيقاً لتشريع الضمان الاجتماعي
في احدى الدولتين للضريبة الا في هذه الدولة .
- 3 - لاتخضع المعاشات التي تدفعها احدى الدولتين ، او احدى جماعاتها الاقليمية
او احد اشخاصها المعنين ، في مفهوم القانون العام ، مباشرة او عن
طريق الانتفاع من اموال تجمعت لها الشخص طبيعي بعنوان خدمات مقدمة
لهذه الدولة او الجماعة ، او الشخص المعنوي التابع للقانون العام ، للضريبة
الا في هذه الدولة .

المادة 16:

- 1 - لاتخضع الاجور والرواتب والمرتبات الاخرى المائدة التي يتقاضاها الشخص
الذى يكون له موطن في احدى الدولتين بعنوان وظيفة ماجورة ، للضريبة في غير
هذه الدولة الا اذا كانت الوظيفة ممارسة في الدولة الاخرى ولم تكن هناك
اتفاقيات خاصة تسرى على انظمة خاصة في هذا البلدان . اما اذا كانت
الوظيفة ممارسة في الدولة الاخرى فان الرواتب المقبوضة بهذه الصفة
لاتخضع للضريبة في هذه الدولة .
- 2 - خلافاً لاحكام الفقرة الاولى اعلاه ، فان الرواتب التي يتقاضاها الشخص الذي
يكون له موطن في احدى الدولتين بعنوان وظيفة ماجورة يمارسها في الدولة
الاخري ، لاتخضع للضريبة الا في الدولة الاولى ، اذا توفرت الحالات الثلاث
الاتية مجتمعة .
 - 1 - اذا كان المستفيد يقطن في الدولة الاخرى فترة زمنية او فترات
زمنية لا يتجاوز مجموعها 90 يوماً خلال السنة الجمائية المعنية .

2 - خلالنا لاحكام الفقرة الاولى :

أ - تعنى الفوائد الاتية من دولة والمحصل عليها من طرف الدولة الأخرى ، او أحدى جماعاتها الأقلية او البنك المركزي لهذه الدولة الأخرى ، من الضرائب في الدولة الأخرى .

ب - تعنى الفوائد الاتية من دولة بوجوب دين مول بصفة مباشرة او غير مباشرة من هيئة عمومية لتمويل التجارة الخارجية للدولة الأخرى ، من الضرائب في الدولة الأولى .

3 - لاتطبق احكام الفقرتين الاولى والثانية ، في حالة ما اذا كان المستفيد الفعلى من الفوائد - وهو قيم بدولة - يمارس في الدولة الأخرى ، التي تأتي منها الفوائد ، اما نشاطا صناعيا او تجاريا عن طريق مؤسسة مستقرة توجد بها واما مهنة مستقلة عن طريق مفر ثابت يوجد بها ، وكان الدين المول للفوائد تابعا لها فعلا . وفي هذه الحالة تطبق احكام المادة 10 اوالملحق حسب الأرضاع .

المادة 14 :

1 - تخضع الاتاوى الاتية من احدى الدولتين التي تدفع العقيم في الدولة الأخرى ، للضريبة في الدولة التي تأتي منها وفقا للتشريع والسبة المعمول بها في هذه الدولة في تاريخ توقيع هذه الاتفاقية .

2 - تعنى كلمة " الاتاوى " الرواتب على اختلاف انواعها التي تدفع عن استعمال حق مؤلف ما او التنازل عن حقه في تأليف مؤلف ادبى وفنى ، او علمي ، واسلام بينما تغرنانية ، وجميع التسجيلات الاخرى للاصوات والصور ، وشهادة الاختراع وعلامة مصنع او تجارة ، ورسم او ش�وج وخطط وصيغة او طريقة سريعين وكذلك المعلومات التي لها صلة بتجربة مكتسبة في السيدان الصناعي والتجاري او العلمي .

3 - تعتبر اتاوى في تطبيق هذه المادة ايضا ، الرواتب المدفوعة عن الدراسات الفنية او الاقتصادية وكذلك حقوق الایجار والرواتب المسائلة التي تدفع عن استعمال التجهيزات الفلاحية والصناعية والمنائية والتجارية او العلمية ، او التنازل عن استعمالها .

4 - لاتطبق احكام الفقرة الاولى عندما يكون المستفيد الفعلى من الاتاوى مقيما في احدى الدولتين ويعارض في الدولة الأخرى التي تأتي منها الاتاوى نشاطا صناعيا

المادة 11:

1 - عندما تضع مؤسسة من احدى الدولتين شروطاً أو تفرضها في علاقاتها التجارية أو المالية ، بحكم شاركتها في التسيير او في رأس المال مؤسسة تابعة للدولة الأخرى ، وتحتفل هذه الشروط عن الشروط المعمول بها مع مؤسسة أخرى ، فإن كل الفوائد التي كان من المفروض ان تبرز بصفة عادية في حساب احدى المؤسسات والتي نظراً لذلك تكون قد حولت الى المؤسسة الأخرى ، يمكن ان تدرج في **الفوائد الخاصة للضربيّة في المؤسسة الأولى** .

2 - تعتبر مؤسسة على أنها مشاركة في التسيير او في رأس المال شركة أخرى ، عندما يكون على وجه الخصوص الشخص نفسه او الاشخاص أنفسهم يشاركون في تسيير او في رأس المال كل من المؤسستين بصفة مباشرة او غير مباشرة .

المادة 12:

1 - لا تخضع الازياح الآتية من استغلال حرفة النقل الدولية عن طريق البر والطائرات للضربيّة الا في الدولة التي يوجد بها المقر الفعلي للمؤسسة .

تنص هذه الازياح كذلك على الاضافى الذي تحصل عليه هذه المؤسسة بحكم استعمالها للشاحنات الخاصة بالنقل الدولي للمواد او البضائع .

2 - اذا كان مقر الادارة الفعلي للمؤسسة بحريّة يوجد على متن باخرة ، فإن هذا المقر يعتبر موجوداً بالدولة التي يقع بها ميناً تسجيل هذه الباخرة وفي حالة ما اذا لم يكن للباخرة ميناً للتسجيل ، اعتبار في الدولة التي يقيم بها مستغل الباخرة .

3 - تطبق احكام الفقرة الاولى كذلك على الازياح الآتية من المشاركة في مجموعة او في استثمار مشترك او هيئة دولية للاستثمار .

المادة 13:

1 - يخضع للضربيّة في دولة المواطن الجبائي للدائن ، دخل القروض والاموال وحسابات الاداع وسندات الصندوق وكل الديون الأخرى بما في ذلك الدخل الحصول من باب البيع بالدين للتجهيزات او البضائع الموجودة بحوزة بايع هذه التجهيزات او هذه البضائع .

المادة 9

لا يخضع دخل الأموال العقارية، بما في ذلك أرباح المستثمرات الفلاحية والغابية، للضريبة إلا في الدولة التي توجد فيها هذه الأموال.

المادة 10 :

1 - لا يخضع دخل المؤسسات الصناعية والمنجمية والتجارية أو المالية للضريبة إلا في الدولة التي توجد باقليمها مؤسسة مستقرة.

2 - عند ما يكون لستئام ما، عدة مؤسسات مستقرة في الدولتين غليس في وسع كل واحدة منها الا فرض الضريبة على الدخل الناتج عن نشاط المؤسسات المستقرة الموجودة باقليمها.

3 - لا يمكن ان تتجاوز الفائدة الخاضعة للضريبة مبلغ الارباح الصناعية او المنجمية والتجارية او المالية المحددة وفقاً للتشريع الجبائي والتي حصلتها المؤسسة المستقرة، بما في ذلك - اذا اقتضى الحال - الارباح والمزايا المحصل عليها بصفة غير مباشرة من هذه المؤسسة او التي قد اعطيت او منحت الى اشخاص آخرين، وذلك سواً عن طريق الزيادة او تخفيض اسعار الشراور او البيع او بآى وسيلة اخرى. وتخصم النفقات العامة للغير من نتائج المؤسسة المستقرة بنسبة رقم الاعمال الحقيق من طرف هذه المؤسسة، بالمقارنة مع رقم الاعمال الاجمالي للمؤسسة في حالة ما اذا كانت هذه النفقات تتعلق بالنشاط الذي تمارسه هذه المؤسسة وليس ذات استعمال مزدوج مع نفقات تفوم بها المؤسسة مباشرة.

4 - يجب ان تبرز محاسبة الخاضعين للضريبة الذين تمت نشاطاتهم الى اقليمي الدولتين بصورة جلية وصحيحة، الناتج الخاصة بالمؤسسات المستقرة الموجودة في كلتا الدولتين.

5 - خلافاً لأحكام الفقرات 2 و 3 و 4 أعلاه، فإن المؤسسات الفرنسية التي تحقق عقود اعمال في الجزائر، يمكنها ان تستفيد من نظام الرسم الجبائي الذي ينص عليه التشريع الجزائري وذلك في نفس الظروف التي تستفيد منها المؤسسات الأجنبية الأخرى.

ومن الناحية العملية تخطر الشركات الآتية الذكر، الادارة الجبائية الجزائرية باختيارها نظام الرسم الجزائري مسبقاً، وذلك قبل انطلاق الاشتغال ويصح هذا الاخطار بنسخة من المقدمة.

2 - تستهدف أحكام هذا الفصل تجنب ازدواجية فرضية التي يمكن ان تترتب على التعميل الآني او المتعاقب للضريبة المذكورة في الفقرة الأولى أعلاه ، ففي هذه الدولة وفي الدولة الاخرى بالنسبة الى الاشخاص المعندين (في مفهوم المادة الاولى) الذين تحدد اقامتهم طبقاً للمادة 2 على انها موجودة في احدى الدولتين .

3 - الضرائب العالمية التي يطبّق عليها هذا الفصل هي :

2- في الجزائر:

أ- الضريبة على الارباح الصناعية والتجارية ،

ب- الضريبة على ارباح المهن غير التجارية ،

ج- الضريبة على دخل الدينون ، والروابط ، الكفالات ،

د- الضريبة المباشرة البترولية ،

هـ - الدفع الجزائري الذي يتحمّل أصحاب العمل والمديدين بالراتب ،

و - الضريبة على المرتبات العمومية والخصوصية والتعميمات ، والمنافع
الاجزئية والمعاشات ، والبر嗯 العمومي ،

ز - الضريبة التكميلية على مجموع الدخل ،

ح - الرسم على النشاط المهني .

ط - المساهمة الجزائية العلاجية ،

ن - الرسم العقاري على الاملاك المبنية ،

ث - الرسم الجزايري .

2) في فرنسا:

أ- الشريحة على الدخل ،

ب- الرسم على الاجزئيات ،

ج - الضريبة على الشركات ، بما في ذلك جميع الاق逐يات في الاصناف
وجميع انواع الخصم القبلي والتبقيفات المستنزلة من الشراب
المذكورة أعلاه ..

د - تطبيق الاتفاقيات كذلك على الشراب النبيذ او المعاشرة التي ذكرت
في الفقرة الثالثة من هذه المادة والتي يمكن ان تستحدث وتحتم
الضرائب العالمية ارتحالي محلهما ، وتعديل السلطات المختصة
في الدولة المتقدمة بمقتضاهما بعضاً بالتعديلات المدخلة على
تشريعها الجبائي بمجرد اصدارها .

4 - في حالة ما إذا منحت الجزائر في اتفاقية جبائية تبرمها مع دولة أخرى نظاماً أكثر امتيازاً لمواطني هذه الدولة فيما يتعلق بالضرائب المشار إليها في هذه الاتفاقية، فإن هذا النظام يمتد إلى مقيمي فرنسا.

السادة 6

تعني عبارة "السلطات المختصة" في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية ما يأتي:

أ - فيما يخص الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، الوزير المكلف بالماليية أو منهـه المفروض.

ب - فيما يخص الجمهورية الفرنسية، الوزير المكلف بالميزانية أو منهـه المفروض.

المادة 7

يكون معنى أي عبارة غير محددة في هذه الاتفاقية لدى تطبيقها في أحدى الدولتين، هو المعنى الذي يخوله لها الدينـون هذه الدولة، فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها هذه الاتفاقية... إلا إذا طلب المياق تفسيراً مغايراً.

الباب الثاني

ازدواجية فرضيـة التـribut

الفصل الأول

"الـtribut على الدخل"

المادة 8:

1 - يطلب هذا الفصل على ضرائب الدخل المحصلة احسب كل من الدولتين وجماعاتها الاقتصادية كيـنـما كان نظام التـtribut...
تعد ضرائب على الدخل، الضرائب على الدخل الاجمالي او على عناصر الدخل (بما في ذلك القيمة العـضـافـة) .

أعلاه والتي اذا كانت تمارس بواسطة منشأة تابعة للأعمال ، لا تسمح باعتبار هذه
المنشأة مؤسسة مستقرة وفقاً لأحكام هذه الفقرة .

5 - تعتبر مؤسسة تأمين تابعة لاحدى الدولتين مؤسسة مستقرة في الدولة الأخرى
من كان لها مثل له صلاحية الزاماها وتنقاضي بواسطته أنساطها في اقليم
الدولة المذكورة ، وتو من الأخطار الموجودة في هذا الاقليم او تبرم عقد
تأمين فيه بصفة اعجمى .

المادة 4

لتطبيق هذه الاتفاقية تعتبر أملاكاً عقارية ، الأموال والحقوق التي
ينجحها هذه الصفة ، التشريع الجبائي المعمول به في البلد الذي توجد فيه
هذه الأموال لا سيما أسهم الشركات وحصصها التي يكون في الواقع هدفها
الوحيد أما بناً عقارات أو مجموعات عقارات أو انتشارها نصد تجزئتها كهي
تندرج للشركات بعنوان الملكية أو التنشئ ، وأما تسيير هذه العقارات أو مجموعات
العقارات المجزأة على هذه الصورة ، وكذلك حقوق الانتفاع بالأملاك العقارية
ما عدا الديون المختلفة التي تكون مضمونة برهن عقاري .

وإذا تعلق الأمر بمعرفة ما اذا كان في الامكان اعتبار ملك أو حق ،
ملحق بعقار، حل ذلك وفق تشريع الدولة التي يوجد بالإقليمها الملك الذي يتعلق
به الحق المقصود .

المادة 5

1 - لا يخضع المواطنين والشركات والتجمعات الأخرى التابعة لاحدى الدولتين ،
في الدولة الأخرى لضرائب أكثر ارتفاعاً من التي تفرض على المواطنين ، والشركات
والتجمعات الأخرى في هذه الدولة ، اذا كانوا في الوضعية نفسها .

2 - يستفيد على الخصوص مواطنو احدى الدولتين الخاضعون للضريبة في اقليم
الدولة الأخرى ، من الاعفاء ، والتنزيل في الأساس والخصم والتخفيض في الضرائب
أو الرسم ، بسبب الكالة العائلية ، حسب الشروط نفسها التي يخضع لها
مواطنو هذه الدولة .

3 - لا يخضع مواطنو دولة عندما يغادرون اقليم الدولة الأخرى بصفة مؤقتة أو نهائية
لشکلية الایران الجبائي .

ج) اذا كان هذا الشخص يقطن عادة في كلا البلدين أولا يقطن فيهما عده مقيما في الدولة التي يتبعها جنسيتها .

د) اذا لم تسع المعايير السابقة بتحديد الدولة التي يقيم بها الشخص فصلت السلطات المختصة في الدولتين القضية باتفاق مشترك .

3 - عندما يكون الشخص غير الطبيعي مقيما في الدولتين ، وفقا لأحكام الفقرة 1 يعتبر مقيما في الدولة التي يوجد بها سفرا دارته الفعلية .

السادسة

1 - تعنى عبارة " مؤسسة مستقرة " في مفهوم هذه الاتفاقية، منشأة نابعة للأعمال ، تمارس بواسطتها أية مؤسسة كامل شاطئها أو بعضه .

2 - تتمثل المؤسسات المستقرة فيما يأتي :

أ) مقر استغلال .

ب) فرع .

ج) مكتب يuron الدولة التي يوجد بها .

د) مصنع .

ه) مشغل .

و) منجم ، مقلع ، أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية .

ز) ورشة بناء أو تركيب .

ح) محل بيع .

3 - لا يعتبر أن هناك مؤسسة مستقرة إذا كانت :

أ) البضائع التي تملكها المؤسسة مخزونة لتتولى مؤسسة أخرى تحويلها فقط .

ب) منشأة نابعة للأعمال مستعطلة ل مجرد أغراض شراء البضائع لراس المال للمؤسسة نفسها في الدولة الأخرى .

ج) منشأة نابعة للأعمال مستعملة ل مجرد أغراض الانهيار والتزوير بالمعلومات والبحث العلمي أو نشاطات مماثلة تكون بالنسبة للمؤسسة ذات طابع اعدادي أو اضافي شريطة الا تسجل بها أي طلب .

4 - عندما يعمل شخص لحساب مؤسسة وتتوفر لديه في احدى الدولتين سلطات يمارسها عادة تسمح له بابرام العقود باسم المؤسسة ، فإن هذه المؤسسة تعتبر ذات مقر مستقر في هذه الدولة بالنسبة لكل النشاطات التي يمارسها هذا الشخص لحساب المؤسسة الا اذا كانت نشاطات هذا الشخص تتحضر فيما اشير اليه في الفقرة الثالثة

د) تعني عبارة "مؤسسة احدى الدولتين" و "مؤسسة الدولة الأخرى" تباعاً، مؤسسة يستغلها مقسم تابع لاحدي الدولتين، ومؤسسة يستغلها مقسم تابع للدولة الأخرى .

هـ) تعني "حركة النقل الدولية" أي نقل تتم به باخرة أو طائرة تستغلهما مؤسسة يوجد مقر ادارتها الفعلية في احدى الدولتين، الا اذا كانت البالغة أو الطائرة لا تستغل الا بين نقاط موجودة في الدولة الأخرى .

2 - تطبق هذه الاتفاقية على ما يأتي :

أ) اقليم الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بما في ذلك المياه الاقليمية وما وراءها حتى المناطق التي تمارس عليها الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، حقوق السيادة في ميدان التنفيذ واستغلال موارد قعر البحار وباطن أرضها وسواحلها الفوقية وفقاً للقانون الدولي .

ب) مقاطعات الجمهورية الفرنسية في أوروبا وما وراءها البحر بما في ذلك المياه الاقليمية وما وراءها حتى المناطق التي تمارس عليها الجمهورية الفرنسية حقوق السيادة في ميدان التنفيذ واستغلال موارد قعر البحار وباطن أرضها وسواحلها الفوقية وفقاً للقانون الدولي .

المادة 2

1 - تعني عبارة "مقسم تابع لاحدي الدولتين" في مفهوم هذه الاتفاقية أي شخص خاضع للضريبة في هذه الدولة بموجب تشريعها بسبب موطنها ، و مقر ادارتها ، أو أي مقياس ذاتي طبيعية مناسبة .

2 - عندما يكون شخص طبيعي مقسماً في احدى الدولتين ، تسوى وضعيته بالكيفية الآتية فيما لا يحكم الفقرة 1 :

أ) يعتبر هذا الشخص مقسماً في الدولة التي يوجد له بها سكن دائم ، وفي حالة ما إذا كان له سكن دائم في الدولتين ، فإنه يعتبر مقسماً في الدولة التي تربطه بها أوثق الروابط الشخصية والاقتصادية (مركز صالح العبوة) .

ب) اذا لم يمكن تحديد الدولة التي يوجد بها مركز صالح هذا الشخص العبوة أو لم يكن له سكن دائم في كلتا الدولتين ، بعد مقسمها في الدولة التي يقطن بها عادة .

[ARABIC TEXT = TEXTE ARABE]

انواع

يس حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية ترمي إلى إفراز واجهة فرنسيّة
ووضع قواعد المساعدة الإدارية المتقدمة في المجال
الجاهلي.

ان حكومة الجمهورية الجزائرية وحكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية، رغبة منهما في تجنب ازدواجهما مصالح
الخريجين، وفي وحى توافقهما المعاذه المتبارلة في ميدان التحرير،
على الدخول والغربية على الترکات وحقوق التسجيل وحقوق الطابع،
افتقدا في هذا الشأن على الا حكم الاقتباس:

الباب الأول

أحكام عامة

المادة الأولى

١- تعني العبارات الآتية في مفهوم هذه الاتفاقية ما يأتي ، الا اذا نطلب السياق تفسيرا مغايرا لذلك :

١) تعني "دولة" و "دولة أخرى" ، حسب الحالة ، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية والجمهورية الفرنسية .

ب) تشمل كلمة "الشخص" الأشخاص الطبيعيين ، والشركات و جميع جمادات الأشخاص الأخرى .

ج) تعني كلمة "الشركة" أي شخص معنوي أو أي كيان يعتبر شخصا معنويا بحسب فرض القضية عليه .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SUCCESSION DUTIES, REGISTRATION TAXES AND STAMP TAXES

The Government of the French Republic and
The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,
Desiring to avoid double taxation and to establish rules of reciprocal assistance with respect to taxes on income, succession duties, registration taxes and stamp taxes,

Have for that purpose agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) The terms "a State" and "the other State" mean the French Republic or the People's Democratic Republic of Algeria, as the case may be.
 - (b) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons.
 - (c) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.
 - (d) The terms "enterprise of a State" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a State and an enterprise carried on by a resident of the other State.
 - (e) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State.

2. This Convention shall apply:
 - (a) To the territory of the People's Democratic Republic of Algeria, including the territorial sea and beyond the territorial sea to areas over which, under international law, the People's Democratic Republic of Algeria has sovereign rights for the purposes of the exploration and exploitation of the sea-bed, its subsoil and the superjacent waters;

¹ Came into force on 1 February 1984, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (23 August and 20 December 1983) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 38 (1).

- (b) To the European and overseas departments of the French Republic, including the territorial sea and beyond to any area over which, under international law, the French Republic has sovereign rights for the purposes of the exploration and exploitation of the resources of the sea-bed, its subsoil and the superjacent waters.

Article 2

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).

(b) If the State in which he has his centre of vital interest cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode.

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national.

(d) If it is not possible to determine the State of which he is a resident on the basis of the foregoing criteria, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its base of effective management is situated.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes in particular:

- (a) A place of operation;
- (b) A branch;
- (c) A sales office serving the State in which it is situated;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project;
- (h) A sales outlet.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- (b) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise for dispatch to the enterprise itself in the other State;
- (c) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which, so far as the enterprise is concerned, are of a preparatory or auxiliary character, provided that no orders are accepted there.

4. Where a person is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 above which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An insurance enterprise of a State shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if through a representative having an authority to enter into commitments on its behalf, it collects premiums in the territory of that State, insures risks situated therein or, more generally, concludes insurance contracts in that territory.

Article 4

For the purposes of this Convention, property and rights which are treated as immovable property under the taxation laws in force in the country in which the property in question is situated, including shares in companies whose sole object is, in fact, either the construction or the acquisition of buildings or groups of buildings, with a view to their division by fractions intended to be allotted to the shareholders as owners or beneficiaries, or the management of such buildings or groups of buildings, similarly divided, as well as rights of usufruct in immovable property, with the exception of claims of any kind secured by pledge of immovable, shall be deemed to be immovable property.

The question whether a property or a right can be considered to be an accessory to real property shall be decided in accordance with the laws of the State in which the property in question or the property to which the right in question relates is situated.

Article 5

1. Nationals and companies and other associations shall not be subjected in the other State to any taxation other or higher than the taxation to which nationals and companies and other associations of the last-mentioned State in the same circumstances are subjected.

2. In particular, nationals of a State who are liable to taxation in the territory of the other Contracting State shall be entitled, under the same conditions as nationals of that other State, to such exemptions, reliefs, rebates and reductions of any taxes or charges whatsoever as may be granted in respect of family dependants.

3. The nationals of one State shall not be subject, when leaving the territory of the other State provisionally or finally, to the formality of tax discharge.

4. Should Algeria, in another tax treaty with a third State, grant a more favourable régime to the residents of that State in respect of the taxes mentioned in this Convention, such régime shall be extended to the residents of France.

Article 6

In the application of the provisions of this Convention, the term "competent authorities" means:

- (a) In the case of the People's Democratic Republic of Algeria, the Minister of Finance or his authorized representative;
- (b) In the case of the French Republic, the Minister in charge of the Budget or his authorized representative.

Article 7

In the application of the Convention by a State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

TITLE II. DOUBLE TAXATION

Chapter I. INCOME TAXES

Article 8

I. This chapter shall apply to taxes on income levied in whatsoever manner on behalf of either State or of its local authorities.

The expression "taxes on income" shall be deemed to mean taxes levied on total income or on elements of income (including capital appreciation).

2. The object of the provisions of this chapter is to avoid double taxation such as might result, for persons (as defined in article 1) having their fiscal domicile, determined in accordance with article 2, in one of the States, from the simultaneous or successive collection in that State and the other State of the taxes referred to in paragraph 1 above.

3. The existing taxes to which this chapter shall apply are:

(A) In the case of Algeria:

- (a) The tax on industrial and commercial profits;
- (b) The tax on profits from non-commercial professions;
- (c) The tax on debt-claims, deposits and securities;
- (d) The direct petroleum tax;
- (e) The standard assessment on employers and payers of pensions and annuities;
- (f) The tax on public and private salaries, on remunerations and emoluments, on wages, on pensions and on annuities;
- (g) The complementary tax on total income;
- (h) The tax on professional activities;
- (i) The standard assessment on agriculture;

(j) The real estate tax on buildings;

(k) The standard assessment.

(B) In the case of France:

(a) The tax on income;

(b) The tax on wages;

(c) The tax on companies,

including all withholdings at the source, advance collections and prepayments in respect of the taxes mentioned above.

4. This Convention shall apply also to any taxes identical with or similar to those mentioned in paragraph 3 of this article which are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their taxation laws as soon as such changes are promulgated

Article 9

Income from immovable property, including profits from agricultural and forestry enterprises, shall be taxable only in the State in which the property is situated.

Article 10

1. Income from industrial, mining, commercial or financial enterprises shall be taxable only in the State in whose territory a permanent establishment is situated.

2. Where an enterprise maintains permanent establishment in both States, each State may tax only the income derived from the operations of the permanent establishments situated in its territory.

3. Such taxable income may not exceed the amount of the industrial, mining, commercial or financial profits, determined in accordance with the taxation laws, which are realized by the permanent establishment, including, where appropriate, any profits or advantages derived indirectly from that establishment or allotted or granted to third parties either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means. The overhead expenses of the head office shall be charged against the earnings of the permanent establishment on the basis of the ratio of the turnover of that establishment to the total turnover of the enterprise, to the extent that such expenses relate to business carried on by that establishment and do not duplicate expenses directly incurred by the establishment.

4. The accounts of taxpayers with business in the territories of both States must show separately and exactly the earnings accruing to the permanent establishments situated in each State.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 above, French enterprises carrying out work contracts in Algeria may benefit under the standard assessment régime provided for by Algerian laws on the same conditions as other foreign enterprises.

In practice, they shall notify their option for the standard assessment régime to the Algerian taxation administration prior to the commencement of the work, attaching a copy of the contract.

Article 11

1. Where an enterprise of one of the States, by virtue of its participation in the management or the capital of an enterprise of the other State, makes or imposes upon that enterprise, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which it would make with any other enterprise, all profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but which have in this manner been transferred to the other enterprise may be incorporated in the taxable profits of the first enterprise.

2. An enterprise shall in particular be deemed to participate in the management or the capital of another enterprise when the same person or persons participate directly or indirectly in the management or the capital of both enterprises.

Article 12

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Such profits shall include also any additional income derived by such enterprise from the use of containers for the international carriage of goods or merchandise.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 13

1. Income from loans, deposits, deposit accounts, cash vouchers and any other debt-claims, including income derived from the sale on credit of equipment or merchandise held by the seller of such equipment or merchandise shall be taxable in the State of fiscal domicile of the debtor.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1:

(a) Interest arising in one State and received by the other State, one of its territorial authorities or the central bank of such other State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

(b) Interest arising in a State as a result of a debt-claim financed directly or indirectly by a public agency for the financing of the foreign trade of the other State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a State, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 10 or article 18, as the case may be, shall apply.

Article 14

1. Royalties arising in a State and paid to a resident of the other State may be taxed in the State in which they arise and according to its laws at the rate in force in that State on the date of signature of this Convention.

2. The term "royalties" means payments of any kind received as a consideration for the use of or the right to use any copyright of literary, artistic or scientific work, cinematograph films and any other sound or visual recordings, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific expertise.

3. For the purposes of this article, payments made for technical or economic studies or rental rates and similar payments made for the use of, or the right to use, agricultural, industrial, harbour, commercial or scientific equipment shall also be treated as royalties.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a State, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected therewith. In such case, the provisions of article 10 or article 18, as the case may be, shall apply.

Article 15

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 below, pensions and other similar remunerations paid to a resident of a State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Pensions and other payments made under the social security legislation of a State shall be taxable only in that State.

3. Any pension paid by, or out of fund created by, a State or a territorial authority or statutory body thereof, to an individual in respect of services rendered to that State itself or to such territorial authority or statutory body may be taxed only in that State.

Article 16

1. Unless specific agreements provide for special treatment in the matter, salaries, wages and other similar remuneration received by a person domiciled in a State in respect of a gainful employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, the remuneration derived from it may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration received by a person domiciled in a State in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 90 days in the fiscal year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by an employer who is not domiciled in the other State; and
- (c) The remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or fixed base maintained by the employer in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed only in that State.

Article 17

Salaries, wages, remunerations or emoluments, pensions and annuities paid by individuals or bodies corporate — other than one of the States or territorial authorities or public administrative corporations of those States — shall be subject to the standard assessment on employers and payers of pensions and annuities or the tax on wages only in the State in which the employers or the payers of the pensions or annuities:

- Have their domicile or a permanent establishment or fixed base which bears the cost of the remuneration in question; or
- Carry on their activity for a period exceeding 90 days in a calendar year; or
- To which they dispatch more than 10 paid employees in a calendar year.

Article 18

Income derived by a resident of a State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable in the other State:

- (a) If he has a fixed base available to him in that other State for the purpose of performing his activities, on the basis of the income attributable to that fixed base;
- (b) If, in the absence of a fixed base, he actually exercises, in whole or in part, his activity in the other State, on the basis of the remuneration from such activity arising in that other State.

Article 19

1. Income derived by a resident of a State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 10, 16 and 18, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remunerations or profits and wages, salaries and other similar income derived by an entertainer or an athlete, who is a resident of a State, from his personal activities as such exercised in the other State, shall be taxable only in the first-mentioned State if these activities in the other State are supported substantially by public funds of the first-mentioned State itself or a territorial authority or statutory body of that State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such in a State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income, notwithstanding the provisions of articles 10, 16 and 18, shall be taxable

only in the other State, if that other person is supported substantially by public funds of that other State itself, or a territorial authority or a statutory body of that State, or if that other person is a non-profit making agency of that other State.

Article 20

Payments which a student or business apprentice of either of the two States who is present in the other State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments arise from sources outside that other State, one of its statutory bodies or a non-profit making agency of that other State.

Article 21

Income not mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in the State in which the recipient has his fiscal domicile, unless such income is connected with the activity of a permanent establishment maintained by the recipient in the other State.

Article 22

1. Double taxation shall be avoided in the following manner:

In the case of Algeria:

(a) Income other than that referred to in subparagraph (b) below shall be exempt from the Algerian taxes mentioned in article 8, paragraph 3-A, if such income is taxable in France under this Convention.

(b) Income referred to in articles 13, 14 and 19 received in France may be taxed in Algeria, in accordance with the provisions of those articles as to their gross amount. The French tax levied on such income entitles residents of Algeria to a tax credit corresponding to the amount of the French tax payable on such income. Such credit shall be allowed against taxes referred to in article 8, paragraph 3-B, in the bases of which such income is included.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), the Algerian tax shall be computed on income chargeable in Algeria by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with the Algerian laws.

2. In the case of France:

(a) Income other than that referred to in subparagraphs (b) and (c) below shall be exempt from the French taxes referred to in article 8, paragraph 3-B, if the income is taxable in Algeria under this Convention.

(b) The income referred to in article 10, paragraph 1, received from the activity of a permanent establishment located in Algeria shall be exempt from the French taxes. Income of this kind which is not connected with the activity of a permanent establishment located in Algeria shall be taxable in France. However, in the case of the application in Algeria of the standard assessment in accordance with the provisions of article 10, paragraph 5, the portion of that assessment connected with receipts taken into account, in application of article 10, paragraph 2, for the determination of the profit taxable in France shall be deducted from those receipts.

(c) Income referred to in articles 13, 14 and 19 received from Algeria may be taxed in France, in accordance with the provisions of these articles, on the gross amount. The Algerian tax levied on such income shall entitle residents of France to a tax credit corresponding to the amount of the Algerian tax levied but which shall not exceed the amount of French tax attributable to such income. Such credit shall be allowed against taxes referred to in subparagraph 3-B of article 8, in the bases of which such income is included.

(d) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), French tax is computed on income chargeable in France by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with the French laws.

Chapter II. SUCCESSION DUTIES

Article 23

1. This chapter shall apply to succession duties levied on behalf of either State.

The term "succession duties" shall be understood to mean taxes levied at death in the form of estate duties, inheritance taxes, death duties or taxes on gifts *mortis causa*.

2. The existing duties to which this chapter shall apply are:
- In the case of France: death duties;
 - In the case of Algeria: the succession duty.

Article 24

Immovable property (including accessories) shall be liable to succession duty only in the State in which it is situated; equipment or livestock of agricultural or forestry enterprises shall be taxable only in the State in which the enterprise is situated.

Article 25

1. Tangible or intangible movable property left by a deceased person who at the time of his death was domiciled in one of the States and invested in a commercial, industrial or handicraft enterprise of any kind shall be liable to succession duty in accordance with the following rule:

(a) If the enterprise has a permanent establishment in only one of the two States, the property shall be liable to duty only in that State; this provision shall apply even where the enterprise extends its operations to the territory of the other State, without maintaining a permanent establishment there.

(b) If the enterprise has a permanent establishment in each of the two States, the property shall be liable to duty in each State to the extent that it is used for a permanent establishment situated in the territory of that State.

2. The term "property invested in a commercial, industrial or handicraft enterprise" shall be understood to include participation in enterprises in the form of companies, with the exception of shares, founders' shares and other similar interests in joint stock companies.

Article 26

Tangible or intangible movable property connected with a fixed place of business and used in the practice of a profession in one of the States shall be liable to succession duty only in the State where such fixed base is situated.

Article 27

Tangible movable property other than the movables referred to in articles 25 and 26, including furniture, linen and household goods and art objects and collections, shall be liable to succession duty only in the State in which it is actually situated at the date of death.

Article 28

Property of a deceased person's estate to which articles 24 to 27 do not apply shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

Article 29

1. Debts pertaining to enterprises of the kind referred to in articles 25 and 26 shall be charged against the value of the property of those enterprises. If the business has a permanent establishment or fixed place of business, as the case may be, in both States, the debt shall be charged against the property of the establishment or fixed base of business to which they pertain.

2. Debts secured on immovable property or on rights in immovable property, or on the property referred to in article 27, or on property used in the practice of a profession as provided for in article 26, or on the property of an enterprise of the kind referred to in article 25, shall be charged against the value of such property.

This provision shall apply to the debts referred to in paragraph 1 only to the extent to which they are not covered in the manner provided for in that paragraph.

3. Debts not provided for in paragraphs 1 and 2 shall be charged against the value of property covered by the provisions of article 28.

4. If a debt exceeds the value of the property on which it is secured in a State, in accordance with paragraphs 1, 2 and 3, the balance shall be deducted from the value of any other property taxable in that State.

5. For the purposes of the procedure provided for in the foregoing provisions, if the deduction of a debt is subjected by the regulations in force in one of the States to formal conditions different from those fixed by the regulations in force in the other State for a debt of the same kind, the procedure must be admitted by the State in which the debt is chargeable by virtue of the foregoing provisions with reference to the formal conditions provided for in the regulations in force in the State in which those conditions are least restrictive.

Article 30

Notwithstanding the provisions of articles 24 to 29, each State shall retain the right to assess the duty on inherited property which it has the exclusive right to tax and the rate applicable to the sum of the property which would be liable to duty under its internal legislation.

**Chapter III. REGISTRATION TAXES OTHER THAN SUCCESSION DUTIES;
STAMP TAXES*****Article 31***

1. Taxes pertaining to an instrument or judgement liable to registration shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 hereinafter, be payable to the State in which the instrument is drawn up or the judgement is rendered.

When an instrument drawn up or a judgement rendered in one of the States is presented for registration in the other State, the taxes applicable in the latter State shall be determined in accordance with the provisions of its internal legislation.

2. Company articles of association or amendments thereto shall be liable to the *ad valorem* capital contribution tax only in the State in which the company has its registered offices. In cases of mergers or similar operations, the tax shall be levied in the State in which the new or absorbing company has its registered offices.

However, notwithstanding the provisions of the preceding subparagraph, capital contribution tax payable on contributions consisting of the ownership or usufruct of immovables and businesses and on the right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable shall be levied only in the State in whose territory the immovable or business in question is situated.

3. Instruments or judgements transferring the ownership or usufruct of an immovable or a business or the use of an immovable, and instruments or judgements registering the sale of a right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable, may be charged with a transfer tax and with the real-estate advertising tax only in the Contracting State in whose territory the immovable or business in question is situated.

Article 32

Instruments or bills drawn up in one State shall not be subject to stamp tax in the other State if they have actually been charged with such tax at the rate applicable in the first-mentioned State or if they are legally exempt from such tax in the first-mentioned State.

TITLE III. ADMINISTRATIVE ASSISTANCE***Article 33***

1. The taxation authorities of each of the States shall communicate to the taxation authorities of the other State any fiscal information available to them and useful to the last-mentioned authorities to ensure the proper assessment and collection of the taxes to which this Convention relates.

2. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes to which this Convention relates. No information shall be exchanged which would reveal a commercial, industrial or professional secret, a trade process or information the communication of which would be contrary to public policy.

3. Information shall be exchanged as a matter of routine or on request in connection with particular cases. The competent authorities of the two States shall agree on the list of classes of information to be furnished as a matter of routine.

Article 34

1. The Contracting States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with the rules of their respective laws or regulations, of the taxes to which this Convention relates and of any tax increases, surcharges, overdue payment penalties, interest and costs pertaining to the said taxes, where such sums are finally due under the laws or regulations of the requesting State.

2. At the request of the requesting State, the requested State shall proceed to the recovery of the tax debts of the said State in accordance with the laws and administrative practice applicable to the recovery of its own tax debts, unless this Convention provides otherwise.

3. The provisions of the preceding paragraph shall apply only to tax debts which are the subject of an instrument permitting the recovery thereof in the requesting State and which are no longer contestable.

4. The requested State shall not be obliged to comply with the request:

- (a) If the requesting State has not exhausted in its own territory all means of recovering its tax debt;
- (b) If and to the extent that it considers that the tax debt is incompatible with the provisions of this Convention.

5. A request for assistance with a view to recovery of a tax debt shall be accompanied:

- (a) By a statement specifying that the tax debt concerns a tax to which the Convention relates and is no longer contestable;
- (b) By an official copy of the instrument permitting execution in the requesting State;
- (c) By any other document required for recovery; and
- (d) Where appropriate, by a certified true copy of any decision relating thereto issued by an administrative organ or a court.

6. The instrument permitting execution in the requesting State shall, where appropriate, and in accordance with the provisions in force in the requested State, be authorized and ratified and supplemented or replaced as soon as possible after the date of receipt of the request for assistance by an instrument permitting execution in the requested State.

7. Questions concerning the limitation period for tax debts shall be governed exclusively by the laws of the requesting State.

8. Acts of recovery performed by the requested State in response to a request for assistance which, under the laws of that State, result in the suspension or interruption of the limitation period shall have the same effect with regard to the laws of the requesting State. The requested State shall inform the requesting State of the measures taken to that end.

9. Tax debts for the recovery of which assistance is granted shall enjoy the same safeguards and privileges as similar debts in the requested State.

10. Where a tax debt of a State is the subject of an appeal and it has not been possible to obtain the safeguards envisaged by the laws of that State, the taxation authorities of that State may, in order to safeguard their rights, request the taxation authorities of the other State to take the interim measures authorized by the laws or regulations of the last-mentioned State.

If it considers that the taxation has not been established in accordance with the provisions of the Convention, that other State shall without delay request a meeting of the Mixed Commission mentioned in chapter IV.

TITLE IV. MIXED COMMISSION

Article 35

1. The competent authorities of the two States shall consult each other with a view to determining by mutual agreement and to the extent useful, the modalities of the implementation of this Convention within a Mixed Commission composed of representatives, in equal numbers, of the States.

2. In the event that the taxation laws of one of the States is the subject of amendments substantially affecting the nature or character of the taxes covered by the Convention, the Mixed Commission shall meet to determine such adjustments as it may be necessary to make to this Convention.

3. Any difficulties in the implementation of the Convention shall come within the competence of the Mixed Commission.

Article 36

If a taxpayer asserts that the actions of the taxation authorities of a State result in taxation not in accordance with the principles of this Convention, he may bring the matter before the competent authorities of the other States within a period of one year from the commencement of the recovery process. If the request is recognized as justified, those authorities shall reach an agreement with the competent authorities of the first-mentioned State, where appropriate, at a meeting of the Mixed Commission provided for in article 35, in order to avoid taxation which is not in accordance with the Convention.

Article 37

The Mixed Commission shall meet at least once a year.

TITLE V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 38

1. Each State shall notify the other of the completion of the procedures required by its laws for the entry into force of this Convention, which shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later of these notifications.

2. Its provisions shall apply for the first time:

- (a) In respect of taxes withheld at source, to amounts payable on or after the date of entry into force of this Convention;
- (b) In respect of other taxes on income, to income derived during the calendar year in which the Convention entered into force or relating to the accounting period ending during this year;
- (c) In respect of succession duties, to the estates of persons deceased on or after the day of entry into force of the Convention;
- (d) In respect of registration taxes and stamp taxes, to instruments drawn up and judgements rendered after the entry into force of the Convention.

3. The provisions of the Agreement of 2 October 1968 between France and Algeria for the Elimination of Double Taxation and the Establishment of Rules of Mutual Administrative Assistance with respect to Taxation¹ shall cease to apply from the date on which the provisions of this Convention are applied for the first time.

Article 39

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, after 1984, each State may, by giving at least six months' written notice of termination through the diplomatic channel, denounce the Convention for the end of the calendar year.

2. In such an event, its provisions shall apply for the last time:

- (a) In respect of taxes withheld at source, to amounts payable before or on 31 December of the calendar year for the end of which the termination has been notified;
- (b) In respect of other taxes on income, to income derived during the calendar year for the end of which the termination has been notified or relating to the accounting period ending during this year;
- (c) In respect of succession duties, to estates of persons deceased before or on 31 December of the calendar year for the end of which the termination has been notified;
- (d) In respect of other registration taxes and stamp taxes, to instruments drawn up and judgements rendered before or on 31 December of the calendar year for the end of which the termination has been notified.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Algiers, on 17 May 1982, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[GUY GEORGY]

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

[MOHAMED TERBECHE]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 415.

No. 25377

**FRANCE
and
CÔTE D'IVOIRE**

**Convention concerning the schooling of French children in
Côte d'Ivoire (with annex). Signed at Ahidjan on 15 Fe-
ruary 1983**

Authentic text: French.

Registered by France on 6 October 1987.

**FRANCE
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Conveution relative à la scolarisation des enfants français en
Côte d'Ivoire (avec annexe). Signée à Abidjan le 15 fé-
vrier 1983**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 6 octobre 1987.

CONVENTION¹ RELATIVE À LA SCOLARISATION DES ENFANTS FRANÇAIS EN CÔTE D'IVOIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement de la République Française d'une part,
Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire d'autre part,
Désireux de promouvoir la coopération et l'amitié entre les deux pays dans l'intérêt mutuel de leurs peuples,
Reconnaissant la nécessité de préserver sur leur territoire respectif l'identité culturelle de chacune des Parties,
Conscients de la nécessité de faciliter la scolarisation des enfants français en Côte d'Ivoire,
Considérant les dispositions de l'Accord de Coopération Culturelle du 24 avril 1961² entre la République de Côte d'Ivoire et la République Française, en matière d'enseignement primaire, secondaire et technique, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire autorise en tant que de besoin, l'ouverture et le fonctionnement d'établissements scolaires dont l'enseignement, conforme aux horaires, programmes, méthode et instructions en vigueur dans les établissements publics français, est sanctionné par des diplômes français.

Article 2

Le fonctionnement pédagogique des établissements visés à l'article 1^{er} et l'organisation des examens et concours relèvent de l'autorité du Conseiller Culturel près l'Ambassade de France et des Corps Français d'Inspection.

Article 3

Ces établissements scolaires font l'objet d'une liste énumérative figurant à l'annexe I de la présente Convention et pouvant être modifiée par simple échange de lettres.

Article 4

Ces établissements à but non lucratif sont gérés chacun par une association de parents d'élèves dont les statuts sont conformes à la loi ivoirienne n° 60-315 du 21 septembre 1960, relative aux Associations.

Article 5

Les ressources financières desdits établissements proviennent :

- Des droits d'écolage versés par les parents;

¹ Entrée en vigueur le 15 février 1983 par la signature, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 747, p. 119.

- Des subventions du Gouvernement Français;
- Des cotisations, dons ou legs éventuels.

Article 6

Les personnels administratifs et enseignants des établissements visés à la présente Convention sont :

- a) Des personnels mis à leur disposition par le Gouvernement Français pour y servir à plein temps;
- b) Du personnel recruté localement sur titre par l'association des parents d'élèves.

Les personnels visés aux alinéas *a*) et *b*) servant ou ayant déjà servi en Côte d'Ivoire ne pourront être recrutés dans ces établissements qu'après examen de leurs dossiers par les autorités ivoiriennes compétentes.

Ces personnels sont soumis aux dispositions de la législation fiscale ivoirienne.

Les personnels visés à l'alinéa *a*) bénéficient de l'admission en franchise des droits et taxes dans les six premiers mois de leur arrivée en Côte d'Ivoire, par famille, d'un réfrigérateur (ou d'un congélateur), d'une cuisinière, d'une machine à laver, d'un électrophone (ou d'une chaîne hi-fi).

Ces mêmes personnels bénéficient également du régime de l'admission temporaire (régime assistants techniques) à raison d'une voiture (ou d'une moto) par famille.

Les décisions d'admission temporaire sont prises par l'Administration des Douanes après avis du Département du Ministère des Affaires Etrangères.

Les articles importés ne pourront être cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire de la République de Côte d'Ivoire qu'avec l'autorisation de l'Administration des Douanes.

Les personnels visés aux alinéas *a*) et *b*) bénéficient en matière de soins médicaux et d'hospitalisation, des dispositions prévues à l'article XVII de l'Accord Général de Coopération Technique en matière de personnel du 24 avril 1961¹.

Toutefois, il est précisé que la fraction du coût des soins qui n'est pas supportée par l'agent est prise en charge par le budget de ces établissements et non par le budget de l'Etat Ivoirien.

Article 7

Le règlement intérieur, la liste des personnels enseignants et administratifs, la liste des élèves de chacun des établissements et le calendrier des congés sont remis, à titre d'information, au cours du premier trimestre de chaque année, aux autorités ivoiriennes par l'Ambassade de France.

Article 8

Le contrôle de la sécurité et de l'hygiène desdits établissements est assuré conjointement par les autorités ivoiriennes compétentes et l'Ambassade de France.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1332, p. 75.

Article 9

La présente Convention est conclue pour une durée de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

La présente Convention entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Abidjan, le 15 février 1983.

Pour le Gouvernement
de la République
de Côte d'Ivoire :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

SIMÉON AKÉ

Pour le Gouvernement
de la République Française :

L'Ambassadeur de France,

[Signé]

MICHEL DUPUCH

ANNEXE I

LISTE DES ETABLISSEMENTS À PROGRAMME FRANÇAIS DE CÔTE D'IVOIRE

Second Degré

- Complexe Educatif Français d'Abidjan, 1^{er} et 2^e cycle
- Etablissement à Programme Français 2^e cycle de Bouake

Premier Degré

- Association de Parents d'Elèves Gestionnaire de l'Ecole Orstom à Adiopodoume
 - Association de Parents d'Elèves Gestionnaire de l'Ecole « Eau Vive » Zone 4
 - Association de Parents d'Elèves Gestionnaire de l'Ecole « Eau Vive » Cocody
 - Association de Parents d'Elèves Gestionnaire de l'Ecole de Man
 - Association de Parents d'Elèves Gestionnaire de l'Ecole de Daloa
 - Association de Parents d'Elèves Gestionnaire de l'Ecole « Les Flamboyants » de Korhogo
 - Association de Parents d'Elèves Gestionnaire de l'Ecole de Gagnoa.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING THE SCHOOLING OF FRENCH CHILDREN IN CÔTE D'IVOIRE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Côte d'Ivoire, on the other,
Desiring to promote co-operation and friendship between the two countries in the mutual interests of their peoples,

Recognizing the need to preserve in their respective territories the cultural identity of each party,

Aware of the need to facilitate the schooling of French children in Côte d'Ivoire,

Considering the provisions of the Agreement on cultural co-operation between the French Republic and the Republic of Côte d'Ivoire of 24 April 1961,² concerning primary, secondary and technical education,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall authorize, as necessary, the opening and running of schools in which instruction, conforming to the schedules, syllabuses, methods and directives in effect in French public schools, shall lead to the awarding of French diplomas.

Article 2

The pedagogical operation of the establishments referred to in article 1 and the organization of competitive and other examinations shall come under the authority of the Cultural Counsellor of the Embassy of France and of the French schools inspectorate.

Article 3

These establishments shall be listed in annex I of this Convention and the list may be amended by a simple exchange of letters.

Article 4

Each of these non-profit establishments shall be managed by a parents' association whose statutes shall be in conformity with Côte d'Ivoire law No. 60-315 of 21 September 1960 concerning associations.

¹ Came into force on 15 February 1983 by signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 119.

Article 5

The financial resources of the aforementioned establishments shall derive from:

- The school fees paid by parents;
- Grants from the French Government;
- Any contributions, gifts or bequests.

Article 6

The administrative and teaching staff of the establishments referred to in this Convention shall be:

- (a) Staff allocated by the French Government to serve in them full time;
- (b) Staff recruited locally, subject to their qualifications, by the parents' association concerned.

Staff referred to in subparagraph (a) and (b) above serving or having already served in Côte d'Ivoire may be recruited to these establishments only after their files have been seen by the competent Côte d'Ivoire authorities.

Such staff shall be subject to the provisions of Côte d'Ivoire fiscal legislation.

The staff referred to in subparagraph (a) above may import duty and tax free, one refrigerator (or freezer), one cooker, one washing machine and one record player (or hi-fi system) per family within the first six months following their arrival in Côte d'Ivoire.

They shall also be covered by the regulations concerning temporary importation (regulations for technical assistants) of one car (or motorcycle) per family.

The decisions on temporary importation shall be made by the Customs Administration on the advice of the Department of the Ministry of Foreign Affairs.

Imported goods may not be disposed of in the territory of the Republic of Côte d'Ivoire whether in return for payment or free of charge, save with the authorization of the Customs Administration.

Staff referred to in subparagraphs (a) and (b) above shall, in respect of medical and hospital care, be covered by the provisions laid down in article 18 of the General Agreement on technical co-operation in personnel matters of 24 April 1961.¹

However, it shall be made clear that the portion of the cost of care which is not borne by the official shall be charged to the budget of these establishments not that of the Ivorian State.

Article 7

The regulations, the list of teaching and administrative staff, and the pupil register of each establishment and the calendar of school holidays shall be submitted, for information, to the Ivorian authorities during the first term of each year by the Embassy of France.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1332, p. 75.

Article 8

The competent Ivorian authorities and the Embassy of France shall be jointly responsible for supervising the safety and hygiene of these establishments.

Article 9

This Convention shall be concluded for a period of two years, renewable by tacit agreement unless it is denounced by one of the Contracting Parties.

Denunciation must be notified through diplomatic channels at least six months before expiry.

This Convention shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Abidjan on 15 February 1983.

For the Government
of the Republic of Côte d'Ivoire:

[Signed]
SIMÉON AKÉ
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic:

[Signed]
MICHEL DUPUCH
Ambassador of France

ANNEX I**LIST OF FRENCH SYLLABUS ESTABLISHMENTS IN CÔTE D'IVOIRE***Secondary schools*

- French Educational Complex, Abidjan, middle and upper school
- French Syllabus Establishment, Bouake, upper school

Primary schools

- Orstom School at Adiopodoume (Parents' Association Administration)
 - "Eau Vive" Zone 4 School (Parents' Association Administration)
 - "Eau Vive" Cocody School (Parents' Association Administration)
 - Man School (Parents' Association Administration)
 - Daloa School (Parents' Association Administration)
 - "Les Flamboyants" School at Korhogo (Parents' Association Administration)
 - Gagnoa School (Parents' Association Administration)
-

No. 25378

FRANCE
and
SENEGAL

**Agreement on their co-operation in the field of protection of
nature and the environment. Signed at Dakar on 20 April
1985**

Authentic text: French.

Registered by France on 6 October 1987.

FRANCE
et
SÉNÉGAL

**Accord relatif à leur coopération en matière de protection de
la nature et de l'environnement. Signé à Dakar le 20 avril
1985**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 6 octobre 1987.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LEUR COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE LA NATURE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République du Sénégal d'une part, et

Le Gouvernement de la République française d'autre part,

Conscients de l'intérêt commun porté à la protection de la nature et à une meilleure gestion de l'environnement,

Considérant la volonté du Gouvernement du Sénégal de développer sa politique d'évaluation et de protection de l'environnement;

Considérant l'intention des deux Gouvernements de promouvoir leur coopération en ce domaine;

Se référant au Traité d'amitié et de coopération du 29 mars 1974² et particulièrement à ses articles 3 à 5³;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal décident de promouvoir leur coopération dans le domaine de la protection de la nature et de l'environnement.

Article 2

Cette coopération peut comprendre l'échange d'informations, d'experts et de techniciens; la formation de spécialistes, le recyclage permanent de techniciens par l'octroi de bourses et leur insertion dans les structures appropriées en vue de l'intensification de leur formation pratique; l'organisation de certaines manifestations comme les séminaires, les journées techniques, les conférences; l'exécution concrète de travaux, d'études, d'expérimentations et de recherches technologiques dans le domaine de l'environnement.

Cette coopération bilatérale peut s'ouvrir à d'autres partenaires.

Article 3

A la demande du Gouvernement du Sénégal, le Gouvernement de la République française, dans la mesure de ses possibilités, met à la disposition des autorités sénégaliennes, le personnel technique nécessaire dans les conditions prévues par la Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République du Sénégal du 29 mars 1974 et son Protocole d'application du même jour⁴, et contribue au financement des projets décidés conjointement.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1985 par la signature, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1061, p. 185.

³ Devrait se lire « III à V » — Should read "III to V".

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1062, p. 129.

Les fournitures et matériels que le Gouvernement de la République française pourrait destiner à la réalisation de ces projets, bénéficient à leur entrée en République du Sénégal, du régime de l'admission en franchise de tous droits et taxes.

Article 4

Le Gouvernement de la République française pourra également à la demande de la République du Sénégal, envoyer des experts au Sénégal, pour des missions de courte durée à objectifs déterminés.

Article 5

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'un des Gouvernements informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Dakar, le 20 avril 1985.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

HUGUETTE BOUCHARDEAU
Ministre de l'Environnement

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[*Signé*]

CHEIKH A. K. CISSOKHO
Ministre de la Protection
de la Nature

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THEIR CO-OPERATION IN THE FIELD OF PROTECTION OF NATURE AND THE ENVIRONMENT

The Government of the Republic of Senegal, on the one hand, and
The Government of the French Republic, on the other hand,
Aware of a common interest in protecting nature and in better management of the environment,

Considering the desire of the Government of Senegal to develop its policy of appraisal and protection of the environment,

Considering the intention of both Governments to promote their co-operation in that field,

Referring to the Treaty of friendship and co-operation of 29 March 1974,² and, in particular, to articles III to V,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal resolve to promote their co-operation in the field of the protection of nature and the environment.

Article 2

This co-operation may include the exchange of information, experts and technicians; the training of specialists, continuing refresher courses of technicians through the granting of fellowships and their incorporation into the appropriate structures to intensify their practical training; the organization of activities such as seminars, one-day technical courses and conferences; and the joint execution of work, studies, experiments and technological research in the field of the environment.

This bilateral co-operation may be open to other partners.

Article 3

At the request of the Government of Senegal, the Government of the French Republic shall, in so far as is possible, make the necessary technical personnel available to the Senegalese authorities under the conditions laid down by the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic for the operation of the public services of the Republic of Senegal and its Protocol concerning imple-

¹ Came into force on 20 April 1985 by signature, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1061, p. 185.

mentation of 29 March 1974,¹ and shall contribute to the financing of projects decided on jointly.

Any supplies and equipment which may be provided by the Government of the French Republic for the implementation of these projects shall, on entry into the Republic of Senegal, be exempt from all import duties and taxes.

Article 4

The Government of the French Republic may also, at the request of the Republic of Senegal, send experts to Senegal on short-term missions with specific objectives.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It shall remain in force until the expiry of a six-month period following the date on which one Government informs the other of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Dakar, on 20 April 1985, in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

HUGUETTE BOUCHARDEAU
Minister of the Environment

For the Government
of the Republic of Senegal:

[*Signed*]

CHEIKH A. K. CISSOKHO
Minister for the Protection
of Nature

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, p. 129.

No. 25379

**FRANCE
and
ARGENTINA**

**Agreement on economic, industrial and financial co-operation.
Signed at Paris on 19 September 1985**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 6 October 1987.

**FRANCE
et
ARGENTINE**

**Accord de coopération économique, industrielle et financière.
Signé à Paris le 19 septembre 1985**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 6 octobre 1987.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET FINANCIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République d'Argentine,

Animés par le désir d'intensifier les liens d'amitié existant entre les deux pays, de consolider, développer et diversifier les relations économiques, industrielles et financières et de promouvoir une coopération approfondie fondée sur de multiples intérêts communs,

Affirmant la nécessité de fortifier les liens économiques entre pays à différents niveaux de développement, et dans le but de favoriser une croissance harmonieuse de l'économie mondiale contribuant à l'établissement d'un nouvel ordre économique international,

Confirmant les objectifs et instruments de collaboration intergouvernementale prévus dans l'échange de lettres et dans le procès-verbal de la première réunion de la Commission générale franco-argentine du 28 juillet 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties s'engagent à adopter des formules et des mécanismes de coopération économique, industrielle et financière dans le cadre de leurs législations respectives et sur la base de la réciprocité et du bénéfice mutuel, contribuant à fortifier leurs économies, en vue d'un développement de leurs relations bilatérales.

Cette coopération devra être atteinte par des actions visant l'obtention des objectifs fixés dans le présent Accord et à faciliter la collaboration entre les administrations, organismes et entreprises publiques et privées des deux pays.

Les deux Gouvernements expriment leur volonté de mettre en place les mesures nécessaires à cet effet.

Article II

Les deux Parties attachent une grande importance à leur information réciproque sur les orientations économiques à long terme et sur les projets agricoles, industriels, technologiques et touristiques qui s'inscrivent dans le cadre de leur planification respective.

Pour cela, elles sont convenues de développer les échanges d'informations dans ces secteurs.

Elles veilleront tout particulièrement à ce que les entreprises et organismes intéressés soient normalement et équitablement informés en temps utile, des projets de contrats, appels d'offres et consultations internationales de toute nature susceptibles de les concerner.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1986 par l'échange des instruments d'approbation, conformément à l'article VIII.

Les deux Gouvernements encourageront les initiatives tendant à la conclusion d'accords spécifiques, de contrats et d'arrangements dans le cadre du présent Accord, entre les deux pays, les firmes et organismes français d'une part, les organismes et entreprises argentines d'autre part, et favoriseront la réalisation de ces accords spécifiques, contrats et arrangements.

Ils estiment que cette coopération économique doit s'étendre aux entreprises et organismes de toutes tailles français et argentins et notamment aux petites et moyennes entreprises.

Article III

Les Parties s'engagent à mettre en œuvre les mesures nécessaires pour contribuer au développement argentin en ce qui concerne l'industrie, les infrastructures et les services dans une perspective de long terme visant l'obtention d'avantages réciproques.

Ces mesures comprennent :

- a) L'élaboration d'études et la réalisation de projets conjoints pour le développement de l'industrie, la production et la transformation de matières premières et énergétiques, les transports et les télécommunications et tout autre secteur identifié comme d'intérêt commun;
- b) La coopération et la réalisation d'accords spécifiques entre les entreprises publiques et privées des deux pays pour faciliter le transfert de technologies, l'assistance technique, la formation et les études conjointes y compris vers des pays tiers;
- c) La coopération pour la prospection des marchés des pays tiers et pour l'installation d'unités de production ou autres dans ces pays;
- d) La coopération technologique dans les secteurs mentionnés, notamment, par le biais des modalités suivantes :
 - 1) Echange régulier d'informations relatives aux technologies disponibles dans les deux pays et qui pourraient présenter un intérêt commun;
 - 2) Actions coordonnées dans les domaines techniques dirigées notamment vers le transfert de technologies, l'échange de brevets, licences, savoir-faire, information, documentation et formation de personnel technique.

Article IV

Conscients de l'importance du secteur agro-pastoral et forestier pour chacun des deux pays, et de la nécessité de coordonner les efforts dans ce domaine, les deux Parties sont convenues de favoriser une action à long terme afin de :

- a) Développer les possibilités de complémentarité permettant d'améliorer les capacités respectives;
- b) Accroître leur présence dans les marchés internationaux, par le biais d'une coopération permanente établie sur la base des avantages comparatifs des deux économies.

Article V

Les financements des projets entre les entreprises françaises et argentines y compris sur pays tiers seront aussi adaptés que possible en fonction des mérites

propres de chaque opération dans le respect des réglementations nationales et, le cas échéant, internationales applicables à l'une ou l'autre Partie.

Article VI

Les Parties sont convenues de développer les courants touristiques bilatéraux, élargissant leur rayon à des régions non-traditionnelles et à la réalisation d'efforts permettant d'équilibrer la signification réciproque de ce secteur.

Dans ce sens, les Parties sont convenues :

- a) D'encourager tout particulièrement le tourisme social, et pour ce faire, développer un programme de collaboration au niveau des entreprises, facilité par des mesures officielles, dans le but de moderniser et d'élargir l'infrastructure hôtelière et touristique de l'Argentine;
- b) De stimuler, notamment, les petites et moyennes entreprises des deux pays en vue d'une coopération plus étroite permettant la réalisation et l'exécution de projets dans ce secteur.

Article VII

Les Parties constituent la Commission de coopération économique prévue en juillet 1984, composée de représentants des deux pays dans le but de coordonner les actions qui permettront de concrétiser le présent Accord et d'assurer les meilleures conditions possibles pour sa réalisation.

Cette Commission organisera en tant que de besoin des groupes de travail par secteurs pour l'application du présent Accord. Les dates de réunion seront fixées par les Parties d'un commun accord.

Pour l'application du présent Accord la Commission de coopération économique établira un programme de travail annuel qui comprendra les divers secteurs de la coopération et coordonnera les résultats des contacts, échanges et projets conjoints.

Article VIII

Cet Accord entrera en vigueur au moment où les instruments d'approbation seront échangés. Il restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties le dénonce avec un préavis d'au moins un an. Le fait que l'Accord soit dénoncé ne touche pas à la validité des arrangements, des accords et des contrats déjà conclus et aux garanties octroyées dans le cadre de cet Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements ont signé et scellé le présent Accord en deux exemplaires, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Paris, le 19 septembre 1985.

Pour le Gouvernement
de la République Française :
[Signé]

ROLAND DUMAS
Ministre des relations extérieures

[Signé]

PIERRE BÉRÉGOVOY
Ministre de l'économie,
des finances et du budget

Pour le Gouvernement
de la République d'Argentine :
[Signé]

DANTE CAPUTO
Ministre des relations extérieures
et du culte

[Signé]

JUAN SOURROUILLE
Ministre de l'économie

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA, INDUSTRIAL Y FINANCIERA ENTRE LA REPÚBLICA FRANCESA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República Argentina,

Animados por el deseo de intensificar los vínculos de amistad existentes entre los dos países, de consolidar, desarrollar y diversificar las relaciones económicas, industriales y financieras y de promover una cooperación amplia fundada sobre múltiples intereses comunes,

Afirmando la necesidad de fortalecer los lazos económicos entre países con distintos niveles de desarrollo, con el fin de favorecer un crecimiento armónico de la economía mundial que permita contribuir al establecimiento de un nuevo orden económico internacional,

Confirmando los objetivos e instrumentos de colaboración intergubernamental previstos en las notas reversales y en el acta de la primera reunión de la Comisión General Franco-Argentina del 28 de Julio de 1984,

Convienen lo siguiente:

Artículo 1º

Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar fórmulas y mecanismos de cooperación económica, industrial y financiera, dentro del marco de sus respectivas legislaciones y sobre la base de la reciprocidad y el beneficio mutuo, que contribuyan a fortalecer sus economías y al desarrollo de sus relaciones bilaterales.

Esta cooperación deberá ser lograda mediante acciones dirigidas a la obtención de los objetivos establecidos en este Acuerdo y a facilitar la colaboración entre las administraciones, organismos y empresas públicas y privadas de los dos países.

Ambos Gobiernos manifiestan su voluntad de adoptar las medidas necesarias para el logro de esos objetivos.

Artículo 2º

Ambas Partes reconocen una gran importancia a la información recíproca sobre las orientaciones económicas a largo plazo y sobre proyectos agrícolas, industriales, tecnológicos y turísticos, contenidos en sus respectivos planes.

Para ello, han convenido desarrollar los intercambios de información en esas áreas.

Ellas velarán, particularmente, para que las empresas y organismos interesados sean normal y equitativamente informados, en tiempo útil, de los proyectos de contratos, licitaciones y consultas internacionales de toda naturaleza, susceptibles de resultarles de interés.

Los dos Gobiernos apoyarán las iniciativas tendientes a la conclusión de acuerdos específicos, contratos y convenios en el marco del presente Acuerdo, entre ambos países, las firmas y organismos argentinos por una parte, y empresas francesas por la otra.

sas por la otra, y favorecerán la ejecución de esos acuerdos específicos, contratos y convenios.

Estiman que esta cooperación económica debe extenderse a las empresas y organismos argentinos y franceses cualquiera sea su tamaño, y especialmente, a las pequeñas y medianas empresas.

Artículo 3º

Las Partes se comprometen a poner en práctica las medidas necesarias para contribuir al desarrollo argentino en lo relativo a la industria, las infraestructuras y los servicios dentro de una perspectiva de largo plazo, tendiente a la obtención de ventajas recíprocas.

Estas medidas comprenden:

- a) La elaboración de estudios y la realización de proyectos conjuntos para el desarrollo de la industria, la producción y la transformación de materias primas y energéticas, el transporte, las telecomunicaciones y todo otro sector identificado como de interés común;
- b) La cooperación y la conclusión de acuerdos específicos entre empresas públicas y privadas de ambos países para facilitar la transferencia de tecnología, la asistencia técnica, la formación y los estudios conjuntos inclusive hacia terceros países;
- c) La cooperación para la prospección de los mercados de terceros países y para la instalación de unidades de producción u otras en esos países;
- d) La cooperación tecnológica en los sectores mencionados, particularmente de acuerdo con las siguientes modalidades:
 - 1) Intercambio regular de informaciones relativas a las tecnologías disponibles en ambos países y que podrían presentar un interés común;
 - 2) Acciones coordinadas en los campos técnicos orientadas, especialmente, a la transferencia de tecnología, al intercambio de patentes, licencias, know-how, información y documentación y la capacitación de personal técnico.

Artículo 4º

Conscientes de la importancia del sector agropecuario y forestal para cada uno de los dos países, y de la necesidad de coordinar los esfuerzos en ese campo, las dos Partes convienen en favorecer una acción a largo plazo a fin de:

- a) Desarrollar las posibilidades de complementariedad que permitan mejorar las capacidades respectivas;
- b) Incrementar su presencia en los mercados internacionales mediante una cooperación permanente establecida en base a las ventajas comparativas de las dos economías.

Artículo 5º

La financiación de los proyectos entre las empresas francesas y argentinas, incluyendo aquellos sobre terceros países, se adecuará, en la medida de lo posible, a las exigencias propias de cada operación, respetando las normas nacionales y, llegado el caso, internacionales aplicables a una u otra Parte.

Artículo 6º

Las Partes convienen desarrollar las corrientes turísticas bilaterales, ampliando su ámbito a regiones no tradicionales, y realizar esfuerzos conducentes a equilibrar la significación recíproca de este sector,

En tal sentido las Partes acuerdan:

- a) Alentar especialmente el turismo social y, para ello, desarrollar un programa de colaboración a nivel empresarial, facilitado por medidas oficiales, con el objeto de modernizar y ampliar la infraestructura hotelera y turística argentina;
- b) Estimular, particularmente, a las empresas pequeñas y medianas de ambos países, a fin de alcanzar una cooperación más estrecha, que permita la realización y la ejecución de proyectos en este sector.

Artículo 7º

Las Partes constituyen la Comisión de Cooperación Económica prevista en Julio de 1984, integrada por representantes de ambos países, con el objeto de coordinar las acciones que permitan concretar el presente Acuerdo y asegurar las mejores condiciones posibles para su realización.

Dicha comisión creará, cuando sea necesario para la aplicación del presente Acuerdo, grupos de trabajos sectoriales. Las fechas de reunión serán fijadas por las Partes de común acuerdo.

Para la aplicación del presente Acuerdo la Comisión de Cooperación Económica establecerá un programa de trabajo anual, que comprenderá los diversos sectores de cooperación y coordinará los resultados de los contratos, intercambios y proyectos conjuntos.

Artículo 8º

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que se intercambien los instrumentos de ratificación.

El mismo tendrá vigencia hasta que una de las Partes lo denuncie, con un preaviso mínimo de un año. Su denuncia no afectará la validez de los acuerdos, convenios y contratos incluidos y de las garantías otorgadas en el marco de este Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los Representantes de ambos Gobiernos firman y sellan el presente Acuerdo en dos ejemplares igualmente válidos en idiomas francés y castellano.

HECHO en la ciudad de París, a los diecinueve días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta y cinco.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[*Signed — Signé*]

ROLAND DUMAS
Ministro de Relaciones Exteriores

[*Signed — Signé*]

PIERRE BÉRÉGOVOY
Ministro de Economía,
Finanzas y Presupuesto

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[*Signed — Signé*]

DANTE CAPUTO
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[*Signed — Signé*]

JUAN SOURROUILLE
Ministro de Economía

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND FINANCIAL CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic,

Prompted by the desire to intensify the ties of friendship existing between the two countries, to consolidate, develop and diversify economic, industrial and financial relations and to encourage broader co-operation based on numerous mutual interests,

Affirming the need to strengthen the economic ties between countries at different levels of development and with a view to encouraging harmonious growth of the world economy thus contributing to the establishment of a new international economic order,

Confirming the goals and instruments of intergovernmental collaboration provided for in the exchange of letters and in the minutes of the first meeting, on 28 July 1984, of the Franco-Argentinian General Commission,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties undertake to adopt formulas and mechanisms for economic, industrial and financial co-operation as part of their respective legislation and on the basis of reciprocity and mutual advantage, thus contributing to the strengthening of their economies for the purpose of developing their bilateral relations.

This co-operation shall be achieved by means of activities designed to meet the goals stipulated in the present Agreement and to facilitate collaboration between the administrations, agencies and public and private enterprises of the two countries.

The two Governments express their determination to introduce the measures necessary for this purpose.

Article II

The two Parties attach great importance to reciprocal information on long-term economic policies and on the agricultural, industrial, technological and tourist projects included in their respective planning.

To that end they have agreed to develop exchanges of information in these sectors.

They shall ensure, in particular, that the interested enterprises and agencies are routinely and equitably informed in good time of proposed contracts, invitations to tender and international consultations of any kind which might concern them.

The two Governments shall encourage initiatives for the conclusion of specific agreements, contracts and arrangements under the present Agreement, between the two countries, with French firms and agencies, on the one hand, and Argentine

¹ Came into force on 30 September 1986 by the exchange of the instruments of approval, in accordance with article VIII.

agencies and enterprises, on the other, and shall encourage the implementation of such specific agreements, contracts and arrangements.

They consider that such economic co-operation should extend to French and Argentine enterprises and agencies of all sizes and, in particular, to small- and medium-sized enterprises.

Article III

The Parties undertake to implement measures needed to assist Argentine development in matters relating to industry, infrastructures and services within a long-term perspective designed to achieve reciprocal advantages.

These measures shall include:

- (a) The preparation of studies and the implementation of joint projects for the development of industry, production and the processing of raw materials and energy sources as well as transportation and telecommunications and any other sector identified as being of mutual interest;
- (b) Co-operation and the implementation of specific agreements between the public and private enterprises of the two countries in order to facilitate technology transfer, technical assistance, training and joint studies, including those directed at third countries;
- (c) Co-operation in market research in third countries and in the establishment of production or other units in these countries;
- (d) Technological co-operation in the sectors specified and, in particular, by the following means:
 - (1) Regular exchange of information relating to available technologies in the two countries of possible mutual interest;
 - (2) Co-ordinated actions in technical fields designed, *inter alia*, to promote technology transfer, and the exchange of patents, licenses, know-how, information, documentation and the training of technical personnel.

Article IV

Aware of the importance of the agricultural-pastoral and forestry sector for each country and of the need to co-ordinate efforts in that area, the two Parties have agreed to foster a long-term action in order to:

- (a) Develop the possibilities for complementarity thus facilitating enhancement of their respective capacities;
- (b) Expand their presence in international markets through permanent co-operation based on the comparative advantages of the two economies.

Article V

The financing of projects between French and Argentine enterprises, including those relating to third countries, shall be adapted to the extent possible to the individual merits of each operation consistent with respect for the national regulations and, where necessary, international regulations applicable to either Party.

Article VI

The Parties have agreed to develop bilateral tourist flows by expanding their range to non-traditional regions and through efforts to achieve balanced mutual exchange in this sector.

For that purpose, the Parties have agreed:

- (a) To encourage social tourism in particular and, to that end, to develop a programme of collaboration at the enterprise level, with the help of official action, with a view to modernizing and expanding the hotel and tourist infrastructure of Argentina;
- (b) To stimulate, in particular, small- and medium-sized enterprises of the two countries in order to achieve closer co-operation making it possible to initiate and implement projects in this sector.

Article VII

The Parties shall establish the Economic Co-operation Commission provided for in July 1984, comprising representatives of the two countries, for the purpose of co-ordinating actions for the practical implementation of the present Agreement and ensuring the best possible conditions for its implementation.

This Commission shall organize sectoral working groups, as needed, for the implementation of the present Agreement. The dates of meetings shall be fixed by the Parties by mutual agreement.

For the purpose of implementing the present Agreement, the Economic Co-operation Commission shall draw up an annual programme of work covering the different sectors of co-operation and shall co-ordinate the results of contacts, exchanges and joint projects.

Article VIII

This Agreement shall enter into force upon exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force until such time as either Party denounces it by giving at least one year's notice. Denunciation of the Agreement shall not affect the validity of the arrangements, agreements and contracts already concluded and the guarantees granted in this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed and sealed the present Agreement in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

DONE at Paris on 19 September 1985.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

ROLAND DUMAS
Minister for Foreign Affairs

[*Signed*]

PIERRE BÉRÉGOVY
Minister of Economic Affairs,
Finance and the Budget

For the Government
of the Argentine Republic:

[*Signed*]

DANTE CAPUTO
Minister for Foreign Affairs
and Worship

[*Signed*]

JUAN SOURROUILLE
Minister of Economic Affairs

No. 25380

FRANCE
and
BRAZIL

**Exchange of letters constituting an agreement on co-operation
in the field of immunobiological products. Brasília,
14 October 1985**

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by France on 6 October 1987.

FRANCE
et
BRÉSIL

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération
dans le domaine des produits immunobiologiques.
Brasília, 14 octobre 1985**

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré par la France le 6 octobre 1987.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES PRODUITS IMMUNOBIOLÉGIQUES

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Brasília, le 14 octobre 1985

Monsieur le Ministre,

Il est notoire que nos deux pays ont une ancienne tradition d'amitié et de coopération.

Ces liens se traduisent par de nombreux accords économiques, culturels, techniques et scientifiques. C'est le souhait de la France de maintenir, et même de renforcer ces relations communes.

C'est pourquoi il m'est agréable de saisir l'occasion du voyage du Président de la République pour intensifier nos relations et nos projets communs dans le domaine de la santé publique, en associant les modes d'action les plus divers de la recherche au développement.

Je pense en effet qu'il est bénéfique pour nos deux pays de marquer un intérêt pour la recherche et les échanges biomédicaux et biotechnologiques : seront plus particulièrement concernés la formation et la spécialisation des hommes, le développement, la production et le contrôle des vaccins et réactifs de diagnostics, comme de tous autres produits immunobiologiques.

Bien entendu, je m'efforcerai, grâce à une concertation suivie, permettant de concrétiser cette lettre d'intention, de faire aboutir ces projets.

Je souhaite, en effet, que nos efforts communs nous conduisent, dans un proche avenir, à l'élaboration d'un accord complémentaire à l'Accord Franco-Brésilien de Coopération Scientifique et Technique dans le Domaine des Produits Immunobiologiques.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]
ROLAND DUMAS

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1985 par l'échange desdites lettres.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]**II****Brasília, 14 de outubro de 1985**

DCTEC/DE-I/CAI/05/ETEC-L00-H09

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da Carta de Intenção que Vossa Excelência me encaminhou, em 14 de outubro de 1985, cujo texto é o seguinte:

“Monsieur le Ministre. Il est notoire que nos deux pays ont une ancienne tradition d'amitié et de coopération,

Ces liens se traduisent par de nombreux accords économiques, culturels, techniques et scientifiques. C'est le souhait de la France de maintenir, et même de renforcer ces relations communes.

C'est pourquoi il m'est agréable de saisir l'occasion du voyage du Président de la République pour intensifier nos relations et nos projets communs dans le domaine de la santé publique, en associant les modes d'action les plus divers de la recherche au développement.

Je pense en effet qu'il est bénéfique pour nos deux pays de marquer un intérêt pour la recherche et les échanges biomédicaux et biotechnologiques : seront plus particulièrement concernés la formation et la spécialisation des hommes, le développement, la production et le contrôle des vaccins et réactifs de diagnostics, comme de tous autres produits immunobiologiques.

Bien entendu, je m'efforcerai, grâce à une concertation suivie, permettant de concrétiser cette lettre d'intention, de faire aboutir ces projets.

Je souhaite, en effet, que nos efforts communs nous conduisent, dans un proche avenir, à l'élaboration d'un accord complémentaire à l'Accord Franco-Brésilien de Coopération Scientifique et Technique dans le Domaine des Produits Immunobiologiques.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.”

2. Ao agradecer a manifestação de Vossa Excelência no sentido de buscar a intensificação das relações entre os nossos dois países na área de saúde pública, tenho a honra de deixar constância, em nome do Governo brasileiro, do pleno acordo com os termos da Carta de Vossa Excelência, acima transcrita.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

[Signed — Signé]¹

A Sua Excelência o Senhor Roland Dumas
Ministro das Relações Exteriores
da República Francesa

¹ Signed by Olavo Setubal — Signé par Olavo Setubal.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Brasília, le 14 octobre 1985

DCTEC/DE-ICA/05/ETEC-L00-H09

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Lettre d'intention du 14 octobre 1985, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

2. En vous remerciant de l'intention que vous avez manifestée de chercher à intensifier les relations entre nos deux pays dans le domaine de la santé publique, j'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement brésilien, notre plein accord avec les termes de votre lettre, telle que reproduite ci-dessus.

Je saisiss l'occasion, etc.

[OLAVO SETUBAL]

Son Excellence Monsieur Roland Dumas
Ministre des relations extérieures
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF IMMUNO-
BIOLOGICAL PRODUCTS

I

FRENCH REPUBLIC
THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Brasília, 14 October 1985

Sir,

Our two countries' long-standing tradition of friendship and co-operation is well known.

These ties are reflected in a large number of economic, cultural, technical and scientific agreements. France wishes to maintain and to strengthen these mutual relations.

Accordingly, I am pleased to take the opportunity of the visit by the President of the Republic to strengthen our mutual relations and our joint projects in the field of public health, through a combination of very diverse activities ranging from research to development.

I think it would be beneficial for our two countries to give emphasis to biomedical and biotechnological research and exchanges and, more specifically, to human resources training and specialization and the development, production and monitoring of vaccines, diagnostic reagents and any other immunobiological products.

I shall, of course, make every effort to bring these plans to fruition through ongoing co-operation, thus giving practical effect to this letter of intent.

I hope that our joint efforts will culminate in the near future in the drafting of a supplementary agreement to the Franco-Brazilian Agreement on Technical and Scientific Co-operation in the field of immunobiological products.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ROLAND DUMAS

¹ Came into force on 14 October 1985 by the exchange of the said letters.

II

Brasília, 14 October 1985

DCTEC/DE-I/CAI/05/ETEC-L00-H09

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of intent of 14 October 1985, which reads as follows:

[*See letter I*]

I thank you for your interest in seeking to strengthen relations between our two countries in the field of public health and I have the honour, on behalf of the Brazilian Government, to place on record our full agreement with the terms of your letter as reproduced above.

I take this opportunity, etc.

[OLAVO SETUBAL]

His Excellency Mr. Roland Dumas
Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

No. 25381

**FRANCE
and
COLOMBIA**

**Agreement on cinematographic co-production and exchanges
of films. Signed at Cartagena on 20 October 1985**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 6 October 1987.

**FRANCE
et
COLOMBIE**

**Accord de coproduction cinématographique et d'échanges de
films. Signé à Cartagène le 20 octobre 1985**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 6 octobre 1987.

ACCORD¹ DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ET D'ÉCHANGES DE FILMS FRANCO-COLOMBIEN

Le Gouvernement de la République Française

Le Gouvernement de la République de Colombie

Compte tenu de l'Accord cadre de coopération culturelle signé entre la France et la Colombie à Paris le 13 juin 1979² et soucieux de faciliter la réalisation en coproduction d'œuvres cinématographiques susceptibles de servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige de leurs pays, et de développer leurs échanges d'œuvres cinématographiques,

Sont convenus de ce qui suit :

I. COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

Article 1^e

Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent Accord sont considérées comme œuvres cinématographiques nationales par les Autorités des deux pays conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables dans leurs pays.

Elles bénéficient de plein droit des avantages réservés aux œuvres cinématographiques nationales qui résultent des textes en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays.

Article 2

La réalisation d'œuvres cinématographiques en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des Autorités compétentes des deux pays :

- En France : le Centre National de la Cinématographie;
- En Colombie : la Compañía de Fomento Cinematográfico (FOCINE).

Article 3

Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les œuvres cinématographiques doivent être proposées et/ou réalisées par des producteurs ayant une organisation technique et financière appropriée et une expérience professionnelle reconnue par les Autorités Nationales desquelles ils dépendent.

Article 4

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction cinématographique doivent être déposées, en France, au Centre National de la Cinématographie, et en Colombie à la « Compañía de Fomento Cinematográfico (FOCINE) » soixante (60) jours au moins avant le commencement du tournage.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1985 par la signature, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24624.

Article 5

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction devront comprendre les documents suivants :

- 1) Un scénario détaillé;
- 2) Un document attestant que les droits d'auteur pour l'adaptation cinématographique ont été acquis légalement;
- 3) Un devis et un plan de financement détaillés;
- 4) La liste des éléments techniques et artistiques des deux pays;
- 5) Un plan de travail de l'œuvre;
- 6) Le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices.

Article 6

a) L'agrément donné à la coproduction d'une œuvre cinématographique déterminée par les Autorités compétentes de chacun des deux pays ne peut être subordonné à la présentation d'éléments impressionnés de ladite œuvre cinématographique.

b) Lorsque les Autorités compétentes des deux pays ont donné leur agrément à la coproduction d'une œuvre cinématographique déterminée, cet agrément ne peut être ultérieurement retiré sauf accord entre lesdites Autorités compétentes.

c) L'un ou l'autre des coproducteurs peut céder tout ou partie de ses droits dans la coproduction à un autre producteur de sa nationalité sous réserve du respect du contrat existant antérieurement.

d) Au cas où, suivant les nécessités du scénario, tout ou partie du tournage doit se faire dans un pays tiers, les administrations respectives feront les démarches opportunes auprès des organismes correspondants de ce pays pour faciliter ce tournage.

Article 7

a) La proportion des apports des producteurs des deux pays à une œuvre cinématographique de coproduction peut varier de trente (30%) à soixante-dix (70%) pour cent, sauf accord particulier des Autorités compétentes des deux pays.

b) En principe, un équilibre général entre les deux pays, en ce qui concerne les contributions respectives, et la participation d'artistes et de techniciens, doit exister.

c) Les œuvres cinématographiques doivent être réalisées par des metteurs en scène, techniciens et interprètes ayant la qualité soit de national français ou de résident en France, soit de national colombien.

d) La participation d'un metteur en scène, technicien ou interprète qui n'ait la nationalité d'aucun des deux pays liés par le présent Accord, peut être envisagée dans la mesure où sa présence est imposée par le thème, les caractéristiques de l'œuvre, ou les nécessités de sa commercialisation, après accord préalable entre les Autorités compétentes des deux pays.

e) Les avantages octroyés à chaque coproducteur, résultant des textes en vigueur ou qui pourraient être édictés dans son pays, ne peuvent être transférés ou partagés avec le coproducteur de l'autre pays.

Article 8

Les travaux de prises de vues en studio, les travaux de sonorisation et de laboratoire doivent être réalisés en se référant aux dispositions ci-après :

- a) Les travaux de prises de vues en studio doivent avoir lieu de préférence dans le pays du coproducteur majoritaire.
- b) Chaque coproducteur est, en tout état de cause, copropriétaire du négatif original image et son, quel que soit le lieu où le négatif est déposé.
- c) Chaque coproducteur a droit, en tout état de cause, à un internégatif dans sa propre version. Si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif sera déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs.
- d) En principe, le développement du négatif est effectué dans un laboratoire du pays majoritaire ainsi que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays; les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire pourront être tirées dans un laboratoire de ce pays.

Article 9

Conformément à l'esprit du présent Accord, un équilibre général, dans l'emploi des moyens techniques des deux pays comme dans les domaines financiers et artistiques devra être respecté.

Les Autorités compétentes des deux pays examineront périodiquement si cet équilibre résultant des dispositions du présent Accord a été assuré et, à défaut, arrêteront les mesures jugées nécessaires.

Article 10

La répartition des recettes provenant de l'exploitation de l'œuvre cinématographique coproduite est faite, en principe, proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs. Les dispositions financières adoptées par les coproducteurs et les zones de partage des recettes sont soumises à l'approbation des Autorités compétentes des deux pays.

Article 11

Sauf dispositions contraires stipulées dans le contrat de coproduction, l'exportation des œuvres cinématographiques coproduites est assurée par le coproducteur majoritaire, avec l'accord du coproducteur minoritaire.

Pour les œuvres cinématographiques à participations égales, l'exportation de l'œuvre cinématographique est assurée conjointement par les coproducteurs, ou par la partie que ceux-ci désignent d'un commun accord. Au cas où les parties rencontrent des difficultés à s'accorder sur le responsable de l'exportation de l'œuvre, celle-ci est assurée par le coproducteur qui possède la nationalité du metteur en scène.

Article 12

Dans le cas d'exportation vers un pays appliquant des restrictions à l'importation, l'œuvre cinématographique est, dans la mesure du possible, imputée sur le contingent de celui des deux pays associés par la coproduction qui bénéficie du régime le plus favorable.

Article 13

Les œuvres cinématographiques coproduites doivent être présentées durant leur exploitation commerciale ou dans le cadre de toute manifestation artistique, culturelle ou technique, et festivals internationaux, avec la mention de COPRODUCTION FRANCO-COLOMBIENNE, ou COPRODUCTION COLOMBO-FRANÇAISE. Cette mention obligatoire doit apparaître au générique de l'œuvre.

Article 14

Dans les festivals et compétitions, les œuvres cinématographiques coproduites sont présentées avec la nationalité de l'Etat auquel appartient le coproducteur majoritaire sauf disposition différente prise par les coproducteurs et approuvée par les Autorités compétentes des deux pays.

Article 15

Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, la coproduction d'œuvres cinématographiques de courte durée doit être réalisée avec le souci d'atteindre un équilibre général sur les plans artistique, technique et financier.

Article 16

Les Autorités compétentes des deux pays examineront favorablement, cas par cas, la réalisation en coproduction d'œuvres cinématographiques entre la France, la Colombie et les pays avec lesquels l'un ou l'autre Etat est lié par des accords de coproduction.

Article 17

Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, toutes facilités sont accordées pour l'entrée, la sortie, la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant aux œuvres cinématographiques réalisées en coproduction ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à leur fabrication (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc.).

II. ECHANGES D'ŒUVRES CINÉMATOGRAPHIQUES

Article 18

Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, la vente, l'importation, l'exploitation et, d'une manière générale, la diffusion des œuvres cinématographiques nationales ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

Article 19

Les transferts de recettes provenant de la vente et de l'exploitation des œuvres cinématographiques importées dans le cadre du présent Accord sont effectués en exécution des contrats conclus entre les producteurs conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 20

Les Autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations sur les questions financières et techniques concernant les coproductions et les échanges d'œuvres cinématographiques et, en général, toutes précisions relatives aux relations cinématographiques entre les deux pays ou aux modifications intervenues dans la législation ou la réglementation pouvant les affecter.

Article 21

Les Autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés éventuelles soulevées par la mise en œuvre de ses dispositions. Elles étudieront les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Elles se réuniront, dans le cadre d'une Commission mixte cinématographique à la demande de l'une d'entre elles, notamment en cas de modifications importantes soit de la législation soit de la réglementation applicables à l'industrie cinématographique.

Article 22

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Il est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par période de deux ans par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties trois mois avant son échéance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Cartagena le 20 octobre 1985 en double exemplaire, chacun en langue[s] française et espagnole, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[Signé]

Mme. NOEMI SANIN¹

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

M. ROLAND DUMAS

¹ Le texte authentique espagnol a été signé par M. Augusto Ramirez Ocampo pour la Colombie.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COPRODUCCIÓN CINEMATOGRÁFICA E INTERCAMBIO DE PELÍCULAS FRANCO-COLOMBIANO

El Gobierno de la República de Francia y

El Gobierno de la República de Colombia,

Teniendo en cuenta el Acuerdo Marco de Cooperación Cultural entre Colombia y Francia, firmado en París el 13 de Junio de 1979 y deseosos de facilitar la realización en coproducción de obras cinematográficas, cuyas calidades artísticas y técnicas, sean susceptibles de servir al prestigio nacional y desarrollar el intercambio de obras cinematográficas,

Convienen lo siguiente:

I. COPRODUCCIÓN CINEMATOGRÁFICA*Artículo 1º.*

Las obras cinematográficas realizadas en coproducción y admitidas al beneficio del presente Acuerdo, serán consideradas como obras cinematográficas nacionales, por las Autoridades de los dos países, de conformidad con las disposiciones legislativas y reglamentarias aplicables en sus países.

Ellas se beneficiarán de pleno derecho de las ventajas reservadas a las obras cinematográficas nacionales que resulten de los textos en vigencia, o que pudieran ser promulgadas en cada país.

Artículo 2º.

La realización de las obras cinematográficas de coproducción entre los dos países, deberá recibir aprobación, luego de previa consulta entre las Autoridades competentes de los dos países:

- En Francia: el Centro Nacional de la Cinematografía;
- En Colombia: la Compañía de Fomento Cinematográfico (FOCINE).

Artículo 3º.

Para que las obras cinematográficas disfruten del beneficio de coproducción deben ser propuestas y/o realizadas por productores que posean una organización técnica y financiera apropiada y una experiencia profesional reconocida por las Autoridades Nacionales de las que ellos dependan.

Artículo 4º.

Las solicitudes de admisión para disfrutar del beneficio de coproducción cinematográfica, deben ser depositadas en Francia en el Centro Nacional de la Cinematografía, y en Colombia en la Compañía de Fomento Cinematográfico (FOCINE), mínimo sesenta (60) días antes del comienzo de la filmación.

Artículo 5º.

Las solicitudes de admisión a beneficio de coproducción, deben incluir los siguientes documentos:

1. Un guión detallado;
2. Un documento que certifique la adquisición legal de derechos de autor para adaptación cinematográfica;
3. Un presupuesto y un plan de financiamiento detallado;
4. Una lista de elementos técnicos y artísticos de los dos países;
5. Un plan de trabajo de la obra;
6. El contrato de coproducción firmado entre las Sociedades coproductoras.

Artículo 6º.

a) La aprobación conferida, a la coproducción de determinada obra cinematográfica por las Autoridades competentes de cada país, no puede estar subordinada a la presentación del copión de la obra cinematográfica.

b) Cuando las Autoridades competentes de los dos países hayan otorgado su aprobación a la coproducción de una obra cinematográfica determinada, esta aprobación no podrá ser retirada salvo acuerdo entre ellas.

c) Uno u otro de los coproductores puede ceder total o parcialmente sus derechos en la coproducción a otro productor de la misma nacionalidad, bajo reserva del respeto al contrato anteriormente existente.

d) En el caso en que de acuerdo a las necesidades del guión, la filmación deba hacerse total o parcialmente en un tercer país, las administraciones respectivas harán las diligencias oportunas frente a los organismos correspondientes de ese país para facilitar la filmación.

Artículo 7º.

a) La proporción de los aportes de los productores de los dos países para la coproducción de una obra cinematográfica, puede variar entre treinta por ciento (30%) y setenta por ciento (70%), salvo acuerdo especial entre las Autoridades competentes de los dos países.

b) En principio debe existir un equilibrio general entre los dos países, concerniente a las contribuciones respectivas y la participación de artistas y técnicos.

c) Las obras cinematográficas deben ser ejecutadas por directores técnicos e intérpretes, sea de nacionalidad francesa o residente en Francia, sea de nacionalidad colombiana.

d) La participación de un director, técnico o intérprete que no tenga la nacionalidad de ninguno de los dos países comprometidos puede ponerse en consideración en la medida en que su presencia sea impuesta por el tema, las características de la obra, o las necesidades de su comercialización, luego de acuerdo previo entre las Autoridades competentes de los dos países.

e) Las ventajas otorgadas a cada productor, como resultado de los textos en vigencia o que pudieren ser promulgados en su país no pueden ser transferidas o compartidas con el coproductor del otro país.

Artículo 8º.

Los trabajos de tomas en estudio, los trabajos de sonorización y de laboratorio, deberán realizarse ciñéndose a las siguientes disposiciones:

- a) Las tomas en estudio deben hacerse preferentemente en el país del coproductor mayoritario.
- b) Cada productor es, bajo cualquier circunstancia, copropietario del negativo original de imagen y sonido, cualquiera sea el lugar en que el negativo haya sido depositado.
- c) Cada productor tiene derecho, bajo cualquier circunstancia a un internegativo en su propia versión. Si uno de los coproductores renuncia a este derecho, el negativo será depositado en un lugar escogido de común acuerdo entre los coproductores.
- d) En principio, el revelado del negativo se efectuará en un laboratorio del país mayoritario, lo mismo que el tiraje de las copias destinadas al comercio en dicho país; las copias para comercialización en el país minoritario podrán revelarse en un laboratorio de ese país.

Artículo 9º.

De conformidad con el espíritu del presente Acuerdo, deberá mantenerse un equilibrio general, tanto en el empleo de los medios técnicos de ambos países, como en los aspectos financieros y artísticos.

Periódicamente las Autoridades competentes de los países deberán examinar si el equilibrio resultante de las disposiciones mencionadas en el presente Acuerdo ha sido logrado y si así no fuera, tomarán las medidas del caso.

Artículo 10º.

La repartición de los ingresos provenientes de la comercialización de la obra cinematográfica coproducida se hará, en principio, en proporción al aporte total de cada uno de los coproductores. Las disposiciones financieras adoptadas por los coproductores y las áreas de repartición de los ingresos, estarán sujetas a la aprobación de las Autoridades competentes de los países.

Artículo 11º.

Salvo disposiciones en contrario estipuladas en el contrato de coproducción, la exportación de las obras cinematográficas coproducidas, será llevada a cabo por el coproductor mayoritario, con el acuerdo del coproductor minoritario.

En cuanto a las obras cinematográficas con participación igualitaria, la exportación de la obra cinematográfica, se llevará a cabo conjuntamente por los coproductores o por la parte designada en común acuerdo. En el caso en que las partes encuentren dificultad en ponerse de acuerdo sobre el responsable de la exportación de la obra ésta deberá llevarse a cabo por el coproductor que tenga la nacionalidad del director.

Artículo 12º.

En el caso de exportación hacia un país que aplique restricciones a la importación, la obra cinematográfica será, en la medida de lo posible, imputada a las

cuotas del país asociado a la coproducción que se beneficie del régimen más favorable.

Artículo 13º.

Las obras cinematográficas coproducidas, deben ser presentadas durante su explotación comercial, o dentro del marco de cualquier manifestación artística, cultural o técnica y en Festivales Internacionales bajo la mención de: COPRODUCCIÓN FRANCO-COLOMBIANA, O COPRODUCCIÓN COLOMBO-FRANCESAS. Esta mención obligatoria, debe aparecer en los créditos de la obra.

Artículo 14º.

En los festivales y concursos, las obras cinematográficas coproducidas serán presentadas con la nacionalidad a la cual pertenece el coproductor mayoritario, salvo disposición diferente tomada por los coproductores y aprobada por las Autoridades competentes de los dos países.

Artículo 15º.

Bajo reserva de la legislación y de la reglamentación vigente, la coproducción de obras cinematográficas de corta duración, deberá ser realizada con el ánimo de alcanzar un equilibrio general en los planos artísticos, técnicos y financiero.

Artículo 16º.

Las Autoridades competentes de los países, examinarán con benevolencia caso por caso, la realización en coproducción de obras cinematográficas entre Francia y Colombia y los países con los cuales uno u otro esté ligado mediante acuerdos de coproducción.

Artículo 17º.

Bajo reserva de la legislación y de los reglamentos en vigencia, se otorgarán toda clase de facilidades para el ingreso, la salida, la circulación y estada del personal artístico y técnico que colabore en las obras cinematográficas realizadas en coproducción, lo mismo que para la importación y exportación en cada país, del material necesario para su fabricación (películas, material técnico, vestuario, elementos de decoración, material de publicidad, etc.).

II. INTERCAMBIO DE OBRAS CINEMATOGRÁFICAS

Artículo 18º.

Bajo reserva de la legislación y de los reglamentos en vigencia, la venta, la importación, la comercialización y de una manera general la difusión de las obras cinematográficas nacionales, no están sujetas a ninguna restricción, ni de una parte ni de la otra.

Artículo 19º.

La transferencia de ingresos provenientes de la venta y de la comercialización de las obras cinematográficas importadas dentro del marco del presente Acuerdo, se efectuarán en desarrollo de los contratos firmados entre los productores, y de acuerdo a la legislación y a la reglamentación en vigencia en cada uno de los dos países.

III. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 20°.

Las Autoridades competentes de los dos países se comunicarán todas las informaciones sobre asuntos financieros y técnicos, concernientes a las coproducciones y los intercambios de obras cinematográficas y, en general, todas las precisiones relativas a las relaciones cinematográficas entre los dos países, o a las modificaciones que intervengan en la legislación o la reglamentación que puedan afectarlas.

Artículo 21°.

Las Autoridades competentes de los dos países examinarán, según las necesidades, las condiciones de aplicación del presente Acuerdo, a fin de resolver las dificultades eventuales que puedan presentarse en el cumplimiento de sus disposiciones. Ellas estudiarán las modificaciones deseables con miras al desarrollo de la cooperación cinematográfica en el interés común de los dos países.

Las Autoridades competentes se reunirán dentro del marco de una comisión mixta cinematográfica, a petición de una de las dos partes, especialmente en caso de modificaciones importantes, ya sea de la legislación, ya sea de la reglamentación, aplicable a la industria cinematográfica.

Artículo 22°.

El presente Acuerdo entra en vigor el día de su firma.

Este Acuerdo tendrá una duración de dos (2) años, a partir de la fecha en que entre en vigencia. Es renovable por un período de dos (2) años, por prórroga tácita, salvo denuncia por alguna de las dos partes, comunicada tres (3) meses antes del vencimiento del presente Acuerdo o de sus prórrogas.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por su Gobierno, con este fin han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Cartagena a los 20 días del mes de [octubre] de mil novecientos ochenta y cinco (1985), en dos (2) ejemplares igualmente auténticos, en francés y en español.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[*Signed — Signé*]

M. ROLAND DUMAS

Por el Gobierno
de la República de Colombia :

[*Signed — Signé*]

M. AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO¹

¹ The authentic French text was signed by Mrs. Noemi Sanin for Colombia — Le texte authentique français a été signé par Mme Noemi Sanin pour la Colombie.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION AND EXCHANGE OF FILMS BETWEEN FRANCE AND COLOMBIA

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Colombia,

Taking into account the Basic Agreement on Cultural Co-operation between France and Colombia signed in Paris on 13 June 1979² and wishing to facilitate the co-production of cinematographic works capable of enhancing the prestige of their countries by their artistic and technical quality, and to develop their exchanges of cinematographic works,

Have agreed as follows:

I. CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION*Article 1*

Cinematographic co-productions covered by this Agreement shall be treated as national cinematographic works by the authorities of the two countries in accordance with the legislation and regulations applicable in their countries.

They shall enjoy as of right the advantages reserved for national cinematographic works by the texts which are or may hereafter be in force in each country.

Article 2

The making of cinematographic co-productions by the two countries shall require the approval, after mutual consultation, of the competent authorities of the two countries:

- In France: the National Centre for Cinematography;
- In Colombia: the Company for the Promotion of Cinematography (FOCINE).

Article 3

In order to enjoy co-production privileges, cinematographic works must be proposed and/or undertaken by producers who have an appropriate technical and financial organization and professional experience recognized by the authorities of the country to which they belong.

Article 4

Applications for cinematographic co-production privileges must be submitted in France to the National Centre for Cinematography and in Colombia to the Company for the Promotion of Cinematography (FOCINE) at least sixty (60) days before the shooting of the film begins.

¹ Came into force on 20 October 1985 by signature, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24624.

Article 5

Applications for co-production privileges must be accompanied by the following documents:

- (1) A shooting script;
- (2) A document showing that copyright for cinematographic adaptation has been acquired legally;
- (3) A detailed cost estimate and a detailed financing plan;
- (4) A list of the technical and artistic contributions to be made by the two countries;
- (5) A production schedule; and
- (6) The co-production contract concluded between the co-producing companies.

Article 6

(a) The approval given for the co-production of a specific cinematographic work by the competent authorities of each country may not be made dependent on the submission of samples of the cinematographic work.

(b) When the competent authorities of the two countries have given their approval for the co-production of a specific cinematographic work, that approval may not subsequently be withdrawn without agreement between the competent authorities.

(c) One or other of the co-producers may cede all or part of his rights in the co-production to another producer of the same nationality subject to the existing contract being respected.

(d) In a case where the script requires that all or part of the shooting be undertaken in a third country, the respective administrations shall make the appropriate representations to the corresponding bodies in that country in order to facilitate the shooting.

Article 7

(a) The respective contributions of the producers of the two countries to the co-production of a cinematographic work may vary between thirty (30) and seventy (70) per cent, except in the event of a specific agreement between the competent authorities of the two countries.

(b) A general balance must, in principle, exist between the two countries concerning respective contributions and the participation of artists and technicians.

(c) Cinematographic works must be made by directors, technicians and performers possessing French nationality or resident status, or Colombian nationality.

(d) The participation of a director, technician or performer not possessing the nationality of either of the countries bound by this Agreement may be considered to the extent that his presence is made necessary by the subject or characteristics of the work, or marketing requirements, following prior agreement between the competent authorities of the two countries.

(e) The advantages bestowed on each co-producer by the legislation which is or may hereafter be in force in his country may not be transferred to or shared with the co-producer of the other country.

Article 8

Studio shooting and sound and laboratory work must be undertaken with reference to the following provisions:

(a) Studio shooting must take place preferably in the country of the majority co-producer.

(b) Each co-producer shall, in any event, be the co-owner of the original picture and sound negative irrespective of where the negative is held.

(c) Each co-producer shall, in any event, have the right to an inter-negative in his own version. If one of the co-producers renounces that right, the negative shall be deposited in a place chosen by joint agreement of the co-producers.

(d) In principle, the development of the negative shall take place in a laboratory in the majority country, as shall the printing of copies intended for showing in that country; copies intended for showing in the minority country may be printed in a laboratory in that country.

Article 9

In conformity with the spirit of this Agreement, an overall balance must be respected in the employment of the technical resources of the two countries as well as in the financial and artistic areas.

The competent authorities of the two countries shall make a periodic assessment as to whether this balance, resulting from the provisions of this Agreement, has been maintained and, if it has not, shall take whatever measures may be considered necessary.

Article 10

Returns from the showing of the cinematographic co-production shall, in principle, be shared in proportion to the total contribution of each co-producer. The financial arrangements made by the co-producers and the areas involved in sharing returns shall be subject to the approval of the competent authorities of the two countries.

Article 11

In the absence of any provisions to the contrary in the co-production contract, the export of cinematographic co-productions shall be carried out by the majority co-producer with the agreement of the minority co-producer.

In the case of cinematographic works in which the two countries have participated on an equal basis, export of the cinematographic work shall be carried out jointly by the co-producers, or by the party appointed by them by common agreement. In the event of the parties encountering difficulties in agreeing on responsibility for export, it shall be carried out by the co-producer possessing the nationality of the director.

Article 12

In the event of export to a country applying import restrictions, the cinematographic work shall, as far as possible, be charged against the quota of the country associated in the co-production which benefits from the more favourable system.

Article 13

Cinematographic co-productions shall, during their commercial showing or at any artistic, cultural or technical event or international festival, bear the designation "FRANCO-COLOMBIAN CO-PRODUCTION" or "COLOMBIAN-FRENCH CO-PRODUCTION". This obligatory designation must appear in the credits of the work.

Article 14

In festivals and competitions, cinematographic co-productions shall be presented with the nationality of the State to which the majority co-producer belongs, unless a different arrangement has been made by the co-producers and approved by the competent authorities of the two countries.

Article 15

Subject to the laws and regulations in force, the co-production of short cinematographic works must be undertaken with a concern for achieving an overall balance at the artistic, technical and financial levels.

Article 16

The competent authorities of the two countries shall give favourable consideration, on a case-by-case basis, to the making of cinematographic co-productions by France, Colombia and countries with which either State has co-production agreements.

Article 17

Subject to the laws and regulations in force, every facility shall be afforded for the entry, exit, travel and sojourn of artistic and technical personnel working on cinematographic co-productions and for the import and export to and from each country of material needed to make them (raw film, technical material, costumes, sets, publicity material, etc.).

II. EXCHANGES OF CINEMATOGRAPHIC WORKS*Article 18*

Subject to the laws and regulations in force, no restriction shall be imposed by either Party on the sale, import, showing and general distribution of national cinematographic works.

Article 19

Transfers of receipts from the sale and showing of cinematographic works imported under this Agreement shall be made pursuant to the contracts concluded between the producers in accordance with the laws and regulations in force in each country.

III. GENERAL PROVISIONS*Article 20*

The competent authorities of the two countries shall communicate to each other full information on the financial and technical matters concerning co-productions and exchanges of cinematographic works and, in general, all particulars con-

cerning cinematographic relations between the two countries or changes in the laws or regulations that might affect them.

Article 21

The competent authorities of the two countries shall give consideration, as required, to the conditions of application of this Agreement in order to resolve any difficulties caused by implementation of its provisions. They shall study such amendments as may be desirable with a view to developing cinematographic co-operation in the common interest of the two countries.

They shall meet within the framework of a mixed cinematographic commission at the request of one of them, particularly in the event of substantial changes in the laws or regulations applicable to the film industry.

Article 22

This Agreement shall enter into force as from the date of signature.

This Agreement is concluded for a period of two years from the date of its entry into force. It shall thereafter be automatically extended for periods of two years unless denounced by one of the Parties three months before the date of its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Cartagena on 20 October 1985 in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

NOEMI SANIN¹
AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO²

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

M. ROLAND DUMAS

¹ Mrs. Noemi Sanin signed the authentic French text.

² Mr. Augusto Ramirez Ocampo signed the authentic Spanish text.

No. 25382

FRANCE
and
SWITZERLAND

Exchange of notes constituting an agreement concerning the status, privileges and immunities of the Arbitration Tribunal, its members and individuals participating in its work in the Franco-Canadian case of the trawler *La Bretagne*. Berne, 2 June 1986

Authentic text: French.

Registered by France on 6 October 1987.

FRANCE
et
SUISSE

Échange de notes constituant un accord relatif au statut, aux priviléges et immunités du Tribunal d'arbitrage, de ses membres et des personnes participant à ses travaux dans l'affaire franco-canadienne du chalutier *La Bretagne*. Berne, 2 juin 1986

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 6 octobre 1987.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIF AU STATUT, AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL D'ARBITRAGE, DE SES MEMBRES ET DES PERSONNES PARTICIPANT À SES TRAVAUX DANS L'AFFAIRE FRANCO-CANADIENNE DU CHALUTIER *LA BRETAGNE*

I

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

p.B.14.42.27

Le Département fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et, en se référant à la note n° 103 de l'Ambassade, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Département confirme l'accord des autorités suisses en vue de l'établissement, à Genève, du siège du Tribunal institué par le compromis d'arbitrage signé à Paris le 23 octobre 1985 par le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada² pour se prononcer sur le différend intervenu entre les deux Gouvernements sur l'application de l'Accord relatif aux relations réciproques entre la France et le Canada en matière de pêche, signé à Ottawa le 27 mars 1972³. Comme le Département en a informé l'Ambassade de France, le statut, les priviléges et les immunités du Tribunal d'arbitrage, de ses membres et des personnes participant à ses travaux, seront fixés, pendant la durée de la procédure en Suisse, conformément à la Convention sur les missions spéciales du 8 décembre 1969⁴, ratifiée par la Suisse, et entrée en vigueur le 21 juin 1985.

Les articles 22 à 41 et 43 à 48 de ladite Convention s'appliquent par analogie au Tribunal arbitral, à ses membres, aux experts nommés par le Tribunal, au personnel administratif et technique du Tribunal et aux personnes au service privé des membres du Tribunal.

Ces dispositions s'appliquent également aux missions nommées par la France et le Canada aux fins de l'arbitrage, y compris les agents, conseils et experts, conformément à la liste remise par les deux Gouvernements au Département. Les membres du personnel administratif et technique de chaque mission bénéficient du statut, des priviléges et immunités qui sont accordés aux membres du personnel administratif et technique du Tribunal arbitral par les dispositions correspondantes.

Les témoins appelés par le Tribunal arbitral, la France et le Canada à prendre part à la procédure arbitrale bénéficient de l'immunité de juridiction pour les déclarations orales ou écrites faites devant le Tribunal arbitral et pour les pièces ou dépositions présentées au Tribunal.

Les personnes participant à la procédure arbitrale, ainsi que le greffier, s'ils sont ressortissants suisses ou ont en Suisse leur résidence permanente, ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24629.

³ *Ibid.*, vol. 862, p. 209.

⁴ *Ibid.*, vol. 1400, p. 231.

L'application par la Suisse, en l'espèce, de la Convention sur les missions spéciales du 8 décembre 1969 ne préjuge en rien la position à l'égard de cet instrument de la France, qui n'y est pas partie.

Le Département saurait gré à l'Ambassade de bien vouloir accuser réception de la présente note. Celle-ci et la réponse de l'Ambassade constitueront un accord entre la Suisse, d'une part, et la France, d'autre part, sur le statut, les priviléges et les immunités en Suisse du Tribunal arbitral, institué par le compromis d'arbitrage signé à Paris le 23 octobre 1985 par le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada pour se prononcer sur le différend intervenu entre les deux Parties sur l'application de l'Accord relatif aux relations réciproques entre la France et le Canada en matière de pêche, signé à Ottawa le 27 mars 1972, de ses membres, et des personnes participant à ses travaux.

Le Département fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 2 juin 1986

A l'Ambassade de France
Berne

II

AMBASSADE DE FRANCE EN SUISSE

N° 125

L'Ambassade de France présente ses compliments au Département Fédéral des Affaires Etrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° p.B.14.42.27 du 2 juin 1986 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade de France a l'honneur de faire savoir au Département Fédéral des Affaires Etrangères que le contenu de cette note recueille l'agrément du Gouvernement français et qu'elle constitue donc avec la présente réponse un accord qui entre en vigueur ce jour.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Département Fédéral des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

Berne, le 2 juin 1986

Département Fédéral des Affaires Etrangères
Palais Fédéral
Berne

¹ Signé par M. J. M. Merillon.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BE-TWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ARBITRATION TRIBUNAL, ITS MEMBERS AND INDIVIDUALS PARTICIPATING IN ITS WORK IN THE FRANCO-CANADIAN CASE OF THE TRAWLER *LA BRETAGNE*

I

FEDERAL DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

p.B.14.42.27

The Federal Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and, with reference to the Embassy's note No. 103, has the honour to inform it of the following:

The Department confirms the agreement of the Swiss authorities to the establishment at Geneva of the Headquarters of the Tribunal set up by the Arbitration Agreement signed at Paris on 23 October 1985 between the Government of the French Republic and the Government of Canada² to adjudicate the dispute between the two Governments concerning the application of the Agreement on their mutual fishing relations, signed at Ottawa on 27 March 1972.³ As the Department has already informed the Embassy of France, the status, privileges and immunities of the Arbitration Tribunal, its members and individuals participating in its work shall be established for the duration of the proceedings in Switzerland, in accordance with the Convention on special missions of 8 December 1969,⁴ which has been ratified by Switzerland and entered into force on 21 June 1985.

Articles 22 to 41 and 43 to 48 of that Convention shall apply by analogy to the Arbitration Tribunal, its members, experts appointed by the Tribunal, the administrative and technical staff of the Tribunal and individuals in the private service of members of the Tribunal.

These provisions shall apply equally to the missions appointed by France and Canada for the purposes of the arbitration, including agents, counsel and experts, according to the list submitted to the Department by the two Governments. Members of the administrative and technical staff of each mission shall enjoy the status, privileges and immunities accorded to members of the administrative and technical staff of the Arbitration Tribunal under the corresponding provisions.

Witnesses called by the Arbitration Tribunal, France and Canada to take part in the arbitral proceedings shall enjoy jurisdictional immunity in respect of oral and written statements made to the Arbitration Tribunal and documents or depositions presented to it.

¹ Came into force on 2 June 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24629.

³ *Ibid.*, vol. 862, p. 209.

⁴ *Ibid.*, vol. 1400, p. 231.

If individuals participating in the arbitral proceedings, or the clerk of the court, are Swiss nationals or have their permanent residence in Switzerland, they shall enjoy jurisdictional immunity and inviolability only in respect of official acts performed in the exercise of their duties.

The application by Switzerland, in the present case, of the Convention on special missions of 8 December 1969 shall in no way prejudice the position of France with regard to that instrument to which France is not a party.

The Department would be grateful if the Embassy would acknowledge receipt of this note. This note and the Embassy's reply shall constitute an agreement between Switzerland and France on the status, privileges and immunities in Switzerland of the Arbitration Tribunal, its members and individuals participating in its work, set up by the Arbitration Agreement signed at Paris on 23 October 1985 between the Government of the French Republic and the Government of Canada to adjudicate the dispute between the two Parties concerning the application of the Agreement on mutual fishing relations, signed at Ottawa on 27 March 1972.

The Federal Department of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Berne, 2 June 1986

The Embassy of France
Berne

II

EMBASSY OF FRANCE IN SWITZERLAND

No. 125

The Embassy of France presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note No. p.B.14.42.27 of 2 June 1986 which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of France has the honour to inform the Federal Department of Foreign Affairs that the content of the above note is acceptable to the French Government and that the note, together with this note in reply, shall constitute an agreement which shall enter into force as of today.

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

[M. J. M. MERILLON]

Berne, 2 June 1986

Federal Department of Foreign Affairs
Palais Fédéral
Berne

No. 25383

INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SUDAN

Loan Agreement—*New Halfa Irrigation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 4 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 6 October 1987.

FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SOUDAN

Accord de prêt — *Projet relatif à la remise en état des réseaux d'irrigation de New Halfa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 4 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 6 octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 February 1981 upon notification by the Fund to the Government of the Sudan, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1981 dès notification par le Fonds au Gouvernement soudanais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 25384

INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
NEPAL

Financing Agreement—*Small Farmer Development Project*
(with schedules and General Conditions applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fnnd dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 17 February 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on
6 October 1987.

FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
NÉPAL

Accord de financement — *Projet relatif au développement des petites exploitations agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 17 février 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 6 octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FINANCING AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE FINANCEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 July 1981, by notification from the Fund to the Government of Nepal, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1981, par notification du Fonds au Gouvernement népalais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 25385

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
NEPAL**

Financing Agreement—*Second Small Farmer Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 September 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 6 October 1987.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
NÉPAL**

Accord de financement — *Deuxième projet relatif au développement des petites exploitations agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 septembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 6 octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FINANCING AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE FINANCEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 March 1986, by notification from the Fund to the Government of Nepal, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1986, par notification du Fonds au Gouvernement népalais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 25386

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
UGANDA**

Loan Agreement—*Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 26 February 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 6 October 1987.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
OUGANDA**

Accord de prêt — *Projet relatif au développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 26 février 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 6 octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 May 1986, by notification from the Fund to the Government of Uganda, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1986, par notification du Fond au Gouvernement ougandais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 25387

**SPAIN
and
NEPAL**

Cultural Agreement. Signed at Madrid on 19 September 1983

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 6 October 1987.

**ESPAGNE
et
NÉPAL**

Accord culturel. Signé à Madrid le 19 septembre 1983

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 6 octobre 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD DE NEPAL

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de Su Majestad de Nepal, inspirados por el deseo común de crear y desarrollar relaciones culturales más estrechas de acuerdo con los altos ideales de la Carta constitutiva de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura,

Deseosos de promover y desarrollar por todos los medios a su alcance dichas relaciones, así como el entendimiento entre España y Nepal y especialmente en los campos de la cultura, las artes, la ciencia y la educación,

Acuerdan conjuntamente el siguiente Convenio:

Artículo I

Las dos Partes contratantes promoverán la cooperación en los campos de la cultura, la ciencia y la educación en los dos países, a través de:

1. El intercambio de catedráticos, profesores, expertos, investigadores, maestros y estudiantes y cualesquiera otras personas o grupos relacionados con el mundo de la cultura;
2. El intercambio de becas y ayudas para estudiantes y postgraduados, con el fin de tener acceso a sus universidades o instituciones de enseñanza al objeto de continuar y completar sus estudios e investigaciones.

Artículo II

Las dos Partes contratantes facilitarán y promoverán la cooperación entre sus instituciones superiores de enseñanza y educación en los dos países e intercambiarán información relativa a las mismas.

Artículo III

Las dos Partes contratantes facilitarán y promoverán en sus países un mejor conocimiento de la historia, la literatura, el arte y cualesquiera otras realizaciones de los dos países sobre la base del respeto a la soberanía de las Naciones y de acuerdo con las leyes en vigor en sus respectivos países.

Artículo IV

Las dos Partes contratantes facilitarán y promoverán el intercambio de libros, publicaciones periódicas, películas y grabaciones, así como cualquier tipo de información que pudiera ayudar a cada Parte a conocer mejor la vida cultural de la otra.

Artículo V

Las dos Partes contratantes promoverán la cooperación entre las organizaciones deportivas y juveniles de los dos países, mediante visitas, competiciones e intercambio de equipos y deportistas.

Artículo VI

Las dos Partes contratantes facilitarán y promoverán la cooperación entre sus museos, bibliotecas, archivos y otras instituciones culturales, así como el intercambio de programas culturales entre sus respectivos organismos de Radio y Televisión.

Artículo VII

Las dos Partes contratantes cooperarán y se prestarán ayuda mutuamente en las organizaciones internacionales culturales y educativas y muy especialmente en el seno de la UNESCO.

Artículo VIII

Las dos Partes acuerdan promover la colaboración en el campo de la investigación arqueológica, incluyendo las excavaciones y la restauración de su patrimonio cultural, así como la de monumentos históricos y obras de artes y manuscritos.

Artículo IX

Las Partes contratantes promoverán contactos de sus organizaciones turísticas gubernamentales con el fin de incrementar el movimiento de turistas entre los dos países.

Artículo X

Las dos Partes contratantes, a los efectos de la aplicación del presente Convenio, acordarán por vía diplomática programas trienales de intercambio en los campos cultural, educativo y científico. Si fuese necesario se creará una Comisión Mixta, cuyas reuniones y composición serán acordadas de acuerdo con las necesidades de la misma.

Artículo XI

Este Convenio entrará en vigor en la fecha de la última comunicación por la cual las Partes contratantes se notifiquen haber cumplido con las formalidades requeridas por sus respectivas legislaciones.

Artículo XII

Este Convenio estará en vigor por un período indefinido y puede ser denunciado por una de las Partes mediante comunicación escrita a la otra, con seis meses de antelación.

HECHO en Madrid, el 19 de septiembre de 1983, en cuatro ejemplares auténticos, dos en lengua española y dos en lengua inglesa.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

Fdo.: FERNANDO MORÁN
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de Su Majestad de Nepal:

[*Signed — Signé*]

Fdo.: PADMA BAHADURKHATI
Ministro de Asuntos Exteriores

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

The Government of the Kingdom of Spain and His Majesty's Government of Nepal, inspired by the common desire to create and develop closer cultural relations in accordance with the highest ideals of the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation,²

Desirous of promoting and developing in all possible ways the above-mentioned relations as well as the understanding between Spain and Nepal, especially in the fields of culture, art, science and education,

Have jointly decided upon the following Agreement:

Article I

The two Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of culture, science and education between their two countries through:

1. The exchange of professors, lecturers, experts, researchers, teachers and students and any other person or groups related to the world of culture;
2. The exchange of scholarships and grants for students and postgraduates to study at their universities or institutions of learning to enable them to continue and complete their studies and research.

Article II

The Contracting Parties shall encourage and promote cooperation between higher institutions of learning and education in the two countries and shall exchange information related thereto.

Article III

The two Contracting Parties shall promote and encourage within their countries a better knowledge of history, literature, art and other accomplishments of the two nations on the basis of respecting national sovereignty and in accordance with the laws in force in their respective countries.

Article IV

The two Contracting Parties shall encourage and promote the exchange of books, brochures, periodicals, films and tape recordings as well as information and data which may help each Party to become better acquainted with the cultural life of the other.

Article V

The two Contracting Parties shall promote cooperation between youth and sports organisations of their countries by means of visits, competitions and exchanges of sports teams and athletes.

¹ Came into force on 20 July 1987, the date of the last of the notifications (effected on 13 December 1985 and 20 July 1987) by which the Parties informed each other of the completion of their respective formalities, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275.

Article VI

The two Contracting Parties shall encourage and promote cooperation between their museums, libraries, archives and other cultural institutions, as well as the exchange of cultural programmes between their respective radio and television organisations.

Article VII

The two Contracting Parties shall cooperate and support each other in international cultural and educational organisations and especially as members of UNESCO.

Article VIII

The two Parties have agreed to encourage the collaboration in the field of archaeological research and excavations, including the restoration of their cultural heritage, historical monuments, works of art and manuscripts.

Article IX

The Contracting Parties shall encourage contacts of their national tourist organisations in order to increase the flow of tourists between the two countries.

Article X

The two Contracting Parties shall, with a view to the implementation of the present Agreement, jointly draw up and coordinate through diplomatic channels, three-yearly plans for specific projects for cultural, educational and scientific exchanges. Should they deem it necessary, they shall establish a Joint Committee whose meetings and composition shall be agreed upon as needs may require.

Article XI

This Agreement shall come into force on the date of the last communication by which the Contracting Parties notify each other of compliance with the formalities required by their respective legislations.

Article XII

This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be denounced by one Party by submitting six months' written notice to the other.

DONE in Madrid, on the 19th day of September 1983, in four equally authentic copies, two in the Spanish language and two in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[*Signed — Signé*]¹

For His Majesty's Government
of Nepal:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Fernando Morán — Signé par Fernando Morán.

² Signed by Padma Bahadurkhati — Signé par Padma Bahadurkhati.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal, animés par le désir commun d'établir et de développer des relations culturelles plus étroites dans l'esprit des nobles idéaux de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture²,

Désireux de promouvoir et de développer par tous les moyens à leur portée ces relations, ainsi que la compréhension entre l'Espagne et le Népal, notamment dans les domaines de la culture, des arts, de la science et de l'éducation,

Sont convenus de conclure l'Accord suivant :

Article premier

Les deux Parties contractantes encourageront la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation au moyen de :

1. L'échange d'enseignants universitaires, de professeurs, d'experts, de chercheurs, d'enseignants et d'étudiants et de toutes autres personnes ou groupes ayant un lien avec l'univers de la culture;
2. L'échange de bourses et d'aide aux étudiants et étudiants diplômés, pour leur permettre d'avoir accès à leurs universités ou établissements d'enseignement pour y continuer et y compléter leurs études et recherches.

Article II

Les deux Parties contractantes faciliteront et encourageront la coopération entre leurs établissements supérieurs d'enseignement et d'éducation dans les deux pays et échangeront des informations à leur sujet.

Article III

Les deux Parties contractantes faciliteront et encourageront dans leurs pays une plus grande connaissance de l'histoire, de la littérature, de l'art et de toutes autres réalisations des deux pays, ce sur la base du respect de la souveraineté des nations et conformément aux lois en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article IV

Les deux Parties contractantes faciliteront et encourageront les échanges de livres, de périodiques, films et enregistrements, ainsi que de tous types d'information susceptibles d'aider chacune des Parties à mieux connaître la vie culturelle de l'autre.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 13 décembre 1985 et 20 juillet 1987) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément à l'article XI.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275.

Article V

Les deux Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations de sport et de jeunesse des deux pays, au moyen de visites, de concours et d'échanges d'équipes et d'athlètes.

Article VI

Les deux Parties contractantes faciliteront et encourageront la coopération entre leurs musées, bibliothèques, archives et autres institutions culturelles, ainsi que les échanges de programmes culturels entre leurs organismes respectifs de radiodiffusion et de télévision.

Article VII

Les Parties contractantes coopéreront et s'aideront l'une l'autre au sein des organisations culturelles et éducatives internationales et notamment à l'UNESCO.

Article VIII

Les deux Parties conviennent de promouvoir une collaboration dans le domaine de la recherche archéologique, y compris les fouilles et la restauration de leur patrimoine, ainsi que dans celui des monuments historiques, œuvres d'art et manuscrits.

Article IX

Les Parties contractantes encourageront des contacts entre leurs organisations touristiques gouvernementales afin d'accroître les flux de touristes entre les deux pays.

Article X

Les deux Parties contractantes, aux fins d'application du présent Accord, conviendront par la voie diplomatique de programmes triennaux d'échanges dans les domaines culturel, éducatif et scientifique. Si besoin est, il sera créé une Commission mixte, dont les réunions et la composition seront arrêtées en fonction des nécessités.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière communication par laquelle les Parties contractantes se seront通知ées l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.

Article XII

Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie et pourra être dénoncé par l'une des Parties moyennant une communication écrite à l'autre, avec un préavis de six mois.

FAIT à Madrid, le 19 septembre 1983, en quatre exemplaires faisant foi, deux en langue espagnole et deux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,
[*Signé*]
FERNANDO MORÁN

Pour le Gouvernement
de Sa Majesté le Roi du Népal :

Le Ministre des affaires étrangères,
[*Signé*]
PADMA BAHADURKHATI

No. 25388

**SPAIN
and
CHINA**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation
(with annexed protocol). Signed at Beijing on 5 September 1985**

Authentic texts: Spanish and Chinese.

Registered by Spain on 6 October 1987.

**ESPAGNE
et
CHINE**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique (avec protocole annexé). Signé à Beijing le 5 septembre 1985

Textes authentiques : espagnol et chinois.

Enregistré par l'Espagne le 6 octobre 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA POPULAR
CHINA**

El Reino de España y la República Popular China,

Animados del deseo de reforzar las lazos de amistad que felizmente unen a los dos países,

Conscientes de la importancia que la colaboración en materias de ciencia y tecnología reviste para el mejor desenvolvimiento, en beneficio mutuo, de sus relaciones bilaterales,

Resueltos a favorecer e impulsar eficazmente el desarrollo de la cooperación científica y técnica entre ambos países,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I

1. Las Partes Contratantes favorecerán, sobre bases de igualdad y beneficio mutuo, el desarrollo de la cooperación científica y técnica en aquellos sectores de interés para ambos países que de común acuerdo se determinen y definan.

2. Las Partes Contratantes elaborarán conjuntamente programas de cooperación acordes con sus respectivas capacidades técnicas y financieras y con los objetivos del desarrollo económico y social de cada una de ellas.

3. Las Partes Contratantes fomentarán y apoyarán la cooperación entre instituciones, entidades u organismos de los dos países en las áreas de su competencia. Los proyectos en que se concrete dicha cooperación se llevarán a efecto de conformidad con las estipulaciones del presente Convenio, del Protocolo anejo al mismo y de los protocolos específicos que, en su caso, se adopten para precisar las condiciones concretas de su ejecución.

Artículo II

La cooperación a que hace referencia el artículo I del presente Convenio podrá comprender las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de científicos, expertos y técnicos y del personal adscrito a la ejecución de proyectos concretos de cooperación;
- b) Concesión de becas o ayudas para períodos de prácticas con fines de formación o especialización;
- c) Intercambio de información, documentación y publicaciones científicas y técnicas;
- d) Organización de seminarios, conferencias, cursillos de formación profesional y otras actividades análogas sobre cuestiones de interés común;
- e) Suministro de materiales y equipos eventualmente necesarios para la ejecución de los proyectos concretos de cooperación que ambas Partes decidan llevar a cabo;

- f) Realización conjunta de estudios y trabajos de investigación sobre temas y proyectos científicos y técnicos de interés común;
- g) Utilización en común de instalaciones científicas y técnicas en las condiciones que en su caso prevean los protocolos específicos a que se refiere el apartado 3 del Artículo I;
- h) Cualesquiera otras formas de cooperación científica y técnica en que convengan ambas Partes Contratantes.

Artículo III

1. Las condiciones de aplicación del presente Convenio, por lo que se refiere a las responsabilidades y obligaciones de cada Parte Contratante, al reparto de las cargas financieras de los programas y proyectos de cooperación que en el marco de él se realicen y al régimen del personal científico y técnico a ellos adscrito, se especifican en el Protocolo anexo al mismo.

2. Ambas Partes Contratantes compartirán por igual las innovaciones técnicas y descubrimientos científicos a que eventualmente diere lugar la realización conjunta de los estudios y trabajos a que se refiere el apartado f) del artículo II del presente Convenio.

De estimarlo necesario las Partes Contratantes, el régimen de propiedad intelectual e industrial aplicable a unas y otras será objeto de regulación mediante acuerdo o protocolo especial negociado al efecto.

Artículo IV

1. Con el fin de asegurar la aplicación del presente Convenio y la ejecución de los planes, programas y proyectos a que hace referencia el artículo I, las Partes Contratantes acuerdan el establecimiento de una Comisión Mixta compuesta por los representantes y expertos respectivamente designados. La Comisión celebrará sus reuniones alternativamente en cada uno de los dos países y con una periodicidad de dos años, salvo que por razones de urgencia ambas Partes convengan en adelantar la fecha de la siguiente reunión prevista o decidan la celebración de reuniones extraordinarias.

La Comisión elaborará su reglamento si así lo considerase oportuno. Podrá crear subcomisiones y grupos de trabajo.

2. Cada Parte Contratante podrá, en cualquier momento, presentar a la otra propuestas de cooperación científico-técnica, utilizando al efecto las vías diplomáticas usuales.

Artículo V

- 1. La Comisión Mixta tendrá los siguientes cometidos:
 - a) Discutir y definir las áreas prioritarias de cooperación científica y técnica entre los dos países;
 - b) Discutir y elaborar los planes o programas de cooperación científica y técnica que deberán llevarse a cabo en el marco del Convenio;
 - c) Revisar la ejecución de los programas en su conjunto, evaluar los resultados obtenidos en la ejecución de los programas y proyectos concretos y formular observaciones y propuestas encaminadas, en su caso, a mejorarlos;

d) Elevar a ambos Gobiernos las recomendaciones que estime pertinentes para el mejor desarrollo de la cooperación científica y técnica.

2. Al final de cada reunión, ordinaria o extraordinaria, de la Comisión Mixta se levantará acta de sus deliberaciones y acuerdos, que será firmada por los Presidentes de las dos delegaciones.

Artículo VI

Las Autoridades competentes para la aplicación del presente Convenio y para la coordinación, de conformidad con la legislación interna respectiva, de los programas y proyectos de cooperación que en él se prevén son, por parte del Reino de España, el Ministerio de Asuntos Exteriores y, por parte de la República Popular China, la Comisión Estatal de Ciencia y Tecnología.

Artículo VII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y formalidades previstos al efecto por sus respectivas legislaciones nacionales. Si las notificaciones no fuesen simultáneas, la entrada en vigor se producirá en la fecha de la última notificación.

Artículo VIII

1. El período de vigencia del presente Convenio será de cinco años y se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de un año, a menos que una u otra Parte Contratante notifique por escrito a la otra su intención de dar por terminado el Convenio, notificación que deberá ser formulada seis meses antes de la fecha de expiración.

2. La expiración del presente Convenio no afectará a la ejecución de los programas y proyectos que se encuentren en fase de ejecución, salvo acuerdo en contrario de ambas Partes.

HECHO en la ciudad de Pekín, el día 5 de septiembre de mil novecientos ochenta y cinco en dos ejemplares originales, en idiomas español y chino, haciendo fe ambos textos por igual.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular China:

[*Signed — Signé*]

WU XUEQIAN
Consejero de Estado
Ministro de Relaciones Exteriores

PROTOCOLO ANEJO

CONDICIONES DE REALIZACIÓN DEL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

De conformidad con lo estipulado en el artículo III del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Reino de España y la República Popular China, firmado el día 5 de septiembre de 1985, en adelante "el Convenio Básico", el Reino de España y la República Popular China, con vistas a definir las responsabilidades y obligaciones de cada una de ellas, el reparto de las cargas financieras inherentes a los programas y proyectos de cooperación que en el marco de Él se realicen y el régimen del personal científico y técnico a ellos adscrito, han convenido en lo siguiente:

Disposición primera

1. Las retribuciones, emolumentos, asignaciones y otras remuneraciones de los científicos, expertos y técnicos adscritos a los programas o proyectos de cooperación que se ejecuten en el marco del Convenio Básico al que es anejo el presente Protocolo serán sufragados por la Parte que los envíe.
2. Los gastos de alojamiento, manutención y asistencia médica y hospitalaria de dichas personas serán sufragados por la Parte receptora. Esta abonará también las tasas y gastos de escolaridad correspondientes a los cursos de formación o especialización impartidos en su territorio al personal adscrito a los programas o proyectos de que se trate.
3. Las retribuciones, emolumentos, asignaciones y remuneraciones a que incluye la presente disposición estarán exentos de todo impuesto o tributación en el país de acogida de sus perceptores.

Disposición segunda

1. Los gastos de viaje internacional de ida y regreso del personal cooperante a que se refiere la Disposición primera, y en su caso del cónyuge acompañante, entre el lugar de su residencia habitual y los de entrada y salida en el país de acogida correrán a cargo de la Parte que los envía.
2. Los viajes de llegada y salida del personal cooperante dentro del territorio del país de destino, así como los desplazamientos en el interior del mismo necesarios para el desempeño de sus funciones, serán costeados por la Parte receptora.

Disposición tercera

1. Los gastos de transporte internacional, entre el lugar de partida y los de entrada y salida en el país de acogida, del material e instalaciones necesarios para la ejecución de los programas y proyectos objeto del Convenio Básico, así como los de los efectos domésticos del personal a ellos adscrito — en los límites de cubicación y tonelaje y con las excepciones específicas que en cada caso se determinen por vía diplomática — serán sufragados por la Parte que los envía.

2. La Parte receptora tendrá a su cargo los gastos de transporte del material, instalaciones y efectos en cuestión entre los lugares de entrada y salida y el de destino en el interior de su territorio.

Disposición cuarta

La Parte receptora, con arreglo a las disposiciones legales y reglamentarias de su propio ordenamiento, concederá la exención de derechos arancelarios, o se hará

cargo del pago de los mismos, para la entrada en su territorio del material, instalaciones y efectos a que se refiere la Disposición tercera, salvo en el caso de que el material e instalaciones aludidos fuesen importados con fines comerciales.

Disposición quinta

1. Cuando la estancia de los científicos, expertos y técnicos adscritos a la organización de cursos, a la realización de estudios y trabajos conjuntos de investigación o a otras actividades científicas o técnicas decididas especialmente de común acuerdo haya sido convenida por un período igual o superior a doce meses, la Parte receptora asumirá el pago de los gastos de manutención y alojamiento en su propio territorio del cónyuge acompañante.

2. En los supuestos a que alude el párrafo anterior, la Parte receptora, en la medida de sus posibilidades, adoptará las disposiciones a su alcance para proveer de asistencia médica y hospitalaria de urgencia al cónyuge acompañante, y tratará de facilitar la obtención de alojamiento adecuado para los hijos menores que asimismo acompañen al cooperante cabeza de familia en el país de acogida.

Disposición sexta

La Parte receptora reconocerá a los científicos, expertos y técnicos de la otra Parte adscritos a la ejecución de programas y proyectos de cooperación en el marco del Convenio Básico el derecho al descanso durante un mes por cada once de estancia en su territorio.

Disposición séptima

1. El reparto de cargas financieras correspondientes a conceptos distintos de los recogidos en el presente Protocolo se determinará en los protocolos complementarios específicos que eventualmente se adopten para la ejecución de los programas o proyectos concretos de que se trate.

2. Las diferencias que pudieran surgir en el cumplimiento de las estipulaciones del Convenio Básico o del presente Protocolo según dirimidas mediante negociaciones entre las Partes Contratantes o en cualquier forma que éstas convengan de común acuerdo.

Disposición final

El presente Protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Reino de España y la República Popular China, del cual forma parte integrante.

HECHO en la ciudad de Pekín el día 5 de septiembre de mil novecientos ochenta y cinco en dos ejemplares originales, en idiomas español y chino, haciendo fe ambos textos por igual.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular China:

[*Signed — Signé*]

WU XUEQIAN
Consejero de Estado
Ministro de Relaciones Exteriores

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

西班牙王国和中华人民共和国 科学技术合作基础协定

西班牙王国和中华人民共和国，基于加强两国现存的友好关系的愿望，考虑到在互利基础上开展科学技术领域中的合作对更好地发展双边关系的重要意义，为有效地促进和推动两国科学技术合作的发展，达成协议如下：

第一 条

一、缔约双方在平等互利的基础上促进发展两国共同确定的感兴趣的领域中的科学技术合作。

二、缔约双方根据各自的技术和财政能力，以及经济和社会发展的目标，共同制定合作计划。

三、缔约双方促进和支持两国机构、部门或单位在其权限内的领域的合作。对执行本协定、本协定的附加议定书以及专门议定书条款的合作项目提供必要条件。

第二 条

本协定第一条规定的合作可以包括以下方式：

一、交换科学家、专家和技术人员以及执行具体合作项目的有关人员。

二、为培训或专业进修的实习人员提供奖学金或资助。

三、交换科学和技术情报、资料及出版物。

四、组织共同感兴趣题目的讨论会、报告会、专业培训班和其他类似的活动。

五、为执行双方确定的具体合作项目，尽可能地提供必要的材料和设备。

六、对共同感兴趣的科学和技术课题及项目开展共同研究和工作。

七、根据第一条第三款提及的专门议定书所规定的条件，共同使用科学和技术设备。

八、缔约双方同意的任何其他科学和技术合作方式。

第三条

一、本协定执行的条件，即缔约各方的责任和义务，有关本协定范围内的合作计划和项目的财务安排、科学和技术人员的规章，在本协定的附加议定书中予以规定。

二、缔约双方平等享有本协定第二条第六款执行合作研究和工作中可能取得的技术发明和科学发现。

缔约双方如认为必要，知识产权和可应用的工业产权的制度将在专门讨论制订的协议或议定书中作出规定。

第四条

一、为保证执行本协定和根据第一条制定的计划和项目，缔约双方同意成立由各自代表和专家组成的混合委员会。该委员会每两年轮流在两国举行会晤，在特殊情况下，经双方同意可提前召开下届会议或召开特别会议。

如有必要，这个委员会可以制定自身的规章，也可成立分委员会和工作组。

二、缔约各方随时可以通过正常的外交途径向对方提出科学技术合作建议。

第五条

一、混合委员会有如下职责：

- 1、讨论并确定两国科学技术合作的优先领域。
- 2、讨论并拟定本协定范围内的科学技术合作计划。
- 3、检查计划的全面执行情况，评价计划和具体项目执行中所取得的成果并提出改进的正确意见和建议。
- 4、向两国政府提出有助于更好地发展科学技术合作的有关建议。

二、每次混合委员会会议结束时，不管是例会还是特别会议，应就讨论的内容和达成的协议写成纪要，并由双方代表团团长签署。

第六条

根据各自国内法律负责执行和协调本协定的合作计划和项目的主管当局，西班牙王国方面是外交部，中华人民共和国方面是国家科学技术委员会。

第七条

本协定自缔约双方履行完各自国内所需法律规定和手续并通过外交途径相互通知之日起生效。如果通知不是同时进行，本协定在最后一方通知之日起生效。

第八条

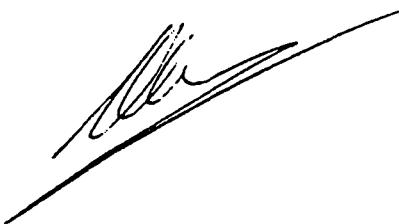
一、本协定有效期为五年，除非缔约一方或另一方在期满前六个月以书面形式通知对方终止协定，则本协定将自动延长一年。

二、本协定的终止并不影响正在执行中的计划和项目，除非双方另有相反协议。

本协定于一九八五年九月五 日在北京签订，一式两份，每份都用西班牙文和中文写成，两种文本具有同等效力。

西班牙王国政府

代表

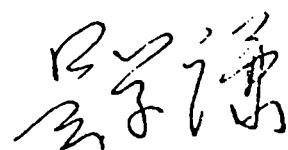


外交大臣

弗·费·奥多涅斯

中华人民共和国政府

代表



国务委员兼外交部长

吴学谦

附 加 议 定 书

西班牙王国和中华人民共和国 科学技术合作基础协定的执行条件

西班牙王国和中华人民共和国，根据一九八五年九月五日在北京签订的西班牙王国和中华人民共和国科学技术合作基础协定第三条(以下简称基础协定)，为了确定每一方的责任和义务，确定执行合作计划和项目的财政负担分配和有关科学技术人员的规定，达成协议如下：

第 一 条

一、为执行基础协定和附属于基础协定的本附加议定书所确定的合作计划和项目的科学家、专家、技术人员的报酬、薪金及其他酬益将由派出方支付。

二、上述人员的食、宿、医疗费将由接待方负责。该方也将支付在其领土上为执行有关合作计划或项目的人员的培训或深造费用。

三、本规定涉及的报酬、薪金和酬金在接待国将免除所有税金。

第二条

一、第一条所述的合作人员，包括随行配偶从通常居住地到接待国的入出境地点间的往返国际旅费将由派出方负责。

二、合作人员在接待国内入出境地点间旅费以及在其国内为执行任务的必要迁移费将由接待国支付。

第三条

一、为执行基础协定的合作计划和项目所需物资和设备以及个人的家用物品从出发地点至接待国入出境地点的国际运输费由派出方支付，其吨位、体积及特别例外的限制将根据具体情况通过外交途径确定。

二、接待方负责上述物资、设备和物品在其领土内的入出境地点到目的地之间的运输费用。

第四条

接待方根据其法律规定，对第三条涉及的物资、设备和物品的入境免除关税或支付关税，但上述物资和设备的进口带有贸易性质的除外。

第五条

一、为从事共同研究和讲学或其他共同专门确定的科学或技术活动的科学家、专家和技术人员在对方逗留期限十二个月或超过十二个月时，接待方负责其随行配偶在接待国内的食、宿费。

二、上述条款中提及的，接待方将在可能范围内采取措施为随行配偶提供医疗和紧急住院，并设法为跟随一家之主合作者的未成年子女在接待国得到住宿提供方便。

第六条

接待方为对方执行基础协定的合作计划和项目在其国内逗留十一个月的科学家、专家和技术人员给予一个月的休假。

第七条

一、为执行计划或具体项目而产生，但本议定书所未涉及的财政负担分配，将在可能采用的专门补充议定书中确定。

二、在执行基础协定或本议定书的规定时可能出现的分歧将通过缔约双方协商或一致同意的任何方式解决。

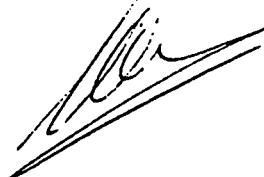
第八条

本议定书与西班牙王国和中华人民共和国科学技术合作基础协定同时生效，并为基础协定的组成部分。

一九八五年九月五日在北京签订，一式两份，每份均用西班牙文和中文写成，两种文本具有同等效力。

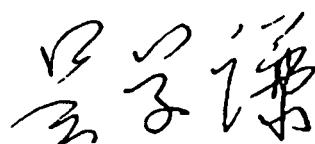
西班牙王国政府

代表



中华人民共和国政府

代表



外交大臣

弗·费·奥多涅斯

国务委员兼外交部长

吴学谦

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Kingdom of Spain and the People's Republic of China,

Desiring to strengthen the bonds of friendship fortunately uniting the two countries,

Aware of the importance of scientific and technological co-operation for the enhanced development of their bilateral relations, for their mutual benefit,

Determined to encourage and promote effectively the development of scientific and technical co-operation between the two countries,

Have agreed on the following:

Article I

1. The Contracting Parties, on the basis of equality and mutual benefit, shall promote the development of scientific and technical co-operation in those areas of interest to them, to be determined and defined by mutual agreement.

2. The Contracting Parties shall jointly formulate co-operation programmes in accordance with their respective technical and financial capabilities and with the economic and social development objectives of each Party.

3. The Contracting Parties shall promote and support co-operation between institutions, organizations or bodies of the two countries in their areas of competence. The co-operation projects agreed upon shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement, the Protocol annexed hereto and, where appropriate, specific protocols adopted for the purpose of defining the specific conditions for their implementation.

Article II

The co-operation referred to in article I of this Agreement may include the following:

- (a) The exchange of scientists, experts, technicians and staff assigned to implement specific co-operation projects;
- (b) The award of scholarships or other assistance for purposes of training or specialization courses;
- (c) The exchange of scientific and technical information, documentation and publications;
- (d) The organization of seminars, lectures, vocational training courses and other related activities in areas of common interest;

¹ Came into force on 11 July 1987, the date of the last of the notifications (effected on 23 June and 11 July 1987) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective procedures, in accordance with article VII.

- (e) The provision of materials and equipment which may be needed to implement specific co-operation projects which the two Parties decide to carry out;
- (f) The joint execution of studies and research, and of scientific and technical projects in areas of common interest;
- (g) The common use of scientific and technical installations in accordance with the conditions laid down, where appropriate, in the specific protocols referred to in article I, paragraph 3;
- (h) Any other scientific and technical co-operation which may be agreed upon by the two Contracting Parties.

Article III

1. The conditions governing the implementation of this Agreement with respect to the responsibilities and obligations of each Contracting Party, the allocation of costs of co-operation programmes and projects carried out under the Agreement, and the régime governing scientific and technical personnel assigned thereto shall be set out in the Protocol annexed hereto.

2. The two Contracting Parties shall benefit equally from any technical innovations and scientific discoveries that may result from the joint execution of the studies and projects referred to in article II, paragraph (f), of this Agreement.

If the Contracting Parties deem it necessary, the provisions governing intellectual and industrial property applicable to the two countries shall be regulated by a special agreement or protocol negotiated for that purpose.

Article IV

1. In order to ensure the application of this Agreement and the implementation of the plans, programmes and projects referred to in article I, the Contracting Parties hereby agree to set up a Joint Commission composed of representatives and experts appointed by them. The Commission shall meet in each of the two countries alternately every two years, except where the two Parties decide for urgent reasons to advance the date of the next scheduled meeting or to hold special meetings.

The Commission shall draw up its rules of procedures should it consider this necessary. It may set up sub-commissions and working groups.

2. Either Contracting Party may, at any time, submit to the other proposals for scientific and technical co-operation through the usual diplomatic channel.

Article V

- 1. The Joint Commission shall have the following tasks:
- (a) To discuss and define the areas for priority scientific and technical co-operation between the two countries;
- (b) To discuss and elaborate the scientific and technical co-operation plans and programmes to be implemented under the Agreement;
- (c) To review the implementation of the programmes as a whole, to evaluate the results of the implementation of specific programmes and projects and, where appropriate, to formulate observations and proposals for their improvement;
- (d) To make such recommendations it deems relevant to the two Governments for the purpose of improving scientific and technical co-operation.

2. At the conclusion of each regular or special session, the Joint Commission shall prepare a report of its deliberations and agreements, which shall be signed by the chairmen of the two delegations.

Article VI

For the purposes of implementing this Agreement and co-ordinating the co-operation programmes and projects envisaged herein in accordance with their domestic legislation, the competent authorities shall be, in the case of the Kingdom of Spain, the Ministry of Foreign Affairs and, in the case of the People's Republic of China, the State Committee for Science and Technology.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that the relevant requirements and formalities laid down in their respective national legislation have been fulfilled. If the notifications are not simultaneous, the entry into force shall take place on the date of the last such notification.

Article VIII

1. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for periods of one year, unless either Contracting Party notifies the other in writing six months prior to the date of expiration of its intention to terminate the Agreement.

2. The expiry of this Agreement shall not affect the programmes and projects already in progress, unless the two Parties agree otherwise.

DONE in Beijing on 5 September 1985 in two originals, in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of China:

WU XUEQIAN
Councillor of State
Minister for Foreign Affairs

[*Signed*]

[*Signed*]

Vol. I484, I-25388

ANNEXED PROTOCOL

CONDITIONS GOVERNING THE IMPLEMENTATION OF THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

In accordance with the provisions of article III of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the Kingdom of Spain and the People's Republic of China, signed on 5 September 1985, hereinafter referred to as "the Basic Convention", the Kingdom of Spain and the People's Republic of China, with a view to defining the responsibilities and obligations of each Contracting Party, the allocation of costs of co-operation programmes and projects carried out under the Agreement, and the régime governing scientific and technical personnel assigned thereto, have agreed on the following:

First provision

1. The salaries, emoluments, allowances and other remuneration of scientists, experts and technicians assigned to the co-operation programmes and projects carried out under the Basic Agreement to which this Protocol is annexed shall be paid by the sending Party.
2. The housing, subsistence, medical and hospital costs of such personnel shall be paid by the receiving Party. This Party shall also pay school fees and expenses pertaining to training or specialization courses given in its territory to personnel assigned to the programmes or projects in question.
3. The salaries, emoluments, allowances and remuneration referred to in this provision shall be exempt from all levies or taxes in the receiving country.

Second provision

1. The costs of round-trip international travel by the co-operating personnel referred to in the first provision, and, where appropriate, their accompanying spouses, between their place of habitual residence and the points of entry into and departure from the receiving country, shall be paid by the sending State.
2. Round-trip travel by co-operating personnel within the territory of the receiving State, as well as travel within that country required in the performance of their duties, shall be paid by the receiving State.

Third provision

1. The international transport costs between the points of entry into and departure from the receiving State of materials and installations needed to implement the programmes and projects covered by the Basic Agreement, as well as household goods belonging to the personnel assigned to those programmes and projects — bearing in mind the limits in volume and weight and the specific exceptions established in each case through the diplomatic channel — shall be paid by the sending Party.
2. The receiving Party shall pay the transport costs of such materials, installations and goods between the points of entry into and departure from its territory and their destination within its territory.

Fourth provision

The receiving Party shall, in accordance with the provisions and rules of its own legislation, exempt from customs duties, or shall itself defray such charges, in re-

spect of the importation into its territory of materials, installations and goods referred to in the third provision, except where such materials and installations are imported for commercial purposes.

Fifth provision

1. Where the agreed period of residence of scientists, experts and technicians assigned to organize courses or to conduct joint studies and research projects, or other scientific or technical activities specifically decided upon by common agreement is to be for 12 months or longer, the receiving Party shall defray the subsistence and housing expenses of their accompanying spouses within its own territory.

2. In the cases referred to in the preceding paragraph, the receiving Party shall, to the extent possible, adopt whatever measures are necessary to provide emergency medical care and hospitalization for accompanying spouses, and shall endeavour to secure adequate housing for any dependants accompanying the co-operating head of household in the receiving country.

Sixth provision

The receiving Party shall grant scientists, experts and technicians from the other Party assigned to implement co-operation programmes and projects within the framework of the Basic Agreement one month of leave for each 12 months of service in its territory.

Seventh provision

1. The allocation of costs arising from items not covered in this Protocol shall be determined in specific additional protocols that may be adopted for the implementation of the specific programmes or projects in question.

2. Any disputes which may arise in the implementation of the provisions of the Basic Agreement or of this Protocol shall be settled through negotiations between the Contracting Parties or in whatever manner those Parties may jointly agree upon.

Final provision

This Protocol shall enter into force on the same date as the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the Kingdom of Spain and the People's Republic of China, of which it forms an integral part.

DONE in Beijing on 5 September 1985, in two originals, in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of China:

[Signed]

WU XUEQIAN
Councillor of State
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE BASE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉ-
PUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre leurs pays respectifs,

Conscients de l'importance de la collaboration dans les domaines de la science et de la technologie pour le meilleur développement, dans leur intérêt commun, de leurs relations bilatérales,

Résolus à encourager et promouvoir efficacement le développement de la coopération scientifique et technique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes favoriseront, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, le développement de la coopération scientifique et technique dans tels secteurs d'intérêt pour les deux pays qui auront été déterminés et définis d'un commun accord.

2. Les Parties contractantes élaboreront conjointement des programmes de coopération en rapport avec leurs capacités respectives techniques et financières ainsi qu'avec les objectifs du développement économique et social de chacune d'entre elles.

3. Les Parties contractantes encourageront et appuieront la coopération entre les institutions, les groupes ou organismes des deux pays dans les domaines de leur compétence. Les projets auxquels aboutira cette coopération seront mis en œuvre conformément aux dispositions du présent Accord, du Protocole qui lui est annexé et des protocoles spécifiques adoptés, le cas échéant, en vue de préciser les conditions pratiques de son exécution.

Article II

La coopération à laquelle il est fait référence à l'article premier du présent Accord pourra revêtir les modalités ci-après :

- a) Echanges de scientifiques, d'experts et de techniciens et du personnel affecté à l'exécution de projets concrets de coopération;
- b) Octroi de bourses d'étude ou de subventions pour des périodes de pratique aux fins de formation ou de spécialisation;
- c) Echanges d'informations, de documentation et de publications scientifiques et techniques;

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 23 juin et 11 juillet 1987) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément à l'article VII.

- d) Organisation de séminaires, de conférences, de programmes de formation professionnelle et d'autres activités connexes dans des domaines d'intérêt commun;
- e) Fourniture du matériel et de l'équipement éventuellement nécessaire pour l'exécution des projets concrets de coopération que les deux Parties auront décidé de mener à bien;
- f) Réalisation en commun d'études et de travaux de recherche relativement à des sujets et à des projets scientifiques et techniques d'intérêt commun;
- g) Utilisation en commun d'installations scientifiques et techniques dans les conditions prévues dans les protocoles spécifiques auxquels renvoie le paragraphe 3 de l'article premier;
- h) Toutes les autres formes de coopération scientifique et technique dont seront convenues les deux Parties contractantes.

Article III

1. Les conditions d'application du présent Accord, en ce qui concerne les responsabilités et les obligations de chaque Partie contractante, la répartition des charges financières des programmes et des projets de coopération réalisés dans le cadre de l'Accord ainsi que les conditions du personnel scientifique et technique qui leur est affecté, sont précisées dans le Protocole qui lui est annexé.

2. Les deux Parties contractantes partageront également les innovations techniques et les découvertes scientifiques qui résulteront éventuellement de la réalisation conjointe des études et des travaux mentionnés au paragraphe *f* de l'article II du présent Accord.

Si les Parties contractantes l'estiment nécessaire, le régime de la propriété intellectuelle et industrielle applicable à l'une ou à l'autre sera soumis à une réglementation conformément à l'Accord ou au protocole spécial négocié à cet effet.

Article IV

1. Afin d'assurer l'application du présent Accord et l'exécution des plans, programmes et projets mentionnés à l'article I, les Parties contractantes conviennent d'établir une Commission mixte composée des représentants et des experts respectivement désignés. La Commission tiendra ses réunions alternativement dans chacun des deux pays à intervalles de deux ans, sauf si, pour des raisons d'urgence, les deux Parties conviennent d'avancer la date de la réunion suivante prévue ou décident d'organiser des réunions extraordinaires.

La Commission élaborera son règlement si elle le considère opportun. Elle pourra créer des sous-commissions et des groupes de travail.

2. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, présenter à l'autre des propositions de coopération scientifique et technique, par la voie diplomatique habituelle.

Article V

- 1. La Commission mixte aura les responsabilités ci-après :
- a) Discuter et définir les domaines prioritaires de coopération scientifique et technique entre les deux pays;

- b) Discuter et élaborer les plans et programmes de coopération scientifique et technique qui devront être réalisés dans le cadre de l'Accord;
- c) Réviser l'exécution des programmes dans son ensemble, évaluer les résultats obtenus dans l'exécution des programmes et projets concrets et formuler des observations et des propositions visant, le cas échéant, à les améliorer;
- d) Présenter aux deux Gouvernements les recommandations qu'elle jugera pertinentes en vue du meilleur développement de la coopération scientifique et technique.

2. A la fin de chaque réunion ordinaire ou extraordinaire de la Commission mixte, il sera rédigé, de ses délibérations et de ses accords, un compte-rendu qui sera signé par les Présidents des deux délégations.

Article VI

Les autorités compétentes pour l'application du présent Accord et pour la coordination, conformément à la législation interne respective, des programmes et projets de coopération qui y sont prévus, sont, pour l'Espagne, le Ministère des affaires étrangères et, pour la République populaire de Chine, la Commission d'Etat pour la science et la technologie.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées mutuellement par la voie diplomatique qu'elles ont satisfait aux exigences et aux formalités fixées à cet effet par leurs législations nationales respectives. Au cas où les notifications ne seraient pas simultanées, l'entrée en vigueur aura lieu à la date de la dernière notification.

Article VIII

1. Le présent Accord aura une durée de cinq ans et sera reconduit automatiquement d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne通知 à l'autre par écrit son intention de considérer le contrat expiré, ladite notification devant être formulée au moins six mois avant la date d'expiration.

2. L'expiration du présent Accord sera sans effet sur l'exécution des programmes et projets en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Beijing le 5 septembre 1985 cn deux exemplaires originaux, en langues espagnole et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministre des affaires extérieures

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[Signé]

WU XUEQIAN
Conseiller d'Etat
Ministre des relations extérieures

PROTOCOLE ANNEXÉ**CONDITIONS DE RÉALISATION DE L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

Conformément aux conditions stipulées dans l'article III de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Royaume d'Espagne et la République populaire de Chine, signé le 5 septembre 1985, appelé ci-après « Accord de base », le Royaume d'Espagne et la République populaire de Chine, dans le but de définir les responsabilités et les obligations de chaque pays, la répartition des charges financières afférentes aux programmes et projets de coopération qui seront réalisés dans le cadre de l'Accord et les conditions applicables au personnel scientifique et technique qui leur sera affecté, sont convenus de ce qui suit :

Première disposition

1. Les rétributions, émoluments, allocations et autres rémunérations des scientifiques, des experts et des techniciens affectés aux programmes et projets de coopération exécutés dans le cadre de l'Accord de base auquel est annexé le présent Protocole, seront financés par la Partie qui les enverra.
2. Les frais de logement, d'entretien et d'assistance médicale et hospitalière de ces personnes seront supportés par la Partie bénéficiaire. Celle-ci paiera également les taxes et les frais de scolarité correspondant aux cours de formation ou de spécialisation dispensés sur son territoire au personnel affecté aux programmes ou projets dont il s'agit.
3. Les rétributions, émoluments, allocations et rémunérations mentionnés dans la présente disposition seront exempts de tout impôt ou contribution dans le pays d'accueil de leurs titulaires.

Disposition 2

1. Les frais de voyage international d'aller et de retour du personnel coopérant mentionnés dans la première disposition et, dans le cas du conjoint qui l'accompagne, entre le lieu de sa résidence habituelle et les lieux d'entrée et de sortie dans le pays d'accueil, seront à la charge de la Partie qui les envoie.
2. Les voyages d'aller et de retour du personnel coopérant à l'intérieur du territoire de destination, ainsi que les déplacements à l'intérieur de ce même pays, nécessaires pour l'accomplissement de ses fonctions, seront à la charge de la Partie bénéficiaire.

Disposition 3

1. Les frais de transport international entre le lieu de départ et les lieux d'entrée et de sortie dans le pays d'accueil du matériel et des installations nécessaires pour l'exécution des programmes et des projets qui sont l'objet du présent Accord, ainsi que les effets destinés à l'usage personnel des membres du personnel qui leur est affecté — dans les limites de poids et de volume et sous réserve des exceptions spécifiques déterminées dans chaque cas par la voie diplomatique — seront supportés par la Partie qui les envoie.

2. La Partie bénéficiaire aura à sa charge les frais de transport du matériel, des installations et des effets en question entre les lieux d'entrée et de sortie, et de destination à l'intérieur de son territoire.

Disposition 4

La Partie bénéficiaire, conformément aux dispositions légales et réglementaires de sa propre législation, exemptera de droits de douane ou se chargera du paiement de ces mêmes droits pour l'entrée sur son territoire du matériel, des installations et des effets mentionnés dans la disposition 3, sauf si le matériel et les installations en question ont été importés à des fins commerciales.

Disposition 5

1. Lorsque le séjour des scientifiques, des experts et des techniciens affectés à l'organisation de cours, à la réalisation d'études et de travaux conjoints de recherche ou à d'autres activités scientifiques et techniques décidées spécialement d'un commun accord aura été convenu pour une période égale ou supérieure à 12 mois, la Partie bénéficiaire prendra à sa charge les frais d'entretien et de logement, sur son propre territoire, du conjoint qui accompagne.

2. Dans les cas mentionnés au paragraphe ci-dessus, la Partie bénéficiaire mettra en œuvre, dans la mesure de ses possibilités, les moyens dont elle dispose pour fournir l'assistance médicale et hospitalière d'urgence au conjoint qui accompagne, et s'efforcera de faciliter l'obtention d'un logement adéquat pour les enfants mineurs qui accompagnent également le coopérant chef de famille dans le pays d'accueil.

Disposition 6

La Partie bénéficiaire reconnaîtra aux scientifiques, experts et techniciens de l'autre Partie affectés à l'exécution de programmes et de projets de coopération dans le cadre de l'Accord de base, le droit à un repos d'une durée d'un mois pour chaque séjour de 11 mois sur son territoire.

Disposition 7

1. La répartition de charges financières correspondant à des concepts distincts de ceux qui sont énumérés dans le présent Protocole sera déterminée dans les protocoles complémentaires particuliers qui seront éventuellement adoptés pour l'exécution des programmes ou projets concrets dont il s'agira.

2. Les différends qui pourraient s'élever dans l'accomplissement des dispositions de l'Accord de base ou du présent Protocole seront réglés au moyen de négociations entre les Parties contractantes ou de toute autre manière dont celles-ci seront convenues d'un commun accord.

Disposition finale

Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord de base de coopération scientifique et technique entre le Royaume d'Espagne et la République populaire de Chine, dont il forme une partie intégrante.

FAIT à Beijing, le 5 septembre 1985, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[*Signé*]
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministre des affaires extérieures

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[*Signé*]
WU XUEQIAN
Conseiller d'Etat
Ministre des relations extérieures

No. 25389

SPAIN
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement regarding the return of the Fresnedillas Tracking Station facilities to the Government of Spain. Madrid, 23 April and 12 June 1987

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 6 October 1987.

ESPAGNE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif au retour au Gouvernement espagnol des installations de la station de poursuite de Fresnedillas. Madrid, 23 avril et 12 juin 1987

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 6 octobre 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BE-TWEEN SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA RE-GARDING THE RETURN OF THE FRESNEDILLAS TRACKING STATION FACILITIES TO THE GOVERNMENT OF SPAIN

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 314

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to its Nota Verbal No. 582 of 3 July 1986 regarding the return of the Fresnedillas Tracking Station facilities to the Government of Spain, and the response by letter of 31 October 1986 from the Co-Chairman of the U.S.-Spain Council.

It is our desire to proceed with the transfer of the facilities as expeditiously as possible. According to the letter mentioned above, the transfer to Spain, presumably to the Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (INTA), may become effective with the Ministry's reply to this Note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Madrid, April 23, 1987

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

MINISTERIO ASUNTOS EXTERIORES

Nota Verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y acusa recibo de su Nota Verbal num. 314 del 23 de abril de 1987, que dice así:

“La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de hacer referencia a su Nota Verbal num. 582 del 3 de julio de 1986 referente a la retrocesión de la Estación de Seguimiento de Fresnedillas al Gobierno de España, y a su respuesta a la

¹ Came into force on 12 June 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

misma mediante carta del Presidente Adjunto del Consejo Hispano-Norteamericano con fecha de 31 de octubre de 1986.

Es nuestro deseo proceder con la transferencia de las instalaciones a la mayor brevedad posible. De acuerdo con la carta arriba mencionada, dicha transferencia a España, supuestamente al Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (INTA), puede hacerse efectiva con su respuesta a este Nota.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha esta ocasión para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su más alta consideración”.

Siendo también voluntad del Gobierno español que la transferencia del uso de la citada instalación científica se lleve a cabo, este Ministerio se complace en confirmar a esa Embajada que la Nota transcrita constituye, junto con la presente de respuesta, un Acuerdo entre ambos Gobiernos que entra en vigor en el día de hoy.

El Ministerio de Asuntos Exteriores, al congratularse por esta nueva muestra del espíritu de cooperación entre los dos países, aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, a 12 de junio de 1987

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of its Note Verbale No. 314 of 23 April 1987 which reads as follows:

[See note I]

It also being the wish of the Spanish Government for use of the above scientific facility to be transferred, the Ministry has the honour to confirm to the Embassy that its Note, together with this reply, shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs welcomes this further demonstration of the spirit of co-operation between the two countries and avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Madrid, 12 June 1987

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU
RETOUR AU GOUVERNEMENT ESPAGNOL DES INSTALLA-
TIONS DE LA STATION DE POURSUITE DE FRESNEDILLAS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 314

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à sa note verbale n° 582 du 3 juillet 1986 relative au retour au Gouvernement espagnol des installations de la station de poursuite de Fresnedillas et à la réponse par lettre du 31 octobre 1986 du Coprésident du Conseil Etats-Unis-Espagne.

Nous souhaitons procéder au transfert des installations dans les délais les plus brefs possibles. Suivant la lettre susmentionnée, le transfert des installations à l'Espagne, sans doute à l'Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (INTA), pourrait prendre effet avec la réponse du Ministère à la présente note.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit l'occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Madrid, le 23 avril 1987

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 314 du 23 avril 1987, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement espagnol désire lui aussi qu'il soit procédé au transfert de l'installation scientifique visée. Le Ministère a l'honneur de confirmer à l'Ambas-

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

sade que la note ci-dessus et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Le Ministère des affaires étrangères se félicite de ce nouveau témoignage de l'esprit de coopération qui règne entre les deux pays et saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis les assurances de sa plus haute considération.

Madrid, le 12 juin 1987

No. 25390

**BURMA
and
INDIA**

**Agreement on the delimitation of the maritime boundary in
the Audaman Sea, in the Coco Channel and in the Bay of
Bengal (with maps). Signed at Rangoon on 23 December
1986**

*Authentic texts: Burmese, Hindi and English.
Registered by Burma on 23 October 1987.*

**BIRMANIE
et
INDE**

**Accord relatif à la délimitation de la frontière maritime dans
la mer d'Andaman, dans le détroit des Cocos et dans le
golfe du Bengale (avec cartes). Signé à Rangoon le 23 dé-
cembre 1986**

*Textes authentiques : birman, hindi et anglais.
Enregistré par la Birmanie le 23 octobre 1987.*

[BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN]

ပြည်ထောင်စု ဆိုရှယ်လစ်သဗ္ဗာ မြန်မာနိုင်ငံတော်နှင့် အိန္ဒိယသဗ္ဗာတနိုင်ငံတော်တို့
ချုပ်ဆိုကြသော အန်းမန်ပင်လယ်၊ ကိုကိုးရေးရေးရေးရေးနှင့် ဘင်္ဂလားပင်လယ်အော်
အဘွဲ့ေး နှစ်ပြည်ထောင်ဆိုင်ရာ ပင်လယ် နယ်နိမိတ်သတ်မှတ်ရေး
သတောတူစာချုပ်

ပြည်ထောင်စု ဆိုရှယ်လစ် သဗ္ဗာ မြန်မာနိုင်ငံတော်နှင့် အိန္ဒိယ သဗ္ဗာ နိုင်ငံတော်
တို့သည်၊

သမိုင်းအစဉ်အလာအရ ရှိခိုင်းစွဲဖြစ်သော နှစ်ပြည်ထောင် ချစ်ကြည် ရင်းနှီးစွာ
ဆက်ဆံမှုကို ပိုမိုခိုင်မြှုပေးနိုင် ဆန္ဒရီကြသည်တစ်ကြောင်း၊

အန်းမန်းပင်လယ်၊ ကိုကိုးရေးရေးရေးနှင့် ဘင်္ဂလားပင်လယ်အော်အတွင်း
နှစ်ပြည်ထောင်ဆိုင်ရာ ပင်လယ်နယ်နိမိတ်ကို နှစ်ဦးသဘောတူ သတ်မှတ်လိုသောဆန္ဒ ရှိကြ
သည်တစ်ကြောင်း၊

ထိုအကြောင်းများကြောင့် အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူကြသည်။

အပို။ ၁

အန်းမန် ပင်လယ်နှင့် ကိုကိုးရေးရေးရေးအတွင်း မြန်မာနိုင်ငံနှင့် အိန္ဒိယနိုင်ငံ
အကြေား ပင်လယ်နယ်နိမိတ်သည် နေရာအမှတ် ၁ ပုံ ၁၄ တို့ကို တစ်ခုနှင့်တစ်ခု ဆက်စွဲဆွဲသား
သည့် မျဉ်းပြောင့်များ ပြုသည်။ ယင်းနေရာ အမှတ်များ၏ ပေါ်ပေါ် ကိုပြုပါနိတ်များကို
အောက်တွင် ရှုံးနောက် အစီအစဉ်အတိုင်း ဖော်ပြတားသည်—

နေရာအမှတ်

လတ္တိတ္ထ်ပြောက်

လောင်ဂျီတ္ထ်အင့်

၁

၀၉၁၃၀၀

၉၅၂၂၂၅

J

၀၉၅၃၁၄

၉၅၂၀၀၀

နေရာအမှတ်	လတ္တိတွဲပြောက်	လောင်ဂီတ္တိဘဏ္ဍာ
၁	၁၀၁၀၄၂"	၉၅၁၆'၀၂"
၄	၁၀၂၀၀၀"	၉၅၁၇'၅၈"
၂	၁၀၄၄၅၃"	၉၅၂၂'၀၀"
၆	၁၁၄၃၁၇"	၉၅၂၆'၀၀"
၃	၁၂၁၉၄၂၃"	၉၅၃၀'၀၀"
၈	၁၂၂၄၉၀၃"	၉၅၃၁'၀၀"
၅	၁၃၄၄၀၀၀"	၉၅၃၀၂'၀၀"
၁၀	၁၃၄၄၀၀၀"	၉၃၅၀'၀၀"
၁၁	၁၃၄၄၁၀၀"	၉၃၄၀၅'၀၀"
၁၂	၁၃၄၄၁၁၁၁"	၉၃၄၀၀'၀၀"
၁၃	၁၃၄၇၂၂၃"	၉၂၅၄'၅၀"
၁၄	၁၄၀၀၅၅၉"	၉၂၅၀'၀၂"

နေရာအမှတ် ၁ မှ မြန်မာနိုင်ငံ၊ အိန္ဒိယနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံ ပင်လယ်နယ်နိမိတ်များ တွေ့ဆုံးနေရာအမှတ်အထိ၊ ပင်လယ်နယ်နိမိတ် တိုးချွေသံးမှတ်ရေးကိစ္စကို နောက်တွင် သုံးနိုင်ငံတို့၏ သဘောတူညီချက်ဖြင့် အဆိပါတွေ့ဆုံး နေရာအမှတ်ကို သတ်မှတ်ပြီးနောက် ဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်သည်။

အပိုင် ၂

ဘက်လားပင်လယ်အော်အတွင်း မြန်မာနိုင်ငံနှင့် အိန္ဒိယနိုင်ငံအကြား ပင်လယ် နယ်နိမိတ်သည် နေရာအမှတ် ၁၄ မှုံးကြီးတစ်ကိုယ်ခုံနှင့်တစ်ခုံနှင့် ဆွဲထားသောမျဉ်းပြောင့် များဖြစ်သည်။ ယင်းနေရာအမှတ်များ၏ ပထမဗုဒ္ဓဘာသာ ကိုယ်ဖိန်များကို အောက်တွင် ရှုနောက်အစိအစဉ်အတိုင်း ဖော်ပြုလားသည်—

နေရာအမှတ်	လတ္တိတွဲဖြောက်	လောင်ဂျီတွဲအရွှေ
၁၄	၁၄°၀၀'၂၅"	၉၂°၅၀'၂၂"
၁၅	၁၄°၁၇'၄၂"	၉၂°၂၄'၁၇"
၁၆	၁၄°၄၂'၂၀"	၉၀°၁၄'၁၁"

နေရာအမှတ် ၁၆ မှ ဘင်္ဂလားပင်လယ်အောင်အတွင်းသို့ ပင်လယ်နယ်နိမိတ် တိုးခဲ့သလ်မှတ်ရေးကိစ္စကို နောင်တွင်ဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်သည်။

အပိုဒ် ၃

အပိုဒ် ၁ နှင့် အပိုဒ် ၂ တို့တွင် ဖော်ပြထားသော နေရာအမှတ်များ၏ ကိုယ်ပို့ဆောင်ရွက်မှု ပြုခြင်း၊ ထိုနေရာအမှတ်များကို တစ်ခုနှင့်တစ်ခုဆက်၍ ဆွဲထားသောမျဉ်းပြုခြင်းများမှာ ၁၉၂၉ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၁ ရက်နေ့စွဲပါ အိန္ဒိယရေပါ အမှတ် ၄၁ (အနုဒ်များပင်လယ်) နှင့် ၁၉၂၈ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၁ ရက်နေ့စွဲပါ အိန္ဒိယရေပုံအော် ၃၁ (ဘင်္ဂလားပင်လယ်အော်) တို့တွင် ဖော်ပြထားသည့်အတိုင်းပြုခြင်းဖြစ်သည်။ စာချုပ်ဝင် နှစ်ပြည်ထောင်တို့၏ အာကာပိုင်များက လက်မှတ်ရေးထိုးထားကြသောအဆိုပါ ရေပုံအော် ၄၁ နှင့် ရေပုံအော် ၃၁ တို့သည် ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အစိတ်အပိုင်း ဖြစ်ပြီး ဤစာချုပ်တွင် ပူးတွဲထားသည်။

အပိုဒ် ၄

အပိုဒ် ၁ နှင့် အပိုဒ် ၂ တို့၏ ဖော်ပြထားသည့် ပင်လယ်ပြင်၊ ပင်လယ်ကြမ်းပြင်နှင့် ကမ်းလုပ်ရေတို့တွင် ဤနေရာအမှတ်များ၏ တည်နေရာအမှန်ကို စာချုပ်ဝင်နှစ်ပြည် ထောင်တို့က ဤကိစ္စအလွှာင့် အာကာအပ်နှင့်ထားသော ရေကြောင်းတိုင်းတာရေးအတော် ပညာရှင်များ နှစ်ဦးနှစ်ဦးကို သဘောတူညီသည့်နည်းလမ်းအတိုင်း သတ်မှတ်ရမည်။

အပိုဒ် ၅

စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံအသီးသီးသည် မိမိ၏ ပင်လယ်နယ်နိမိတ်ဘက်တွင် ကျော်ကော်သော တည်ရှိဆဲကျော်များနှင့် နောင်ဖြစ်ပေါ်လာနိုင်သည့် ကျော်များအပေါ်တွင် အချုပ်အခြား အာကာရှိသည်။

အပိုင် ၆

စာချုပ်ဝင် နိုင်အသီးသီးသည် မိမိ၏ ပင်လယ်နယ်နိမိတ်ဘက်တွင် ကျရောက်သော ပင်လယ်လုပ်များ အသီးသီးအပေါ်တွင် ဘဇ္ဇာ ခုနစ်၊ ကုလသမဂ္ဂ ပင်လယ်ဉာဏ် ကွန်ဗုံးရှင်းပါ သက်ဆိုင်ရာပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ အချုပ်အခြား အာဏာ၊ အချုပ်အခြားအာဏာပိုင် အခွင့်အရေးများနှင့် ပီရင်ပိုင်ခွင့် အာဏာများရှိသည်။

အပိုင် ၇

ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အမိုးပုံးယောက်ယူခြင်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဖြစ်ပြစ်စေ အကောင် အထည်ဖော်သာင်ရွက်ခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ဖြစ်ပြစ်စေ စာချုပ်ဝင် နှစ်ပြည်ထောင်အကြား အပြင်းပါးမှုရှိလျှင်၊ ထို့အပြင်းပါးမှုကို ညီးစိုင်းတိုင်ပင်၍ သော်လည်းကောင်း၊ စွဲစပ် ဆွဲးနွေး၍ သော်လည်းကောင်း ပြီမ်းချမ်းစွာဖြေရှင်းရမည်။

အပိုင် ၈

ဤသဘောတူစာချုပ်ကို သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်အသီးသီးနှင့် ပုံးစိုးနှင့်အခြားအမြတ်များ အပြီးသတ် အတည်ပို့ရမည်၊ စာချုပ်အပြီးသတ် အတည်ပို့ရမည် စွဲသည့် စာလွှာစာတမ်းများ လဲလှုယ်သည့်နေရာကုန် အဓိက၍ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် အကျိုးသက်ရောက်ရမည်။ အပြီးသတ် အတည်ပို့သည့် စာလွှာစာတမ်းများ လဲလှုယ်ခြင်းကို ဆောလျင်နိုင်သမျှဆောလျင့်စွာ နယူးဒေလီဖြို့၍ ပြုလုပ်ရမည်။

ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ အချက်များကို သိရှိပြီး ဖြောက်ဘွှင် လက်မှတ် ရေးထိုးကြေားများသည် မိမိတို့အသီးသီးနှင့် သက်ဆိုင်သည့် အနီးငါးတို့က မိမိတို့အား နည်းလမ်းတကျ အာဏာအပ်နှင့်ထားသည့် အားလျှော့စွာ ဤသဘောတူ စာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။

ဤသဘောတူစာချုပ်ကို မြန်မာဘာသာသာ၊ ဟိန္ဒိဘာသာနှင့် အင်လီပြာဘာသာ ထို့ဖြင့် စာချုပ်မူရင်းနှစ်စောင်ပြုလုပ်ပြီး၊ ဘဇ္ဇာ ခုနစ်၊ နီးကျင်ဘား၊ ၂၃ လှောက်နှင့် ပုံးကုန်ခြို့နှင့်

ချုပ်ဆိုကြသည်။ အကယ်၍ ထိုသုံးဘာသာ စာချုပ်မူရင်းများအတွက် ကွဲပွဲဖျက်ရှိလျှင်၊
အဂ်လီပ်ဘာသာဖြင့် ချုပ်ဆိုထားသော စာချုပ်မူရင်းက လွှမ်းမိုးစေရမည်။

ပြည်ထောင်စု ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတ
မြန်မာနိုင်ငံတော်အတွက်

အနိုယ်ယူနှုန်းတော်အတွက်

(ရဲဝေါင်)

နိုင်ငြားရေးဝန်ကြီး

(နဲ့ရန်းခတ်၊ တိဝင်ဘိ)

ပြည်ပရေးရာဝန်ကြီး

ဗူး တွဲ ၁၅ ပုံ (၁) နှင့် (၂)

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

बर्मा समाजवादी गणराज्य और भारत गणराज्य

दोनों देशों के वीय मित्रता के वर्तमान ऐतिहासिक क्रियाएँ नो नज़्बूत करके भी इच्छा के,

अडेनाब थागर में, ठोठो धेल में, और बंगाल की डाकी में दोनों देशों के वीय की समुद्री सीमा ओ एरेपरिक अहमति के परिसीमित फरजे भी इच्छा के, वीय तिथे अक्षांश अहमत हए हैं :-

प्रत्येक — ।

अडेनाब थागर और ठोठो धेल में भारत और बर्मा के वीय की समुद्री सीमा एक सीधी रेखा है जो ७५ से १४ तक के विवरों को जोड़ती है, “सके मीगोलिक समर्थ वीय तिथे त्रिमि में है :-

श्रेणी	अक्षांश उत्तर			देशांतर दूरी		
	०९°	३८'	००"	९५°	३५'	२५"
1.	०९°	५३'	१४"	९५°	२८'	००"
2.	१०°	१८'	४२"	९५°	१६'	०२"
3.	१०°	२८'	००"	९५°	१५'	५८"
4.	१०°	४४'	५३"	९५°	२२'	००"
5.	११°	४३'	१७"	९५°	२६'	००"
6.	१२°	१९'	४३"	९५°	३०'	००"
7.	१२°	५४'	०७"	९५°	४१'	००"
8.	१३°	४८'	००"	९५°	०२'	००"
9.	१३°	४८'	००"	९३°	५०'	००"
10.	१३°	३४'	१८"	९३°	४०'	५९"
11.	१३°	४९'	११"	९३°	०८'	०५"
12.	१३°	५७'	२९"	९२°	५४'	५०"
13.	१४°	००'	५९"	९२°	५०'	०२"
14.						

बिंदु । उस बिंदु तक अहां प्रारंभ, यमां और थाइलैंड फा ४५° बिंदु है, समुद्री क्षीमा फा विस्तार तीरों देशों के लीय एवं समशीतों के द्वारा इसी प्रिक्टिक्टु के न्यायित करने के बाद किया जायेगा ।

प्रकृष्टिद - II

बंगाल झी आड़ी में प्रारंभ और यमां के लीय समुद्री क्षीमा बिंदु १४ फा बिंदु १६ से जोड़के याती की री रेखाएँ हैं प्रिक्टके मौगोलिक समक्ष तीरे लिहे प्रम के प्रबुधार हैं :-

बिंदु	उत्तरांश उत्तर			देशांतर पूर्व		
	१४°	००'	५९"	९२°	५०'	०२"
१५	१४°	१७'	४२"	९२°	२४'	१७"
१६	१५°	४२'	५०"	९०°	१४'	०१"

बंगाल झी आड़ी में बिंदु १६ से प्रारंभ समुद्री क्षीमा फा विस्तार बाद में किया जायेगा ।

प्रकृष्टिद - III

प्रकृष्टिद-। प्रौर प्रकृष्टिद-।। में बताये गये बिंदु के समझ मौगोलिक समक्ष हैं और उन्हें जोड़के याती की री रेखाएँ । दिसम्बर, १९७९ के मारतीय घाट संक्षय-४।। प्रक्टमाल कागर। प्रौर । लघम्बर, १९७६ के मारतीय घाट संक्षय ३। । बंगाल झी आड़ी में दिक्षाई गई हैं जो संलग्न हैं और इस घार की प्रगिम्बन उम हैं तथा प्रिक्ट पर दोकों एक्टारों के स्थम प्राधिकारियों ने हस्ताक्षर किये हैं ।

प्रकृष्टिद - IV

प्रकृष्टिद-। प्रौर प्रकृष्टिद-।। में बताये गये बिंदु की समझ में प्रौर रमुद तत में तथा महाद्वीपीय शेतक में घास्तविक विधिति दोकों एक्टारों द्वारा इस उद्देश्य के लिभित्त प्राधिकृत हाईक्रोग्राफिक सर्वयस्त द्वारा लिखित ती आधनी

अधिकार - V

प्रत्येक पर फा मौजुदा द्विपों पर प्रश्नातात्मक परिकार है और इस पर भी होगा जो बाद में गिरिह प्राधिक और समुद्री सीमा एवं उभयी प्रपनी प्रपनी तरफ पड़ते हैं।

अधिकार - V I

प्रत्येक पक्ष के प्रपने समुद्री खेत में, जो समुद्री सीमा एवं उभयी प्रपनी तरफ पड़ते हैं, संयुक्त राज्य समुद्र-ठाकुर अधिकार, 1982 ले सम्पूर्ण प्राविदालाओं के अधिकार, संश्लिष्ट, प्रश्नातात्मक परिकार होगा :

अधिकार - V II

इस फ्राइ भी व्यावधार प्रथमा इसके फिपारण्यम फो लेफर प्रगर जोहे मतभेद होता है तो उसे जोलों परां के बीच खलाह-सरायिरे प्रथमा धातवीत हुआ जानितपूर्ण तरीके द्वारा नियम जायेगा ।

अधिकार - V III

प्रत्येक पर फा भी प्रपनी प्रपनी संवैदातिक प्रपेशात्मकों के अधिकार इस फ्रार फा अधिकार द्वारा जायेगा । यह अधिकार द्वारा प्रपनों के आदान-प्रदान भी तारीख के साथ हो जायेगा जो दो मई दिनली में यथाशीघ्र सम्पन्न द्वारा जायेगा ।

इसके साथ में विभिन्न करतातात्मकतात्मकों ने इस फ्रार पर करतातार द्वारा है द्वितीय तिरह उपर्युक्त उपर्युक्ती अपनी धरणारों के यथोचित स्थ के प्राप्तिकृत द्वारा है ।

प्राय, रंगुल में इसकी अप 1986 के दिक्षिण भाग के तेहसिल दिम बर्मी, छिंदी और अंगोबी भागात्मकों में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न हुआ, ये तीनों पाठ धमान

स्य के प्राप्ताणि हैं। इन पाठों में निषी प्रकार के गतिश्रेद की विधियाँ में अंग्रेजी पाठ
स्वरूपतम् मात्रा वायेगा।

। यी मौम ।

विदेश मंत्री

ब्रह्मा संगाजवादी गणराज्य

की ओर से

। भारायण दत्त तिथारी ।

विदेश मंत्री

भारत गणराज्य

की ओर से

अबुधंष्ट घाट । ब्रौर 2

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA AND THE REPUBLIC OF INDIA ON THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY IN THE ANDAMAN SEA, IN THE COCO CHANNEL AND IN THE BAY OF BENGAL

The Socialist Republic of the Union of Burma and the Republic of India,

Desiring to strengthen the existing historical bonds of friendship between the two countries,

Desiring to delimit by mutual agreement the maritime boundary between the two countries in the Andaman Sea, in the Coco Channel and in the Bay of Bengal,

Have agreed as follows:

Article I

The maritime boundary between Burma and India in the Andaman Sea and in the Coco Channel is the straight lines connecting points 1 to 14, the geographical coordinates of which are in the sequence given below:

<i>Points</i>	<i>Latitude North</i>	<i>Longitude East</i>
1	09° 38' 00"	95° 35' 25"
2	09° 53' 14"	95° 28' 00"
3	10° 18' 42"	95° 16' 02"
4	10° 28' 00"	95° 15' 58"
5	10° 44' 53"	95° 22' 00"
6	11° 43' 17"	95° 26' 00"
7	12° 19' 43"	95° 30' 00"
8	12° 54' 07"	95° 41' 00"
9	13° 48' 00"	95° 02' 00"
10	13° 48' 00"	93° 50' 00"
11	13° 34' 18"	93° 40' 59"
12	13° 49' 11"	93° 08' 05"
13	13° 57' 29"	92° 54' 50"
14	14° 00' 59"	92° 50' 02"

The extension of the maritime boundary beyond point 1 up to the maritime boundary trijunction point between Burma, India and Thailand will be done subsequently after the trijunction point is established by Agreement between the three countries.

¹ Came into force on 14 September 1987, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at New Delhi, in accordance with article VIII.

Article II

The maritime boundary between Burma and India in the Bay of Bengal is the straight lines connecting points 14 to 16, the geographical coordinates of which are in the sequence given below:

<i>Points</i>	<i>Latitude North</i>	<i>Longitude East</i>
14	14° 00' 59"	92° 50' 02"
15	14° 17' 42"	92° 24' 17"
16	15° 42' 50"	90° 14' 01"

The extension of the maritime boundary beyond point 16 in the Bay of Bengal will be done subsequently.

Article III

The coordinates of the points specified in Articles I and II are the geographical coordinates and the straight lines connecting them are as indicated in Indian Chart No. 41 of 1 December 1979 (Andaman Sea) and Indian Chart No. 31 of 1 November 1976 (Bay of Bengal) annexed hereto,¹ which form an integral part of this Agreement and which have been signed by the competent authorities of the two Parties.

Article IV

The actual location at sea and on the sea-bed and on the continental shelf of the points specified in Articles I and II shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the hydrographic surveyors authorised for the purpose by the two Parties.

Article V

Each Party has sovereignty over the existing islands and any islands that may emerge, falling on its side of the maritime boundary.

Article VI

Each Party has sovereignty, sovereign rights and jurisdictions in its respective maritime zones, falling on its side of the maritime boundary, in accordance with the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982.²

Article VII

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled peacefully by consultation or negotiation between the two Parties.

Article VIII

This Agreement shall be ratified in accordance with the Constitutional requirements of each Party. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which will take place at New Delhi as soon as possible.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

² Not entered into force at the date of registration of the Agreement published herein. For the text of the Convention as adopted by the Conference, see A/CONF.62/122 and Corr.1 to 11.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Rangoon, this twenty-third day of December, One Thousand Nine Hundred and Eighty-six, in duplicate, each being drawn up in three authentic texts in the Burmese, Hindi and English languages. In the event of any conflict between the texts the English text shall prevail.

For the Socialist Republic
of the Union of Burma:

[*Signed*]

YE GOUNG
Minister for Foreign Affairs

For the Republic
of India:

[*Signed*]

NARAYAN DATT TIWARI
Minister of External Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION
BIRMANE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA
DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME DANS LA MER
D'ANDAMAN, DANS LE DÉTROIT DES COCOS ET DANS LE
GOLFE DU BENGALE**

La République socialiste de l'Union birmane et la République de l'Inde,

Désireuses de renforcer les liens d'amitié historiques qui existent entre les deux pays,

Désireuses de délimiter d'un commun accord la frontière maritime entre les deux pays dans la mer d'Andaman, dans le détroit des Cocos et dans le golfe du Bengale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La frontière maritime entre la Birmanie et l'Inde dans la mer d'Andaman et dans le détroit des Cocos est constituée par les lignes droites reliant les points 1 à 14, dont les coordonnées sont précisées ci-après :

<i>Points</i>	<i>Latitude (nord)</i>	<i>Longitude (est)</i>
1	09° 38' 00"	95° 35' 25"
2	09° 53' 14"	95° 28' 00"
3	10° 18' 42"	95° 16' 02"
4	10° 28' 00"	95° 15' 58"
5	10° 44' 53"	95° 22' 00"
6	11° 43' 17"	95° 26' 00"
7	12° 19' 43"	95° 30' 00"
8	12° 54' 07"	95° 41' 00"
9	13° 48' 00"	95° 02' 00"
10	13° 48' 00"	93° 50' 00"
11	13° 34' 18"	93° 40' 59"
12	13° 49' 11"	93° 08' 05"
13	13° 57' 29"	92° 54' 50"
14	14° 00' 59"	92° 50' 02"

Le prolongement de la frontière maritime au-delà du point 1 jusqu'au triple point de jonction entre la Birmanie, l'Inde et la Thaïlande sera arrêté ultérieurement après que le triple point de jonction aura été établi par voie d'accord entre les trois pays.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1987, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à New Delhi, conformément à l'article VIII.

Article II

La frontière maritime entre la Birmanie et l'Inde dans le golfe du Bengale est constituée par les lignes droites reliant les points 14 à 16, dont les coordonnées sont indiquées ci-après :

<i>Points</i>	<i>Latitude (nord)</i>	<i>Longitude (est)</i>
14	14° 00' 59"	92° 50' 02"
15	14° 17' 42"	92° 24' 17"
16	15° 42' 50"	90° 14' 01"

Le prolongement de la frontière maritime au-delà du point 16 dans le golfe du Bengale sera arrêté ultérieurement.

Article III

Les coordonnées des points spécifiés aux articles premier et II sont des coordonnées géographiques et les lignes droites les reliant sont indiquées sur la carte n° 41 de l'Inde en date du 1^{er} décembre 1979 (mer d'Andaman) et sur la carte n° 31 de l'Inde en date du 1^{er} novembre 1976 (golfe du Bengale) jointes en annexe¹, qui font partie intégrante du présent Accord et qui ont été signées par les autorités compétentes des deux Parties.

Article IV

L'emplacement effectif en mer, sur les fonds marins et sur le plateau continental des points spécifiés aux articles premier et II sera déterminé selon une méthode convenue d'un commun accord par les hydrographes autorisés à cette fin par les deux Parties.

Article V

Chaque Partie exerce sa souveraineté sur les îles existantes et sur toute île qui pourrait émerger de son côté de la frontière maritime.

Article VI

Chaque Partie exerce la souveraineté, des droits souverains et sa juridiction dans les zones maritimes qui se trouvent de son côté de la frontière maritime, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982².

Article VII

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé pacifiquement par voie de consultation ou de négociation entre les deux Parties.

Article VIII

Le présent Accord sera soumis à ratification conformément aux procédures constitutionnelles de chaque Partie. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à New Delhi dès que possible.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

² Non entrée en vigueur à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici. Pour le texte de la Convention tel qu'adopté par la Conférence voir A/CONF.62/122 et Corr.1 à 11.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Rangoon le 23 décembre 1986, chaque exemplaire comportant le texte authentique établi dans les langues birmane, hindi et anglaise. En cas de divergence entre les textes, le texte anglais fera foi.

Pour la République socialiste
de l'Union birmane :

Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
YE GOUNG

Pour la République
de l'Inde :

Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
NARAYAN DATT TIWARI

No. 25391

CZECHOSLOVAKIA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Air Transport Agreement (with routes schedule and annex).
Signed at Prague on 29 June 1987

Authentic texts: Czech and English.

Registered by Czechoslovakia on 27 October 1987.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes
et annexe). Sigué à Prague le 29 juin 1987

Textes authentiques : tchèque et anglais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 27 octobre 1987.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH O LETECKÉ DOPRAVĚ

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Spojených států amerických,

vedeny přáním uzavřít dohodu za účelem rozvíjení vztahů v letecké dopravě mezi Československou socialistickou republikou a Spojenými státy americkými k jejich vzájemnému prospěchu,

vedeny přáním zajistit nejvyšší stupeň bezpečnosti a ochrany v mezinárodní letecké dopravě a znovu potvrzujíce svoje vážné zlepšení, pokud jde o činy nebo hrozby proti bezpečnosti letadel, které ohrožují bezpečnost osob nebo majetku, nepříznivě ovlivňují provoz letecké dopravy a podílají se na veřejnou důvěru v bezpečnost civilního letectví,

jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944,

se dohodly takto:

Článek I. (DEFINICE)

(1) "Dohoda" znamená tuto Dohodu včetně připojeného Seznamu linek a Příloh a jakékoli změny k nim.

(2) "Letecké úřady" znamená, pokud jde o Československou socialistickou republiku, federální ministerstvo dopravy, odbor civilního letectví a pokud jde o Spojené státy americké, ministerstvo dopravy nebo v obou případech jakoukoliv jinou osobu nebo orgán pověřený prováděním úkolů v současné době vykonávaných témito úřady.

(3) "Určený letecký podnik" znamená letecký podnik, který jedna smluvní strana určila písemně druhé smluvní straně jako letecký podnik, který bude provozovat služby stanovené touto Dohodou.

(4) "Úmluva" znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944.

(5) Výrazy "území", "letecká služba", "mezinárodní letecká služba" a "přistání pro neobchodní účely" mají významy stanovené Úmluvou.

(6) "Cena" znamená:

- a) jakékoli jízdné, sazbu nebo cenu stanovenou nebo která bude stanovena leteckými podniky nebo jejich prodejními zástupci a podmínky upravující použitelnost takového jízdného, sazby a ceny;
- b) poplatky a podmínky pro doplňkové služby při provádění přepravy, které jsou nabízeny leteckými podniky; a
- c) částky stanovené leteckými podniky zprostředkovatelům letecké dopravy;

za přepravu cestujících (a jejich zavazadel) a/nebo nákladu (s výjimkou pošty) v letecké dopravě.

Článek II. (UDĚLENÍ PRÁV)

(1) Každá smluvní strana uděluje druhé smluvní straně tato práva k provádění mezinárodní letecké dopravy leteckými podniky druhé smluvní strany:

- a) právo létat bez přistání přes její území;
- b) právo přistávat na jejím území pro neobchodní účely;
- c) práva jinak stanovená v této Dohodě.

(2) Ustanovení odstavce (1) tohoto článku nebude považováno za poskytnutí práva leteckým podnikům jedné smluvní strany zúčastnit se letecké dopravy mezi body na území této druhé smluvní strany.

Článek III. (URČENÍ LETECKÝCH PODNIKŮ)

(1) Každá smluvní strana má právo určit písemně druhé smluvní straně letecký podnik nebo letecké podniky k provozování služeb stanovených touto Dohodou.

(2) Po obdržení písemného určení druhá smluvní strana udělí s minimálním administrativním zdržením určenému leteckému podniku příslušné provozní oprávnění.

Článek IV. (ODVOLÁNÍ)

(1) Každá smluvní strana bude mít právo zrušit nebo odvolat provozní oprávnění nebo technická povolení nebo pozastavit výkon práv určených v článku II této Dohody leteckým podnikem nebo leteckými podniky určenými druhou smluvní stranou nebo uložit pro využívání těchto práv takové podmínky, jež považuje za nezbytné:

- a) v případě, že letecký podnik neprokáže leteckým úřadům druhé smluvní strany svou způsobilost podle zákonů a předpisů, které tyto úřady obvykle uplatňují na provoz mezinárodních leteckých služeb;
- b) v případě, že letecký podnik nedodržuje zákony a předpisy uvedené v článku V této Dohody;
- c) v případě, kdy není přesvědčena, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku náleží smluvní straně určující letecký podnik nebo státním příslušníkům této smluvní strany; nebo
- d) v případě, kdy letecký podnik nebo druhá smluvní strana nedodrží kterékoli ustanovení článku VII nebo VIII této Dohody.

(2) Pokud okamžité zrušení nebo odvolání provozního oprávnění nebo technického povolení, pozastavení využívání práv nebo uložení podmínek uvedených v odstavci (1) tohoto článku nebude nezbytné k zabránění dalších přestupků, takový postup bude uplatněn teprve po poradě s druhou smluvní stranou.

Článek V. (POUŽIVÁNÍ ZÁKONŮ)

(1) Zákony a předpisy jedné smluvní strany, které upravují vstup letadel provozujících mezinárodní létání na její území a výstup z něho, nebo které se vztahují na provoz a létání letadel na jejím území, se budou vztahovat i na letadla leteckého

podniku nebo leteckých podniků určených druhou smluvní stranou a budou těmito letadly dodržovány při vstupu nebo výstupu a při provozu na území první smluvní strany.

(2) Zákony a předpisy jedné smluvní strany, které upravují vstup na její území, pobyt na něm, tranzit a výstup z něho pro cestující, členy leteckých posádek, zboží nebo poštu v letadle, včetně předpisů týkajících se vstupu, odbavení, přistěhování, pasů, cla a karantény, budou dodržovány leteckým podnikem nebo leteckými podniky druhé smluvní strany po dobu vstupu nebo výstupu a pokud se nachází na území první smluvní strany.

Článek VI. (CELNÍ POVINNOSTI A POPLATKY)

Za účelem zajištění rovnosti v zacházení a usnadnění provozu mezinárodních leteckých služeb, dohodnutých smluvními stranami, obě smluvní strany souhlasí s osvobozeními, uvedenými v tomto článku:

(1) Vzájemná osvobození od ekonomických dovozních omezení a limitů, jakož i vzájemná osvobození ode všech státních celních poplatků a jiných daní, dávek a poplatků uložených státními úřady neodpovídajících nákladům poskytovaných služeb; tato osvobození se budou vztahovat na:

- a) letadla leteckých podniků druhé smluvní strany provozovaná v mezinárodní letecké dopravě; a
- b) obvyklé vybavení, pozemní vybavení, náhradní díly (včetně motorů), palivo, mazací oleje, technické zásoby pro spotřebu, zásoby letadla (položky spotřební povahy zahrnující avšak nikoliv omezené na potraviny, nápoje, likéry, tabák a jiné výrobky připravené pro prodej nebo použití cestujícími během letu) určené a používané pouze v souvislosti s provozem takového letadla, pokud tyto položky jsou:
 - (i) původem nebo dodané na území druhé smluvní strany pro provoz nebo obsluhu letadla, nehledě na to, zda tyto položky jsou zcela spotřebovány na území smluvní strany udělující osvobození; nebo
 - (ii) ponechané na palubě letadla leteckých podniků jedné smluvní strany od přletu do odletu z území druhé smluvní strany.

(2) Může být požadováno, aby vybavení a zásoby uvedené v odstavci (1) tohoto článku byly pod dohledem a kontrolou příslušných úřadů.

(3) Osvobození poskytovaná v odstavci (1) tohoto článku budou také použitelná v případě, že letecké podniky jedné smluvní strany se dohodly s jinými leteckými podniky na území druhé smluvní strany, který požívá tato osvobození od druhé smluvní strany, o zapůjčení nebo převedení položek uvedených v odstavci (1) tohoto článku.

(4) Pro položky uvedené v odstavci (1) tohoto článku a používané leteckými podniky smluvních stran pouze v souvislosti s jejich vlastními službami, tyto letecké podniky budou osvobozeny od ekonomických vývozních a tranzitních omezení na recipročním základě.

(5) Cestující v přímém tranzitu přes území smluvní strany, neopouštějící část letiště vyhrazenou pro takové účely, budou podrobeni zjednodušenému způsobu kontroly. Zavazadla a náklad budou osvobozeny od celních povinností a jiných poplatků, pokud jsou v přímém tranzitu.

Článek VII. (BEZPEČNOST)

(1) Každá smluvní strana uzná za platné pro účely provozování letecké dopravy podle této Dohody osvědčení o letové způsobilosti, diplomy a průkazy vydané nebo potvrzené druhou smluvní stranou jako platné a mající ještě platnost za předpokladu, že požadavky na tato osvědčení nebo průkazy se rovnají alespoň minimálním normám, které mohou být stanoveny podle Úmluvy. Každá smluvní strana může však odmítout uznat za platné pro účely letu nad svým vlastním územím diplomy a průkazy vydané nebo potvrzené jako platné jejím vlastním příslušníkům druhou smluvní stranou.

(2) Každá smluvní strana může požádat o konzultace týkající se bezpečnostních standardů zachovávaných druhou smluvní stranou, které se vztahují k leteckým zařízením, letecké posádce, letadlům a provozu určených leteckých podniků. Pokud po takových konzultacích jedna smluvní strana shledá, že druhá smluvní strana neúčinně zachovává a poskytuje ve jmenovaných oblastech bezpečnostní standardy a požadavky, jež se rovnají alespoň minimálním standardům, které mohou být stanoveny podle Úmluvy, druhé smluvní straně budou oznámena tato zjištění a kroky považované za nezbytné, aby bylo dosaženo souladu s těmito minimálními standardy, a tato druhá smluvní strana podnikne příslušné opravné opatření. Neprovedení takového příslušného opatření bude podkladem pro použití článku IV této Dohody.

Článek VIII. (OCHRANA CIVILNÍHO LETECTVÍ)

(1) V souladu se svými právy a povinnostmi podle mezinárodního práva smluvní strany znovu potvrzují svou vzájemnou povinnost chránit bezpečnost civilního letectví proti činům nezákonného vrmešování, která tvoří nedílnou součást této Dohody. Aniž je dotčena obecná platnost jejich práv a povinností podle mezinárodního práva, smluvní strany budou zejména jednat v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu 16. prosince 1970 a Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu 23. září 1971.

(2) Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilního letadla a jiným nezákonním činům proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letišť a leteckých navigačních zařízení, jakož i jiným hrozbám vůči bezpečnosti civilního letectví.

(3) Smluvní strany budou ve vzájemných vztazích postupovat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví v rozsahu, v jakém taková bezpečnostní ustanovení jsou použitelná vůči smluvním stranám; budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel registrovaných nebo majících hlavní sídlo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na jejich území a rovněž provozovatelé letišť na jejich území jednali v souladu s těmito ustanoveními o ochraně civilního letectví. Každá smluvní strana poskytne předem informaci druhé straně o svém úmyslu oznámit jakoukoli odchylku od standardů o ochraně civilního letectví stanovených Mezinárodní organizací pro civilní letectví.

(4) Každá smluvní strana souhlasí, že od provozovatelů letadel lze požadovat, aby dodržovali ustanovení o ochraně civilního letectví požadovaná druhou smluvní

stranou pro vstup na území této druhé smluvní strany a přijali přiměřená opatření k ochraně letadel a ke kontrole cestujících, posádky, jejich příručních zavazadel, jakož i nákladu a zásob letadla před a během nástupu nebo nakládání.

(5) Každá smluvní strana bude s účastenstvím posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na zvláštní bezpečnostní opatření, aby se čelilo jednotlivé určité hrozbe.

(6) Dojde-li k incidentu nebo hrozbě incidentu nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo k jiným nezákonným činům proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letišť nebo leteckých navigačních zařízení, smluvní strany si vzájemně pomohou usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními směřujícími k urychlenému a bezpečnému ukončení takových incidentů nebo hrozeb.

(7) Když smluvní strana má opodstatněné důvody se domnívat, že druhá smluvní strana se odchýlila od ustanovení o ochraně civilního letectví podle tohoto článku, tato smluvní strana může požádat o okamžité konzultace s druhou smluvní stranou. Nedosažení uspokojivé dohody do patnácti (15) dnů od data žádosti o konzultace nebo v případě naléhavého ohrožení ochrany civilního letectví bude podkladem pro uplatnění článku IV této Dohody.

Článek IX. (UŽIVATELSKÉ POPLATKY)

Každá smluvní strana může ukládat nebo dovolit ukládat správné a přiměřené poplatky za použití letišť a jiných zařízení, která jsou pod její kontrolou. Tyto poplatky nebudou vyšší než jaké jsou placeny za používání zahraničními letadly nebo národními letadly konajícími podobné mezinárodní služby.

Článek X. (OBCHODNÍ PŘÍLEŽITOSTI)

Podle ustanovení Přílohy:

(1) Prodej letecké dopravy určenými leteckými podniky jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany bude uskutečňován podle předpisů platných na území druhé smluvní strany s tím, že:

(a) Každá smluvní strana osvobodí na základě reciprocity určené letecké podniky druhé smluvní strany od státních daní ze zisků a příjmů odvozených z provádění služeb podle této Dohody.

(b) Každý určený letecký podnik má právo převést bez průtahů výdělky dosažené na území druhé smluvní strany na své území v kterékoli volně směnitelné měně v souladu s ustanoveními Přílohy.

(2) Určené letecké podniky jedné smluvní strany mohou podle předem daného souhlasu leteckých úřadů zřídit kanceláře na území druhé smluvní strany. Tyto letecké podniky mohou v souladu se zákony a předpisy druhé smluvní strany, týkající se vstupu, pobytu a zaměstnání, přivést a ponechat v nalétávaném místě na území druhé smluvní strany svůj řídící, marketingový, provozní a jiný odborný personál potřebný pro zabezpečení letecké dopravy.

Článek XI. (KAPACITA)

Podle ustanovení Přílohy:

(1) Letecké podniky obou smluvních stran budou mít přiměřenou a rovnou možnost provozovat kteroukoli trať zahrnutou do této Dohody.

(2) Při provozování leteckých služeb stanovených v této Dohodě budou letecké podniky každé smluvní strany přihlížet k zájmu leteckých podniků druhé smluvní strany tak, aby nezasáhly nevhodným způsobem do služeb, jež tyto letecké podniky zajišťují na týchž tratích nebo částech téže trati.

(3) Letecké služby, které určené letecké podniky smluvních stran poskytují veřejnosti při provozu podle této Dohody, budou v úzkém vztahu k poptávce veřejnosti po takových službách.

(4) Přednostním cílem služeb určeného leteckého podniku podle této Dohody bude poskytovat kapacitu přiměřenou přepravní poptávce mezi zemí, kam letecký podnik přísluší, a zeměmi konečného určení přepravy. Právo nakládat nebo vykládat na těchto linkách a v místě nebo místech tratí stanovených v této Dohodě mezinárodní přepravu určenou do třetích zemí nebo z těchto zemí přicházející, bude vykonáváno v souladu s obecnými zásadami spořádaného rozvoje, které obě smluvní strany sdílí, a bude podléhat obecné zásadě, podle níž kapacita má odpovídat:

- a) přepravní poptávce mezi zemí původu a zeměmi konečného určení přepravy;
- b) požadavkům provozu dálkových linek; a
- c) přepravní poptávce v oblasti, kterou letecká linka prochází, s přihlédnutím k místním a oblastním službám.

(5) Žádná smluvní strana nebude letecký podnik druhé smluvní strany omezovat, pokud jde o kapacitu, frekvenci, letové řády nebo typ používaného letadla při provozu služeb na kterékoli lince stanovené v Seznamu linek této Dohody. V případě, že se jedna smluvní strana domnívá, že provoz leteckého podniku druhé smluvní strany neprobíhá v souladu se standardy a zásadami uvedenými v odstavcích (1), (2), (3) nebo (4) tohoto článku, může požádat podle článku XIV této Dohody o konzultace za účelem posouzení daného provozu, aby bylo stanoveno zda je v souladu se zmířenými standardy a zásadami.

Článek XII. (STANOVENÍ CEN)

(1) Každá smluvní strana umožní, aby ceny za mezinárodní leteckou dopravu byly stanoveny každým určeným leteckým podnikem na základě obchodního posouzení trhu. Zásah smluvních stran bude omezen na zábranu před nepřiměřeně diskriminujícími cenami; ochranu uživatelů před cenami nepřiměřeně vysokými nebo omezujícími přepravu na základě zneužití dominantního postavení; a ochranu leteckých podniků před cenami uměle nízkými vzhledem k přímé nebo nepřímé státní dotaci či podpoře. Jestliže smluvní strana je přesvědčena, že cena opravňuje k zásahu podle výše popsaných specifických kriterií, pak to sdělí druhé smluvní straně podle ustanovení odstavce (4). Vyhoví-li smluvní strana ustanovení o sdělení podle odstavce (4), může pak zahájit činnost, aby zabránila zavedení takové ceny, ale pouze vzhledem k přepravě, kde první místo cestovního plánu (jak uvedeno v dokladu opravňujícím k letecké dopravě) se nachází na jejím vlastním území.

(2) Pokud obě smluvní strany dovolí určeným leteckým podnikům, aby se zúčastnily koordinační cenové činnosti v rámci Mezinárodního sdružení leteckých dopravců (IATA) nebo jiného tarifně-koordinačního fóra leteckých podniků a tam, kde obě smluvní strany schválily pro jakýkoli trh IATA nebo jinou tarifní dohodu leteckých podniků, ceny vyhlášené určenými leteckými podniky podle takto schválené dohody pro trhy, které jsou předmětem dohody, budou schváleny oběma smluvními stranami. V případě, že jakýkoli určený letecký podnik se však rozhodne

nepřistoupit k takové dohodě, ceny používané nebo navržené k používání tímto leteckým podnikem budou posouzeny v souladu s cíly a postupy obsaženými v tomto článku; nedojde-li u kteréhokoli leteckého podniku k účasti na cenově-koordináční činnosti nebo nepodřídí-li se jakékoli ceně podle podmínek IATA nebo jiné tarifní dohody leteckého podniku, samo o sobě to nezakládá platný důvod pro kteroukoli smluvní stranu, aby neschválila cenu.

(3) Každá smluvní strana může žádat, aby u jejího leteckého úřadu byly přihlášeny používané ceny nebo ceny navržené k používání za dopravu na její území nebo z jejího území určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany. Přihlášky leteckých podniků obou smluvních stran mohou být požadovány ne více než třicet (30) dní před navrženým datem vstupu v platnost. V jednotlivých případech smluvní strana může dovolit přihlášení v kratší lhůtě než se obvykle požaduje. Jestliže smluvní strana umožní leteckému podniku přihlásit cenu ve zkrácené lhůtě, tato cena se stane účinnou pro dopravu začínající na území této smluvní strany k navrženému datu.

(4) Jestliže jedna smluvní strana je přesvědčena, že cena navržená určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany pro mezinárodní leteckou dopravu mezi územími smluvních stran nebo leteckým podnikem druhé smluvní strany pro mezinárodní leteckou dopravu mezi územím první smluvní strany a třetí zemí, zahrnující v obou případech dopravu na různých sítích linek nebo na vlastní síti linek, je neslučitelná s okolnostmi uvedenými v odstavci (1) tohoto článku, oznámí druhé smluvní straně co nejdříve důvody svého nesouhlasu, ale v každém případě nejpozději patnáct (15) dní před navrženým vstupem v platnost. Poté každá smluvní strana může požádat o konzultace, které se budou konat co nejdříve, ale v žádném případě ne později než do třiceti (30) dnů od data přijetí oznámení o nesouhlasu. Smluvní strany budou trvale spolupracovat při zabezpečování informací nezbytných pro odůvodněné rozhodnutí o dané otázce. Jestliže oznámení o nesouhlasu není předloženo tak, jak je uvedeno v tomto odstavci, cena bude považována za schválenou a stane se platnou k navrženému datu.

(5) Jestliže smluvní strany dosáhnou dohody o ceně, ke které bylo podáno oznámení o nesouhlasu, každá smluvní strana se vynasnaží uvést tuto dohodu v platnost.

(6) Nehledě na odstavce (1) a (4) tohoto článku, každá smluvní strana umožní (a) jakémukoli leteckému podniku každé smluvní strany vyhovět úrovni jakékoli ceny za pravidelnou nebo charterovou dopravu, včetně cenových kombinací, používané na trhu pro mezinárodní leteckou dopravu mezi územími smluvních stran a (b) jakémukoli leteckému podniku jedné smluvní strany používat cenu za pravidelnou nebo charterovou dopravu, včetně cenových kombinací, používanou na trhu pro mezinárodní leteckou dopravu mezi územím druhé smluvní strany a třetí zemí. Výraz "vyhovět", v tomto textu používaný, znamená právo pokračovat nebo zavést s přihlédnutím k okamžité situaci, a podle potřeby při použití postupů k urychlenému vyřízení, stejnou nebo podobnou cenu nebo cenu dosaženou kombinací cen na přímé lince nebo kombinací cen používaných na různých sítích linek anebo na vlastní síti linek, a to nehledě na rozdíly v podmírkách týkajících se směrování, vzdálenosti, časů, připojů, typu letadla, uspořádání letadla nebo změny letadla, avšak bez omezení jen na tyto okolnosti.

Článek XIII. (REGISTRACE U ICAO)

Tato Dohoda a všechny její změny budou registrovány u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek XIV. (KONZULTACE)

Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace s příslušnými úřady druhé smluvní strany o otázkách týkajících se výkladu, provádění nebo změny této Dohody. Tyto konzultace začnou v období šedesáti (60) dní ode dne přijetí žádosti druhé smluvní strany, pokud není smluvními stranami dohodnuto jinak.

Článek XV. (UROVNÁNÍ SPORŮ)

(1) Jakýkoli spor týkající se výkladu nebo provádění této Dohody, který nebude urovnán konzultacemi podle článku XIV, bude na žádost jedné smluvní strany předložen k rozhodnutí tribunálu tří rozhodců, z nichž po jednom jmenuje každá smluvní strana a třetí bude ustanoven dvěma takto jménovanými rozhodci. Každá ze smluvních stran bude jmenovat rozhodce v období šedesáti (60) dní ode dne, kdy jedna smluvní strana obdržela diplomatickou cestou od druhé smluvní strany oznamení požadující řešení sporu rozhodčím tribunálem, a třetí rozhodce bude jmenován v dalším období šedesáti (60) dní.

(2) Každá smluvní strana se vynasnaží v souladu se svým vnitrostátním právem uvést v platnost jakékoli rozhodnutí nebo výrok rozhodčího tribunálu.

(3) Výdaje rozhodčího tribunálu, včetně poplatků a výdajů rozhodců, budou rozděleny rovnoměrně mezi smluvní strany.

Článek XVI. (ZMĚNY)

(1) Jakákoli změna této Dohody (jiná než změna Seznamu linek nebo Přílohy) vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

(2) Jakákoli změna Seznamu linek nebo Přílohy k této Dohodě může být prováděna prozatímně od data sjednaného leteckými úřady a vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

(3) Přistoupí-li obě smluvní strany k obecné mnohostranné úmluvě o pravidelných mezinárodních leteckých službách, bude tato Dohoda změněna tak, aby odpovídala ustanovením takové mnohostranné úmluvy.

Článek XVII. (VÝPOVĚĎ)

Každá smluvní strana může kdykoli oznámit druhé smluvní straně, že zamýší ukončit platnost této Dohody. Toto oznamení bude současně zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Platnost Dohody skončí dvanáct (12) měsíců po datu přijetí oznamení o výpovědi, nebude-li po dohodě smluvních stran výpověď vzata zpět před uplynutím této doby.

Článek XVIII. (ZRUŠENÍ PLATNOSTI)

Tato Dohoda nahradí Dohodu o letecké dopravě mezi Československou socialistickou republikou a Spojenými státy americkými, podepsanou v Praze 28. února 1969, ve znění jejích pozdějších změn a doplňků.

Článek XIX. (VSTUP V PLATNOST)

Tato Dohoda vstoupí v platnost v den podpisu.

NA DŮKAZ TOHO, níže podepsaní jsouce náležitě zmocněni svými vládami, podepsali tuto Dohodu.

DÁNO v Praze dne 29. června 1987 ve dvou vyhotovených v českém a anglickém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

Judr. JAROMÍR JOHANES v.r.

Za vládu
Spojených států amerických:

JULIAN M. NIEMCZYK v.r.

SEZNAM LINEK: PRAVIDELNÁ LETECKÁ DOPRAVA

1. Letecké podniky jedné smluvní strany, jejichž určení uvádí Seznam linek, budou oprávněny podle podmínek svého určení provádět pravidelnou leteckou dopravu (1) mezi body na následujících linkách a (2) mezi body na těchto linkách a body v třetích zemích přes body na území smluvní strany, která určila letecké podniky.

A. Linky pro letecký podnik nebo letecké podniky určené vládou Spojených států

Ze Spojených států amerických přes body v Irsku, Spojeném království Velké Británie a Severního Irska, Nizozemském království, Belgickém království, Dánském království a ve Spolkové republice Německa do Prahy a dále přes mezilehlé body do Indické republiky a dále do Spojených států amerických oběma směry:

Pokud jde o body mezi Prahou a Indickou republikou, určený americký letecký podnik(y) může provést čtyři (4) přistání v těchto zemích:

- Rakouská republika,
- Turecká republika,
- Polská lidová republika,
- Rumunská socialistická republika,
- Maďarská lidová republika,
- Socialistická federativní republika Jugoslávie.

Pokud jde o body mezi Indickou republikou a Spojenými státy americkými, určený americký letecký podnik(y) může provádět šest (6) přistání v těchto zemích:

- Thajské království,
- Vietnamská socialistická republika,
- Malajsie,
- Singapúrská republika,
- Indonéská republika,
- Filipínská republika,
- Hong Kong,
- Japonsko.

Vláda Spojených států bude oprávněna nahradit v rámci stejné skupiny původně vybranou zemi jinou zemí. Toto právo může být vykonáváno v šestiměsíčních (6) intervalech po předchozím 30 denním oznámení vládě Československé socialistické republiky.

B. Linky pro letecký podnik nebo letecké podniky určené vládou Československé socialistické republiky

Z Československé socialistické republiky přes bod ve Spolkové republice Německa nebo Francouzské republice nebo Spojeném království Velké Británie e Severního Irska, body v Lucemburském velkovévodství, Belgickém království, Nizozemském království a Dánském království do bodu v Kanadě a New Yorku.

Bod v Kanadě může být provozován při každém letu jako mezilehlý bod do New Yorku nebo bod za New Yorkem. Bod v Kanadě může být změněn v každém přepravním období po předchozím 60 denním oznámení leteckým úřadům Spojenýc států.

Pokud jde o výběr bodu ve Spolkové republice Německa, Francouzské republike nebo Spojeném království Velké Británie a Severního Irska, bude mít vláda Československé socialistické republiky právo nahradit bod původně vybraný jiným bodem v některé z ostatních dvou zemí. Toto právo může být vykonáváno v šestiměsíčních (6) intervalech po předchozím 30 denním oznámení vládě Spojených států.

2. Body na kterékoli ze stanovených linek mohou být podle úvahy každého určeného leteckého podniku vynechávány při jednotlivém nebo všech letech.

3. Každá smluvní strana uznává právo určeného leteckého podniku nebo leteckých podniků druhé smluvní strany zaměnit typ letadla při provozování služeb oprávněných touto Dohodou.

4. Tento Seznam linek může být změněn nebo prodloužen dohodou příslušných úřadů smluvních stran. Tato změna nebo prodloužení vstoupí v platnost podle odstavce (2) článku XVI.

5. Platnost tohoto Seznamu linek skončí dne 31. prosince 1988. Příslušné úřady se poradí nejpozději do 1. září 1988, aby posoudily prodloužení nebo změnu tohoto Seznamu linek. Jestliže však jedna ze smluvních stran oznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost tohoto Seznamu, bude takové ukončení provedeno třicet (30) dní po přijetí oznámení tohoto úmyslu.

PŘÍLOHA

OBCHODNÍ PŘÍLEŽITOSTI

Smluvní strany se dohodly uplatňovat tato ustanovení za účelem zajistit, aby Dohoda o letecké dopravě vyjadřovala spravedlivou výměnu příležitostí pro letecké podniky každé smluvní strany:

1. *Prodej letecké dopravy na leteckou síť.* Určený americký letecký podnik jmenuje československý určený letecký podnik jako svého generálního prodejního zástupce pro prodej v Československé socialistické republice. Československý určený letecký podnik dosáhne 1 400 000 amerických dolarů v prodeji letecké dopravy mimo Spojené státy v kalendářním roce 1987 a 1 500 000 amerických dolarů v prodeji letecké dopravy mimo Spojené státy v kalendářním roce 1988 na dopravní služby nabízené kdekoli ve světě americkým určeným leteckým podnikem, zahrnuje to v dolarové hodnoty prodejů amerického leteckého dopravce v nepřevoditelných československých korunách. Jakmile je mezi určenými leteckými podniky stanoven skutečný čistý ohjem prodeje letecké dopravy za rok 1987 a 1988, jakékoli rozdíl mezi takovou částkou prodejů a požadavky prodejů na rok 1987 a 1988 bude přičten nebo odečten, jak přísluší, od čistého požadavku na prodej letecké dopravy československým určeným leteckým podnikem na rok 1988 a/nebo 1989. Výraz "čistý prodej letecké dopravy na leteckou síť" znamená celkový prodej letecké dopravy na leteckou síť snížený o jakoukoli provizi zaplacenu, nebo která bude zaplacena prodejním zástupcům za provedení téhoto prodejů.

2. *Pozemní odbavení.* Československý určený letecký podnik jmenuje americký určený letecký podnik jako svého letištěního pozemního odbavujícího zástupce ve Spojených státech. Americký určený letecký podnik jmenuje československý určený letecký podnik jako svého letištěního pozemního odbavujícího zástupce v Československé socialistické republice.

3. *Generální prodejní zastoupení.* Československý určený letecký podnik jmenuje americký určený letecký podnik jako svého generálního prodejního zástupce ve Spojených státech. Podle dohody o generálním prodejním zastoupení americký určený letecký podnik bude podle svého uvážení jmenovat a kontrolovat prodejní zástupce, beroucí v úvahu žádosti a doporučení československého určeného leteckého podniku. Dohoda o generálním prodejním zastoupení může také obsahovat ustanovení k zabezpečení reklamy a dalších věcí srovnatelných s těmi, které jsou požadovány, aby byly prováděny československým určeným leteckým podnikem jakožto generálním prodejním zástupcem amerického určeného leteckého podniku v Československé socialistické republice. Výše uvedená dohoda bude podléhat schválení příslušnými leteckými úřady. Československému určenému leteckému podniku bude dovoleno užívat svoji vlastní zásobu letenek ve Spojených státech pro cesty československých ústředních orgánů.

4. *Prodej amerického leteckého podniku ve volně směnitelné měně.* Americký určený letecký podnik bude ve svých kancelářích v Československé socialistické republice nadále požívat právo prodávat leteckou dopravu při použití vlastních dopravních dokladů jakékoli osobě zákonné oprávněné k držení volně směnitelné měny.

5. *Prodej amerického leteckého podniku v nepřevoditelných korunách.* Americký určený letecký podnik bude v Československé socialistické republice požívat právo prodávat prostřednictvím československého určeného leteckého podniku, jakožto generálního prodejního zástupce, leteckou dopravu na svých linkách za nepřevoditelné československé koruny, které budou stanoveny československými úřady ve výši 550 000 československých korun pro rok 1987 a 550 000 československých korun pro rok 1988. Hodnota v amerických dolarech za tuto dopravu bude honorována americkému určenému leteckému podniku v československých korunách podle platného kursovního lístku uveřejněného Státní bankou československou, která bude zvýšena o příplatek označený Státní bankou československou. Celá částka

československých korun nashromážděných v rámci tohoto limitu může být užita americkým určeným leteckým podnikem k úhradě místních výdajů stanovených níže:

- mzdy pracovníků a s nimi související náležitosti;
- nájemné za kanceláře s spojené provozní výdaje;
- běžné obchodní výdaje zastoupení;
- výdaje za správní poplatky;
- výdaje za telekomunikační a poštovní služby; a
- jiné položky, schválené příslušnými československými úřady.

6. Obchodní příležitosti. Československé úřady se vynasnaží rozšířit obchodní příležitosti amerického určeného leteckého podniku v Československé socialistické republice. V žádném případě americký určený letecký podnik nebude mít méně příznivé obchodní příležitosti v Československé socialistické republice než jakýkoli jiný zahraniční letecký podnik. Pokud jde o místní přepravu z Československé socialistické republiky do bodů v Polské lidové republice, Maďarské lidové republike a Rumunské socialistické republike, americký určený letecký podnik má právo přizpůsobit jízdné jakémukoli jízdnemu, jehož výše je schválena ve volně směnitelné méně. Přerušení cesty a změna dopravce, související s pokračováním cesty začínající mimo Československou socialistickou republiku, nepodléhá oznamení o nesouhlasu československých úřadů.

7. Kapacita. V každém kalendářním roce bude československému určenému leteckému podniku povoleno provozovat dva zpáteční lety týdně nebo 104 letů ročně v letech 1987 a 1988 na lince určené v odstavci I B Seznamu linek připojenému k Dohodě o letecké dopravě. Dodatečné frekvence na výše uvedené lince budou provozovány pouze se souhlasem úřadů Spojených států a bez přepravních práv mezi mezilehlými body a New Yorkem. Žádosti o dodatečné frekvence budou prováděny oznamením návrhu letového řádu diplomatickou cestou alespoň 60 dní před navrženým datem uskutečnění letu. Při projednávání takových žádostí americké úřady budou brát v úvahu příslušné faktory včetně rozsahu příležitostí poskytnutých americkému určenému leteckému podniku Spojených států v Československé socialistické republice. Československé úřady budou informovány o rozhodnutí učiněném americkými úřady nejpozději 30 dní před datem navrhované platnosti letového řádu.

8. Ustanovení pro lety na objednávku

A. Za podmínek článku IV Dohody československé letecké úřady podle žádosti podané v souladu se zveřejněnými československými postupy o podávání žádostí umožní americkým leteckým podnikům provozovat lety na objednávku v osobní dopravě mezi oběma zeměmi s přerušením cesty v mezilehlých místech i místech za ve třetích zemích.

B. Za podmínek článku IV Dohody československý určený letecký podnik může na základě příslušné žádosti a po předchozím souhlasu amerických leteckých úřadů provozovat lety na objednávku s cestujícími mezi oběma zeměmi. Československý určený letecký podnik musí podat takové žádosti alespoň 30 dní před uskutečněním navrženého letu na objednávku. Avšak takové žádosti mohou být podány ve lhůtě kratší než 30 dní (ale nejméně 14 dní před navrženým letem), jestliže může být uveden dobrý důvod pro zkrácenou oznamovací dobu.

C. Způsobilost provozování letů na objednávku a stanovení cen budou určeny výlučně předpisy státu, v němž doprava začíná.

D. Žádná smluvní strana nebude požadovat od leteckých podniků druhé smluvní strany přihlášení cen uplatněných nájemci vůči veřejnosti za dopravu při letech na objednávku začínající na území první smluvní strany.

E. Žádná smluvní strana nebude ukládat, ani neumožní žádnému ze svých leteckých podniků ukládat, kompenzační poplatky leteckému podniku druhé smluvní strany.

9. *Letové cesty.* Letové cesty pro letadla vykonávající pravidelné lety a lety na objednávku a body, v nichž tato letadla překračují státní hranici, budou stanoveny každou smluvní stranou pro její území.

10. *Způsob provedení změn a prodloužení.* Tato Příloha může být změněna nebo prodloužena dohodou příslušných úřadů každé smluvní strany. Tato změna nebo prodloužení vstoupí v platnost podle odstavce (2) článku XVI.

11. *Způsob ukončení platnosti.* Platnost této Přílohy skončí dne 31. prosince 1988. Příslušné úřady se poradí nejpozději do 1. září 1988, aby posoudily prodloužení nebo změnu této Přílohy. Jestliže však jedna ze smluvních stran oznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost této Přílohy, bude takové ukončení provedeno třicet (30) dní po přijetí oznámení tohoto úmyslu.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting air transport relations between the United States of America and the Czechoslovak Socialist Republic for their mutual benefit,

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,²

Have agreed as follows:

Article I. (DEFINITIONS)

(1) "Agreement" shall mean this Agreement including the Schedule and Annex attached thereto, and any amendments thereof.

(2) "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Department of Transportation and, in the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the Federal Ministry of Transport, Civil Aviation Administration, or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by those authorities.

(3) "Designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified to the other Contracting Party in writing to be an airline which will operate services authorized by this Agreement.

(4) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944.

(5) The terms "territory", "air service", "international air service", and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in the Convention.

(6) "Price" means:

(a) Any fare, rate or price charged or to be charged by airlines, or their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate and price;

(b) The charges and conditions for services ancillary to carriage of traffic which are offered by airlines; and

¹ Came into force on 29 June 1987 by signature, in accordance with article XIX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(c) Amounts charged by airlines to air transportation intermediaries for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation.

Article II. (GRANT OF RIGHTS)

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Contracting Party:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) The rights otherwise specified in this Agreement.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airlines to participate in air transportation between points in the territory of that other Contracting Party.

Article III. (AIRLINE DESIGNATION)

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the services authorized by this Agreement.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, with a minimum of procedural delay, grant to the airline designated the appropriate operating authorization.

Article IV. (REVOCATION)

(1) Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke the operating authorizations or technical permissions, or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement by an airline or airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services;
- (b) In the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article V of this Agreement;
- (c) In the event it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (d) In the event that airline or that other Contracting Party fails to comply with any provision of Articles VII or VIII of this Agreement.

(2) Unless immediate action to withhold or revoke operating authority or technical permissions, suspend the exercise of rights or impose the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements, such action shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V. (APPLICATION OF LAWS)

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail on aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by the airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

Article VI. (CUSTOMS DUTIES AND TAXES)

In order to assure equality of treatment, and to facilitate the operation of international air services agreed to by the Contracting Parties, both Contracting Parties agree to the exemptions as specified in this Article:

(1) Reciprocal exemptions from economic import restrictions and limitations, as well as reciprocal exemptions from all national customs duties and other taxes, charges and fees imposed by the national authorities not based on the cost of services provided; these exemptions shall be applicable to:

(a) Aircraft of the airlines of the other Contracting Party, operated in international air transportation; and

(b) Regular equipment, ground equipment, spare parts (including engines), fuel, lubricants, consumable technical supplies, aircraft stores (articles of a readily consumable nature including but not limited to items of food, beverages, liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers during flight) intended for and used solely in connection with the operation of such aircraft, if such items are:

(i) Introduced into or supplied in the territory of the other Contracting Party for the operation or servicing of aircraft, whether or not such goods are consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption; or

(ii) Retained on board the aircraft of the airlines of one Contracting Party from arrival in until departure from the territory of the other Contracting Party.

(2) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision and control of the appropriate authorities.

(3) The exemptions provided by paragraph (1) of this Article shall also be available where the airlines of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the goods specified in paragraph (1) of this Article.

(4) For items referred to in paragraph (1) of this Article and used by the airlines of the Contracting Parties solely in connection with their own services, such

airlines shall be exempted, on a reciprocal basis, from economic export and transit restrictions.

(5) Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purposes, shall be subject to a simplified form of control. Baggage and freight shall be exempt from customs duties and other charges, if in direct transit.

Article VII. (SAFETY)

(1) Each Contracting Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure to take such appropriate action will constitute grounds for application of Article IV of this Agreement.

Article VIII. (AVIATION SECURITY)

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.³

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference to the aviation security standards established by the International Civil Aviation Organization.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

(5) Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(7) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this article, that Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of the request for consultations or an urgent threat to the security of civil aviation will constitute grounds for application of Article IV of this Agreement.

Article IX. (USER CHARGES)

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control. Such charges shall not be higher than the charges imposed for use by foreign aircraft or by national aircraft engaged in similar international services.

Article X. (COMMERCIAL OPPORTUNITIES)

Subject to the provisions of the Annex:

(1) The sale of air transportation by the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be accomplished pursuant to regulations in force in the territory of the other Contracting Party, provided that:

(a) Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airlines of the other Contracting Party from national taxes on profits and income derived from the performance of services under this Agreement.

(b) Each designated airline has the right to transfer promptly the earnings achieved in the territory of the other Contracting Party to its country in any freely convertible currency in accordance with the provisions of the Annex.

(2) The designated airlines of one Contracting Party may, subject to the prior approval of the aeronautical authorities, establish offices in the territory of the other

Contracting Party. Such airlines may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain, at the point served in the territory of the other Contracting Party, its managerial, marketing, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

Article XI. (CAPACITY)

Subject to the provisions of the Annex:

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

(2) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

(3) The air services made available to the public by the designated airlines of the Contracting Parties operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(4) Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

- (a) Traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) The requirements of through airline operations; and
- (c) The traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

(5) Neither Contracting Party shall restrict the airline of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency, scheduling or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Schedule of this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in paragraphs (1), (2), (3), or (4) of this Article, it may request consultations pursuant to Article XIV of this Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

Article XII. (PRICING)

(1) Each Contracting Party shall allow prices for international air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to prevention of unreasonably discriminatory prices; protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and protection of airlines from prices that are artificially low because of

direct or indirect governmental subsidy or support. If a Contracting Party believes that a price warrants intervention under the specific criteria described above, then it shall notify the other Contracting Party pursuant to the provisions set forth in paragraph (4). After compliance with the notification provisions of paragraph (4), a Contracting Party may then take action to prevent inauguration of such price, but only with respect to traffic where the first point on the itinerary (as evidenced by the document authorizing transportation by air) is in its own territory.

(2) Where both Contracting Parties permit designated airlines to participate in price coordination activities of the International Air Transport Association (IATA), or another airline tariff coordination forum, and where both Contracting Parties have approved an IATA or other airline tariff agreement in any market, prices filed by designated airlines pursuant to that approved agreement for the markets that are the subject of that agreement shall be approved by both Contracting Parties. Where any designated airline has chosen, however, not to adhere to such an agreement, prices charged or proposed to be charged by that airline shall be reviewed in accordance with the objectives and procedures contained in this Article, and the failure of any airline to participate in such price-coordination activities or the non-conformity of any price to the terms of an IATA or other airline tariff agreement shall not, in itself, constitute a valid reason for either Contracting Party to disapprove a price.

(3) Each Contracting Party may require filings with its aeronautical authorities of prices charged or proposed to be charged to or from its territory by designated airlines of the other Contracting Party. Filing by the airlines of both Contracting Parties may be required not more than thirty (30) days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, a Contracting Party may permit a filing on shorter notice than normally required. If a Contracting Party permits an airline to file a price on short notice, the price shall become effective on the proposed date for traffic originating in the territory of that Contracting Party.

(4) If either Contracting Party believes that a price proposed by a designated airline of the other Contracting Party for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, or by an airline of the other Contracting Party for international air transportation between the territory of the first Contracting Party and a third country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis, is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible, but in any event not less than fifteen (15) days before the proposed effectiveness date. Either Contracting Party may then request consultations, which shall be held as soon as possible, and, in no event later than thirty (30) days after receipt of notice of dissatisfaction. The Contracting Parties shall cooperate on a continuing basis in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If notification of dissatisfaction is not given as provided in this paragraph, the price shall be deemed to be approved and shall become effective on the proposed date.

(5) If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect.

(6) Notwithstanding paragraphs (1) and (4) of this Article, each Contracting Party shall allow (a) any airline of either Contracting Party to meet any scheduled or charter price, including combinations of prices, charged in the marketplace for inter-

national air transportation between the territories of the Contracting Parties, and (b) any airline of one Contracting Party to meet any scheduled or charter price, including combinations of prices, charged in the marketplace for international air transportation between the territory of the other Contracting Party and a third country. As used herein, the term "meet" means the right to continue or institute, on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price or such price through a combination of prices on a direct, interline or intraline basis, notwithstanding differences in conditions, including, but not limited to, those relating to routing, distance, timing, connections, aircraft type, aircraft configuration, or change of aircraft.

Article XIII. (REGISTRATION WITH ICAO)

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XIV. (CONSULTATIONS)

Either Contracting Party may at any time request consultations with the appropriate authorities of the other Contracting Party on questions concerning the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article XV. (SETTLEMENT OF DISPUTES)

(1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement not settled through consultations pursuant to Article XIV shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party of a notice from the other through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days.

(2) Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

(3) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article XVI. (AMENDMENT)

(1) Any amendment to this Agreement (other than to the Schedule or Annex) shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Any amendment of the Schedule or Annex to this Agreement may be applied provisionally as from the date agreed on by the aeronautical authorities and shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(3) If a general multilateral convention for scheduled international air services enters into force in relation to both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such multilateral convention.

Article XVII. (TERMINATION)

Each Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice of intention to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties such notice is withdrawn before the expiration of that time.

Article XVIII. (SUPERSEDURE)

This Agreement shall supersede the Air Transport Agreement between the United States of America and the Czechoslovak Socialist Republic signed at Prague on February 28, 1969,¹ as subsequently amended.²

Article XIX. (ENTRY INTO FORCE)

This Agreement shall enter into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Prague on 29 June 1987 in duplicate, in the English and Czech languages, both being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

JULIAN M. NIEMCZYK

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

Judr. JAROMÍR JOHANES

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 209.

² *Ibid.*, vol. 844, p. 230; vol. 953, p. 372; vol. 1113, p. 310, and vol. 1543, No. A-10269.

SCHEDELE: SCHEDULED AIR TRANSPORTATION

1. Airlines of one Contracting Party whose designation identifies this Schedule shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation (1) between points on the following routes, and (2) between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the Contracting Party which has designated the airlines.

A. *Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States*

From the United States of America via points in Ireland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, and the Federal Republic of Germany to Prague and beyond via intermediate points to the Republic of India and beyond to the United States, in both directions.

With respect to beyond points between Prague and the Republic of India, the designated U.S. airline(s) may make four (4) traffic stops in the following countries:

- The Republic of Austria,
- The Republic of Turkey,
- The People's Republic of Poland,
- The Socialist Republic of Romania,
- The People's Republic of Hungary,
- The Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

With respect to beyond points between the Republic of India and the United States, the designated U.S. airline(s) may make six (6) traffic stops in the following countries:

- The Kingdom of Thailand,
- The Socialist Republic of Viet Nam,
- Malaysia,
- The Republic of Singapore,
- The Republic of Indonesia,
- The Republic of the Philippines,
- Hong Kong,
- Japan.

The Government of the United States shall have the right to substitute for any country initially selected another of the countries listed in the same group of countries. Such right may be exercised at six (6) month intervals with 30 days' advance notice to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.

B. *Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic*

From the Czechoslovak Socialist Republic via a point in the Federal Republic of Germany, or the French Republic, or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, points in the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark to a point in Canada and New York.

The Canadian point may be served as a point intermediate to or beyond New York on any flight. The Canadian point may be changed in each traffic season upon 60 days' notice to the U.S. aeronautical authorities.

With regard to its selection of a point in the Federal Republic of Germany, or the French Republic, or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall have the right to substitute for the point initially selected a point in either of the other two countries. Such right may be exercised at six (6) month intervals with 30 days' advance notice to the Government of the United States.

2. Points on any of the specified routes may, at the option of each designated airline, be omitted on any or all flights.

3. Each Contracting Party recognizes the right of the designated airline or airlines of the other Contracting Party to change gauge in operating the services authorized by this Agreement.

4. This Schedule may be amended or extended by agreement of the appropriate authorities of each Contracting Party. This amendment or extension shall come into force in accordance with Article XVI, paragraph (2).

5. This Schedule shall expire on December 31, 1988. The appropriate authorities shall consult no later than September 1, 1988, to consider an extension or amendment of this Schedule. However, if one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its intent to terminate this Schedule, such termination will occur thirty (30) days after the date of receipt of the notice of intent to terminate.

ANNEX

COMMERCIAL OPPORTUNITIES

The Contracting Parties have agreed to apply the following provisions in order to assure that the Air Transport Agreement reflects an equitable exchange of opportunities for the airlines of each Contracting Party:

1. *Interline Sales.* The U.S. designated airline appoints the Czechoslovak designated airline as its general sales agent in the Czechoslovak Socialist Republic. The Czechoslovak designated airline will make 1,400,000 U.S. dollars in interline sales outside the United States for calendar year 1987 and 1,500,000 U.S. dollars in interline sales outside the United States in calendar year 1988 for services offered anywhere in the world by the U.S. designated airline, including the U.S. dollar value of the U.S. designated airlines' sales in non-transferable Czechoslovak crowns. After actual net interline sales for 1987 and 1988 are determined between the designated airlines concerned, any difference between that amount and the sales requirement for 1987 and 1988 will be added to or subtracted from, as appropriate, the net interline sales requirement of the Czechoslovak designated airline for 1988 and/or 1989. The term "net interline sales" refers to total interline sales for services minus any commission paid or to be paid to agents for making such sales.

2. *Ground Handling.* The Czechoslovak designated airline will appoint the U.S. designated airline as its airport ground handling agent in the United States. The U.S. designated airline will appoint the Czechoslovak designated airline as its airport ground handling agent in the Czechoslovak Socialist Republic.

3. *General Sales Agency.* The Czechoslovak designated airline appoints the U.S. designated airline as its general sales agent in the United States. Under the general sales agency agreement, the U.S. designated airline will appoint and control sales agents at its discretion, taking into account the requests and recommendations of the Czechoslovak designated airline. The general sales agency agreement may also provide for the placement of advertising and other matters comparable to those required to be performed by the Czechoslovak designated airline as general sales agent for the U.S. designated airline in the Czechoslovak Socialist Republic. The foregoing general sales agency agreement will be subject to approval by the respective aeronautical authorities. The Czechoslovak designated airline shall be permitted to use its own ticket stock in the United States for official Czechoslovak Government travel.

4. *U.S. Airline Sales in Freely Convertible Currency.* The U.S. designated airline will continue to enjoy at its offices in the Czechoslovak Socialist Republic the right to sell for freely convertible currency air transportation using its own transportation documents to any person legally entitled to hold freely convertible currency.

5. *U.S. Airline Sales in Non-transferable Crowns.* The U.S. designated airline will enjoy in the Czechoslovak Socialist Republic the right to sell, through the Czechoslovak designated airline as general sales agent, air transportation on its services for non-transferable Czechoslovak crowns to be fixed by the Czechoslovak authorities at 550,000 Czechoslovak crowns for 1987 and 550,000 Czechoslovak crowns for 1988. The U.S. dollar value of this transportation will be honored to the U.S. designated airline in Czechoslovak crowns according to the current rate of exchange published by the Czechoslovak State Bank increased by the surcharge announced by the Czechoslovak State Bank. The full amount of the Czechoslovak crowns accumulated within this limit may be used by the U.S. designated airline to cover local expenses, as specified below:

- Salaries and related personnel expenses;
- Office rents and utilities;
- Routine office business expenses;
- State administrative fees;
- Expenses for telecommunications and postal services; and
- Other items approved by the respective Czechoslovak authorities.

6. *Commercial Opportunities.* The Czechoslovak authorities will endeavor to expand the commercial opportunities of the U.S. designated airline in the Czechoslovak Socialist Republic. In no event will the U.S. designated airline enjoy less favorable commercial opportunities in the Czechoslovak Socialist Republic than any other foreign airline. With respect to local origin traffic from the Czechoslovak Socialist Republic to points in the People's Republic of Poland, the People's Republic of Hungary, and the Socialist Republic of Romania, the U.S. designated airline has the right to match any fares which are approved for reimbursement in convertible currency. Stopover and interline travel that covers continuation of a journey originated outside the Czechoslovak Socialist Republic is not subject to disapproval by the Czechoslovak authorities.

7. *Capacity.* For any calendar year, the Czechoslovak designated airline will be permitted to operate two roundtrip flights per week or 104 flights on an annual basis for the years 1987 and 1988 respectively on the route specified in paragraph 1.B of the Schedule attached to the Air Transport Agreement. Additional frequencies on the above route will be operated only following approval by the U.S. authorities and without traffic rights between intermediate points and New York. Requests for additional frequencies will be made by filing the proposed schedule through diplomatic channels at least 60 days before its proposed effective date. In acting on such requests, the U.S. authorities will take into account appropriate factors, including the extent of opportunities made available to the U.S. designated airline in the Czechoslovak Socialist Republic. The Czechoslovak authorities will be informed of the decision made by the U.S. authorities no later than 30 days before the proposed effective date of the schedule.

8. *Charter Provisions*

A. Subject to the provisions of Article IV of the Agreement, the Czechoslovak aeronautical authorities, upon appropriate application in accordance with published Czechoslovak filing procedures, will allow U.S. airlines to operate charter passenger air services between the two countries, with stopovers at intermediate and beyond points in third countries.

B. Subject to the provisions of Article IV of the Agreement, the Czechoslovak designated airline may, upon appropriate application and prior approval by the U.S. aeronautical authorities, operate charter passenger flights between the two countries. The Czechoslovak designated airline must file such applications at least 30 days prior to the proposed charter flights. However, such applications may be filed on less than 30 days' notice (but at least 14 days prior to the proposed flight) if good cause can be established for a shortened filing period.

C. The charterworthiness and prices of charter flights shall be determined exclusively by the rules of the country in which the traffic originates.

D. Neither Contracting Party shall require the filing by airlines of the other Contracting Party of prices charged by charterers to the public for charter traffic originating in the territory of the Contracting Party.

E. Neither Contracting Party will impose, nor will it allow any of the airlines of that Contracting Party to impose, no-objection fees upon an airline of the other Contracting Party.

9. *Flight Routes.* The flight routes of aircraft conducting scheduled and charter operations and the points at which they cross national boundaries will be established by each Contracting Party within its territory.

10. *Amendment and Extension Procedures.* This Annex may be amended or extended by agreement of the appropriate authorities of each Contracting Party. This amendment or extension shall enter into force in accordance with Article XVI paragraph (2).

11. *Termination Procedures.* This Annex shall expire on December 31, 1988. The appropriate authorities shall consult no later than September 1, 1988, to consider an extension or amendment of this Annex. However, if one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its intent to terminate this Annex, such termination will occur thirty (30) days after the date of receipt of the notice of intent to terminate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure un accord en vue de développer, à leur avantage réciproque, les communications aériennes entre la République socialiste tchécoslovaque et les Etats-Unis d'Amérique,

Désirant conférer aux services aériens internationaux le plus haut niveau de sécurité possible et réaffirmant leur vive préoccupation face aux actes et aux menaces qui portent atteinte à la sécurité des aéronefs, qui mettent en péril les personnes et les biens, qui causent préjudice à l'exploitation des transports aériens et qui ébranlent la confiance du public à l'égard de la sécurité de l'aviation civile,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Le terme « Accord » désigne le présent Accord, y compris le tableau des routes et l'annexe qui y sont joints, ainsi que les amendements qui pourraient leur être apportés.

2. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République socialiste tchécoslovaque, du Ministère des transports de l'Administration de l'aviation civile et, dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, du Département des transports ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

3. L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise de transport aérien chargée d'exploiter les services autorisés aux termes du présent Accord.

4. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

5. Les termes « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont respectivement le sens que leur donne la Convention.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1987 par la signature, conformément à l'article XIX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

6. Le terme « prix » désigne :

- a) Le tarif, le taux ou le prix perçu ou devant être perçu par les entreprises de transport aérien ou par leurs agents, et les conditions auxquelles ce tarif, ce taux ou ce prix sont disponibles;
- b) Les frais et les conditions des services auxiliaires liés au transport du trafic qui sont offerts par les entreprises de transport aérien; et
- c) Les sommes perçues des intermédiaires par les entreprises de transport aérien pour le transport aérien des passagers (et de leurs bagages) et/ou des marchandises (à l'exclusion du courrier).

Article II. OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à l'exploitation de transports aériens par les entreprises de l'autre Partie contractante :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et
- c) Les droits qui sont par ailleurs énoncés au présent Accord.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de participer au transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article III. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises pour exploiter les services autorisés aux termes du présent Accord.

2. Au reçu de la (des) désignation(s), l'autre Partie contractante doit, en limitant au minimum les délais de procédure, accorder à l'(aux) entreprise(s) désignée(s) l'(les) autorisation(s) d'exploitation voulue(s).

Article IV. RÉVOCATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de s'abstenir de fournir ou de révoquer une autorisation d'exploitation ou une autorisation à caractère technique, ou de suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article II du présent Accord par une (des) entreprise(s) désignée(s) par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Lorsqu'une entreprise est incapable de remplir les conditions exigées par les autorités aéronautiques de cette Partie contractante en vertu de la législation et de la réglementation normalement appliquées par ces autorités à l'exploitation de services aériens internationaux;
- b) Lorsqu'une entreprise néglige de se conformer aux lois et règlements visés à l'article V du présent Accord;
- c) Lorsque cette Partie contractante n'est pas convaincue qu'une part appréciable de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient détenus par la Partie

contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie contractante; ou

- d) Lorsque cette entreprise ou cette autre Partie contractante sont incapables de se conformer à l'une quelconque des dispositions des articles VII et VIII du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement des mesures de révocation ou de suspension de l'exercice des droits ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions, ces mesures ne sont applicables qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article V. APPLICATION DES LOIS

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation ou à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour, le transit et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier transportés à bord d'aéronefs, y compris les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, sont applicables à l'(aux) entreprise(s) de l'autre Partie contractante lors de l'entrée ou du départ du territoire de la première Partie contractante, de même que pendant le séjour sur ce territoire.

Article VI. DROITS DE DOUANE ET IMPÔTS

Afin d'assurer l'égalité de traitement et de faciliter l'exploitation des services aériens internationaux convenus entre les Parties contractantes, celles-ci conviennent des exemptions visées dans le présent article :

1. Exemptions réciproques des restrictions ou des limitations à caractère économique frappant les importations, ainsi que des exemptions réciproques de tous droits de douane et autres impôts, frais et redevances prélevés par les autorités nationales qui ne sont pas rattachés aux coûts des services fournis. Lesdites exemptions s'appliquent aux équipements et approvisionnements suivants :

- a) Aéronefs des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante exploités en trafic international; et
- b) Equipement normal, équipement à terre, pièces de recharge (y compris les moteurs), carburants, lubrifiants, fournitures techniques consommables, provisions de bord (articles de consommation courante, y compris, sans que cette énumération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons, le tabac et les autres produits destinés à la vente ou à la consommation des passagers en vol) destinés à être utilisés uniquement dans le cadre de l'exploitation des aéronefs lorsque lesdits articles sont :
 - i) Introduits ou fournis dans le territoire de l'autre Partie contractante en vue de l'exploitation ou de l'entretien journalier des aéronefs, que ces articles soient

ou non consommés entièrement sur le territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption; ou

ii) Conservés à bord des aéronefs des entreprises d'une Partie contractante depuis l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante jusqu'au départ dudit territoire.

2. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements visés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

3. Les exemptions visées au paragraphe 1 du présent article sont accessibles aux entreprises d'une Partie contractante qui ont conclu des arrangements avec une autre entreprise qui bénéficie de telles exemptions octroyées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne le prêt ou le transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Les entreprises des Parties contractantes qui utilisent les articles visés au paragraphe 1 du présent article uniquement pour leurs propres services sont exemptées, sur une base de réciprocité, des restrictions à caractère économique à l'exportation ou au transit.

5. Les passagers qui traversent le territoire d'une Partie contractante en transit direct sans quitter la zone de l'aéroport réservée pour de tels passagers sont soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article VII. SÛRETÉ

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des transports aériens qui font l'objet du présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance de ces certificats, brevets ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimales établies conformément à la Convention. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante peut demander des consultations relatives aux normes de sécurité qui sont appliquées par l'autre Partie en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs, et l'exploitation par les entreprises désignées. Si l'une des Parties contractantes constate, à l'issue de ces consultations, que l'autre Partie n'applique pas efficacement dans ces domaines des normes et des conditions de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies conformément à la Convention, elle informe l'autre Partie contractante de cette constatation et des mesures jugées nécessaires pour rendre les normes de sécurité conformes aux normes minimales de ladite Convention et l'autre Partie prend les dispositions appropriées à cet effet. Au cas où ces dispositions appropriées ne seraient pas prises, l'application de l'article IV serait justifiée.

Article VIII. SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention

illégale constitue un élément essentiel du présent Accord. Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970², et aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes. Celles-ci exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leurs territoires ou encore que les exploitants des aéroports situés sur leurs territoires agissent conformément avec lesdites dispositions relatives à la sécurité. Chaque Partie contractante communique à l'autre Partie un préavis de son intention de notifier toute divergence par rapport aux normes de sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé des exploitants d'aéronefs qu'ils observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès au territoire de cette autre Partie et qu'ils prennent les dispositions voulues afin de protéger les aéronefs et en vue de l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, de même que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

5. Chaque Partie contractante considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour assurer une protection contre une menace précise.

6. Lorsqu'il se produit un incident ou la menace d'un incident visant à la capture illicite des aéronefs civils ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

7. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au présent article, cette Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie. L'absence d'un accord satisfaisant dans les quinze (15) jours suivant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

la date de la demande de consultations ou la présence d'une menace imminente à la sécurité de l'aviation civile constituent un motif suffisant de recours à l'application de l'article IV du présent Accord.

Article IX. REDEVANCES D'USAGE

Chaque Partie contractante peut imposer ou permettre que soient imposées des redevances d'usage raisonnables en contrepartie de l'utilisation des aéroports et d'autres installations sous son contrôle. Lesdites redevances ne sont pas plus élevées que celles imposées pour les mêmes raisons aux aéronefs étrangers ou nationaux exploitant des services internationaux similaires.

Article X. DÉBOUCHÉS COMMERCIAUX

Sous réserve des dispositions contenues dans l'annexe :

1. La vente de services de transport aérien par les entreprises d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante s'effectue conformément aux règlements en vigueur sur le territoire de cette autre Partie à condition que :

a) Chaque Partie contractante exonère, sur une base de réciprocité, les entreprises désignées de l'autre Partie contractante des impôts nationaux sur les bénéfices et les revenus provenant de la prestation de services en vertu du présent Accord.

b) Chaque entreprise désignée ait le droit de transférer vers son pays, promptement et en monnaie convertible, les bénéfices acquis sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions contenues dans l'annexe.

2. Les entreprises désiguées d'une Partie contractante peuvent, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques, ouvrir des bureaux dans le territoire de l'autre Partie contractante. Sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, lesdites entreprises peuvent faire venir et maintenir au point desservi sur le territoire de cette autre Partie son personnel de gestion, de marketing, ainsi que son personnel opérationnel et les autres spécialistes nécessaires à l'exploitation des services de transport aérien.

Article XI. CAPACITÉ

Sous réserve des dispositions contenues dans l'annexe :

1. Les compagnies aériennes de chaque Partie contractante ont la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route visée dans le présent Accord.

2. Les compagnies aériennes de chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services aériens visés par le présent Accord, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens mis à la disposition du public par les entreprises désignées des Parties contractantes aux termes du présent Accord doivent être adaptés de près aux besoins des usagers pour de tels services.

4. Les services assurés par une compagnie aérienne en vertu du présent Accord ont toujours pour objectif primordial d'offrir une capacité suffisante pour répondre à la demande de trafic entre le pays dont la compagnie est un ressortissant

et les pays de destination finale du trafic. Le droit d'embarquer et de débarquer au cours de l'exploitation des services du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées dans le présent Accord, est exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et il sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale;
- b) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers; et
- c) Aux besoins de trafic dans la région desservie par la compagnie, compte tenu des services locaux et régionaux.

5. Aucune des Parties contractantes ne peut imposer à la compagnie aérienne de l'autre Partie contractante des restrictions à la fréquence et à l'horaire des vols ou à la capacité et au type des aéronefs utilisés pour les services effectués sur l'une quelconque des routes indiquées au tableau du présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que les activités d'une compagnie de l'autre Partie ne sont pas conformes aux normes et aux principes énoncés aux paragraphes 1, 2, 3 ou 4 du présent article, elle peut demander des consultations, conformément à l'article XIV du présent Accord, pour examiner lesdites activités afin de déterminer si elles sont conformes auxdites normes et auxdits principes.

Article XII. FIXATION DES PRIX

1. Chaque Partie contractante permet que les prix des services de transport aérien soient fixés par chaque entreprise en fonction de considérations commerciales liées à la situation du marché. Les Parties contractantes n'interviennent que pour empêcher des prix excessivement discriminatoires, protéger les consommateurs contre des prix indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une situation de monopole, et protéger les entreprises contre des prix artificiellement bas en raison d'un appui ou de subsides directs ou indirects des pouvoirs publics. Si l'une des Parties contractantes estime qu'un prix justifie une intervention en vertu des critères spécifiques énoncés ci-dessus, elle notifie l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 4. Après s'être conformée aux dispositions du paragraphe 4 relatives à la notification, une Partie contractante peut prendre des mesures pour prévenir l'entrée en vigueur dudit prix mais seulement en ce qui concerne le trafic partant du premier point de l'itinéraire (conformément au document autorisant le transport aérien) situé sur son propre territoire.

2. Lorsque les Parties contractantes autorisent les entreprises désignées à participer aux activités visant à la coordination des prix de l'Association du transport aérien international (IATA) ou de toute autre instance ayant pour but la coordination des tarifs, et lorsque les Parties contractantes ont approuvé un accord relatif aux tarifs conclus sous l'égide de l'IATA ou tout autre accord similaire s'appliquant à un marché quelconque, les Parties contractantes approuvent les prix notifiés par les entreprises désignées à la suite de tels accords relatifs à des marchés qui font l'objet desdits accords. Toutefois, lorsqu'une entreprise désignée a décidé de ne pas adhérer à un tel accord, les prix perçus ou proposés par cette entreprise font l'objet d'un examen conformément aux principes et aux procédures énoncés au présent article et le défaut de participation d'une entreprise à ces activités de coordination des prix ou le défaut de conformité d'un prix aux termes d'un accord de l'IATA ou de tout autre accord sur les tarifs des entreprises de transport aérien ne constituent pas,

en soi, une raison suffisante pour justifier un refus d'approuver un prix de la part de l'une ou de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante peut exiger que les prix que les entreprises désignées de l'autre Partie contractante appliquent ou se proposent d'appliquer pour les vols à destination ou en provenance de son territoire soient notifiés à ses autorités aéronautiques. Ces notifications ne peuvent être exigées des entreprises de l'une ou l'autre des Parties contractantes plus de trente (30) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas particuliers, une Partie contractante peut donner son accord pour que les notifications soient soumises avec des délais de préavis plus brefs que ceux qui sont normalement exigés. Si une Partie contractante autorise une entreprise à notifier un prix avec des délais plus brefs, ce prix devient applicable à la date proposée pour le trafic qui a son origine dans le territoire de cette Partie contractante.

4. Si l'une ou l'autre Partie contractante estime que le prix proposé par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour des services aériens internationaux assurés entre les territoires des Parties contractantes ou par une entreprise de l'autre Partie contractante pour des services aériens internationaux assurés entre le territoire de la première Partie contractante et un pays tiers, y compris dans les deux cas le transport par plusieurs entreprises ou par la même entreprise, est incompatible avec les considérations visées au paragraphe 1 du présent article, elle notifie l'autre Partie contractante des raisons de son désaccord dès que possible, mais en tout cas au plus tard quinze (15) jours avant la date proposée d'entrée en vigueur dudit prix. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut alors demander des consultations qui se tiendront dès que possible et dans tous les cas pas plus tard que trente (30) jours après la réception de la notification exprimant le désaccord. Les Parties contractantes coopèrent de manière continue pour que soient fournies les informations nécessaires à une issue raisonnable du problème. Si la notification n'est pas soumise conformément au présent paragraphe, le prix est considéré comme ayant été approuvé et il entre en vigueur à la date proposée.

5. Si les Parties contractantes parviennent à un accord sur un prix ayant fait l'objet d'une notification de désaccord, chacune des Parties contractantes fait tout son possible pour assurer l'application de cet accord.

6. Nonobstant les paragraphes 1 et 4 du présent article, chaque Partie contractante autorise *a)* toute entreprise de l'une ou l'autre des Parties contractantes à aligner ses prix sur ceux de tout transport aérien régulier ou affrété, y compris sur une combinaison de prix, perçus sur le marché pour des services aériens assurés entre les territoires des Parties contractantes, et *b)* toute entreprise d'une Partie contractante à aligner ses prix sur ceux de tout transport aérien régulier ou affrété, y compris sur une combinaison de prix, perçus sur le marché pour des services aériens assurés entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers. Tel qu'il est employé ci-dessus, le terme « aligner » s'applique au droit de maintenir ou d'établir, au moment opportun, au moyen de procédures simplifiées qui peuvent s'avérer nécessaires, un prix identique ou similaire ou tout autre prix obtenu par une combinaison de prix pour un acheminement direct par plusieurs compagnies ou par une compagnie, nonobstant les différences concernant les conditions imposées en matière d'itinéraire, de distance, de temps, de correspondances, de type et de configuration d'aéronefs ou de changement d'aéronefs, la présente liste n'étant pas limitative.

Article XIII. ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toutes les modifications qui pourraient lui être apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIV. CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment faire une demande de consultations avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations débutent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante en aura reçu la demande, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article XV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de consultations conformément à l'article XIV est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie, par la voie diplomatique, une demande d'arbitrage du différend par un tel tribunal. Le troisième arbitre est désigné dans un délai de soixante (60) jours.
2. Chaque Partie contractante s'efforce, dans toute la mesure permise par sa législation nationale, de mettre à exécution les décisions du tribunal d'arbitrage.
3. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagées également entre les Parties contractantes.

Article XVI. MODIFICATIONS

1. Tout amendement au présent Accord (à l'exclusion du tableau des routes et de l'annexe) entrera en vigueur après un échange de notes diplomatiques le confirmant.
2. Tout amendement au tableau des routes ou à l'annexe du présent Accord pourra s'appliquer provisoirement à compter de la date convenue entre les autorités aéronautiques et entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques à cet égard.
3. Au cas où une convention multilatérale et générale relative aux transports aériens réguliers internationaux devait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention multilatérale.

Article XVII. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification de dénonciation, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de ce délai.

Article XVIII. SUBSTITUTION

Le présent Accord remplacera l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste tchécoslovaque relatif aux transports aériens signé à Prague le 28 février 1969¹, tel qu'amendé².

Article XIX. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Prague, le 29 juin 1987, en double exemplaire, en langues tchèque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

JUDR. JAROMÍR JOHANES

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

JULIAN M. NIEMCZYK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 209.

² *Ibid.*, vol. 844, p. 230; vol. 953, p. 375; vol. 1113, p. 310, et vol. 1543, n° A-10269.

TABLEAU DES ROUTES

1. Les entreprises d'une Partie contractante sont autorisées, conformément aux termes de leur désignation, à exploiter des services aériens internationaux réguliers 1) entre des points situés sur les routes indiquées ci-après, et 2) entre des points situés sur lesdites routes et des points situés dans des pays tiers par des points intermédiaires situés sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises.

**A. Routes à exploiter par l'(les) entreprise(s) désignée(s)
par le Gouvernement des Etats-Unis**

Des Etats-Unis d'Amérique via des points situés en Irlande, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au Royaume des Pays-Bas, au Royaume de Belgique, au Royaume du Danemark et en République fédérale d'Allemagne à Prague et au-delà via des points intermédiaires à l'Inde et au-delà aux Etats-Unis, dans les deux sens.

En ce qui concerne les points situés au-delà entre Prague et l'Inde, l'(les) entreprise(s) désignée(s) des Etats-Unis peut (peuvent) faire quatre (4) escales commerciales dans les pays suivants :

- La République d'Autriche,
- La République de Turquie,
- La République populaire de Pologne,
- La République socialiste de Roumanie,
- La République populaire de Hongrie,
- La République fédérale socialiste de Yougoslavie.

En ce qui concerne les points situés entre l'Inde et les Etats-Unis, l'(les) entreprise(s) désignée(s) des Etats-Unis peut (peuvent) faire six (6) escales commerciales dans les pays suivants :

- Le Royaume de Thaïlande,
- La République socialiste du Viet Nam,
- La Malaisie,
- La République de Singapour,
- La République d'Indonésie,
- La République des Philippines,
- Hong-Kong,
- Le Japon.

Le Gouvernement des Etats-Unis a le droit de remplacer tout pays choisi à l'origine par un autre des pays figurant dans le même groupe de pays. Ce droit peut être exercé à six (6) mois d'intervalle, moyennant un préavis de 30 jours donné au Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque.

**B. Routes à exploiter par l'(les) entreprise(s) désignée(s)
par la République socialiste tchécoslovaque**

De la République socialiste tchécoslovaque via un point situé en République fédérale d'Allemagne ou en République française ou au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou des points situés dans le Grand-Duché du Luxembourg, au Royaume de Belgique, au Royaume des Pays-Bas et au Royaume du Danemark à un point situé au Canada et à New York.

Le point au Canada peut servir de point intermédiaire en direction de New York et au-delà sur tout vol. Le point canadien peut être modifié lors de tout changement de trafic

saisonnier, moyennant un préavis de 60 jours donné aux autorités aéronautiques des Etats-Unis.

En ce qui concerne son choix d'un point en République fédérale d'Allemagne ou en République française ou au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque a le droit de remplacer le point initialement choisi par un point situé dans l'un ou l'autre des deux autres pays. Ce droit peut être exercé à six (6) mois d'intervalle, moyennant un préavis de 30 jours donné au Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chaque entreprise désignée peut à son gré et sur tout vol omettre de faire escale en tout point sur l'une quelconque des routes indiquées.

3. Chaque Partie contractante reconnaît à l'(aux) entreprise(s) désignée(s) de l'autre Partie le droit de changer la jauge des aéronefs à l'occasion de l'exploitation des services autorisés aux termes du présent Accord.

4. Le présent tableau peut être modifié ou prorogé par accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces modifications ou prorogations entrent en vigueur conformément au paragraphe 2 de l'article XVI.

5. Le présent tableau prend fin le 31 décembre 1988. Les autorités compétentes se consultent au plus tard le 1^{er} septembre 1988 afin de déterminer s'il convient de le proroger ou de le modifier. Toutefois, si l'une des Parties contractantes devait notifier l'autre Partie contractante de son intention d'y mettre fin, le tableau cessera d'être en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la notification de dénonciation.

ANNEXE

DÉBOUCHÉS COMMERCIAUX

Les Parties contractantes sont convenues d'appliquer les dispositions suivantes afin d'assurer que l'Accord relatif aux transports aériens soit l'expression, pour les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, d'un partage équitable des débouchés :

1. *Ventes interentreprises.* L'entreprise des Etats-Unis désignera l'entreprise tchécoslovaque désignée comme son agent général des ventes en République socialiste tchécoslovaque. L'entreprise tchécoslovaque désignée percevra 1 400 000 dollars des Etats-Unis provenant de ventes interentreprises en dehors des Etats-Unis au cours de l'année civile 1987 et 1 500 000 dollars des Etats-Unis provenant de ventes interentreprises en dehors des Etats-Unis au cours de l'année civile 1988, ayant pour objet les services assurés à travers le monde par l'entreprise désignée par les Etats-Unis, y compris la valeur en dollars des ventes des entreprises désignées par les Etats-Unis en couronnes tchécoslovaques non convertibles. Une fois que les ventes interentreprises nettes effectivement réalisées pendant les années 1987 et 1988 auront été déterminées par les entreprises désignées concernées, toute différence entre le montant des ventes effectives et le montant des ventes stipulé pour 1987 et 1988 sera, suivant le cas, ajoutée au montant des ventes interentreprises stipulé pour l'entreprise tchécoslovaque, ou déduite dudit montant, pour les années 1988 et 1989. L'expression « ventes interentreprises nettes » désigne le montant total des ventes interentreprises de services après déduction de toutes commissions payées ou devant être payées à des agents en contrepartie desdites ventes.

2. *Manutention au sol.* L'entreprise désignée tchécoslovaque désignera l'entreprise désignée des Etats-Unis comme son agent responsable de la manutention au sol à l'aéroport aux Etats-Unis. L'entreprise désignée par les Etats-Unis désignera l'entreprise désignée tchécoslovaque comme son agent responsable de la manutention au sol à l'aéroport en République socialiste tchécoslovaque.

3. *Agence générale des ventes.* L'entreprise tchécoslovaque désignée désignera l'entreprise désignée des Etats-Unis comme son agent général des ventes aux Etats-Unis. En vertu de l'accord relatif à l'agence générale des ventes, l'entreprise désignée des Etats-Unis désignera et contrôlera des agents de vente à son gré tout en tenant compte des demandes et recommandations de l'entreprise tchécoslovaque désignée. L'accord relatif à l'agence générale des ventes prévoira également des dispositions relatives à la publicité et à d'autres tâches analogues à celles que l'entreprise tchécoslovaque désignée devra remplir en sa qualité d'agent général des ventes en République socialiste tchécoslovaque pour le compte de l'entreprise désignée des Etats-Unis. L'accord précité relatif à l'agence générale des ventes sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties. L'entreprise tchécoslovaque désignée sera autorisée à utiliser son propre stock de tickets aux Etats-Unis aux fins de voyages officiels de ressortissants tchécoslovaques.

4. *Ventes en devises convertibles de l'entreprise des Etats-Unis.* L'entreprise désignée des Etats-Unis continuera à bénéficier, à ses bureaux situés en République socialiste tchécoslovaque, du droit de vendre, en échange de devises convertibles, des services de transport aérien, en utilisant ses propres documents, à toute personne légalement autorisée à détenir des devises convertibles.

5. *Ventes en couronnes non transférables de l'entreprise des Etats-Unis.* L'entreprise désignée par les Etats-Unis aura, en République socialiste tchécoslovaque, le droit de vendre, par l'intermédiaire de l'entreprise tchécoslovaque désignée agissant en sa qualité d'agent général des ventes, des services de transport aérien en échange de couronnes tchécoslovaques non transférables pour un montant global s'élevant à 550 000 couronnes tchécoslovaques pour chacune des années 1987 et 1988. La valeur en dollars des Etats-Unis de ces services sera versée à l'entreprise désignée des Etats-Unis en couronnes tchécoslovaques au taux de change courant publié par la Banque d'Etat tchécoslovaque augmentée de la surcharge fixée par ladite Banque. Le montant total de couronnes tchécoslovaques accumulé

dans les limites précitées pourra être utilisé par l'entreprise désignée des Etats-Unis pour le paiement des dépenses locales suivantes :

- Salaires et dépenses accessoires relatives au personnel;
- Loyers du bureau et services publics de distribution;
- Dépenses courantes liées aux activités de bureau;
- Paiement des frais administratifs dus à l'Etat;
- Frais de télécommunications et de poste; et
- Autres dépenses approuvées par les autorités tchécoslovaques compétentes.

6. *Débouchés commerciaux.* Les autorités tchécoslovaques s'efforceront de développer les débouchés commerciaux de l'entreprise désignée des Etats-Unis en République socialiste tchécoslovaque. En aucun cas l'entreprise désignée des Etats-Unis ne devra bénéficier, en République socialiste tchécoslovaque, de débouchés commerciaux moins favorables que ceux accordés à toute autre entreprise de transport aérien étrangère. En ce qui concerne le trafic en provenance de la République socialiste tchécoslovaque à destination de points situés en République populaire de Pologne, en République populaire hongroise et en République socialiste de Roumanie, l'entreprise désignée des Etats-Unis aura le droit d'aligner ses prix sur ceux dont le remboursement en devises convertibles a été approuvé. Les escales et les trajets sur plusieurs entreprises de transport aérien au cours d'un même voyage ayant la République socialiste tchécoslovaque comme point d'origine ne pourront faire l'objet d'une objection de la part des autorités tchécoslovaques.

7. *Capacité.* Pendant toute année civile, l'entreprise tchécoslovaque désignée sera autorisée à exploiter deux vols hebdomadaires dans les deux sens ou 104 vols sur une base annuelle pour les années 1987 et 1988 respectivement sur la route indiquée au paragraphe I.B du tableau des routes joint à l'Accord relatif aux transports aériens. Des fréquences supplémentaires sur ladite route ne pourront être exploitées qu'avec l'accord préalable des autorités des Etats-Unis et sans que soient accordés des droits de trafic entre des points intermédiaires et New York. Les demandes de fréquences supplémentaires devront être présentées en soumettant l'itinéraire proposé, par la voie diplomatique, au moins 60 jours avant la date proposée pour le début de toute fréquence supplémentaire. Lors de leur examen de telles demandes, les autorités des Etats-Unis tiendront compte de facteurs appropriés, y compris de l'importance des débouchés offerts à l'entreprise désignée des Etats-Unis en République socialiste tchécoslovaque. Les autorités tchécoslovaques seront informées de la décision prise par les autorités des Etats-Unis au plus tard 30 jours avant la date proposée pour le début de ladite nouvelle fréquence.

8. *Affrètement*

A. Sous réserve des dispositions de l'article IV de l'Accord, les autorités aéronautiques tchécoslovaques, à la suite d'une demande appropriée à cet effet présentée conformément aux procédures tchécoslovaques idoines, autoriseront les entreprises désignées des Etats-Unis à exploiter des services de transport aérien affrétés à l'intention de passagers entre les deux pays, avec escales en des points intermédiaires et vers des points au-delà situés dans des pays tiers.

B. Sous réserve des dispositions de l'article IV de l'Accord, l'entreprise tchécoslovaque désignée pourra, à la suite d'une demande idoine et de l'accord préalable des autorités aéronautiques des Etats-Unis, exploiter des vols affrétés à l'intention de passagers, entre les deux pays. L'entreprise tchécoslovaque désignée doit présenter une telle demande au moins 30 jours avant la date des vols affrétés proposés. Toutefois, la demande pourra être présentée dans un délai moindre (mais au moins 14 jours avant le vol envisagé) lorsque de bonnes raisons sont présentées à cet effet.

C. La navigabilité des aéronefs servant à l'affrètement et les prix des vols affrétés sont basés exclusivement sur les règles du pays d'origine du trafic.

D. Une Partie contractante ne pourra exiger des entreprises de l'autre Partie contractante qu'elles déposent auprès d'elle les prix perçus par les affréteurs auprès du public pour le transport en question qui a son origine sur le territoire de la Partie contractante.

E. Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra à ses entreprises d'imposer des droits ou des frais à approbation tacite à une entreprise de l'autre Partie contractante.

9. *Routes.* Les routes empruntées par les aéronefs exploités en service régulier ou sur une base d'affrètement ainsi que les points de passage des frontières nationales seront fixés par chaque Partie contractante en ce qui concerne son propre territoire.

10. *Procédures d'amendement et de prorogation.* La présente annexe pourra être modifiée ou prorogée par accord mutuel entre les autorités compétentes de chaque Partie contractante. Ces modifications ou prorogations entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XVI.

11. *Dénonciation.* La présente annexe prendra fin le 31 décembre 1988. Les autorités compétentes se consulteront au plus tard le 1^{er} septembre 1988 pour examiner la possibilité de modifier ou de proroger la présente annexe. Toutefois, si l'une des Parties contractantes notifie l'autre Partie contractante de son intention de mettre fin à la présente annexe, une telle dénonciation prendra effet trente (30) jours après la date de réception du préavis de dénonciation.

No. 25392

MULTILATERAL

Treaty establishing a free-trade area and institntting the Latin American Free Trade Association (Montevideo Treaty) (with protocol). Concluded at Montevideo on 18 February 1960

Termination (*Note by the Secretariat*)

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Uruguay on 1 November 1987.

MULTILATÉRAL

Traité instituant une zone de libre-échange et portant création de l'Association latino-américaine de libre-échange (Traité de Montevideo) [avec protocole]. Conclu à Montevideo le 18 février 1960

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Uruguay le 1^{er} novembre 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO QUE ESTABLECE UNA ZONA DE LIBRE COMERCIO E
INSTITUYE LA ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA DE LIBRE
COMERCIO (TRATADO DE MONTEVIDEO)**

Montevideo, 18 de febrero de 1960

Los Gobiernos representados en la Conferencia Intergubernamental para el Establecimiento de una Zona de Libre Comercio entre países de América Latina;

Persuadidos de que la ampliación de las actuales dimensiones de los mercados nacionales, a través de la eliminación gradual de las barreras al comercio intrarregional, constituye condición fundamental para que los países de América Latina puedan acelerar su proceso de desarrollo económico, en forma de asegurar un mejor nivel de vida para sus pueblos;

Conscientes de que el desarrollo económico debe ser alcanzado mediante el máximo aprovechamiento de los factores de producción disponibles y de la mayor coordinación de los planes de desarrollo de los diferentes sectores de la producción, dentro de normas que contemplen debidamente los intereses de todos y cada uno y que compensen convenientemente, a través de medidas adecuadas, la situación especial de los países de menor desarrollo económico relativo;

Convencidos de que el fortalecimiento de las economías nacionales contribuirá al incremento del comercio de los países Latinoamericanos entre sí y con el resto del mundo;

Seguros de que mediante adecuadas fórmulas podrán crearse condiciones propicias para que las actividades productivas existentes se adapten gradualmente y sin perturbaciones a nuevas modalidades de comercio recíproco, originando otros estímulos para su mejoramiento y expansión;

Ciertos de que toda acción destinada a la consecución de tales propósitos debe tomar en cuenta los compromisos derivados de los instrumentos internacionales que riguen su comercio;

Decididos a perseverar en sus esfuerzos tendientes al establecimiento, en forma gradual y progresiva, de un mercado común latinoamericano y, por lo tanto, a seguir colaborando, con el conjunto de los Gobiernos de América Latina, en los trabajos ya emprendidos con tal finalidad; y

Animados del propósito de aunar esfuerzos en favor de una progresiva complementación e integración de sus economías, basadas en una efectiva reciprocidad de beneficios, deciden establecer una zona de libre comercio y celebrar, a tal efecto, un Tratado que instituye la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio; y a tal efecto, designan sus Plenipotenciarios, los cuales convinieron lo siguiente:

CAPÍTULO I. NOMBRE Y OBJETO***Artículo 1***

Por el presente Tratado las Partes Contratantes establecen una zona de libre comercio e instituyen la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio (en ade-

lante denominada "Asociación"), cuya sede es la ciudad de Montevideo (República Oriental del Uruguay).

La expresión "Zona", cuando sea mencionada en el presente Tratado, significa el conjunto de los territorios de las Partes Contratantes.

CAPÍTULO II. PROGRAMA DE LIBERACIÓN DEL INTERCAMBIO

Artículo 2

La zona de libre comercio, establecida en los términos del presente Tratado, se perfeccionará en un período no superior a doce (12) años, a contar desde la fecha de su entrada en vigor.

Artículo 3

Durante el período indicado en el Artículo 2, las Partes Contratantes eliminarán gradualmente, para lo esencial de su comercio recíproco, los gravámenes y las restricciones de todo orden que incidan sobre la importación de productos originarios del territorio de cualquier Parte Contratante.

A los fines del presente Tratado se entiende por gravámenes los derechos aduaneros y cualesquier otros recargos de efectos equivalentes — sean de carácter fiscal, monetario o cambiario — que incidan sobre las importaciones.

Lo dispuesto en este artículo no es aplicable a las tasas o recargos análogos, cuando respondan al costo de los servicios prestados.

Artículo 4

El objetivo previsto en el Artículo 3 será alcanzado por medio de negociaciones periódicas que se realizarán entre las Partes Contratantes y de las cuales deberán resultar:

- a) Listas Nacionales con las reducciones anuales de gravámenes y demás restricciones que cada Parte Contratante conceda a las demás Partes Contratantes, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 5; y
- b) Una Lista Común con la relación de los productos cuyos gravámenes y demás restricciones las Partes Contratantes se comprometen por decisión colectiva a eliminar íntegramente para el comercio intrazonal en el período referido en el Artículo 2, cumpliendo los porcentajes mínimos fijados en el Artículo 7 y el proceso de reducción gradual establecido en el Artículo 5.

Artículo 5

Para la formación de las Listas Nacionales a que se refiere el inciso a) del Artículo 4, cada Parte Contratante deberá conceder anualmente a las demás Partes Contratantes, reducciones de gravámenes equivalentes por lo menos al ocho por ciento (8%) de la media ponderada de los gravámenes vigentes para terceros países, hasta alcanzar su eliminación para lo esencial de sus importaciones de la Zona, de acuerdo con las definiciones, métodos de cálculos, normas y procedimientos que figuran en el Protocolo.

A tales efectos, se considerarán gravámenes para terceros países los vigentes al día treinta y uno de diciembre precedente a cada negociación.

Cuando el régimen de importación de una Parte Contratante contenga restricciones de naturaleza tal que no permita establecer la debida equivalencia con las reducciones de gravámenes otorgadas por otra u otras Partes Contratantes, la contrapartida de tales reducciones se complementará mediante la eliminación o atenuación de aquellas restricciones.

Artículo 6

Las Listas Nacionales entrarán en vigor el día primero de enero de cada año, con excepción de las que resulten de las primeras negociaciones las cuales entrarán en vigencia en la fecha que establecerán las Partes Contratantes.

Artículo 7

La Lista Común deberá estar constituida por productos cuya participación en el valor global del comercio entre las Partes Contratantes alcance, por lo menos, los siguientes porcentajes, calculados de conformidad con lo dispuesto en Protocolo:

- Veinticinco por ciento (25%), en el curso del primer trienio;
- Cincuenta por ciento (50%), en el curso del segundo trienio;
- Setenta y cinco por ciento (75%), en el curso del tercer trienio; y
- Lo esencial de ese comercio, en el curso del cuarto trienio.

Artículo 8

La inclusión de productos en la Lista Común es definitiva y las concesiones otorgadas sobre tales productos son irrevocables.

Para los productos que sólo figuren en las Listas Nacionales, el retiro de concesiones podrá ser admitido en negociaciones entre las Partes Contratantes y mediante adecuada compensación.

Artículo 9

Para el cálculo de los porcentajes a que se refieren los Artículos 5 y 7 se tomará como base el promedio anual del valor del intercambio en el trienio precedente al año en que se realice cada negociación.

Artículo 10

Las negociaciones a que se refiere el Artículo 4 — sobre la base de reciprocidad de concesiones — tendrán como objetivo expandir y diversificar el intercambio, así como promover la progresiva complementación de las economías de los países de la Zona.

En dichas negociaciones se contemplará con equidad la situación de las Partes Contratantes, cuyos niveles de gravámenes y restricciones sean notablemente diferentes a los de las demás Partes Contratantes.

Artículo 11

Si como consecuencia de las concesiones otorgadas se produjeren desventajas acentuadas y persistentes en el comercio de los productos incorporados al programa de liberación, entre una Parte Contratante y el conjunto de las demás, la corrección de dichas desventajas será objeto de examen por las Partes Contratantes, a solicitud de la Parte Contratante afectada, con el fin de adoptar medidas adecuadas de carác-

ter no restrictivo, para impulsar el intercambio comercial a los más altos niveles posibles.

Artículo 12

Si como consecuencia de circunstancias distintas de la prevista en el Artículo 11 se produjeren desventajas acentuadas y persistentes en el comercio de los productos incorporados en el programa de liberación, las Partes Contratantes, a solicitud de la Parte Contratante interesada, procurarán, en la medida a su alcance, corregir esas desventajas.

Artículo 13

La reciprocidad prevista en el Artículo 10 se refiere a la expectativa de corrientes crecientes de comercio entre cada Parte Contratante y el conjunto de las demás, con respecto a los productos que figuren en el programa de liberación y a los que se incorporen posteriormente.

CAPÍTULO III. EXPANSIÓN DEL INTERCAMBIO Y COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA

Artículo 14

A fin de asegurar una continua expansión y diversificación del comercio recíproco, las Partes Contratantes procurarán:

- a) Otorgar entre sí, respetando el principio de reciprocidad, concesiones que aseguren en la primera negociación, para las importaciones de los productos procedentes de la Zona, un tratamiento no menos favorable que el existente antes de la entrada en vigor del presente Tratado;
- b) Incorporar en las Listas Nacionales el mayor número posible de productos que ya sean objeto de comercio entre las Partes Contratantes; y
- c) Agregar a esas Listas un número creciente de productos que aún no formen parte del comercio recíproco.

Artículo 15

Para asegurar condiciones equitativas de competencia entre las Partes Contratantes y facilitar la creciente integración y complementación de sus economías, especialmente en el campo de la producción industrial, las Partes Contratantes procurarán, en la medida de lo posible armonizar — en el sentido de los objetivos de liberación del presente Tratado — sus régimenes de importación y exportación, así como los tratamientos aplicables a los capitales, bienes y servicios procedentes de fuera de la Zona.

Artículo 16

Con el objeto de intensificar la integración y complementación a que se refiere el Artículo 15, las Partes Contratantes:

- a) Realizarán esfuerzos en el sentido de promover una gradual y creciente coordinación de las respectivas políticas de industrialización, patrocinando con este fin entendimientos entre representantes de los sectores económicos interesados; y
- b) Podrán celebrar entre sí acuerdos de complementación por sectores industriales.

Artículo 17

Los acuerdos de complementación a que se refiere el inciso *b*) del Artículo 16 establecerán el programa de liberación que regirá para los productos del respectivo sector, pudiendo contener entre otras, cláusulas destinadas a armonizar los tratamientos que se aplicarán a las materias primas y a las partes complementarias empleadas en la fabricación de tales productos.

Las negociaciones de esos acuerdos estarán abiertas a la participación de cualquier Parte Contratante interesada en los programas de complementación.

Los resultados de las negociaciones serán objeto, en cada caso, de protocolos que entrarán en vigor después de que, por decisión de las Partes Contratantes, se haya admitido su compatibilidad con los principios y objetivos generales del presente Tratado.

CAPÍTULO IV. TRATAMIENTO DE LA NACIÓN MÁS FAVORECIDA

Artículo 18

Cualquier ventaja, favor, franquicia, inmunidad o privilegio que se aplique por una Parte Contratante en relación con un producto originario de o destinado a cualquier otro país, será inmediata e incondicionalmente extendido al producto similar originario de o destinado al territorio de las demás Partes Contratantes.

Artículo 19

Quedan exceptuados del tratamiento de la nación más favorecida previsto en el Artículo 18, las ventajas, favores, franquicias, inmunidades y privilegios ya concedidos o que se concedieren en virtud de convenios entre Partes Contratantes o entre Partes Contratantes y terceros países, a fin de facilitar el tráfico fronterizo.

Artículo 20

Los capitales procedentes de la Zona gozarán en el territorio de cada Parte Contratante de tratamiento no menos favorable que aquel que se concede a los capitales provenientes de cualquier otro país.

CAPÍTULO V. TRATAMIENTO EN MATERIA DE TRIBUTOS INTERNOS

Artículo 21

En materia de impuestos, tasas y otros gravámenes internos, los productos originarios del territorio de una Parte Contratante gozarán en el territorio de otra Parte Contratante de tratamiento no menos favorable que el que se aplique a productos similares nacionales.

Artículo 22

En los casos de los productos incluidos en el programa de liberación que no sean producidos o no se produzcan en cantidades sustanciales en su territorio, cada Parte Contratante tratará de evitar que los tributos u otras medidas internas que se apliquen deriven en la anulación o reducción de cualquier concesión o ventaja obtenida por cualquier Parte Contratante en el curso de las negociaciones.

Si una Parte Contratante se considerase perjudicada por las medidas mencionadas en el párrafo anterior, podrá recurrir a los órganos competentes de la Asociación.

ciación con el fin de que se examine la situación planteada y se formulen las recomendaciones que correspondan.

CAPÍTULO VI. CLÁUSULAS DE SALVAGUARDIA

Artículo 23

Las Partes Contratantes podrán autorizar a cualquier Parte Contratante a imponer con carácter transitorio, en forma no discriminatoria y siempre que no signifiquen una reducción del consumo habitual en el país importador, restricciones a la importación de productos procedentes de la Zona, incorporados al programa de liberación, cuando ocurran importaciones en cantidades o en condiciones tales que causen o amenacen causar perjuicios graves a determinadas actividades productivas de significativa importancia para la economía nacional.

Artículo 24

Las Partes Contratantes podrán autorizar igualmente a una Parte Contratante que haya adoptado medidas para corregir el desequilibrio de su balance de pagos global, a que extienda dichas medidas, con carácter transitorio y en forma no discriminatoria, al comercio intrazonal de productos incorporados al programa de liberación.

Las Partes Contratantes procurarán que la imposición de restricciones en virtud de la situación del balance de pagos no afecte, dentro de la Zona, al comercio de los productos incorporados al programa de liberación.

Artículo 25

Cuando las situaciones contempladas en los Artículos 23 y 24 exigieren providencias inmediatas, la Parte Contratante interesada podrá, con carácter de emergencia y "*ad referendum*" de las Partes Contratantes, aplicar las medidas en dichos artículos previstas, debiendo en este sentido comunicarlas de inmediato al Comité, a que se refiere el Artículo 33, quien, si lo juzgase necesario, convocará a sesiones extraordinarias de la Conferencia.

Artículo 26

Si la aplicación de las medidas contempladas en este Capítulo se prolongase por más de un año, el Comité propondrá a la Conferencia, a que se refiere el Artículo 33, por iniciativa propia o a pedido de cualquier Parte Contratante, la iniciación inmediata de negociaciones, a fin de procurar la eliminación de las restricciones adoptadas.

Lo dispuesto en el presente Artículo no afecta la norma prevista en el Artículo 8.

CAPÍTULO VII. DISPOSICIONES ESPECIALES SOBRE AGRICULTURA

Artículo 27

Las Partes Contratantes procurarán coordinar sus políticas de desarrollo agrícola y de intercambio de productos agropecuarios, con objeto de lograr el mejor aprovechamiento de sus recursos naturales, elevar el nivel de vida de la población rural y garantizar el abastecimiento normal en beneficio de los consumidores, sin desarticular las producciones habituales de cada Parte Contratante.

Artículo 28

Dentro del período a que se refiere el Artículo 2, cualquier Parte Contratante podrá aplicar, en forma no discriminatoria, al comercio de productos agropecuarios de considerable importancia para su economía, incorporados al programa de liberalización y siempre que no signifique disminución de su consumo habitual ni incremento de producciones antieconómicas, medidas adecuadas destinadas a:

- a) Limitar las importaciones a lo necesario para cubrir los déficit de producción interna; y
- b) Nivelar los precios del producto importado a los del producto nacional.

La Parte Contratante que decida adoptar tales medidas deberá llevarlas a conocimiento de las otras Partes Contratantes, antes de su aplicación.

Artículo 29

Durante el período fijado en el Artículo 2 se procurará lograr la expansión del comercio de productos agropecuarios de la Zona, entre otros medios, por acuerdos entre las Partes Contratantes, destinados a cubrir los déficit de las producciones nacionales.

Para ese fin, las Partes Contratantes darán prioridad a los productos originarios de los territorios de otras Partes Contratantes en condiciones normales de competencia, tomando siempre en consideración las corrientes tradicionales del comercio intrazonal.

Cuando esos acuerdos se realicen entre dos o más Partes Contratantes, las demás Partes Contratantes deberán ser informadas antes de la entrada en vigor de esos acuerdos.

Artículo 30

Las medidas previstas en este Capítulo no deberán ser utilizadas para obtener la incorporación a la producción agropecuaria de recursos que signifiquen una disminución del nivel medio de productividad preexistente, en la fecha de entrada en vigor del presente Tratado.

Artículo 31

En caso de que una Parte Contratante se considere perjudicada por disminución de sus exportaciones como consecuencia de la reducción del consumo habitual del país importador resultante de las medidas indicadas en el Artículo 28 y/o de incremento antieconómico de las producciones a que se refiere el artículo anterior, podrá recurrir a los órganos competentes de la Asociación a efectos de que éstos examinen la situación presentada y, si fuera del caso, formulen las recomendaciones para que se adopten las medidas adecuadas, las que serán aplicadas en conformidad con lo dispuesto en el Artículo 12.

CAPÍTULO VIII. MEDIDAS EN FAVOR DE PAÍSES DE MENOR DESARROLLO ECONÓMICO RELATIVO

Artículo 32

Las Partes Contratantes, reconociendo que la consecución de los objetivos del presente Tratado será facilitada por el crecimiento de las economías de los países de

menor desarrollo económico relativo dentro de la Zona, realizarán esfuerzos en el sentido de crear condiciones favorables a ese crecimiento.

Para este fin, las Partes Contratantes podrán:

- a) Autorizar a una Parte Contratante a conceder a otra Parte Contratante de menor desarrollo económico relativo dentro de la Zona, mientras sea necesario y con carácter transitorio, a los fines previstos en el presente artículo, ventajas no extensivas a las demás Partes Contratantes, con el fin de estimular la instalación o la expansión de determinadas actividades productivas;
- b) Autorizar a una Parte Contratante de menor desarrollo económico relativo dentro de la Zona a cumplir el programa de reducción de gravámenes y otras restricciones en condiciones más favorables, especialmente convenidas;
- c) Autorizar a una Parte Contratante de menor desarrollo económico relativo dentro de la Zona a adoptar medidas adecuadas a fin de corregir eventuales desequilibrios en su balance de pagos;
- d) Autorizar a una Parte Contratante de menor desarrollo económico relativo dentro de la Zona a que aplique, cuando sea necesario y con carácter transitorio, en forma no discriminatoria y mientras no signifique una reducción de su consumo habitual, medidas adecuadas con el objeto de proteger la producción nacional de productos incorporados al programa de liberación que sean de importancia básica para su desarrollo económico;
- e) Realizar gestiones colectivas en favor de una Parte Contratante de menor desarrollo económico relativo dentro de la Zona, en el sentido de apoyar y promover, dentro y fuera de la Zona, medidas de carácter financiero o técnico destinadas a lograr la expansión de las actividades productivas ya existentes o a fomentar nuevas actividades, especialmente las que tengan por objeto la industrialización de sus materias primas; y
- f) Promover o apoyar, según sea el caso, programas especiales de asistencia técnica de una o más Partes Contratantes, destinados a elevar, en países de menor desarrollo económico relativo dentro de la Zona, los niveles de productividad de determinados sectores de producción.

CAPÍTULO IX. ORGANOS DE LA ASOCIACIÓN

Artículo 33

Son órganos de la Asociación la Conferencia de las Partes Contratantes (denominada en este Tratado "la Conferencia") y el Comité Ejecutivo Permanente (denominado en este Tratado "el Comité").

Artículo 34

La Conferencia es el órgano máximo de la Asociación. Tomará todas las decisiones sobre los asuntos que exijan resolución conjunta de las Partes Contratantes y tendrá, entre otras, las siguientes atribuciones:

- a) Adoptar las providencias necesarias para la ejecución del presente Tratado y examinar los resultados de la aplicación del mismo;
- b) Promover la realización de las negociaciones previstas en el Artículo 4 y apreciar sus resultados;

- c) Aprobar el presupuesto anual de gastos del Comité y fijar las contribuciones de cada Parte Contratante;
- d) Establecer su reglamento y aprobar el reglamento del Comité;
- e) Elegir un Presidente y dos Vicepresidentes para cada período de sesiones;
- f) Designar al Secretario Ejecutivo del Comité; y
- g) Entender en los demás asuntos de interés común.

Artículo 35

La Conferencia estará constituida por delegaciones debidamente acreditadas de las Partes Contratantes. Cada delegación tendrá derecho a un voto.

Artículo 36

La Conferencia se reunirá: *a)* en sesiones ordinarias, una vez por año; y *b)* en sesiones extraordinarias, cuando fuere convocada por el Comité.

En cada período de sesiones la Conferencia fijará la sede y la fecha del siguiente período de sesiones ordinarias.

Artículo 37

La Conferencia sólo podrá tomar decisiones con la presencia de, por lo menos, dos tercios (2/3) de las Partes Contratantes.

Artículo 38

Durante los dos primeros años de vigencia del presente Tratado, las decisiones de la Conferencia serán tomadas con el voto afirmativo de, por lo menos, dos tercios (2/3) de las Partes Contratantes y siempre que no haya voto negativo.

Las Partes Contratantes establecerán en la misma forma, el sistema de votación que se adoptará después de este período.

Con el voto afirmativo de dos tercios (2/3) de las Partes Contratantes:

- a)* Se aprobará el presupuesto anual de gastos del Comité;
- b)* Se elegirá el Presidente y dos Vicepresidentes de la Conferencia, así como el Secretario Ejecutivo; y
- c)* Se fijarán la fecha y la sede de los períodos de sesiones de la Conferencia.

Artículo 39

El Comité es el órgano permanente de la Asociación encargado de velar por la aplicación de las disposiciones del presente Tratado y tendrá, entre otras, las siguientes atribuciones y obligaciones:

- a)* Convocar la Conferencia;
- b)* Someter a la aprobación de la Conferencia un programa anual de trabajos así como un proyecto de presupuesto anual de gastos del Comité;
- c)* Representar a la Asociación ante terceros países y organismos o entidades internacionales, con el objeto de tratar asuntos de interés común. Asimismo, la representará en los contratos y demás actos de derecho público y privado;

- d) Realizar los estudios, sugerir las providencias y formular a la Conferencia las recomendaciones que considere convenientes para el mejor cumplimiento del Tratado;
- e) Someter a las sesiones ordinarias de la Conferencia un informe anual sobre sus actividades y sobre los resultados de la aplicación del presente Tratado;
- f) Solicitar el asesoramiento técnico así como la colaboración de personas y de organismos nacionales e internacionales;
- g) Tomar las decisiones que le fueran delegadas por la Conferencia; y
- h) Ejecutar las tareas que le fueran encomendadas por la Conferencia.

Artículo 40

El Comité estará constituido por un Representante permanente de cada Parte Contratante, con derecho a un voto.

Cada Representante tendrá un Suplente.

Artículo 41

El Comité tendrá una Secretaría dirigida por un Secretario Ejecutivo y compuesta de personal técnico y administrativo.

El Secretario Ejecutivo, que será elegido por la Conferencia para un período de tres años, renovable por iguales plazos, participará en el plenario del Comité sin derecho a voto.

El Secretario Ejecutivo será el Secretario General de la Conferencia y tendrá, entre otras, las siguientes funciones:

- a) Organizar los trabajos de la Conferencia y del Comité;
- b) Preparar el proyecto de presupuesto anual de gastos del Comité; y
- c) Contratar y admitir al personal técnico y administrativo, de acuerdo con lo dispuesto en el reglamento del Comité.

Artículo 42

En el desempeño de sus funciones, el Secretario Ejecutivo y el personal de la Secretaría no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Gobierno ni de entidades nacionales o internacionales. Se abstendrán de cualquier actitud incompatible con su calidad de funcionarios internacionales.

Las Partes Contratantes se comprometen a respetar el carácter internacional de las funciones del Secretario Ejecutivo y del personal de la Secretaría absteniéndose de ejercer sobre los mismos cualquier influencia en el desempeño de sus funciones.

Artículo 43

A fin de facilitar el estudio de problemas específicos, el Comité podrá establecer Comisiones Consultivas integradas por representantes de los diversos sectores de las actividades económicas de cada una de las Partes Contratantes.

Artículo 44

El Comité solicitará para los órganos de la Asociación, el asesoramiento técnico de la Secretaría Ejecutiva de la Comisión Económica para América Latina de las

Naciones Unidas (CEPAL) y de la Secretaría Ejecutiva del Consejo Interamericano Económico y Social de la Organización de los Estados Americanos (CIES).

Artículo 45

El Comité se constituirá a los sesenta días de la entrada en vigencia del presente Tratado y tendrá su sede en la ciudad de Montevideo.

CAPÍTULO X. PERSONALIDAD JURÍDICA; INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS

Artículo 46

La Asociación Latinoamericana de Libre Comercio gozará de completa personalidad jurídica y especialmente de capacidad para:

- a) Contratar;
- b) Adquirir los bienes muebles e inmuebles indispensables para la realización de sus objetivos y disponer de ellos;
- c) Demandar en juicio; y
- d) Conservar fondos en cualquier moneda y hacer las transferencias necesarias.

Artículo 47

Los representantes de las Partes Contratantes, así como los funcionarios y asesores internacionales de la Asociación gozarán en la Zona de las inmunidades y privilegios diplomáticos y demás necesarios para el ejercicio de sus funciones.

Las Partes Contratantes se comprometen a celebrar en el plazo más breve posible un Acuerdo destinado a reglamentar lo dispuesto en el párrafo anterior, en el cual se definirán dichos privilegios e inmunidades.

La Asociación celebrará un Acuerdo con el Gobierno de la República Oriental del Uruguay a efectos de precisar los privilegios e inmunidades de que gozarán dicha Asociación, sus órganos y sus funcionarios y asesores internacionales.

CAPÍTULO XI. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 48

Ninguna modificación introducida por una Parte Contratante en el régimen de imposición de gravámenes a la importación podrá significar un nivel de gravámenes menos favorable que el vigente antes de la modificación, para cada uno de los productos que fueren objeto de concesiones a las demás Partes Contratantes.

Se exceptúa del cumplimiento de la exigencia establecida en el párrafo anterior la actualización del aforo ("pauta del valor mínimo") para la aplicación de gravámenes aduaneros, siempre que esta actualización responda exclusivamente al valor real de la mercadería. En este caso el valor no incluye los gravámenes aduaneros aplicados a la mercadería.

Artículo 49

Para la mejor ejecución de las disposiciones del presente Tratado, las Partes Contratantes procurarán, en el más breve plazo posible:

- a) Fijar los criterios que serán adoptados para la determinación del origen de las mercaderías, así como su condición de materias primas, productos semielaborados o productos elaborados;
- b) Simplificar y uniformar los trámites y formalidades relativas al comercio recíproco;
- c) Establecer una nomenclatura tarifaria que sirva de base común para la presentación de las estadísticas y la realización de las negociaciones previstas en el presente Tratado;
- d) Determinar lo que se considera tráfico fronterizo para los efectos del Artículo 19; y
- e) Establecer los criterios para la caracterización del "dumping" y otras prácticas desleales de comercio y los procedimientos al respecto.

Artículo 50

Los productos importados desde la Zona por una Parte Contratante no podrán ser reexportados, salvo cuando para ello hubiere acuerdo entre las Partes Contratantes interesadas.

No se considerará reexportación, si el producto fuere sometido en el país importador a un proceso de industrialización o elaboración cuyo grado será calificado por el Comité.

Artículo 51

Los productos importados o exportados por una Parte Contratante gozarán de libertad de tránsito dentro de la Zona y estarán sujetos, exclusivamente, al pago de las tasas normalmente aplicables a la prestación de servicios.

Artículo 52

Ninguna Parte Contratante podrá favorecer sus exportaciones mediante subsidios u otras medidas que puedan perturbar las condiciones normales de competencia dentro de la Zona.

No se considera subsidio la exoneración en favor de un producto exportado de los derechos o impuestos que graven el producto o sus componentes cuando se destine al consumo interno, ni la devolución de esos derechos e impuestos ("drawback").

Artículo 53

Ninguna disposición del presente Tratado será interpretada como impedimento para la adopción y el cumplimiento de medidas destinadas a la:

- a) Protección de la moralidad pública;
- b) Aplicación de leyes y reglamentos de seguridad;
- c) Regulación de las importaciones o exportaciones de armas, municiones y otros materiales de guerra y, en circunstancias excepcionales, de todos los demás artículos militares, siempre que no interfieran con lo dispuesto en el Artículo 51 y en los Tratados sobre libre tránsito irrestricto vigentes en las Partes Contratantes;
- d) Protección de la vida y salud de las personas, los animales y los vegetales;

- e) Importación y exportación de oro y plata metálicos;
- f) Protección del patrimonio nacional de valor artístico, histórico o arqueológico; y
- g) Exportación, utilización y consumo de materiales nucleares, productos radioactivos o cualquier otro material utilizable en el desarrollo o aprovechamiento de la energía nuclear.

Artículo 54

Las Partes Contratantes empeñarán sus máximos esfuerzos en orientar sus políticas hacia la creación de condiciones favorables al establecimiento de un mercado común latinoamericano. A tal efecto, el Comité procederá a realizar estudios y a considerar proyectos y planes tendientes a la consecución de dicho objetivo, procurando coordinar sus trabajos con los que realizan otros organismos internacionales.

CAPÍTULO XII. CLÁUSULAS FINALES

Artículo 55

El presente Tratado no podrá ser firmado con reservas, ni podrán éstas ser recibidas en ocasión de su ratificación o adhesión.

Artículo 56

El presente Tratado será ratificado por los Estados signatarios en el más breve plazo posible.

Los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, el cual comunicará la fecha de depósito a los Gobiernos de los Estados que hayan firmado el presente Tratado y a los que en su caso hayan adherido.

Artículo 57

El presente Tratado entrará en vigor treinta días después del depósito del tercer instrumento de ratificación, con relación a los tres primeros países que lo ratifiquen; y, para los demás signatarios, el trigésimo día posterior al depósito del respectivo instrumento de ratificación, y en el orden en que fueren depositadas las ratificaciones.

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay notificará al Gobierno de cada uno de los Estados signatarios la fecha de la entrada en vigor del presente Tratado.

Artículo 58

Después de su entrada en vigor, el presente Tratado quedará abierto a la adhesión de los demás Estados Latinoamericanos, que deberán depositar, a tal efecto, ante el Gobierno de la República Oriental del Uruguay el correspondiente instrumento de adhesión. El Tratado entrará en vigor para el Estado adherente treinta días después del depósito del respectivo instrumento.

Los Estados adherentes efectuarán las negociaciones a que se refiere el Artículo 4, en la sesión de la Conferencia inmediatamente posterior a la fecha de depósito del instrumento de adhesión.

Artículo 59

Cada Parte Contratante comenzará a beneficiarse de las concesiones ya otorgadas entre sí por las demás Partes Contratantes, a partir de la fecha en que entren en vigor las reducciones de gravámenes y demás restricciones negociadas por ellas sobre la base de reciprocidad y cumplidos los compromisos mínimos a que se refiere el Artículo 5, acumulados durante el período transcurrido desde la entrada en vigor del presente Tratado.

Artículo 60

Las Partes Contratantes podrán introducir enmiendas al presente Tratado, las cuales serán formalizadas en protocolos que entrarán en vigor una vez que hayan sido ratificados por todas las Partes Contratantes y depositados los respectivos instrumentos.

Artículo 61

Expirado el plazo de doce (12) años, a contar desde la fecha de entrada en vigor del presente Tratado, las Partes Contratantes procederán a examinar los resultados obtenidos en virtud de su aplicación e iniciarán las negociaciones colectivas necesarias para la mejor consecución de los objetivos del Tratado y, si fuere oportuno, para adaptarlo a una nueva etapa de integración económica.

Artículo 62

Las disposiciones del presente Tratado no afectarán los derechos y obligaciones resultantes de convenios suscritos por cualquiera de las Partes Contratantes con anterioridad a la entrada en vigor del presente Tratado.

Cada Parte Contratante tomará, sin embargo, las providencias necesarias para armonizar las disposiciones de los convenios vigentes con los objetivos del presente Tratado.

Artículo 63

El presente Tratado tendrá duración ilimitada.

Artículo 64

La Parte Contratante que deseé desligarse del presente Tratado deberá comunicar esa intención a las demás Partes Contratantes en una de las sesiones ordinarias de la Conferencia, efectuando la entrega formal del documento de denuncia en la sesión ordinaria siguiente.

Formalizada la denuncia, cesarán automáticamente para el Gobierno denunciante los derechos y obligaciones que corresponden a su condición de Parte Contratante, exceptuando los referentes a las reducciones de gravámenes y demás restricciones recibidas u otorgadas en cumplimiento del programa de liberación, las cuales continuarán en vigor por un período de cinco años, a partir de la fecha de la formalización de la denuncia.

El plazo indicado en el párrafo anterior podrá ser disminuido en casos debidamente fundados, por acuerdo de la Conferencia y a petición de Parte Contratante interesada.

Artículo 65

El presente Tratado se denominará Tratado de Montevideo.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que suscriben, habiendo depositado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, firman el presente Tratado en nombre de sus respectivos Gobiernos.

HECHO en la ciudad de Montevideo, a los dieciocho días del mes de febrero del año mil novecientos sesenta, en un original en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay será el depositario del presente Tratado y enviará copias debidamente autenticadas del mismo a los Gobiernos de los demás países signatarios y adhrentes.

Por el Gobierno de la República Argentina:

[DIÓGENES TABOADA]¹

Por el Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil:

[HORACIO LAFER]

Por el Gobierno de la República de Chile:

[GERMÁN VERGARA DONOSO]

[DOMINGO ARTEAGA]

Por el Gobierno de la República de los Estados Unidos Mexicanos:

[MANUEL TELLO]

Por el Gobierno de la República del Paraguay:

[RAÚL SAPENA PASTOR]

[EZEQUIEL GONZALEZ ALSINA]

[RAMÓN CHAMORRO]

Por el Gobierno del Perú:

[HERNÁN C. BELLIDO]

[GONZALO N. DE ARÁMBURU]

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay:

[HOMERO MARTÍNEZ MONTERO]

[MATEO J. MAGARIÑOS]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Uruguay — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement uruguayen.

PROTOCOLO SOBRE NORMAS Y PROCEDIMIENTOS PARA LAS NEGOCIACIONES

En el momento de la firma del Tratado que establece una zona de libre comercio e instituye la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio (Tratado de Montevideo), los Representantes que lo firman, debidamente autorizados por sus Gobiernos, convienen en lo siguiente:

TÍTULO I. CÁLCULO DE LAS MEDIAS PONDERADAS

1. Para los fines del Artículo 5 del Tratado de Montevideo, se entenderá que de las negociaciones para la formación de las Listas Nacionales deberá resultar, entre la media ponderada de los gravámenes vigentes para terceros países y la que regirá para las importaciones provenientes de la Zona, una diferencia no inferior al producto del ocho por ciento (8%) de la media ponderada de los gravámenes vigentes para terceros países por el número de años de vigencia del Tratado.

2. Por lo tanto, el mecanismo de reducción se basará en dos medias ponderadas: una, la que corresponde al promedio de los gravámenes vigentes para terceros países y, otra, la que se refiere al promedio de los gravámenes que regirán para las importaciones del área.

3. Cada una de esas medias ponderadas se calculará dividiendo el monto total de los importes de los gravámenes que corresponderían a la importación del conjunto de los artículos considerados, por el valor total de las importaciones de ese conjunto.

4. Este cálculo dará para cada media ponderada una expresión en porcentaje (o "*ad valorem*"). La comparación de ambas es la que deberá arrojar una diferencia no inferior al producto que resulte de multiplicar el factor 0.08 (o sea ocho por ciento) por el número de años transcurridos.

5. La fórmula anterior se expresa de la siguiente manera:

$$t \leq T (1-0.08n) \text{ en la cual}$$

t = media ponderada de los gravámenes que regirán para las importaciones procedentes de la Zona;

T = media ponderada de los gravámenes vigentes para terceros países;

n = número de años de vigencia del Tratado.

6. Para el cálculo de las medias ponderadas correspondiente a cada una de las Partes Contratantes se tomarán en consideración:

- a) Los productos originarios del territorio de las demás Partes Contratantes importados de la Zona en el trienio anterior y los nuevos productos que sean incluidos en la respectiva Lista Nacional como resultado de negociaciones;
- b) El valor total de las importaciones de toda procedencia de cada uno de los productos a que se refiere el inciso a) en el trienio previo a cada negociación; y
- c) Los gravámenes a las importaciones desde terceros países vigentes el día treinta y uno de diciembre inmediatamente anterior a las negociaciones y los gravámenes a las importaciones desde la Zona que entrarán en vigor el día primero de enero siguiente a esas negociaciones.

7. Las Partes Contratantes podrán excluir de los productos a que se refiere el inciso *a*), aquellos de valor poco significativo, siempre que los mismos no representen en conjunto más del cinco por ciento (5%) del valor de las importaciones desde la Zona.

TÍTULO II. INTERCAMBIO DE INFORMACIONES

8. Las Partes Contratantes deberán proporcionarse, por intermedio del Comité Ejecutivo Permanente, informaciones tan completas como sea posible sobre:

- a)* Estadísticas de las importaciones y exportaciones (valores en dólares y cantidades, tanto por país de procedencia como de destino), así como de las producciones y de los consumos nacionales;
- b)* Legislación y reglamentaciones aduaneras;
- c)* Legislación, reglamentaciones y prácticas cambiarias, monetarias, fiscales y administrativas referentes a las exportaciones e importaciones;
- d)* Tratados y acuerdos internacionales de comercio cuyas disposiciones se relacionen con el Tratado;
- e)* Regímenes de subsidios directos o indirectos a la producción o a las exportaciones, inclusive sistemas de precios mínimos; y
- f)* Regímenes de comercio estatal.

9. En lo posible, estas informaciones deberán estar permanentemente a disposición de las Partes Contratantes. Ellas serán especialmente actualizadas, con suficiente anticipación a la fecha de iniciación de las negociaciones anuales.

TÍTULO III. NEGOCIACIÓN DE LAS LISTAS NACIONALES

10. Antes del día treinta de junio de cada año, las Partes Contratantes deberán proporcionarse recíprocamente, por intermedio del Comité Ejecutivo Permanente, la nómina de los productos para los cuales solicitan concesiones y, antes del día quince de agosto de cada año (con excepción del primer año que será antes del 1 de octubre), la nómina preliminar de los artículos sobre los cuales están dispuestas a ofrecer concesiones.

11. El día primero de setiembre de cada año (con excepción del primer año que será antes del 1 de noviembre) las Partes Contratantes iniciarán la negociación de las concesiones que cada una de ellas efectuará al conjunto de las demás. La apreciación de estas concesiones se hará en forma multilateral, sin perjuicio de que las negociaciones se realicen por pares o grupos de países, según el interés que exista respecto de determinados productos.

12. Concluida esta fase de las negociaciones, el Comité Ejecutivo Permanente efectuará las comprobaciones a que se refiere el Título I de este Protocolo y comunicará a cada Parte Contratante en el plazo más breve, el porcentaje en que sus concesiones individuales rebajan la media ponderada de los gravámenes vigentes para las importaciones provenientes de la Zona, en relación con la media ponderada de los gravámenes vigentes para terceros países.

13. Cuando las concesiones negociadas no alcancen a cumplir el correspondiente compromiso mínimo, se proseguirán las gestiones entre las Partes Contratantes, de modo que, a más tardar el día primero de noviembre de cada año, se dé a

publicidad simultáneamente por cada una de las Partes Contratantes a la nómina de reducciones de gravámenes y otras restricciones que entrarán en vigor a partir del día primero de enero siguiente.

TÍTULO IV. NEGOCIACIÓN DE LA LISTA COMÚN

14. Durante cada trienio y, a más tardar, el día treinta y uno de mayo del tercero, sexto, noveno y duodécimo años de vigencia del Tratado, el Comité Ejecutivo Permanente suministrará a las Partes Contratantes informaciones estadísticas del valor y volumen de los productos que se han intercambiado en la Zona durante el trienio precedente, indicando la proporción que cada uno de ellos ha tenido en el intercambio global.

15. Antes del día treinta de junio del tercero, sexto y noveno años de vigencia del Tratado, las Partes Contratantes intercambiarán la nómina de productos cuya inclusión en la Lista Común deseen negociar.

16. Las Partes Contratantes procederán a negociar multilateralmente, de manera tal que, antes del día treinta de noviembre del tercero, sexto, noveno y duodécimo años, quede constituida la Lista Común con productos cuyo valor satisfaga los compromisos mínimos a que se refiere el Artículo 7 del Tratado.

TÍTULO V. DISPOSICIONES ESPECIALES Y TRANSITORIAS

17. En las negociaciones a que se refiere este Protocolo, se tomarán en consideración los casos en los cuales diferentes niveles de gravámenes sobre ciertos productos determinen condiciones no equitativas de competencia entre los productores de la Zona.

18. Con este fin, se procurará la equiparación previa de tarifas o cualquier otro procedimiento adecuado para obtener la más efectiva reciprocidad.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Representantes firman el presente Protocolo.

HECHO en la ciudad de Montevideo, a los dieciocho días del mes de febrero de mil novecientos sesenta, en un original en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay será el depositario del presente Protocolo y enviará copias debidamente autenticadas del mismo a los Gobiernos de los demás países signatarios y adherentes.

Por el Gobierno de la República Argentina:

[DIÓGENES TABOADA]¹

Por el Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil:

[HORACIO LAFER]

Por el Gobierno de la República de Chile:

[GERMÁN VERGARA DONOSO]

[DOMINGO ARTEAGA]

Por el Gobierno de la República de los Estados Unidos Mexicanos:

[MANUEL TELLO]

Por el Gobierno de la República del Paraguay:

[RAÚL SAPENA PASTOR]

[EZEQUIEL GONZALEZ ALSINA]

[RAMÓN CHAMORRO]

Por el Gobierno del Perú:

[HERNÁN C. BELLIDO]

[GONZALO N. DE ARÁMBURU]

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay:

[HOMERO MARTÍNEZ MONTERO]

[MATEO J. MAGARIÑOS]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Uruguay — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement uruguayen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**TRATADO QUE ESTABELECE UMA ZONA DE LIVRE COMÉRCIO
E INSTITUI A ASSOCIAÇÃO LATINO-AMERICANA DE LIVRE
COMÉRCIO (TRATADO DE MONTEVIDÉU)**

Montevidéu, 18 de fevereiro de 1960

Os Governos representados na Conferência Intergovernamental para o Estabelecimento de uma Zona de Livre Comércio entre Países da América Latina;

Persuadidos de que a ampliação das atuais dimensões dos mercados nacionais, através da eliminação gradual das barreiras ao comércio intra-regional, constitui condição fundamental para que os países da América Latina possam acelerar seu processo de desenvolvimento econômico, de forma a assegurar um melhor nível de vida para seus povos;

Conscientes de que o desenvolvimento econômico deve ser alcançado mediante o melhor aproveitamento dos fatores de produção disponíveis e uma melhor coordenação dos planos de desenvolvimento dos diferentes setores de produção, dentro de normas que contemplem devidamente os interesses de todos e de cada um, e que compensem convenientemente, através de medidas adequadas, a situação especial dos países de menor desenvolvimento econômico relativo;

Convencidos de que o fortalecimento das economias nacionais contribuirá para o incremento do comércio dos países latino-americanos entre si e com o resto do mundo;

Seguros de que mediante fórmulas adequadas poderão ser criadas condições propícias para que as atividades produtoras existentes se adaptem, gradualmente e sem perturbações, a novas modalidades de comércio recíproco, promovendo outros estímulos para sua melhoria e expansão;

Certos de que toda ação destinada à consecução de tais propósitos deve levar em conta os compromissos derivados dos instrumentos internacionais que regem seu comércio;

Decididos a perseverar em seus esforços tendentes ao estabelecimento de forma gradual e progressiva, de um mercado comum latino-americano, e, assim, a continuar colaborando com o conjunto dos Governos da América Latina nos trabalhos já empreendidos com tal finalidade; e

Animados do propósito de unir seus esforços em favor de uma progressiva complementação e integração de suas economias com base numa efetiva reciprocidade de benefícios, decidem estabelecer uma zona de livre comércio e celebrar, com esse objetivo, um Tratado que institui a Associação Latino-Americana de Livre Comércio; e, para esse fim, designaram seus Plenipotenciários, os quais convieram no seguinte:

CAPÍTULO I. NOME E OBJETO***Artigo I***

Pelo presente Tratado, as Partes Contratantes estabelecem uma zona de livre comércio e instituem a Associação Latino-Americana de Livre Comércio (dora-

vante denominada "Associação"), cuja sede é a cidade de Montevidéu (República Oriental do Uruguai).

A expressão "Zona", quando mencionada no presente Tratado, significa o conjunto dos territórios das Partes Contratantes.

CAPÍTULO II. PROGRAMA DE LIBERAÇÃO DO INTERCÂMBIO

Artigo 2

A zona de livre comércio estabelecida nos termos do presente Tratado se aperfeiçoará num período não superior a 12 (doze) anos, contado a partir da data de sua entrada em vigor.

Artigo 3

Durante o período indicado no Artigo 2, as Partes Contratantes eliminarão, gradualmente, para o essencial de seu comércio recíproco, os gravames e as restrições de toda ordem que incidam sobre a importação de produtos originários do território de qualquer Parte Contratante.

Para os fins do presente Tratado, entende-se por gravames os direitos aduaneiros e quaisquer outros encargos de efeitos equivalentes — sejam de caráter fiscal, monetário ou cambial — que incidam sobre as importações.

O disposto neste artigo não é aplicável às taxas ou encargos análogos, quando correspondam ao custo dos serviços prestados.

Artigo 4

O objetivo previsto no Artigo 3 será alcançado por meio de negociações periódicas que se realizarão entre as Partes Contratantes e das quais deverão resultar:

- a) Listas Nacionais, com as reduções anuais de gravames e demais restrições que cada Parte Contratante conceda às demais Partes Contratantes, de acordo com o disposto no Artigo 5; e
- b) Uma Lista Comum, com a relação dos produtos cujos gravames e demais restrições as Partes Contratantes se comprometem, por decisão coletiva, a eliminar integralmente para o comércio intra-zonal, no período referido no Artigo 2, obedecidas as percentagens mínimas fixadas no Artigo 7 e o processo de redução gradual estabelecido no Artigo 5.

Artigo 5

Para a formação das Listas Nacionais a que se refere inciso a), do Artigo 4, cada Parte Contratante deverá conceder, anualmente, às demais Partes Contratantes reduções de gravames, equivalentes, pelo menos, a 8% (oito por cento) da média ponderada dos gravames vigentes para terceiros países, até alcançar a eliminação dos mesmos para o essencial de suas importações da Zona, de acordo com as definições, métodos de cálculo, normas e procedimentos que figuram em Protocolo.

Para tais efeitos, considerar-se-ão gravames para terceiros países os vigentes no dia 31 de dezembro precedente a cada negociação.

Quando o regime de importação de uma Parte Contratante contenha restrições de natureza tal que não permita estabelecer a devida equivalência com as reduções de gravames concedidas por outra ou outras Partes Contratantes, a contrapartida de tais reduções completar-se-á mediante a eliminação ou atenuação daquelas restrições.

Artigo 6

As Listas Nacionais entrarão em vigor no dia 1º de janeiro de cada ano, exceto as resultantes das primeiras negociações, as quais entrarão em vigência na data que estabelecerem as Partes Contratantes.

Artigo 7

A Lista Comum deverá ser constituída de produtos cuja participação no valor global do comércio entre as Partes Contratantes alcance, pelo menos, as seguintes percentagens, calculadas conforme o disposto em Protocolo:

- 25% (vinte e cinco por cento), no curso do primeiro triênio;
- 50% (cinquenta por cento), no curso do segundo triênio;
- 75% (setenta e cinco por cento), no curso do terceiro triênio; e
- O essencial dêsse comércio, no curso do quarto triênio.

Artigo 8

A inclusão de produtos na Lista Comum é definitiva e as concessões outorgadas sobre tais produtos são irrevogáveis.

Para os produtos que só figurem nas Listas Nacionais, a retirada de concessões poderá ser admitida por negociações entre as Partes Contratantes e mediante adequada compensação.

Artigo 9

Para o cálculo das percentagens a que se referem os Artigos 5 e 7, tomar-se-á por base a média anual do valor do intercâmbio no triênio precedente ao ano em que seo realize cada negociação.

Artigo 10

As negociações a que se refere o Artigo 4 — sobre a base de reciprocidade de concessões — terão por objetivo expandir e diversificar o intercâmbio, assim como promover a progressiva complementação das economias dos países da Zona.

Nas referidas negociações, considerar-se-á com equidade a situação das Partes Contratantes cujos níveis de gravames e restrições sejam acentuadamente diferentes dos das demais Partes Contratantes.

Artigo 11

Se, em consequência das concessões outorgadas, ocorrerem desvantagens acentuadas e persistentes no comércio dos produtos incorporados ao programa de liberação entre uma Parte Contratante e o conjunto das demais, a correção de tais desvantagens será objeto de exame pelas Partes Contratantes, a pedido da Parte Contratante afetada, a fim de serem adotadas medidas adequadas, de caráter não restritivo, destinadas a elevar o intercâmbio comercial a mais alto nível possível.

Artigo 12

Se, em consequência de circunstâncias diferentes da prevista no Artigo 11, ocorrerem desvantagens acentuadas e persistentes no comércio dos produtos incorporados no programa de liberação, as Partes Contratantes, a pedido da Parte Con-

tratante interessada, procurarão, no que estiver a seu alcance, corrigir essas desvantagens.

Artigo 13

A reciprocidade prevista no Artigo 10 refere-se à expectativa de correntes crescentes de comércio entre cada Parte Contratante e o conjunto das demais, relativamente aos produtos que figurem no programa de liberação e aos que lhe forem incorporados posteriormente.

CAPÍTULO III. EXPANSÃO DO INTERCÂMBIO E COMPLEMENTAÇÃO ECONÔMICA

Artigo 14

A fim de assegurar uma contínua expansão e diversificação do comércio recíproco, as Partes Contratantes procurarão:

- a) Outorgar entre si, respeitado o princípio de reciprocidade, concessões que assegurem, na primeira negociação, para as importações dos produtos procedentes da Zona, um tratamento não menos favorável que o existente antes da entrada em vigor do presente Tratado;
- b) Incorporar às Listas Nacionais o maior número possível de produtos que já sejam objeto de comércio entre as Partes Contratantes; e
- c) Acrescentar a essas Listas um número crescente de produtos que ainda não participem do comércio recíproco.

Artigo 15

Para assegurar condições equitativas de concorrência entre as Partes Contratantes e facilitar a crescente integração e complementação de suas economias, especialmente no campo da produção industrial, as Partes Contratantes procurarão, na medida do possível, harmonizar — no sentido dos objetivos de liberação do presente Tratado — seus regimes de importação e exportação, assim como os tratamentos aplicáveis aos capitais, bens e serviços procedentes de fora da Zona.

Artigo 16

Com o objetivo de intensificar a integração e complementação a que se refere o Artigo 15, as Partes Contratantes:

- a) Realizarão esforços no sentido de promover uma gradual e crescente coordenação das respectivas políticas de industrialização, patrocinando, com este objetivo, entendimentos entre representantes dos setores econômicos interessados; e
- b) Poderão celebrar entre si ajustes de complementação por setores industriais.

Artigo 17

Os ajustes de complementação a que se refere o inciso b) do Artigo 16, estabelecerão o programa de liberação que vigorará para os produtos do respectivo setor, podendo conter, entre outras, cláusulas destinadas a harmonizar os tratamentos que se aplicarão às matérias primas e às partes complementares, empregadas na fabricação de tais produtos.

As negociações dêsses ajustes ficarão abertas à participação de qualquer Parte Contratante interessada nos programas de complementação.

Os resultados das negociações serão objeto, em cada caso, de protocolos que entrarão em vigor depois que, por decisão das Partes Contratantes, se tenha admitido sua compatibilidade com os princípios e objetivos gerais do presente Tratado.

CAPÍTULO IV. TRATAMENTO DA NAÇÃO MAIS FAVORECIDA

Artigo 18

Qualquer vantagem, favor, franquia, imunidade ou privilégio, aplicado por uma Parte Contratante em relação a um produto originário de ou destinado a qualquer outro país, será imediata e incondicionalmente estendido ao produto similar originário de, ou destinado ao território das demais Partes Contratantes.

Artigo 19

Ficam excetuados do tratamento da nação mais favorecida, previsto no Artigo 18, as vantagens, favores, franquias, imunidades e privilégios já concedidos ou que venham a ser concedidos em virtude de convênios entre Partes Contratantes ou entre Partes Contratantes e terceiros países, a fim de facilitar o tráfico fronteiriço.

Artigo 20

Os capitais procedentes da Zona gozarão no território de cada Parte Contratante de tratamento não menos favorável que o concedido aos capitais provenientes de qualquer outro país.

CAPÍTULO V. TRATAMENTO EM MATÉRIA DE TRIBUTOS INTERNOS

Artigo 21

Em matéria de impostos, taxas e outros gravames internos, os produtos originários do território de uma Parte Contratante gozarão, no território de outra Parte Contratante, de tratamento não menos favorável que o aplicado a produtos similares nacionais.

Artigo 22

No caso dos produtos incluídos no programa de liberação que não sejam produzidos ouão se produzam em quantidades substanciais em seu território, cada Parte Contratante tratará de evitar que os tributos ou outras medidas internas que se apliquem, resultem na anulação ou redução de qualquer concessão ou vantagem obtida por qualquer Parte Contratante no curso das negociações.

Se uma Parte Contratante se considerar prejudicada pelas medidas mencionadas no parágrafo anterior, poderá recorrer aos órgãos competentes da Associação, com o fim de que seja examinada a situação apresentada e formuladas as recomendações cabíveis.

CAPÍTULO VI. CLÁUSULAS DE SALVAGUARDA

Artigo 23

As Partes Contratantes poderão autorizar qualquer Parte Contratante a impor, em caráter transitório e em forma não discriminatória, sempre que não signifiquem

uma redução do consumo habitual no país importador, restrições à importação de produtos procedentes da Zona, incorporados ao programa de liberação, quando ocorram importações em quantidades ou em condições tais que causem ou ameacem causar prejuízos graves a determinadas atividades produtoras de significativa importância para a economia nacional.

Artigo 24

As Partes Contratantes poderão autorizar igualmente uma Parte Contratante que haja adotado medidas para corrigir o desequilíbrio do seu balanço global de pagamentos, a estender tais medidas, em caráter transitório e em forma não discriminatória, ao comércio intra-zonal de produtos incorporados ao programa de liberação.

As Partes Contratantes procurarão fazer com que a imposição de restrições em virtude da situação do balanço de pagamentos não afete, dentro da Zona, o comércio de produtos incorporados ao programa de liberação.

Artigo 25

Quando as situações contempladas nos Artigos 23 e 24 exigirem providências imediatas, a Parte Contratante interessada poderá, em caráter de emergência e "*ad-referendum*" das Partes Contratantes, aplicar as medidas previstas naqueles artigos, devendo comunicá-las imediatamente ao Comitê, a que se refere o Artigo 33, o qual, se julgar necessário, convocará uma sessão extraordinária da Conferência.

Artigo 26

Se a aplicação das medidas previstas neste Capítulo se prolongar por mais de um ano, o Comitê proporá à Conferência, a que se refere o Artigo 33, por iniciativa própria ou a pedido de qualquer Parte Contratante, o início imediato de negociações, a fim de procurar eliminar as restrições adotadas.

O disposto no presente artigo não modifica a norma constante do Artigo 8.

CAPÍTULO VII. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS SÔBRE AGRICULTURA

Artigo 27

As Partes Contratantes procurarão coordenar suas políticas de desenvolvimento agrícola e de intercâmbio de produtos agropecuários com o objetivo de alcançar o melhor aproveitamento de seus recursos naturais, elevar o nível de vida da população rural e garantir o abastecimento normal em benefício dos consumidores, sem desarticular as produções habituais de cada Parte Contratante.

Artigo 28

Dentro do período a que se refere o Artigo 2, qualquer Parte Contratante poderá aplicar, em forma não discriminatória, ao comércio de produtos agropecuários de considerável importância para sua economia, incorporados ao programa de liberação, e sempre que não signifiquem diminuição de seu consumo habitual, nem incremento de produções anti-econômicas, medidas adequadas destinadas a:

- a) Limitar as importações ao necessário para cobrir os déficits de produção interna; e
- b) Nivelar os preços do produto importado aos do produto nacional.

A Parte Contratante que decida adotar tais medidas deverá levá-las ao conhecimento das outras Partes Contratantes, antes de sua aplicação.

Artigo 29

Durante o período fixado no Artigo 2, procurar-se-á alcançar a expansão do comércio de produtos agropecuários da Zona, entre outros meios, por acordos entre as Partes Contratantes destinados a cobrir os déficits das produções nacionais.

Para êsse fim, as Partes Contratantes darão prioridade aos produtos originários dos territórios de outras Partes Contratantes, em condições normais de concorrência, tomando sempre em consideração as correntes tradicionais do comércio intrazonal.

Quando êsses acordos se realizarem entre duas ou mais Partes Contratantes as demais Partes Contratantes deverão ser informadas antes da entrada em vigor dêsses acordos.

Artigo 30

As medidas previstas neste Capítulo não deverão ser utilizadas para obter a incorporação de recursos à produção agropecuária que signifiquem uma diminuição do nível médio de produtividade preexistente, na data da entrada em vigor do presente Tratado.

Artigo 31

No caso em que uma Parte Contratante se considere prejudicada pela diminuição de suas exportações, como consequência da redução do consumo habitual do país importador resultante das medidas indicadas no Artigo 28 e/ou do incremento anti-econômico das produções a que se refere o artigo anterior, poderá recorrer aos órgãos competentes da Associação, a fim de que êstes examinem a situação apresentada e, se fôr o caso, formulem as recomendações para que se adotem as medidas adequadas, as quais serão aplicadas de acordo com o disposto no Artigo 12.

CAPÍTULO VIII. MEDIDAS EM FAVOR DE PAÍSES DE MENOR DESENVOLVIMENTO ECONÔMICO RELATIVO

Artigo 32

As Partes Contratantes, reconhecendo que a consecução dos objetivos do presente Tratado será facilitada pelo crescimento das economias dos países de menor desenvolvimento econômico relativo dentro da Zona, realizarão esforços no sentido de criar condições favoráveis a êsse crescimento.

Para êste fim, as Partes Contratantes poderão:

- a) Autorizar uma Parte Contratante a conceder a outra Parte Contratante de menor desenvolvimento econômico relativo dentro da Zona, enquanto seja necessário e em caráter transitório, para os fins previstos no presente artigo, vantagens não extensivas às demais Partes Contratantes, a fim de estimular a instalação ou a expansão de determinadas atividades produtoras;
- b) Autorizar uma Parte Contratante de menor desenvolvimento econômico relativo dentro da Zona a cumprir o programa de reduções de gravames e outras restrições em condições mais favoráveis, especialmente convencionadas;

- c) Autorizar uma Parte Contratante de menor desenvolvimento econômico relativo dentro da Zona a adotar as medidas adequadas, a fim de corrigir eventuais desequilíbrios em seu balanço de pagamentos;
- d) Autorizar uma Parte Contratante de menor desenvolvimento econômico relativo dentro da Zona a que aplique, quando necessário e em caráter transitório, em forma não discriminatória, e sempre que não signifique uma redução de seu consumo habitual, medidas adequadas com o objetivo de proteger a produção nacional de produtos incorporados ao programa de liberação, que sejam de importância básica para seu desenvolvimento econômico;
- e) Realizar gestões coletivas em favor de uma Parte Contratante de menor desenvolvimento econômico relativo dentro da Zona, no sentido de apoiar e promover, dentro e fora da Zona, medidas de caráter financeiro ou técnico destinadas a alcançar a expansão das atividades produtoras já existentes ou a fomentar novas atividades, especialmente as que tenham por objetivo a industrialização de suas matérias primas; e
- f) Promover ou apoiar, conforme o caso, programas especiais de assistência técnica de uma ou mais Partes Contratantes, destinados a elevar, em países de menor desenvolvimento econômico relativo dentro da Zona, os níveis de produtividade de determinados setores da produção.

CAPÍTULO IX. ÓRGÃOS DA ASSOCIAÇÃO

Artigo 33

São órgãos da Associação a Conferência das Partes Contratantes (denominada neste Tratado “Conferência”) e o Comitê Executivo Permanente (denominado neste Tratado “Comitê”).

Artigo 34

A Conferência é o órgão máximo da Associação. Tomará todas as decisões sobre os assuntos que exijam deliberação conjunta das Partes Contratantes e terá, entre outras, as seguintes atribuições:

- a) Adotar as providências necessárias à execução do presente Tratado e examinar os resultados da aplicação do mesmo;
- b) Promover a realização das negociações previstas no Artigo 4 e apreciar seus resultados;
- c) Aprovar o orçamento anual da despesa do Comitê e fixar as contribuições de cada Parte Contratante;
- d) Estabelecer seu regulamento e aprovar o regulamento do Comitê;
- e) Eleger um Presidente e dois Vice-Presidentes para cada sessão;
- f) Designar o Secretário-Executivo do Comitê; e
- g) Tratar dos demais assuntos de interesse comum.

Artigo 35

A Conferência será constituída por delegações, devidamente credenciadas, das Partes Contratantes. Cada delegação terá direito a um voto.

Artigo 36

A Conferência reunir-se-á: *a)* em sessão ordinária, uma vez por ano; e *b)* em sessão extraordinária, quando convocada pelo Comitê.

Em cada sessão, a Conferência fixará a sede e a data da sessão ordinária seguinte.

Artigo 37

A Conferência só poderá tomar decisões com a presença de, pelo menos, 2/3 (dois terços) das Partes Contratantes.

Artigo 38

Durante os dois primeiros anos de vigência do presente Tratado, as decisões da Conferência serão tomadas com o voto afirmativo de, pelo menos, 2/3 (dois terços) das Partes Contratantes e sempre que não haja voto negativo.

As Partes Contratantes estabelecerão, pela mesma maneira, o sistema de votação a ser adotado depois desse período.

Com o voto afirmativo de 2/3 (dois terços) das Partes Contratantes:

- a)* Aprovar-se-á orçamento anual da despesa do Comitê;
- b)* Eleger-se-ão o Presidente e os dois Vice-Presidentes da Conferência, bem como o Secretário-Executivo; e
- c)* Fixar-se-ão a data e a sede das sessões da Conferência.

Artigo 39

O Comitê é o órgão permanente da Associação, encarregado de velar pela aplicação das disposições do presente Tratado, e terá, entre outras, as seguintes atribuições e obrigações:

- a)* Convocar a Conferência;
- b)* Submeter à aprovação da Conferência um programa anual de trabalhos, bem como um projeto de orçamento anual da despesa do Comitê;
- c)* Representar a Associação perante terceiros países e organismos ou entidades internacionais, com o fim de tratar de assuntos de interesse comum, e bem assim nos contratos e demais atos de direito público e privado;
- d)* Realizar os estudos, sugerir as providências e formular a Conferência as recomendações que considere convenientes para o melhor cumprimento do Tratado;
- e)* Submeter às sessões ordinárias da Conferência um relatório anual sobre suas atividades e sobre os resultados da aplicação do presente Tratado;
- f)* Solicitar o assessoramento técnico, bem como a colaboração de pessoas e de organismos nacionais internacionais;
- g)* Tomar as decisões para as quais lhe tenham sido delegados poderes pela Conferência; e
- h)* Executar as tarefas que lhe forem confiadas pela Conferência.

Artigo 40

O Comitê será constituído por um Representante permanente de cada Parte Contratante, com direito a um voto.

Cada Representante terá um Suplente.

Artigo 41

O Comitê terá uma Secretaria, dirigida por um Secretário-Executivo e composta de pessoal técnico e administrativo.

O Secretário-Executivo, que será eleito pela Conferência, para um período de três anos, renovável por iguais prazos, participará do plenário do Comitê, sem direito a voto.

O Secretário-Executivo, que será o Secretário-Geral da Conferência, terá, entre outras, as seguintes funções:

- a) Organizar os trabalhos da Conferência e do Comitê;
- b) Preparar o projeto de orçamento anual de despesa do Comitê; e
- c) Contratar e admitir o pessoal técnico e administrativo, de acordo com o disposto no regulamento do Comitê.

Artigo 42

No desempenho de suas funções, o Secretário-Executivo e o pessoal da Secretaria não solicitarão, nem receberão instruções de qualquer Governo, nem de entidades nacionais ou internacionais. Abster-se-ão de qualquer atitude incompatível com sua qualidade de funcionários internacionais.

As Partes Contratantes comprometem-se a respeitar o caráter internacional das funções do Secretário-Executivo e do pessoal da Secretaria, não exercendo sobre os mesmos qualquer influência no desempenho de suas funções.

Artigo 43

A fim de facilitar o estudo de problemas específicos, o Comitê poderá criar Comissões Consultivas, integradas por representantes dos diversos setores das atividades econômicas de cada uma das Partes Contratantes.

Artigo 44

O Comitê solicitará, para os órgãos da Associação, o assessoramento técnico da Secretaria-Executiva da Comissão Econômica para a América Latina das Nações Unidas (CEPAL) e da Secretaria-Executiva do Conselho Interamericano Econômico e Social da Organização dos Estados Americanos (CIES).

Artigo 45

O Comitê constituir-se-á aos sessenta dias, da entrada em vigor do presente Tratado e terá sua sede na cidade de Montevidéu.

CAPÍTULO X. PERSONALIDADE JURÍDICA, IMUNIDADES E PRIVILÉGIOS*Artigo 46*

A Associação Latino-Americana de Livre Comércio gozará de completa personalidade jurídica e, especialmente, de capacidade para:

- a) Contratar;

- b) Adquirir os bens moveis e imoveis indispensáveis à realização de seus objetivos e dispor dos mesmos;
- c) Demandar em juízo; e
- d) Conservar fundos em qualquer moeda e fazer as transferências necessárias.

Artigo 47

Os Representantes das Partes Contratantes, bem como os funcionários e assessores internacionais da Associação gozarão, dentro da Zona, das imunidades e privilégios diplomáticos e outros, necessários ao exercício de suas funções.

As Partes Contratantes se comprometem a celebrar, no mais breve prazo possível, um acôrdo destinado a regulamentar o disposto no parágrafo anterior, no qual serão definidos tais privilégios e imunidades.

A Associação celebrará um acôrdo com o Governo da República Oriental do Uruguai, a fim de precisar os privilégios e imunidades de que gozarão a Associação, seus órgãos, bem como seus funcionários e assessores internacionais.

CAPÍTULO XI. DISPOSIÇÕES DIVERSAS

Artigo 48

Nenhuma alteração introduzida por uma Parte Contratante no regime de imposição de gravames à importação poderá implicar um nível de gravames menos favorável que o vigente antes da alteração, para cada um dos produtos que forem objeto de concessões às demais Partes Contratantes.

Fica excetuada da exigência estabelecida no parágrafo anterior a atualização da pauta de valor mínimo (“aforo”) para a aplicação de direitos aduaneros, sempre que esta atualização corresponda exclusivamente ao valor real da mercadoria. Nesse caso, o valor não inclui os gravames aduaneiros aplicados à mercadoria.

Artigo 49

Para melhor execução das disposições do presente Tratado, as Partes Contratantes procurarão, no mais breve prazo possível:

- a) Fixar os critérios que serão adotados para determinação da origem das mercadorias, bem como sua condição de matéria prima, produto semi-elaborado ou produto elaborado;
- b) Simplificar e uniformizar os trâmites e formalidades relativos ao comércio recíproco;
- c) Estabelecer uma nomenclatura tarifária que sirva de base comum à apresentação das estatísticas e à realização das negociações previstas no presente Tratado;
- d) Determinar o que se considera tráfico fronteiriço, para os efeitos do Artigo 19; e
- e) Estabelecer os critérios para caracterização do “dumping” e outras práticas desleais de comércio, e bem assim os procedimentos a respeito.

Artigo 50

Os produtos importados da Zona por uma Parte Contratante não poderão ser reexportados, salvo quando houver acôrdo entre as Partes Contratantes interessadas.

Não se considerará reexportação se o produto fôr submetido, no país importador, a processo de industrialização ou elaboração, cujo grau será qualificado pelo Comitê.

Artigo 51

Os produtos importados ou exportados por uma Parte Contratante gozarão de liberdade de trânsito dentro da Zona e estarão sujeitos, exclusivamente, ao pagamento das taxas normalmente aplicáveis à prestação de serviços.

Artigo 52

Nenhuma Parte Contratante poderá favorecer suas exportações mediante subsídios ou outras medidas que possam perturbar as condições normais de concorrência dentro da Zona.

Não se considerará subsídio a isenção, em favor de um produto exportado, dos direitos aduaneiros e outros impostos que gravem o produto ou seus componentes, quando se destinem ao consumo interno, nem a devolução dêsses direitos ("draw-back") e impostos.

Artigo 53

Nenhuma disposição do presente Tratado será interpretada como impedimento à adoção e ao cumprimento de medidas destinadas à:

- a) Proteção da moral pública;
- b) Aplicação de leis e regulamentos de segurança;
- c) Regulamentação das importações ou exportações de armas, munições e outros materiais de guerra e, em circunstâncias excepcionais, de todos os demais artigos militares, desde que não interfiram com o disposto no Artigo 51 e nos tratados sobre livre trânsito irrestrito vigentes nas Partes Contratantes;
- d) Proteção da vida e saúde das pessoas, dos animais e dos vegetais;
- e) Importação e exportação de ouro e prata metálicos;
- f) Proteção do patrimônio nacional de valor artístico, histórico ou arqueológico; e
- g) Exportação, utilização e consumo de materiais nucleares, produtos radioativos ou qualquer outro material utilizável no desenvolvimento, ou aproveitamento da energia nuclear.

Artigo 54

As Partes Contratantes empregarão o máximo de seus esforços, no sentido de orientar suas políticas, com vistas à criação de condições favoráveis ao estabelecimento de um mercado comum latino-americano. Para tal fim, o Comitê realizará estudos e considerará projetos e planos tendentes à consecução dêsse objetivo, procurando coordenar seus trabalhos com os que realizam outros organismos internacionais.

CAPÍTULO XII. CLÁUSULAS FINAIS

Artigo 55

O presente Tratado não poderá ser assinado com reservas, nem estas poderão ser feitas por ocasião de sua ratificação ou adesão ao mesmo.

Artigo 56

O presente Tratado será ratificado pelos Estados signatários, no mais curto prazo possível.

Os instrumentos de ratificação serão depositados junto ao Governo da República Oriental do Uruguai, o qual comunicará a data do depósito aos Governos dos Estados que tenham firmado o presente Tratado e dos que a êle tenham aderido.

Artigo 57

Este Tratado entrará em vigor trinta dias depois do depósito do terceiro instrumento de ratificação, relativamente aos três primeiros países que o ratificarem, e, para os demais signatários, no trigésimo dia após o depósito do respectivo instrumento de ratificação, e na ordem em que forem depositadas as ratificações.

O Governo da República Oriental do Uruguai notificará ao Governo de cada um dos Estados signatários a data da entrada em vigor do presente Tratado.

Artigo 58

Depois de sua entrada em vigor, êste Tratado ficará aberto à adesão dos demais Estados latino-americanos, que, para êsse fim, deverão depositar, junto ao Governo da República Oriental do Uruguai, o correspondente instrumento de adesão. O Tratado entrará em vigor para o Estado aderente trinta dias após o depósito do respectivo instrumento.

Os Estados aderentes realizarão as negociações a que se refere o Artigo 4, na sessão da Conferência imediatamente posterior à data do depósito do instrumento de adesão.

Artigo 59

Cada Parte Contratante começará beneficiar-se das concessões já outorgadas entre si pelas demais Partes Contratantes, a partir da data em que entrem em vigor as reduções de gravames e demais restrições, por elas negociadas sobre a base de reciprocidade, e, cumpridos os compromissos mínimos a que se refere o Artigo 5, acumulados durante o período transcorrido desde a entrada em vigor do presente Tratado.

Artigo 60

As Partes Contratantes poderão introduzir emendas ao presente Tratado, as quais serão formalizadas em protocolos que entrarão em vigor uma vez ratificados por todas as Partes Contratantes e depositados os respectivos instrumentos.

Artigo 61

Expirado o prazo de doze (12) anos, contado a partir da data da entrada em vigor do presente Tratado, as Partes Contratantes procederão ao exame dos resultados obtidos em razão de sua aplicação e iniciarão as negociações coletivas necessárias para a melhor consecução dos objetivos do Tratado e, se oportuno, para adaptá-lo a uma nova etapa de integração econômica.

Artigo 62

As disposições do presente Tratado não afetarão os direitos e as obrigações resultantes de convênios firmados por qualquer das Partes Contratantes, anteriormente à entrada em vigor dêste Tratado.

Cada Parte Contratante tomará, não obstante, as providências necessárias para harmonizar as disposições dos convênios vigentes com os objetivos do presente Tratado.

Artigo 63

O presente Tratado terá duração ilimitada.

Artigo 64

A Parte Contratante que desejar desligar-se do presente Tratado deverá comunicar essa intenção às demais Partes Contratantes em uma das sessões ordinárias da Conferência, efetuando a entrega formal do documento de denúncia na sessão ordinária seguinte.

Formalizada a denúncia, cessarão automaticamente para o Governo denunciante os direitos e obrigações correspondentes à sua condição de Parte Contratante, exceto os referentes às reduções de gravames e demais restrições, recebidas ou outorgadas em cumprimento do programa de liberação, as quais continuarão em vigor por um período de cinco anos, a partir da data da formalização da denúncia.

O prazo indicado no parágrafo anterior poderá ser reduzido em casos devidamente fundamentados, por acordo da Conferência e a pedido de Parte Contratante interessada.

Artigo 65

Este Tratado se denominará “Tratado de Montevidéu”.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários abaixo assinados, tendo depositado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, firmam o presente Tratado em nome de seus respectivos Governos.

FEITO na cidade de Montevidéu, aos dezoito dias do mês de fevereiro do ano de mil novecentos e sessenta, em um original nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos. O Governo da República Oriental do Uruguai será o depositário do presente Tratado e enviará cópias devidamente autenticadas do mesmo aos Governos dos demais países signatários e aderentes.

Pelo Govêrno da República Argentina:

[DIÓGENES TABOADA]¹

Pelo Govêrno da República dos Estados Unidos do Brasil:

[HORACIO LAFER]

Pelo Govêrno da República do Chile:

[GERMÁN VERGARA DONOSO]

[DOMINGO ARTEAGA]

Pelo Govêrno da República dos Estados Unidos Mexicanos:

[MANUEL TELLO]

Pelo Govêrno da República do Paraguai:

[RAÚL SAPENA PASTOR]

[EZEQUIEL GONZALEZ ALSINA]

[RAMÓN CHAMORRO]

Pelo Govêrno do Peru:

[HERNÁN C. BELLIDO]

[GONZALO N. DE ARÁMBURU]

Pelo Govêrno da República Oriental do Uruguai:

[HOMERO MARTÍNEZ MONTERO]

[MATEO J. MAGARIÑOS]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Uruguay — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement uruguayen.

PROTOCOLO SÔBRE NORMAS E PROCEDIMENTOS PARA AS NEGOCIAÇÕES

No momento da assinatura do Tratado que estabelece uma zona de livre comércio e institui a Associação Latino-Americana de Livre Comércio (Tratado de Montevidéu), os Representantes que o firmam, devidamente autorizados por seus Governos, convêm no seguinte:

TÍTULO I. CÁLCULO DAS MÉDIAS PONDERADAS

1. Para os fins do Artigo 5, do Tratado de Montevidéu, fica entendido que das negociações para a constituição das Listas Nacionais deverá resultar entre a média ponderada dos gravames vigentes para terceiros países e a que vigorará para as importações provenientes da Zona uma diferença não inferior ao produto de 8% (oito por cento) da média ponderada dos gravames vigentes para terceiros países pelo número de anos de vigência do Tratado.

2. Para tal, o mecanismo de redução basear-se-á em duas médias ponderadas: uma, correspondente à média dos gravames vigentes para terceiros países e a outra, referente à média dos gravames que vigorarão para as importações da área.

3. Cada uma dessas médias ponderadas será calculada, dividindo-se o valor total dos gravames devidos, que corresponderia à importação do conjunto dos artigos em consideração, pelo valor total das importações desse conjunto.

4. O referido cálculo dará para cada média ponderada uma expressão em percentagem (ou *ad-valorem*). A comparação de ambas deverá dar uma diferença não inferior ao produto que resulte da multiplicação do fator 0.08 (ou seja 8%) pelo número de anos decorridos.

5. A fórmula anterior se expressa da seguinte maneira:

$$t \leq T (1-0.08n) \text{ na qual}$$

t = média ponderada dos gravames que vigorarão para as importações procedentes da Zona;

T = média ponderada dos gravames vigentes para terceiros países; e

n = número de anos de vigência do Tratado.

6. Para o cálculo das médias ponderadas correspondentes a cada uma das Partes Contratantes tomarse-á em consideração:

- a) Os produtos originários do território das demais Partes Contratantes importados da Zona no triênio anterior, e os novos produtos que sejam incluídos na respectiva Lista Nacional como resultado de negociações;
- b) O valor total das importações de qualquer procedência de cada um dos produtos a que se refere o inciso a) no triênio anterior a cada negociação; e
- c) Os gravames para as importações provenientes de terceiros países, vigentes no dia 31 de dezembro imediatamente anterior às negociações, e os gravames para as importações procedentes da Zona, que entrarão em vigor no dia 1º de janeiro posterior a esas negociações.

7. As Partes Contratantes poderão excluir dos produtos a que se refere o inciso a) aqueles de valor pouco significativo, sempre que os mesmos não repre-

sentem, em conjunto, mais de 5% (cinco por cento) do valor das importações provenientes da Zona.

TÍTULO II. INTERCÂMBIO DE INFORMAÇÕES

8. As Partes Contratantes deverão proporcionar umas às outras, por intermédio do Comitê Executivo Permanente, informações tão completas quanto possível sobre:

- a) Estatísticas das importações e exportações (valores em dólares e quantidades, tanto por países de procedência, quanto de destino), bem como das produções e dos consumos nacionais;
- b) Legislação e regulamentos aduaneiros;
- c) Legislação, regulamentos e normas cambiais, monetárias, fiscais e administrativas, referentes às exportações e importações;
- d) Tratados e acordos internacionais de comércio, cujas disposições se relacionem com o Tratado;
- e) Regimes de subsídios diretos ou indiretos à produção ou às exportações, inclusive sistemas de preços mínimos; e
- f) Regimes de comércio estatal.

9. Na medida do possível, essas informações deverão estar permanentemente à disposição das Partes Contratantes. Elas serão especialmente atualizadas com a suficiente antecipação à data de início das negociações anuais.

TÍTULO III. NEGOCIAÇÕES DAS LISTAS NACIONAIS

10. Antes de 30 de junho de cada ano, as Partes Contratantes deverão proporcionar umas às outras, por intermédio do Comitê Executivo Permanente, a relação dos produtos para os quais solicitam concessões e, antes de 15 de agosto de cada ano (com exceção do primeiro ano, que será antes de 1º de outubro) a lista preliminar dos artigos sobre os quais estão dispostas a oferecer concessões.

11. A 1º de setembro de cada ano (com a exceção do primeiro ano, que será antes de 1º de novembro) as Partes Contratantes iniciarão a negociação das concessões que cada uma delas outorgará ao conjunto das demais. O exame dessas concessões far-se-á de forma multilateral, sem prejuízo de que as negociações se realizem por pares, ou grupos de países, segundo o interesse existente a respeito de determinados produtos.

12. Concluída essa fase das negociações, o Comitê Executivo Permanente realizará as comprovações a que se refere o Título I dêste Protocolo e comunicará a cada Parte Contratante, no mais breve prazo, a percentagem em que suas concessões individuais reduzam a média ponderada dos gravames vigentes para as importações provenientes da Zona, em relação à média ponderada dos gravames vigentes para terceiros países.

13. Quando as concessões negociadas não alcançarem o compromisso mínimo correspondente prosseguirão as gestões entre as Partes Contratantes, de modo que, no mais tardar, a 1º de novembro de cada ano, se dê à publicidade, simultaneamente, pelas Partes Contratantes, a lista de reduções de gravames e outras restrições que entrarão em vigor a partir do dia 1º de janeiro seguinte.

TÍTULO IV. NEGOCIAÇÃO DA LISTA COMUM

14. Durante cada triênio, e, o mais tardar a 31 de maio do terceiro, sexto, nono e duodécimo anos de vigência do Tratado, o Comitê Executivo Permanente fornecerá às Partes Contratantes informações estatísticas do valor e volume dos produtos comerciados na Zona durante o triênio precedente, indicando a proporção com que cada um deles participou no intercâmbio global.

15. Antes de 30 de junho do terceiro, sexto e nono anos de vigência do Tratado, as Partes Contratantes trocarão a relação dos produtos cuja inclusão na Lista Comum desejam negociar.

16. As Partes Contratantes procederão às negociações multilateralmente, de modo que, antes de 30 de novembro do terceiro, sexto, nono e duodécimo anos fique constituída a Lista Comum com produtos cujo valor satisfaça os compromissos mínimos a que se refere o Artigo 7 do Tratado.

TÍTULO V. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS E TRANSITÓRIAS

17. Nas negociações a que se refere este Protocolo, tomarse-ão em consideração os casos em que diferentes níveis de gravames sobre certos produtos determinem condições não equitativas de concorrência entre os produtores da Zona.

18. Com esse fim, procurar-se-á a equiparação prévia de tarifas, ou qualquer outro processo adequado para obter a mais efetiva reciprocidade.

EM FÉ DO QUE os respectivos Representantes firmam o presente Protocolo.

FEITO na cidade de Montevidéu, aos dezoito dias do mês de fevereiro do ano de mil novecentos e sessenta, em um original, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

O Governo da República Oriental do Uruguai será o depositário do presente Protocolo e enviará cópias devidamente autenticadas do mesmo aos demais Governos dos países signatários e aderentes.

Pelo Govêrno da República Argentina:

[DIÓGENES TABOADA]¹

Pelo Govêrno da República dos Estados Unidos do Brasil:

[HORACIO LAFER]

Pelo Govêrno da República do Chile:

[GERMÁN VERGARA DONOSO]

[DOMINGO ARTEAGA]

Pelo Govêrno da República dos Estados Unidos Mexicanos:

[MANUEL TELLO]

Pelo Govêrno da República do Paraguai:

[RAÚL SAPENA PASTOR]

[EZEQUIEL GONZALEZ ALSINA]

[RAMÓN CHAMORRO]

Pelo Govêrno da Républica do Peru:

[HERNÁN C. BELLIDO]

[GONZALO N. DE ARÁMBURU]

Pelo Govêrno da República Oriental do Uruguai:

[HOMERO MARTÍNEZ MONTERO]

[MATEO J. MAGARIÑOS]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Uruguay — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement uruguayen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY¹ ESTABLISHING A FREE-TRADE AREA AND INSTITUTING THE LATIN AMERICAN FREE-TRADE ASSOCIATION
(MONTEVIDEO TREATY)**

Montevideo, 18 February 1960

The Governments represented at the Inter-Governmental Conference for the Establishment of a Free-Trade Area among Latin American countries,

Persuaded that the expansion of present national markets, through the gradual elimination of barriers to intra-regional trade, is a prerequisite if the Latin American countries are to accelerate their economic development process in such a way as to ensure a higher standard of living for their peoples,

Aware that economic development should be attained through the maximum utilization of available production factors and the more effective co-ordination of the development programmes of the different production sectors in accordance with norms which take due account of the interests of each and all and which make proper compensation, by means of appropriate measures, for the special situation of countries which are at a relatively less advanced stage of economic development,

Convinced that the strengthening of national economies will contribute to the expansion of trade within Latin America and with the rest of the world,

Sure that, by the adoption of suitable formulas, conditions can be created that will be conducive to the gradual and smooth adaptation of existing productive activities to new patterns of reciprocal trade, and that further incentives will thereby be provided for the improvement and expansion of such trade,

¹ Came into force on 1 June 1961, i.e., 30 days after the deposit with the Government of Uruguay of the third instrument of ratification, in accordance with article 57:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Argentina	2 May 1961
Brazil	2 May 1961
Chile	2 May 1961
Mexico	2 May 1961
Peru	2 May 1961
Uruguay	2 May 1961

Subsequently, the Treaty came into force for the following States 30 days after the deposit of the corresponding instrument, in accordance with article 58:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Paraguay	21 June 1961
(With effect from 21 July 1961.)	
Colombia	30 September 1961 a
(With effect from 30 October 1961.)	
Ecuador	3 November 1961 a
(With effect from 3 December 1961.)	
Venezuela	30 August 1966 a
(With effect from 30 September 1966.)	
Bolivia	8 February 1967 a
(With effect from 8 March 1967.)	

Certain that any action to achieve such ends must take into account the commitments arising out of the international instruments which govern their trade,

Determined to persevere in their efforts to establish, gradually and progressively, a Latin American common market and, hence, to continue collaborating with the Latin American Governments as a whole in the work already initiated for this purpose, and

Motivated by the desire to pool their efforts to achieve the progressive complementarity and integration of their national economies on the basis of an effective reciprocity of benefits, decide to establish a Free-Trade Area and, to that end, to conclude a Treaty instituting the Latin American Free-Trade Association; and have, for this purpose, appointed their plenipotentiaries who have agreed as follows:

CHAPTER I. NAME AND PURPOSE

Article 1

By this Treaty the Contracting Parties establish a Free-Trade Area and institute the Latin American Free-Trade Association (hereinafter referred to as "the Association"), with headquarters in the city of Montevideo (Eastern Republic of Uruguay).

The term "Area", when used in this Treaty, means the combined territories of the Contracting Parties.

CHAPTER II. PROGRAMME FOR TRADE LIBERALIZATION

Article 2

The Free-Trade Area, established under the terms of the present Treaty, shall be brought into full operation within not more than twelve (12) years from the date of the Treaty's entry into force.

Article 3

During the period indicated in article 2, the Contracting Parties shall gradually eliminate, in respect of substantially all their reciprocal trade, such duties, charges and restrictions as may be applied to imports of goods originating in the territory of any Contracting Party.

For the purposes of the present Treaty the term "duties and charges" means customs duties and any other charges of equivalent effect — whether fiscal, monetary or exchange — that are levied on imports.

The provisions of the present article do not apply to fees and similar charges in respect of services rendered.

Article 4

The purpose set forth in article 3 shall be achieved through negotiations to be held from time to time among the Contracting Parties with a view to drawing up:

- (a) National Schedules specifying the annual reductions in duties, charges and other restrictions which each Contracting Party grants to the other Contracting Parties in accordance with the provisions of article 5; and

- (b) A Common Schedule listing the products on which the Contracting Parties collectively agree to eliminate duties, charges and other restrictions completely, so far as intra-Area trade is concerned, within the period mentioned in article 2, by complying with the minimum percentages set out in article 7 and through the gradual reduction provided for in article 5.

Article 5

With a view to the preparation of the National Schedules referred to in article 4, sub-paragraph (a), each Contracting Party shall annually grant to the other Contracting Parties reductions in duties and charges equivalent to not less than eight per cent (8%) of the weighted average applicable to third countries, until they are eliminated in respect of substantially all of its imports from the Area, in accordance with the definitions, methods of calculation, rules and procedures laid down in the Protocol.

For this purpose, duties and charges for third parties shall be deemed to be those in force on 31 December prior to each negotiation.

When the import régime of a Contracting Party contains restrictions of such a kind that the requisite equivalence with the reductions in duties and charges granted by another Contracting Party or other Contracting Parties is unobtainable, the counterpart of these reductions shall be complemented by means of the elimination or relaxation of those restrictions.

Article 6

The National Schedules shall enter into force on 1 January of each year, except that those deriving from the initial negotiations shall enter into force on the date fixed by the Contracting Parties.

Article 7

The Common Schedule shall consist of products which, in terms of the aggregate value of the trade among the Contracting Parties, shall constitute not less than the following percentages, calculated in accordance with the provisions of the Protocol:

- Twenty-five per cent (25%) during the first three-year period;
- Fifty per cent (50%) during the second three-year period;
- Seventy-five per cent (75%) during the third three-year period;
- Substantially all of such trade during the fourth three-year period.

Article 8

The inclusion of products in the Common Schedule shall be final and the concessions granted in respect thereof irrevocable.

Concessions granted in respect of products which appear only in the National Schedules may be withdrawn by negotiation among the Contracting Parties and on a basis of adequate compensation.

Article 9

The percentages referred to in articles 5 and 7 shall be calculated on the basis of the average annual value of trade during the three years preceding the year in which each negotiation is effected.

Article 10

The purpose of the negotiations — based on reciprocity of concessions — referred to in article 4 shall be to expand and diversify trade and to promote the progressive complementarity of the economies of the countries in the Area.

In these negotiations the situation of those Contracting Parties whose levels of duties, charges and restrictions differ substantially from those of the other Contracting Parties shall be considered with due fairness.

Article 11

If, as a result of the concessions granted, significant and persistent disadvantages are treated in respect of trade between one Contracting Party and the others as a whole in the products included in the liberalization programme, the Contracting Parties shall, at the request of the Contracting Party affected, consider steps to remedy these disadvantages with a view to the adoption of suitable, non-restrictive measures designed to promote trade at the highest possible levels.

Article 12

If, as a result of circumstances other than those referred to in article 11, significant and persistent disadvantages are created in respect of trade in the products included in the liberalization programme, the Contracting Parties shall, at the request of the Contracting Party concerned, make every effort within their power to remedy these disadvantages.

Article 13

The reciprocity mentioned in article 10 refers to the expected growth in the flow of trade between each Contracting Party and the others as a whole, in the products included in the liberalization programme and those which may subsequently be added.

CHAPTER III. EXPANSION OF TRADE AND ECONOMIC COMPLEMENTARITY*Article 14*

In order to ensure the continued expansion and diversification of reciprocal trade, the Contracting Parties shall take steps:

- (a) To grant one another, while observing the principle of reciprocity, concessions which will ensure that, in the first negotiation, treatment not less favourable than that which existed before the date of entry into force of the present Treaty is accorded to imports from within the Area;
- (b) To include in the National Schedules the largest possible number of products in which trade is carried on among the Contracting Parties; and
- (c) To add to these Schedules an increasing number of products which are not yet included in reciprocal trade.

Article 15

In order to ensure fair competitive conditions among the Contracting Parties and to facilitate the increasing integration and complementarity of their economies, particularly with regard to industrial production, the Contracting Parties shall make every effort — in keeping with the liberalization objectives of the present Treaty — to reconcile their import and export régimes, as well as the treatment they accord to capital, goods and services from outside the Area.

Article 16

With a view to expediting the process of integration and complementarity referred to in article 15, the Contracting Parties:

- (a) Shall endeavour to promote progressively closer co-ordination of the corresponding industrialization policies, and shall sponsor for this purpose agreements among representatives of the economic sectors concerned; and
- (b) May negotiate mutual agreements on complementarity by industrial sectors.

Article 17

The complementarity agreements referred to in article 16, sub-paragraph (b), shall set forth the liberalization programme to be applied to products of the sector concerned and may contain, *inter alia*, clauses designed to reconcile the treatment accorded to raw materials and other components used in the manufacture of these products.

Any Contracting Party concerned with the complementarity programmes shall be free to participate in the negotiation of these agreements.

The results of these negotiations shall, in every case, be embodied in protocols which shall enter into force after the Contracting Parties have decided that they are consistent with the general principles and purposes of the present Treaty.

CHAPTER IV. MOST-FAVoured-NATION TREATMENT

Article 18

Any advantage, benefit, franchise, immunity or privilege applied by a Contracting Party in respect of a product originating in or intended for consignment to any other country shall be immediately and unconditionally extended to the similar product originating in or intended for consignment to the territory of the other Contracting Parties.

Article 19

The most-favoured-nation treatment referred to in article 18 shall not be applicable to the advantages, benefits, franchises, immunities and privileges already granted or which may be granted by virtue of agreements among Contracting Parties or between Contracting Parties and third countries with a view to facilitating border trade.

Article 20

Capital originating in the Area shall enjoy, in the territory of each Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to capital originating in any other country.

CHAPTER V. TREATMENT IN RESPECT OF INTERNAL TAXATION***Article 21***

With respect to taxes, rates and other internal duties and charges, products originating in the territory of a Contracting Party shall enjoy, in the territory of another Contracting Party, treatment no less favourable than that accorded to similar national products.

Article 22

Each Contracting Party shall endeavour to ensure that the charges or other domestic measures applied to products included in the liberalization programme which are not produced, or are produced only in small quantities, in its territory, do not nullify or reduce any concession or advantage obtained by any Contracting Party during the negotiations.

If a Contracting Party considers itself injured by virtue of the measures mentioned in the previous paragraph, it may appeal to the competent organs of the Association with a view to having the matter examined and appropriate recommendations made.

CHAPTER VI. SAVING CLAUSES***Article 23***

The Contracting Parties may, as a provisional measure and providing that the customary level of consumption in the importer country is not thereby lowered, authorize a Contracting Party to impose non-discriminatory restrictions upon imports of products included in the liberalization programme which originate in the Area, if these products are imported in such quantities or under such conditions that they have, or are liable to have, serious repercussions on specific productive activities of vital importance to the national economy.

Article 24

The Contracting Parties may likewise authorize a Contracting Party which has adopted measures to correct its unfavourable over-all balance of payments to extend these measures, provisionally and without discrimination, to intra-Area trade in the products included in the liberalization programme.

The Contracting Parties shall endeavour to ensure that the imposition of restrictions deriving from the balance-of-payments situation does not affect trade, within the Area, in the products included in the liberalization programme.

Article 25

If the situations referred to in articles 23 and 24 call for immediate action, the Contracting Party concerned may, as an emergency arrangement to be referred to the Contracting Parties, apply the measures provided for in the said articles. The measures adopted must immediately be communicated to the Committee mentioned in article 33, which, if it deems necessary, shall convene a special session of the Conference.

Article 26

Should the measures envisaged in this chapter be prolonged for more than one year, the Committee shall propose to the Conference, referred to in article 33, either *ex officio* or at the request of any of the Contracting Parties, the immediate initiation of negotiations with a view to eliminating the restrictions adopted.

The present article does not affect the provisions of article 8.

CHAPTER VII. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING AGRICULTURE*Article 27*

The Contracting Parties shall seek to co-ordinate their agricultural development and agricultural commodity trade policies, with a view to securing the most efficient utilization of their natural resources, raising the standard of living of the rural population, and guaranteeing normal supplies to consumers, without disorganizing the regular productive activities of each Contracting Party.

Article 28

Providing that no lowering of its customary consumption or increase in anti-economic production is involved, a Contracting Party may apply, within the period mentioned in article 2, and in respect of trade in agricultural commodities of substantial importance to its economy that are included in the liberalization programme, appropriate non-discriminatory measures designed to:

- (a) Limit imports to the amount required to meet the deficit in internal production; and
- (b) Equalize the prices of the imported and domestic product.

The Contracting Party which decides to apply these measures shall inform the other Contracting Parties before it puts them into effect.

Article 29

During the period prescribed in article 2 an attempt shall be made to expand intra-Area trade in agricultural commodities by such means as agreements among the Contracting Parties designed to cover deficits in domestic production.

For this purpose, the Contracting Parties shall give priority, under normal competitive conditions, to products originating in the territories of the other Contracting Parties, due consideration being given to the traditional flows of intra-Area trade.

Should such agreements be concluded among two or more Contracting Parties, the other Contracting Parties shall be notified before the agreements enter into force.

Article 30

The measures provided for in this chapter shall not be applied for the purpose of incorporating, in the production of agricultural commodities, resources which imply a reduction in the average level of productivity existing on the date on which the present Treaty enters into force.

Article 31

If a Contracting Party considers itself injured by a reduction of its exports attributable to the lowering of the usual consumption level of the importer country

as a result of measures referred to in article 28 and/or an anti-economic increase in the production referred to in the previous article, it may appeal to the competent organs of the Association to study the situation and, if necessary, to make recommendations for the adoption of appropriate measures to be applied in accordance with article 12.

CHAPTER VIII. MEASURES IN FAVOUR OF COUNTRIES AT A RELATIVELY LESS ADVANCED STAGE OF ECONOMIC DEVELOPMENT

Article 32

The Contracting Parties, recognizing that fulfilment of the purposes of the present Treaty will be facilitated by the economic growth of the countries in the Area that area at a relatively less advanced stage of economic development, shall take steps to create conditions conducive to such growth.

To this end, the Contracting Parties may:

- (a) Authorize a Contracting Party to grant to another Contracting Party which is at a relatively less advanced stage of economic development within the Area, as long as necessary and as a temporary measure, for the purposes set out in the present article, advantages not extended to the other Contracting Parties, in order to encourage the introduction or expansion of specific productive activities;
- (b) Authorize a Contracting Party at a relatively less advanced stage of economic development within the Area to implement the programme for the reduction of duties, charges and other restrictions under more favourable conditions, specially agreed upon;
- (c) Authorize a Contracting Party at a relatively less advanced stage of economic development within the Area to adopt appropriate measures to correct an unfavourable balance of payments, if the case arises;
- (d) Authorize a Contracting Party at a relatively less advanced stage of economic development within the Area to apply, if necessary and a temporary measure, and providing that this does not entail a decrease in its customary consumption, appropriate non-discriminatory measures designed to protect the domestic output of products included in the liberalization programme which are of vital importance to its economic development;
- (e) Make collective arrangements in favour of a Contracting Party at a relatively less advanced stage of economic development within the Area with respect to the support and promotion, both inside and outside the Area, of financial or technical measures designed to bring about the expansion of existing productive activities or to encourage new activities, particularly those intended for the industrialization of its raw materials; and
- (f) Promote or support, as the case may be, special technical assistance programmes for one or more Contracting Parties, intended to raise, in countries at a relatively less advanced stage of economic development within the Area, productivity levels in specific production sectors.

CHAPTER IX. ORGANS OF THE ASSOCIATION***Article 33***

The organs of the Association are the Conference of the Contracting Parties (referred to in this Treaty as "the Conference") and the Standing Executive Committee (referred to in this Treaty as "the Committee").

Article 34

The Conference is the supreme organ of the Association. It shall adopt all decisions in matters requiring joint action on the part of the Contracting Parties, and it shall be empowered, *inter alia*:

- (a) To take the necessary steps to carry out the present Treaty and to study the results of its implementation;
- (b) To promote the negotiations provided for in article 4 and to assess the results thereof;
- (c) To approve the Committee's annual budget and to fix the contributions of each Contracting Party;
- (d) To lay down its own rules of procedure and to approve the Committee's rules of procedure;
- (e) To elect a Chairman and two Vice-Chairmen for each session;
- (f) To appoint the Executive Secretary of the Committee; and
- (g) To deal with other business of common interest.

Article 35

The Conference shall be composed of duly accredited representatives of the Contracting Parties. Each delegation shall have one vote.

Article 36

The Conference shall hold: (a) a regular session once a year; and (b) special sessions when convened by the Committee.

At each session the Conference shall decide the place and date of the following regular session.

Article 37

The Conference may not take decisions unless at least two-thirds (2/3) of the Contracting Parties are present.

Article 38

During the first two years in which the present Treaty is in force, decisions of the Conference shall be adopted when affirmative votes are cast by at least two-thirds (2/3) of the Contracting Parties and providing that no negative vote is cast.

The Contracting Parties shall likewise determine the voting system to be adopted after this two-year period.

The affirmative vote of two-thirds (2/3) of the Contracting Parties shall be required:

- (a) To approve the Committee's annual budget;
- (b) To elect the Chairman and two Vice-Chairmen of the Conference, as well as the Executive Secretary; and
- (c) To fix the time and place of the sessions of the Conference.

Article 39

The Committee is the permanent organ of the Association responsible for supervising the implementation of the provisions of the present Treaty. Its duties and responsibilities shall be, *inter alia*:

- (a) To convene the Conference;
- (b) To submit for the approval of the Conference an annual work programme and the Committee's annual budget estimates;
- (c) To represent the Association in dealings with third countries and international organs and entities for the purpose of considering matters of common interest. It shall also represent the Association in contracts and other instruments of public and private law;
- (d) To undertake studies, to suggest measures and to submit to the Conference such recommendations as it deems appropriate for the effective implementation of the Treaty;
- (e) To submit to the Conference at its regular sessions an annual report on its activities and on the results of the implementation of the present Treaty;
- (f) To request the technical advice and the co-operation of individuals and of national and international organizations;
- (g) To take such decisions as may be delegated to it by the Conference; and
- (h) To undertake the work assigned to it by the Conference.

Article 40

The Committee shall consist of a Permanent Representative of each Contracting Party, who shall have a single vote.

Each Representative shall have an Alternate.

Article 41

The Committee shall have a secretariat headed by an Executive Secretary and comprising technical and administrative personnel.

The Executive Secretary, elected by the Conference for a three-year term and re-eligible for similar periods, shall attend the plenary meetings of the Committee without the right to vote.

The Executive Secretary shall be the General Secretary of the Conference. His duties shall be, *inter alia*:

- (a) To organize the work of the Conference and of the Committee;
- (b) To prepare the Committee's annual budget estimates; and
- (c) To recruit and engage the technical and administrative staff in accordance with the Committee's rules of procedure.

Article 42

In the performance of their duties, the Executive Secretary and the secretariat staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any other national or international entity. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international civil servants.

The Contracting Parties undertake to respect the international character of the responsibilities of the Executive Secretary and of the secretariat staff and shall refrain from influencing them in any way in the discharge of their responsibilities.

Article 43

In order to facilitate the study of specific problems, the Committee may set up Advisory Commissions composed of representatives of the various sectors of economic activity of each of the Contracting Parties.

Article 44

The Committee shall request, for the organs of the Association, the technical advice of the secretariat of the United Nations Economic Commission for Latin America (ECLA) and of the Inter-American Economic and Social Council (IA-ECOSOC) of the Organization of American States.

Article 45

The Committee shall be constituted 60 days from the entry into force of the present Treaty and shall have its headquarters in the city of Montevideo.

CHAPTER X. JURIDICAL PERSONALITY; IMMUNITIES AND PRIVILEGES*Article 46*

The Latin American Free-Trade Association shall possess complete juridical personality and shall, in particular, have the power:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of the movable and immovable property it needs for the achievement of its objectives;
- (c) To institute legal proceedings; and
- (d) To hold funds in any currency and to transfer them as necessary.

Article 47

The representatives of the Contracting Parties and the international staff and advisers of the Association shall enjoy in the Area such diplomatic and other immunities and privileges as are necessary for the exercise of their functions.

The Contracting Parties undertake to conclude, as soon as possible, an Agreement regulating the provisions of the previous paragraph in which the aforesaid privileges and immunities shall be defined.

The Association shall conclude with the Government of the Eastern Republic of Uruguay an Agreement for the purpose of specifying the privileges and immunities which the Association, its organs and its international staff and advisers shall enjoy.

CHAPTER XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 48

No change introduced by a Contracting Party in its régime of import duties and charges shall imply a level of duties and charges less favourable than that in force before the change for any commodity in respect of which concessions are granted to the other Contracting Parties.

The requirement set out in the previous paragraph shall not apply to the conversion to present worth of the official base value (*aforo*) in respect of customs duties and charges, providing that such conversion corresponds exclusively to the real value of the goods. In such cases, the value shall not include the customs duties and charges levied on the goods.

Article 49

In order to facilitate the implementation of the provisions of the present Treaty, the Contracting Parties shall, as soon as possible:

- (a) Determine the criteria to be adopted for the purpose of establishing the origin of goods and for classifying them as raw materials, semi-manufactured goods or finished products;
- (b) Simplify and standardize procedures and formalities relating to reciprocal trade;
- (c) Prepare a tariff nomenclature to serve as a common basis for the presentation of statistics and for carrying out the negotiations provided for in the present Treaty;
- (d) Determine what shall be deemed to constitute border trade within the meaning of article 19; and
- (e) Determine the criteria for the purpose of defining "dumping" and other unfair trade practices and the procedures relating thereto.

Article 50

The products imported from the Area by a Contracting Party may not be re-exported save by agreement between the Contracting Parties concerned.

A product shall not be deemed to be a re-export if it has been subjected in the importer country to industrial processing or manufacture, the degree of which shall be determined by the Committee.

Article 51

Products imported or exported by a Contracting Party shall enjoy freedom of transit within the Area and shall only be subject to the payment of the normal rates for services rendered.

Article 52

No Contracting Party shall promote its exports by means of subsidies or other measures likely to disrupt normal competitive conditions in the Area.

An export shall not be deemed to have been subsidized if it is exempted from duties and charges levied on the product or its components when destined for internal consumption, or if it is subject to drawback.

Article 53

No provision of the present Treaty shall be so construed as to constitute an impediment to the adoption and execution of measures relating to:

- (a) The protection of public morality;
- (b) The application of security laws and regulations;
- (c) The control of imports or exports of arms, ammunition and other war equipment and, in exceptional circumstances, of all other military items, in so far as this is compatible with the terms of article 51 and of the treaties on the unrestricted freedom of transit in force among the Contracting Parties;
- (d) The protection of human, animal and plant life and health;
- (e) Imports and exports of gold and silver bullion;
- (f) The protection of the nation's heritage of artistic, historical and archaeological value; and
- (g) The export, use and consumption of nuclear materials, radioactive products or any other material that may be used in the development or exploitation of nuclear energy.

Article 54

The Contracting Parties shall make every effort to direct their policies with a view to creating conditions favourable to the establishment of a Latin American common market. To that end, the Committee shall undertake studies and consider projects and plans designed to achieve this purpose, and shall endeavour to co-ordinate its work with that of other international organizations.

CHAPTER XII. FINAL PROVISIONS*Article 55*

The present Treaty may not be signed with reservations nor shall reservations be admitted at the time of ratification or accession.

Article 56

The present Treaty shall be ratified by the signatory States at the earliest opportunity.

The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Eastern Republic of Uruguay, which shall communicate the date of deposit to the Governments of the signatory and successively acceding States.

Article 57

The present Treaty shall enter into force for the first three ratifying States 30 days after the third instrument of ratification has been deposited; and, for the other signatories, 30 days after the respective instrument of ratification has been deposited, and in the order in which the ratifications are deposited.

The Government of the Eastern Republic of Uruguay shall communicate the date of the entry into force of the present Treaty to the Government of each of the signatory States.

Article 58

Following its entry into force, the present Treaty shall remain open to accession by the other Latin American States, which for this purpose shall deposit the relevant instrument of accession with the Government of the Eastern Republic of Uruguay. The Treaty shall enter into force for the acceding State 30 days after the deposit of the corresponding instrument.

Acceding States shall enter into the negotiations referred to in article 4 at the session of the Conference immediately following the date of deposit of the instrument of accession.

Article 59

Each Contracting Party shall begin to benefit from the concessions already granted to one another by the other Contracting Parties as from the date of entry into force of the reductions in duties and charges and other restrictions negotiated by them on a basis of reciprocity, and after the minimum obligations referred to in article 5, accumulated during the period which has elapsed since the entry into force of the present Treaty, have been carried out.

Article 60

The Contracting Parties may present amendments to the present Treaty, which shall be set out in protocols that shall enter into force upon their ratification by all the Contracting Parties and after the corresponding instruments have been deposited.

Article 61

On the expiry of the 12-year term starting on the date of entry into force of the present Treaty, the Contracting Parties shall proceed to study the results of the Treaty's implementation and shall initiate the necessary collective negotiations with a view to fulfilling more effectively the purposes of the Treaty and, if desirable, to adapting it to a new stage of economic integration.

Article 62

The provisions of the present Treaty shall not affect the rights and obligations deriving from agreements signed by any of the Contracting Parties prior to the entry into force of the present Treaty.

However, each Contracting Party shall take the necessary steps to reconcile the provisions of existing agreements with the purposes of the present Treaty.

Article 63

The present Treaty shall be of unlimited duration.

Article 64

A Contracting Party wishing to withdraw from the present Treaty shall inform the other Contracting Parties of its intention at a regular session of the Conference, and shall formally submit the instrument of denunciation at the following regular session.

When the formalities of denunciation have been completed, those rights and obligations of the denouncing Government which derive from its status as a Con-

tracting Party shall cease automatically, with the exception of those relating to reductions in duties and charges and other restrictions, received or granted under the liberalization programme, which shall remain in force for a period of five years from the date on which the denunciation becomes formally effective.

The period specified in the preceding paragraph may be shortened if there is sufficient justification, with the consent of the Conference and at the request of the Contracting Party concerned.

Article 65

The present Treaty shall be called the Montevideo Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers, found in good and due form, have signed the present Treaty on behalf of their respective Governments.

DONE in the City of Montevideo, on the 18th day of the month of February in the year 1960, in one original in the Spanish and one in the Portuguese language, both texts being equally authentic. The Government of the Eastern Republic of Uruguay shall be the depositary of the present Treaty and shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the other signatory and acceding States.

For the Government of the Argentine Republic:

[DIÓGENES TABOADA]¹

For the Government of the United States of Brazil:

[HORACIO LAFER]

For the Government of the Republic of Chile:

[GERMÁN VERGARA DONOSO]

[DOMINGO ARTEAGA]

For the Government of the Republic of the United Mexican States:

[MANUEL TELLO]

For the Government of the Republic of Paraguay:

[RAÚL SAPENA PASTOR]

[EZEQUIEL GONZALEZ ALSINA]

[RAMÓN CHAMORRO]

For the Government of Peru:

[HERNÁN C. BELLIDO]

[GONZALO N. DE ARÁMBURU]

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[HOMERO MARTÍNEZ MONTERO]

[MATEO J. MAGARIÑOS]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Uruguay.

PROTOCOL ON NORMS AND PROCEDURES FOR NEGOTIATIONS

On the occasion of the signing of the Treaty establishing a Free-Trade Area and instituting the Latin American Free-Trade Association (Montevideo Treaty), the signatories, thereunto duly authorized by their Governments, hereby agree upon the following Protocol:

TITLE I. CALCULATION OF WEIGHTED AVERAGES

1. For the purposes of article 5 of the Montevideo Treaty, it shall be understood that, as a result of the negotiations for the establishment of the National Schedules, the difference between the weighted average of duties and charges in force for third countries and that which shall be applicable to imports from within the area shall be not less than the product of eight per cent (8%) of the weighted average of duties and charges in force for third countries multiplied by the number of years that have elapsed since the Treaty became effective.

2. The reduction mechanism shall therefore be based on two weighted averages: one corresponding to the average of the duties and charges in force for third countries; and the other to the average of the duties and charges which shall be applicable to imports from within the Area.

3. In order to calculate each of these weighted averages, the total amount that would be represented by the duties and charges on aggregate imports of the goods under consideration shall be divided by the total value of these imports.

4. This calculation will give a percentage (or *ad valorem* figure) for each weighted average. If is the difference between the two averages that shall be not less than the product of the factor 0.08 (or eight per cent) multiplied by the number of years elapsed.

5. The foregoing formula is expressed as follows:

$$t \leq T (1-0.08n) \text{ in which}$$

t = weighted average of the duties and charges that shall be applicable to imports from within the Area;

T = weighted average of duties and charges in force for third countries;

n = number of years since the Treaty entered into force.

6. In calculating the weighted averages for each of the Contracting Parties, the following shall be taken into account:

- (a) Products originating in the territory of the other Contracting Parties and imported from the Area during the preceding three-year period and further products included in the National Schedule concerned as a result of negotiations;
- (b) The total value of imports, irrespective of origin, of each of the products referred to in sub-paragraph (a), during the three-year period preceding each negotiation; and
- (c) The duties and charges on imports from third countries in force as on 31 December prior to the negotiations, and the duties and charges applicable to imports from within the Area entering into force on 1 January following the negotiations.

7. The Contracting Parties shall be entitled to exclude products of little value from the group referred to in sub-paragraph (a), provided that their aggregate value does not exceed five per cent (5%) of the value of imports from within the Area.

TITLE II. EXCHANGE OF INFORMATION

8. The Contracting Parties shall provide one another, through the Standing Executive Committee, with information as complete as possible on:

- (a) National statistics in respect of total imports and exports (value in dollars and volume, by countries both of origin and of destination), production and consumption;
- (b) Customs legislation and regulations;
- (c) Exchange, monetary, fiscal and administrative legislation, regulations and practices bearing on exports and imports;
- (d) International trade treaties and agreements whose provisions relate to the Treaty;
- (e) Systems of direct or indirect subsidies on production or exports including minimum price systems; and
- (f) State trading systems.

9. So far as possible, these data shall be permanently available to the Contracting Parties. They shall be specially brought up to date sufficiently in advance of the opening of the annual negotiations.

TITLE III. NEGOTIATION OF NATIONAL SCHEDULES

10. Before 30 June of each year, the Contracting Parties shall make available to one another, through the Standing Executive Committee, the list of products in respect of which they are applying for concessions and, before 15 August of each year (with the exception of the first year, when the corresponding final date shall be 1 October), the preliminary list of items in favour of which they are prepared to grant concessions.

11. On 1 September of each year (with the exception of the first year, when the corresponding date shall be 1 November), the Contracting Parties shall initiate the negotiation of the concessions to be accorded by each to the others as a whole. The concessions shall be assessed multilaterally, although this shall not preclude the conduct of negotiations by pairs or groups of countries, in accordance with the interest attaching to specific products.

12. Upon the conclusion of this phase of the negotiations, the Standing Executive Committee shall make the calculations referred to in title I of this Protocol and shall inform each Contracting Party, at the earliest possible opportunity, of the percentage whereby its individual concessions reduce the weighted average of the duties and charges in force for imports from within the Area, in relation to the weighted average of duties and charges applicable in the case of third countries.

13. When the concessions negotiated fall short of the corresponding minimum commitment, the negotiations among the Contracting Parties shall be continued, so that the list of reductions of duties and charges and other restrictions to enter into

force as from the following 1 January may be simultaneously published by each of the Contracting Parties not later than 1 November of each year.

TITLE IV. NEGOTIATION OF THE COMMON SCHEDULE

14. During each three-year period and not later than on 31 May of the third, sixth, ninth and twelfth years from the time of the Treaty's entry into force, the Standing Executive Committee shall supply the Contracting Parties with statistical data on the value and volume of the products traded in the Area during the preceding three-year period, indicating the proportion of aggregate trade which each individually represented.

15. Before 30 June of the third, sixth and ninth years from the time of the Treaty's entry into force, the Contracting Parties shall exchange the lists of products whose inclusion in the Common Schedule they wish to negotiate.

16. The Contracting Parties shall conduct multilateral negotiations to establish, before 30 November of the third, sixth, ninth and twelfth years, a Common Schedule comprising goods whose value meets the minimum commitments referred to in article 7 of the Treaty.

TITLE V. SPECIAL AND TEMPORARY PROVISIONS

17. In the negotiations to which this Protocol refers, consideration shall be given to those cases in which varying levels of duties and charges on certain products create conditions such that producers in the Area are not competing on equitable terms.

18. To this end, steps shall be taken to ensure prior equalization of tariffs or to secure by any other suitable procedure the highest possible degree of effective reciprocity.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed the Protocol.

DONE in the City of Montevideo, this 18th day of the month of February in the year 1960, in one original in the Spanish, and one in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

The Government of the Eastern Republic of Uruguay shall act as depositary of the present Protocol and shall send certified true copies thereof to the Governments of the other signatory and acceding countries.

For the Government of the Argentine Republic:

[DIÓGENES TABOADA]¹

For the Government of the United States of Brazil:

[HORACIO LAFER]

For the Government of the Republic of Chile:

[GERMÁN VERGARA DONOSO]

[DOMINGO ARTEAGA]

For the Government of the Republic of the United Mexican States:

[MANUEL TELLO]

For the Government of the Republic of Paraguay:

[RAÚL SAPENA PASTOR]

[EZEQUIEL GONZALEZ ALSINA]

[RAMÓN CHAMORRO]

For the Government of Peru:

[HERNÁN C. BELLIDO]

[GONZALO N. DE ARÁMBURU]

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[HOMERO MARTÍNEZ MONTERO]

[MATEO J. MAGARIÑOS]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Uruguay.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ INSTITUANT UNE ZONE DE LIBRE-ÉCHANGE ET PORTANT CRÉATION DE L'ASSOCIATION LATINO-AMÉRICAINE DE LIBRE-ÉCHANGE (TRAITÉ DE MONTEVIDEO)

Montevideo, le 18 février 1960

Les Gouvernements représentés à la Conférence intergouvernementale réunie en vue de l'établissement d'une zone de libre-échange entre pays d'Amérique latine,

Persuadés que les pays d'Amérique latine ne pourront accélérer leur développement économique pour assurer à leurs peuples un niveau de vie plus élevé que s'ils élargissent leurs marchés nationaux en éliminant progressivement les obstacles au commerce intrarégional,

Reconnaissant que le développement économique nécessite l'utilisation optimum des facteurs de production et la coordination la plus étroite des programmes relatifs aux différents secteurs de production dans le cadre de règles qui prennent dûment en considération les intérêts de chacun et tiennent compte, par des mesures appropriées, de la situation spéciale des pays relativement moins développés du point de vue économique,

Convaincus que le renforcement des économies nationales contribuera à intensifier les échanges des pays d'Amérique latine entre eux et avec le reste du monde,

Assurés qu'il est possible, grâce à des formules appropriées, de créer des conditions permettant d'adapter graduellement et sans difficulté l'activité productrice actuelle à la structure nouvelle des échanges réciproques, ce qui dégagera d'autres éléments favorables à son amélioration et son expansion,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1961, soit 30 jours après le dépôt auprès du Gouvernement uruguayen du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 57 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Argentine	2 mai 1961
Brésil	2 mai 1961
Chili	2 mai 1961
Mexique	2 mai 1961
Pérou	2 mai 1961
Uruguay	2 mai 1961

Par la suite, le Traité est entré en vigueur pour les Etats suivants 30 jours après la date du dépôt de l'instrument correspondant, conformément à l'article 58 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Paraguay	21 juin 1961
(Avec effet au 21 juillet 1961.)	
Colombie	30 septembre 1961 <i>a</i>
(Avec effet au 30 octobre 1961.)	
Equateur	3 novembre 1961 <i>a</i>
(Avec effet au 3 décembre 1961.)	
Venezuela	30 août 1966 <i>a</i>
(Avec effet au 30 septembre 1966.)	
Bolivie	8 février 1967 <i>a</i>
(Avec effet au 8 mars 1967.)	

Certains que toute action entreprise en vue d'atteindre ces objectifs doit tenir compte des obligations découlant des instruments internationaux qui régissent leurs échanges,

Déterminés à poursuivre leurs efforts en vue d'établir d'une façon graduelle et progressive un marché commun entre les pays d'Amérique latine et, par conséquent, à continuer de collaborer avec l'ensemble des Gouvernements d'Amérique latine aux travaux déjà engagés à cette fin,

Résolus à unir leurs efforts pour arriver progressivement à intégrer leurs économies et leur donner un caractère complémentaire sur la base d'avantages vraiment réciproques, ont décidé d'instituer une zone de libre-échange et de conclure à cet effet un traité portant création de l'Association latino-américaine de libre-échange et, à cette fin, ont désigné leurs plénipotentiaires, lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. LA ZONE ET L'ASSOCIATION

Article premier

Par le présent Traité, les Parties contractantes instituent une zone de libre-échange et créent l'Association latino-américaine de libre-échange (ci-après dénommée « l'Association »), dont le siège est fixé à Montevideo (République orientale de l'Uruguay).

Le terme « zone » employé dans le présent Traité désigne l'ensemble des territoires des Parties contractantes.

CHAPITRE II. PROGRAMME DE LIBÉRATION DES ÉCHANGES

Article 2

La zone de libre-échange instituée par le présent Traité est établie au cours d'une période de 12 ans au maximum à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 3

Au cours de la période indiquée à l'article 2, les Parties contractantes éliminent progressivement pour l'essentiel des échanges entre elles les impositions et restrictions de tout ordre applicables à l'importation de produits originaires du territoire de l'une quelconque des Parties contractantes.

Aux fins d'application du présent Traité, le terme « impositions » désigne les droits de douane et autres taxes d'effet équivalent (à caractère fiscal, monétaire ou cambial) qui frappent les importations.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux redevances ou perceptions analogues qui correspondent au coût des services rendus.

Article 4

L'objectif énoncé à l'article 3 est atteint par voie de négociations périodiques entre les Parties contractantes visant à établir :

- a) Des listes concernant chaque Partie contractante et indiquant les réductions annuelles des impositions et des restrictions qu'elle accorde aux autres Parties contractantes conformément aux dispositions de l'article 5;

- b) Une liste commune des produits pour lesquels les Parties contractantes s'engagent collectivement à supprimer en totalité les impositions et autres restrictions aux échanges intrarégionaux au cours de la période mentionnée à l'article 2 en appliquant les pourcentages minimums fixés à l'article 7 et la procédure de réduction progressive prévue à l'article 5.

Article 5

En ce qui concerne les listes nationales visées à l'alinéa *a* de l'article 4, chaque Partie contractante doit accorder, chaque année, aux autres Parties contractantes des réductions d'impositions équivalant au moins à 8 p. 100 (8%) de la moyenne pondérée des impositions en vigueur à l'égard des pays tiers, jusqu'à élimination desdites impositions pour l'essentiel de ses importations en provenance de la zone, conformément aux définitions, méthodes de calcul, règles et procédures énoncées au Protocole.

A cet effet, sont considérées comme impositions en vigueur à l'égard des pays tiers celles qui leur étaient applicables au 31 décembre précédent chaque négociation.

Lorsque le régime d'importation d'une Partie contractante comporte des restrictions qui ne permettent pas d'assurer dûment l'équivalence avec les réductions d'impositions accordées par une ou plusieurs autres Parties contractantes, la contrepartie de ces réductions est complétée par la suppression ou l'atténuation desdites restrictions.

Article 6

Les listes nationales entrent en vigueur le 1^{er} janvier de chaque année, à l'exception de celles qui sont établies à la suite des premières négociations et dont la date d'entrée en vigueur est fixée par les Parties contractantes.

Article 7

La liste commune doit être composée de produits entrant dans la valeur globale des échanges entre les Parties contractantes au moins pour les pourcentages suivants, calculés conformément aux dispositions du Protocole :

- 25 p. 100 (25 %) au cours de la première période de trois ans;
- 50 p. 100 (50 %) au cours de la deuxième période de trois ans;
- 75 p. 100 (75 %) au cours de la troisième période de trois ans;
- L'essentiel des échanges au cours de la quatrième période de trois ans.

Article 8

L'inscription de produits sur la liste commune est définitive et les concessions dont ils font l'objet sont irrévocables.

Les concessions relatives à des produits qui figurent uniquement sur les listes nationales peuvent être retirées par négociation entre les Parties contractantes et sous réserve de l'octroi d'une compensation appropriée.

Article 9

Le calcul des pourcentages indiqués aux articles 5 et 7 se fonde sur la moyenne annuelle de la valeur des échanges au cours de la période de trois ans précédant l'année pendant laquelle ont lieu les négociations.

Article 10

Les négociations prévues à l'article 4 — qui se fondent sur la réciprocité des concessions — ont pour objet d'accroître et de diversifier les échanges ainsi que de contribuer à rendre progressivement complémentaires les économies des pays de la zone.

Dans lesdites négociations, il est dûment tenu compte de la situation des Parties contractantes dont les impositions et les restrictions diffèrent sensiblement, quant à leur niveau, de celles des autres Parties contractantes.

Article 11

Si les concessions accordées ont des effets dommageables graves et persistants sur les échanges, entre une Partie contractante et l'ensemble des autres Parties contractantes, de produits inclus dans le programme de libération, les Parties contractantes, à la demande de la Partie contractante lésée, examinent les moyens de remédier à ce dommage par des mesures de caractère non restrictif propres à intensifier au maximum les échanges commerciaux.

Article 12

S'il résulte de circonstances distinctes de celles qui sont prévues à l'article 11 que les échanges de produits inclus dans le programme de libération subissent des effets dommageables graves et persistants, les Parties contractantes, à la demande de la Partie contractante lésée, s'efforcent d'y remédier par tous les moyens dont elles disposent.

Article 13

La réciprocité prévue à l'article 10 se fonde sur l'expectative d'un accroissement des échanges, entre chaque Partie contractante et l'ensemble des autres Parties contractantes, des produits qui sont repris au programme de libération et de ceux qui pourront y être inclus par la suite.

CHAPITRE III. EXPANSION DES ÉCHANGES ET LA COMPLÉMENTARITÉ DES ÉCONOMIES

Article 14

En vue d'assurer l'expansion continue et la diversification de leurs échanges mutuels, les Parties contractantes s'efforcent :

- a) De s'accorder conformément au principe de réciprocité, dès la première série de négociations, des concessions qui assurent aux importations en provenance de la zone un traitement au moins aussi favorable que celui qui leur était appliqué avant l'entrée en vigueur du présent Traité;
- b) D'inclure dans les listes nationales le plus grand nombre possible de produits qui font l'objet d'échanges entre elles; et

- c) D'ajouter à ces listes un nombre croissant de produits qui n'entrent pas encore dans leurs échanges mutuels.

Article 15

En vue de garantir des conditions équitables de concurrence entre elles et de permettre à leurs économies d'atteindre plus facilement à une intégration et à une complémentarité plus poussées, en particulier dans le domaine de la production industrielle, les Parties contractantes s'efforcent dans toute la mesure du possible d'harmoniser — conformément aux objectifs de libération du présent Traité — leurs régimes d'importation et d'exportation ainsi que le traitement applicable aux capitaux, aux biens et aux services originaires de pays tiers.

Article 16

En vue de renforcer l'intégration et la complémentarité visées à l'article 15, les Parties contractantes :

- a) S'efforcent progressivement de coordonner de façon de plus en plus étroite leurs politiques d'industrialisation, apportant à cette fin leur concours en vue de la conclusion d'ententes entre les représentants des secteurs économiques intéressés; et
- b) Peuvent conclure entre elles des accords pour assurer la complémentarité de certains secteurs industriels.

Article 17

Les accords de complémentarité visés à l'alinéa b de l'article 16 déterminent le programme de libération relatif aux produits du secteur considéré et peuvent notamment contenir des clauses visant à harmoniser les régimes applicables aux matières premières et parties qui entrent dans la fabrication desdits produits.

Tout Partie contractante qui s'intéresse aux programmes de complémentarité peut participer à la négociation de tels accords.

Les résultats desdites négociations seront consignés, à chaque fois, dans des protocoles qui entreront en vigueur dès que leur compatibilité avec les principes et les objectifs généraux du présent Traité aura été sanctionnée par une décision des Parties contractantes.

CHAPITRE IV. TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Article 18

Tous avantages, faveurs, franchises, immunités ou priviléges accordés par une Partie contractante pour un produit original ou à destination de tout autre pays sont, immédiatement et sans condition, étendus à tout produit similaire original ou à destination du territoire de toutes les autres Parties contractantes.

Article 19

Le traitement de la nation la plus favorisée visé à l'article 18 ne s'applique pas aux avantages, faveurs, franchises, immunités et priviléges qui ont déjà été accordés ou qui le seront en vertu des conventions conclues entre des Parties contractantes ou entre des Parties contractantes et des pays tiers en vue de faciliter le trafic frontalier.

Article 20

Les capitaux en provenance de la zone jouissent sur le territoire de toutes les Parties contractantes d'un traitement non moins favorable que celui qui s'applique aux capitaux en provenance de tout autre pays.

CHAPITRE V. TRAITEMENT EN MATIÈRE D'IMPOSITIONS INTÉRIEURES*Article 21*

En matière d'impôts, taxes et autres impositions intérieures, toute Partie contractante applique aux produits originaires du territoire d'une autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle applique aux produits similaires d'origine nationale.

Article 22

En ce qui concerne les produits inclus dans le programme de libération dont la production sur son territoire est nulle ou que son territoire ne produit pas en quantité substantielle, toute Partie contractante s'efforce d'éviter que les impositions ou autres mesures intérieures qui leur sont applicables n'aient pour effet d'annuler ou de compromettre une concession ou un avantage obtenu par une autre Partie contractante au cours des négociations.

Toute Partie contractante qui s'estime lésée par les mesures mentionnées au paragraphe précédent peut saisir les institutions compétentes de l'Association afin qu'elles examinent la situation et formulent des recommandations appropriées.

CHAPITRE VI. CLAUSES DE SAUVEGARDE*Article 23*

Les Parties contractantes peuvent autoriser toute Partie contractante à instituer à titre temporaire, à la condition qu'il n'en résulte pas une réduction de la consommation habituelle dans le pays importateur, des restrictions non discriminatoires à l'importation de produits en provenance de la zone qui sont inclus dans le programme de libération, lorsque ces produits sont importés en quantités ou à des conditions telles qu'ils portent ou menacent de porter un préjudice grave à des branches d'activité déterminées occupant une place importante dans l'économie nationale.

Article 24

Les Parties contractantes peuvent également autoriser toute Partie contractante ayant adopté des mesures destinées à remédier au déséquilibre de sa balance des paiements à étendre lesdites mesures, à titre temporaire et de façon non discriminatoire, aux échanges, à l'intérieur de la zone, de produits inclus dans le programme de libération.

Les Parties contractantes veillent à ce que les restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements n'entravent pas, à l'intérieur de la zone, les échanges de produits inclus dans le programme de libération.

Article 25

Lorsque les circonstances visées aux articles 23 et 24 exigent que des mesures soient prises immédiatement, la Partie contractante en cause peut, à titre exception-

nel et sous réserve d'en référer aux Parties contractantes, appliquer les mesures prévues auxdits articles; elle doit, dans ce cas, en informer immédiatement le Comité mentionné à l'article 33 qui, s'il le juge nécessaire, convoque la Conférence en session extraordinaire.

Article 26

Si l'application des mesures envisagées dans le présent chapitre se prolonge au-delà d'une année, le Comité propose à la Conférence mentionnée à l'article 33, de sa propre initiative ou à la demande de toute Partie contractante, d'engager immédiatement des négociations en vue de l'élimination des restrictions en vigueur.

Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice de la règle fixée à l'article 8.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES À L'AGRICULTURE

Article 27

Les Parties contractantes s'efforcent de coordonner leur politique de développement agricole et d'échange des produits de l'agriculture et de l'élevage afin de tirer le meilleur parti possible de leurs ressources naturelles, d'élever le niveau de vie de la population rurale et de garantir un approvisionnement normal aux consommateurs sans désorganiser les productions traditionnelles de chaque Partie contractante.

Article 28

Au cours de la période fixée à l'article 2, toute Partie contractante peut appliquer aux échanges des produits de l'agriculture et de l'élevage qui ont une importance considérable pour son économie et sont inclus dans le programme de libération, à la condition qu'il n'en résulte pas une diminution de sa consommation habituelle ni un accroissement des productions non rentables, des mesures non discriminatoires visant à :

- a) Limiter les importations aux quantités nécessaires pour pallier l'insuffisance de la production nationale; et
- b) Aligner les prix des produits importés sur ceux des produits indigènes.

Toute Partie contractante qui décide de prendre de telles mesures doit, avant de les mettre en application, les porter à la connaissance des autres Parties contractantes.

Article 29

Au cours de la période fixée à l'article 2, les Parties contractantes cherchent à favoriser l'expansion du commerce des produits de l'agriculture et de l'élevage originaires de la zone, notamment par la conclusion d'accords entre elles en vue de pallier l'insuffisance de leur production nationale.

A cette fin, les Parties contractantes donnent la priorité, dans des conditions de concurrence normale et compte tenu des courants d'échange traditionnels à l'intérieur de la zone, aux produits originaires du territoire des autres Parties contractantes.

Lorsque deux ou plusieurs Parties contractantes concluent de tels accords, elles doivent, avant de les mettre en vigueur, en informer les autres Parties contractantes.

Article 30

Les mesures prévues au présent chapitre ne peuvent être utilisées pour inclure certaines ressources dans la production de l'agriculture et de l'élevage si cette inclusion doit se traduire par un abaissement du niveau moyen auquel se situait la productivité avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 31

Toute Partie contractante qui s'estime lésée du fait de la diminution de ses exportations par suite d'une réduction de la consommation habituelle du pays importateur résultant des mesures indiquées à l'article 28 ou de l'accroissement des productions non rentables mentionnées à l'article précédent, peut saisir les institutions compétentes de l'Association afin qu'elles examinent la situation et, le cas échéant, recommandent l'adoption de mesures appropriées, lesquelles doivent être appliquées conformément aux dispositions de l'article 12.

CHAPITRE VIII. MESURES EN FAVEUR DES PAYS RELATIVEMENT MOINS DÉVELOPPÉS

Article 32

Les Parties contractantes, reconnaissant que le progrès des économies des pays relativement moins développés de la zone est propice à la réalisation des objectifs du présent Traité, s'efforcent de créer des conditions favorables à ce progrès.

A cette fin, les Parties contractantes peuvent :

- a) Autoriser une Partie contractante à accorder, en cas de besoin et à titre temporaire, à une autre Partie contractante relativement moins développée des avantages dont le bénéfice ne sera pas étendu aux autres Parties contractantes et qui auront pour but d'encourager la création ou l'expansion de productions déterminées;
- b) Autoriser une Partie contractante relativement moins développée à appliquer le programme de réduction des impositions et autres restrictions selon des modalités plus favorables qui seront spécialement arrêtées d'un commun accord;
- c) Autoriser une Partie contractante relativement moins développée à prendre des mesures appropriées pour remédier au déséquilibre éventuel de sa balance des paiements;
- d) Autoriser une Partie contractante relativement moins développée à appliquer en cas de besoin, à titre transitoire, de façon non discriminatoire, et à la condition qu'il n'en résulte pas une réduction de sa consommation habituelle, des mesures appropriées en vue de protéger la production nationale de produits inclus dans le programme de libération et présentant une importance capitale pour son développement économique;
- e) Intervenir collectivement en faveur d'une Partie contractante relativement moins développée en encourageant et en promouvant, à l'intérieur et à l'extérieur de la zone, des mesures de caractère financier ou technique visant à faciliter le renforcement de branches de production existantes ou la création de nouvelles bran-

ches, spécialement de celles qui comportent la transformation industrielle des matières premières; et

- f) Promouvoir ou encourager, selon le cas, des programmes spéciaux d'assistance technique en faveur d'une ou plusieurs Parties contractantes afin de relever, dans les pays relativement moins développés de la zone, les niveaux de productivité de branches d'activité déterminées.

CHAPITRE IX. LES INSTITUTIONS DE L'ASSOCIATION

Article 33

Les institutions de l'Association sont la Conférence des Parties contractantes (dénommée « la Conférence » dans le présent Traité) et le Comité exécutif permanent (dénommé « le Comité » dans le présent Traité).

Article 34

La Conférence est l'organe suprême de l'Association. Elle prend toutes décisions sur les questions qui exigent l'action collective des Parties contractantes; elles est notamment chargée :

- a) De prendre les mesures nécessaires à l'application du présent Traité et d'examiner les résultats de cette application;
- b) De promouvoir les négociations prévues à l'article 4 et d'en évaluer les résultats;
- c) D'approuver le budget annuel des dépenses du Comité et de fixer les contributions de chaque Partie contractante;
- d) D'établir son règlement intérieur et d'approuver celui du Comité;
- e) D'élire un président et deux vice-présidents lors de chaque session;
- f) De nommer le secrétaire exécutif du Comité; et
- g) De connaître de toute autre question d'intérêt commun.

Article 35

La Conférence est constituée de délégations dûment accréditées des Parties contractantes; chaque délégation dispose d'une voix.

Article 36

La Conférence se réunit : a) en session ordinaire, une fois par an; b) en session extraordinaire, lorsqu'elle est convoquée par le Comité.

Lors de chaque session, la Conférence fixe le lieu et la date de la session ordinaire suivante.

Article 37

La Conférence ne peut prendre de décision qu'à la condition que les deux tiers au moins des Parties contractantes soient présentes.

Article 38

Pendant les deux premières années de l'application du présent Traité, les décisions de la Conférence seront prises à la majorité des deux tiers des Parties contractantes sous réserve qu'aucun suffrage négatif n'ait été exprimé.

Les Parties contractantes fixeront, par décision adoptée dans les conditions sus-indiquées, les modalités de scrutin qui s'appliqueront après l'expiration de cette période.

La majorité des deux tiers des Parties contractantes est nécessaire pour :

- a) L'approbation du budget annuel des dépenses du Comité;
- b) L'élection du président et des deux vice-présidents de la Conférence ainsi que du secrétaire exécutif; et
- c) La fixation de la date et du lieu des sessions de la Conférence.

Article 39

Le Comité est l'organe permanente de l'Association; il est chargé de veiller à l'application des dispositions du présent Traité; il a notamment les attributions et obligations suivantes :

- a) Convoquer la Conférence;
- b) Soumettre à l'approbation de la Conférence un programme annuel de travail ainsi qu'un projet de budget annuel des dépenses du Comité;
- c) Représenter l'Association auprès des pays tiers et des organismes ou entités internationales en vue de traiter les questions d'intérêt commun, ainsi qu'à l'occasion de la conclusion de contrats et de tous autres actes de droit public ou privé;
- d) Effectuer les études, suggérer les mesures et présenter à la Conférence les recommandations qu'il juge utiles à l'application du Traité dans les meilleures conditions;
- e) Soumettre à la session ordinaire de la Conférence un rapport annuel sur son activité et sur les résultats de l'application du présent Traité;
- f) Demander l'assistance technique et la collaboration de personnes et d'organismes nationaux ou internationaux;
- g) Exercer les pouvoirs qui lui sont délégués par la Conférence; et
- h) Exécuter les tâches qui lui sont confiées par la Conférence.

Article 40

Le Comité est formé par les représentants permanents des Parties contractantes qui disposent d'une voix.

Chaque Partie contractante nomme un représentant et un suppléant.

Article 41

Le Comité est assisté par un secrétariat dirigé par un secrétaire exécutif et composé de personnel technique et administratif.

Le Secrétaire exécutif est élu par la Conférence pour une période de trois ans, son mandat est renouvelable; il participe sans droit de vote aux sessions plénières du Comité.

Le Secrétaire exécutif est secrétaire général de la Conférence; à ce titre, il est notamment chargé des fonctions suivantes :

- a) Organiser les travaux de la Conférence et du Comité;

- b) Préparer le projet de budget annuel des dépenses du Comité; et
- c) Recruter et engager le personnel technique et administratif, conformément aux dispositions du règlement du Comité.

Article 42

Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le Secrétaire exécutif et les membres du secrétariat ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucun organisme national ou international. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.

Les Parties contractantes s'engagent à respecter le caractère international des fonctions du Secrétaire exécutif et du personnel du secrétariat et à ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leur tâche.

Article 43

En vue de faciliter l'étude de problèmes déterminés, le Comité peut établir des commissions consultatives formées de représentants des diverses branches d'activité économiques de chacune des Parties contractantes.

Article 44

Le Comité demande pour les institutions de l'Association l'assistance technique du secrétariat de la Commission économique pour l'Amérique latine (CEPAL) et du secrétariat du Conseil économique et social interaméricain de l'Organisation des Etats américains (CESI).

Article 45

Le Comité sera constitué dans un délai de 60 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité. Il aura son siège à Montevideo.

CHAPITRE X. PERSONNALITÉ JURIDIQUE. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Article 46

L'Association latino-américaine de libre-échange jouit de la personnalité juridique complète et a notamment capacité pour :

- a) Contracter;
- b) Acquérir ou aliéner les biens meubles et immeubles indispensables à la réalisation de ses objectifs;
- c) Ester en justice; et
- d) Détenir des fonds en toutes monnaies et effectuer les transferts nécessaires.

Article 47

Les représentants des Parties contractantes ainsi que les fonctionnaires et conseillers internationaux de l'Association jouissent dans la zone des immunités et privilégiés diplomatiques et autres nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

Les Parties contractantes s'engagent à conclure dans le plus bref délai un accord déterminant les modalités d'application du paragraphe précédent et définissant lesdits privilégiés et immunités.

L'Association conclura avec le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay un accord aux fins de préciser les priviléges et immunités dont jouiront l'Association, ses organes et ses fonctionnaires et conseillers internationaux.

CHAPITRE XI. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 48

Pour les produits qui ont fait l'objet de concessions à l'égard des autres Parties contractantes, les Parties contractantes ne peuvent apporter au régime des droits et taxes à l'importation aucune modification qui se traduirait par un niveau d'imposition moins favorable que celui qui était en vigueur antérieurement.

Le paragraphe précédent ne s'applique pas à la conversion en valeur actuelle de la valeur forfaitaire qui sert de base à la liquidation des impositions douanières, à la condition que cette conversion corresponde exclusivement à la valeur réelle de la marchandise. Dans ce cas, la valeur ne comprend pas les impositions douanières applicables à ladite marchandise.

Article 49

Pour assurer l'application plus efficace des dispositions du présent Traité, les Parties contractantes s'efforceront, dans le délai le plus bref possible :

- a) De fixer les critères qui serviront à déterminer l'origine des marchandises ainsi que leur caractère de matières premières, de produits demi-finis ou de produits finis;
- b) De simplifier et d'uniformiser les procédures et formalités relatives aux échanges mutuels;
- c) D'établir une nomenclature tarifaire commune qui servira pour la présentation des statistiques et pour les négociations prévues dans le présent Traité;
- d) De définir le trafic frontalier pour l'application de l'article 19; et
- e) De déterminer les critères qui permettront de caractériser le dumping et les autres pratiques commerciales déloyales ainsi que les procédures à suivre en la matière.

Article 50

Les produits importés en provenance de la zone par une Partie contractante ne peuvent être réexportés, sauf accord entre les Parties contractantes intéressées.

Il n'y a pas réexportation dès l'instant que le produit a été soumis dans le pays importateur à une opération de transformation industrielle ou à un complément d'ouvraison dans la mesure qui sera déterminée par le Comité.

Article 51

Les produits importés ou exportés par une Partie contractante jouiront de la liberté de transit à l'intérieur de la zone et seront exclusivement assujettis aux redevances normalement exigibles en raison de services rendus.

Article 52

Aucune Partie contractante ne peut favoriser ses exportations au moyen de subventions ou d'autres mesures qui risquent de troubler les conditions normales de concurrence à l'intérieur de la zone.

Ne constitue pas une subvention l'exonération ou le remboursement (« draw-back ») en faveur d'un produit exporté des droits ou impôts qui frappent un produit ou ses composants lorsqu'il est destiné à la consommation intérieure.

Article 53

Les dispositions du présent Traité ne peuvent s'interpréter comme faisant obstacle à l'adoption et à l'application de mesures se rapportant à :

- a) La protection de la moralité publique;
- b) L'application des lois et règlements relatifs à la sécurité;
- c) La réglementation des importations ou exportations d'armes, de munitions et d'autre matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres articles militaires, sous réserve que lesdites mesures ne soient pas contraires aux dispositions de l'article 51 et aux traités concernant la liberté de transit qui lient les Parties contractantes;
- d) La protection de la vie et de la santé des personnes, des animaux et des végétaux;
- e) L'importation et l'exportation de l'or et de l'argent métal;
- f) La protection du patrimoine national ayant une valeur artistique, historique ou archéologique; et
- g) L'exportation, l'utilisation et la consommation de matières nucléaires, de produits radioactifs ou de toutes autres matières pouvant servir au développement ou à l'exploitation de l'énergie nucléaire.

Article 54

Les Parties contractantes s'efforcent par tous les moyens en leur pouvoir d'orienter leur politique vers la création de conditions favorables à l'établissement d'un marché commun latino-américain. A cet effet, le Comité effectuera les études et examinera les projets et plans tendant à la réalisation de cet objectif en veillant à coordonner ses travaux avec ceux des autres organismes internationaux.

CHAPITRE XII. CLAUSES FINALES*Article 55*

La signature du présent Traité ne pourra être assortie d'aucune réserve; toute réserve sera également irrecevable lors de la ratification ou de l'adhésion.

Article 56

Le présent Traité sera ratifié par les Etats signataires aussi rapidement que faire se pourra.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay qui notifiera la date du dépôt de chaque instrument aux gouvernements des Etats signataires du Traité ou qui y auront adhéré.

Article 57

Le présent Traité entrera en vigueur, pour les trois premiers pays qui l'auront ratifié, 30 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification et, pour les autres signataires, 30 jours après la date du dépôt de leur instrument de ratification et dans l'ordre du dépôt desdits instruments.

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay notifiera au gouvernement de chacun des Etats signataires la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 58

Après son entrée en vigueur, le présent Traité restera ouvert à l'adhésion des autres Etats de l'Amérique latine qui devront déposer à cette fin leur instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Le Traité entrera en vigueur pour l'Etat adhérent 30 jours après la date du dépôt de l'instrument correspondant.

Les Etats adhérents procéderont aux négociations visées à l'article 4 au cours de la session de la Conférence qui suivra immédiatement le dépôt de leur instrument d'adhésion.

Article 59

Toute Partie contractante commence à bénéficier des concessions que les autres Parties contractantes se sont déjà accordées dès la mise en vigueur des réductions d'impositions et d'autres restrictions qu'elles ont négociées sur une base de réciprocité et une fois remplies les obligations minimums visées à l'article 5, telles que ces obligations s'établissent à l'issue de la période qui s'est écoulée depuis l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 60

Les Parties contractantes peuvent apporter des modifications au présent Traité; les amendements font l'objet de protocoles qui entrent en vigueur après ratification par toutes les Parties contractantes et dépôt des instruments correspondants.

Article 61

A l'expiration d'un délai de 12 ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes passeront en revue les résultats de l'application du Traité, engageront les négociations collectives propres à favoriser la réalisation des objectifs du Traité et l'adapteront, le cas échéant, à une nouvelle étape d'intégration économique.

Article 62

Les droits et obligations résultant de conventions conclues par les Parties contractantes antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Traité ne sont pas affectés par les dispositions du présent Traité.

Toute Partie contractante prend cependant les mesures appropriées pour harmoniser les dispositions des conventions en vigueur avec les dispositions du présent Traité.

Article 63

Le présent Traité est conclu pour une durée illimitée.

Article 64

Toute Partie contractante qui désire dénoncer le présent Traité est tenue d'en informer les autres Parties contractantes au cours d'une session ordinaire de la Conférence et de déposer officiellement son instrument de dénonciation à la session ordinaire suivante.

Les formalités de dénonciation, une fois accomplies, les droits et obligations qui résultent pour le gouvernement dénonçant, de sa qualité de Partie contractante, s'éteignent automatiquement, à l'exclusion de ceux qui concernent les réductions d'impositions et d'autres restrictions obtenues ou accordées conformément au programme de libération, lesquelles restent en vigueur pour une période de cinq ans à compter de la date de la dénonciation officielle du Traité.

Si les circonstances le justifient, le délai indiqué au paragraphe précédent peut être réduit par la Conférence à la demande de la Partie contractante intéressée.

Article 65

Le présent Traité sera dénommé « Traité de Montevideo ».

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont apposé leur signature au bas du présent Traité au nom de leurs gouvernements respectifs.

FAIT à Montevideo, le 18 février 1960, en un exemplaire unique, en langue espagnole et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi. Le présent Traité sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay qui en remettra copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres Etats signataires ou adhérents.

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

[DIÓGENES TABOADA]¹

Pour le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil :

[HORACIO LAFER]

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

[GERMÁN VERGARA DONOSO]

[DOMINGO ARTEAGA]

Pour le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Mexique :

[MANUEL TELLO]

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

[RAÚL SAPENA PASTOR]

[EZEQUIEL GONZALEZ ALSINA]

[RAMÓN CHAMORRO]

Pour le Gouvernement du Pérou :

[HERNÁN C. BELLIDO]

[GONZALO N. DE ARÁMBURU]

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

[HOMERO MARTÍNEZ MONTERO]

[MATEO J. MAGARIÑOS]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement uruguayen.

PROTOCOLE RELATIF AUX RÈGLES ET PROCÉDURES DE NÉGOCIATIONS

Au moment de signer le Traité instituant une zone de libre-échange et portant création de l'Association latino-américaine de libre-échange (Traité de Montevideo), les représentants des Parties contractantes dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, sont convenus des dispositions ci-après :

TITRE PREMIER. CALCUL DES MOYENNES PONDÉRÉES

1. Pour l'application de l'article 5 du Traité de Montevideo, il est entendu que les négociations relatives aux listes nationales devront avoir pour résultat d'établir entre les moyennes pondérées des impositions applicables, d'une part, aux pays tiers et, d'autre part, aux importations en provenance de la zone une différence qui ne sera pas inférieure au produit de 8 p. 100 (8 %) de la moyenne pondérée des impositions applicables aux pays tiers multiplié par le nombre d'années écoulées depuis l'entrée en vigueur du Traité.

2. En conséquence, la réduction des impositions s'opérera sur la base de deux moyennes pondérées : celle des impositions applicables aux pays tiers et celle des impositions applicables aux importations en provenance de la zone.

3. Chacune de ces moyennes pondérées s'obtient en divisant le total des impositions qui frapperait l'ensemble des importations des marchandises considérées par la valeur totale desdites importations.

4. Ce calcul établira chaque moyenne pondérée sous la forme d'un pourcentage (*ad valorem*). La différence entre les deux moyennes ainsi obtenues ne devra pas être inférieure au produit du coefficient 0,08 (soit 8 p. 100) multiplié par le nombre d'années écoulées.

5. La formule mentionnée s'exprime comme suit :

$$t \leq T (1-0,008n) \text{ dans laquelle}$$

t = moyenne pondérée des impositions applicables aux importations en provenance de la zone;

T = moyenne pondérée des impositions applicables aux importations en provenance des pays tiers;

n = nombre d'années écoulées depuis l'entrée en vigueur du Traité.

6. Pour le calcul des moyennes pondérées dans le cas de chaque Partie contractante, seront pris en considération :

- a) Les produits originaires du territoire des autres Parties contractantes et importés en provenance de la zone au cours des trois années précédentes ainsi que les nouveaux produits ajoutés à la liste nationale applicable à la suite des négociations;
- b) La valeur totale des importations, sans distinction d'origine, de chacun des produits visés à l'alinéa a, qui ont été effectuées au cours des trois années antérieures à la négociation;
- c) Les impositions applicables aux importations en provenance des pays tiers au 31 décembre qui précède les négociations ainsi que les droits à l'importation

frappant les produits en provenance de la zone, qui seront mis en vigueur le 1^{er} janvier suivant ces négociations.

7. Les Parties contractantes pourront exclure du groupe visé à l'alinéa *a* certains produits de faible valeur à la condition qu'ils ne représentent pas plus de 5 p. 100 (5 %) de la valeur totale des importations en provenance de la zone.

TITRE II. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

8. Les Parties contractantes se communiqueront, par l'intermédiaire du Comité exécutif permanent, des renseignements aussi complets que possible concernant :

- a)* Les statistiques d'importation et d'exportation (valeur en dollars et quantités, par pays de provenance et de destination), ainsi que les chiffres de la production et de la consommation nationales;
- b)* La législation et la réglementation douanières;
- c)* La législation, la réglementation et les pratiques cambiales, monétaires, fiscales et administratives touchant les exportations et les importations;
- d)* Les traités et accords internationaux de commerce dont les dispositions ont quelque rapport avec le Traité;
- e)* Les régimes de subvention directe ou indirecte à la production ou à l'exportation, y compris les systèmes de prix minimum; et
- f)* Les systèmes de commerce d'Etat.

9. Dans la mesure du possible, ces renseignements devront être en permanence à la disposition des Parties contractantes. Ils feront l'objet d'une mise à jour spéciale en temps utile avant l'ouverture des négociations annuelles.

TITRE III. NÉGOCIATION DES LISTES NATIONALES

10. Avant le 30 juin de chaque année, les Parties contractantes se communiqueront, par le truchement du Comité exécutif permanent, la liste des produits pour lesquels elles demandent des concessions; elles se communiqueront également, avant le 15 août de chaque année (avant le 1^{er} octobre pour la première année), la liste préliminaire des articles pour lesquels elles sont disposées à accorder des concessions.

11. Le 1^{er} septembre de chaque année (avant le 1^{er} novembre pour la première année), les Parties contractantes engageront les négociations sur les concessions que chacune d'entre elles accordera à toutes les autres. L'évaluation des concessions s'effectuera sur une base multilatérale, ce qui n'empêchera pas que les négociations puissent se dérouler par groupes de deux ou plusieurs pays, selon l'intérêt qui s'attache aux divers produits.

12. Aux termes de cette étape des négociations, le Comité exécutif permanent procédera aux vérifications mentionnées au titre premier du présent Protocole et indiquera aussitôt que possible à chaque Partie contractante de quel pourcentage les concessions qu'elle a accordées abaissent la moyenne pondérée des impositions applicables aux importations en provenance de la zone par rapport à la moyenne pondérée des impositions applicables aux importations en provenance de pays tiers.

13. Si les concessions négociées n'atteignent pas le niveau des engagements minimums, les Parties contractantes poursuivront les pourparlers de façon que le 1^{er} novembre de chaque année au plus tard toutes les Parties contractantes puissent publier simultanément la liste des réductions des impositions et d'autres restrictions qui seront mises en vigueur à compter du 1^{er} janvier suivant.

TITRE IV. NÉGOCIATION DE LA LISTE COMMUNE

14. Dans le courant de chaque période triennale et au plus tard le 31 mai de la troisième, sixième, neuvième et douzième année de l'application du Traité, le Comité exécutif permanent fournira aux Parties contractantes des renseignements statistiques concernant la valeur et le volume des échanges à l'intérieur de la zone durant les trois années précédentes, en indiquant pour chaque produit la proportion du commerce global qu'il représente.

15. Avant le 30 juin de la troisième, sixième et neuvième année de l'application du Traité, les Parties contractantes se communiqueront la liste des produits dont elles désirent négocier l'inclusion dans la liste commune.

16. Les Parties contractantes engageront les négociations sur une base multilatérale de façon que, avant le 30 novembre de la troisième, sixième, neuvième et douzième année, la liste commune soit constituée de produits dont les échanges atteignent une valeur correspondant aux engagements minimums visés à l'article 7 du Traité.

TITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES ET TRANSITOIRES

17. Dans les négociations auxquelles se rapporte le présent Protocole, il sera tenu compte des cas où l'imposition de certains produits à des niveaux différents détermine, du point de vue de la concurrence, une inégalité entre les producteurs de la zone.

18. A cet effet, il sera procédé à l'alignement préalable des tarifs douaniers ou à toute autre mesure propre à assurer la réciprocité la plus effective.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Montevideo, le 18 février 1960, en un exemplaire unique, en langue espagnole et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay sera dépositaire du présent Protocole et en remettra copie certifiée conforme aux gouvernements des autres pays signataires ou adhérents.

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

[DIÓGENES TABOADA]¹

Pour le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil :

[HORACIO LAFER]

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

[GERMÁN VERGARA DONOSO]

[DOMINGO ARTEAGA]

Pour le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Mexique :

[MANUEL TELLO]

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

[RAÚL SAPENA PASTOR]

[EZEQUIEL GONZALEZ ALSINA]

[RAMÓN CHAMORRO]

Pour le Gouvernement du Pérou :

[HERNÁN C. BELLIDO]

[GONZALO N. DE ARÁMBURU]

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

[HOMERO MARTÍNEZ MONTERO]

[MATEO J. MAGARIÑOS]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement uruguayen.

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of Uruguay registered on 18 August 1983 the Treaty of Montevideo, concluded at Montevideo on 12 August 1980.¹

The said Treaty, which came into force on 18 March 1981, provides, in its article 66, for the termination of the above-mentioned Treaty of 18 February 1960.²

(*1 November 1987*)

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement uruguayen a enregistré le 18 août 1983 le Traité de Montevideo, conclu à Montevideo le 12 août 1980¹.

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 18 mars 1981, stipule, à son article 66, l'abrogation du Traité susmentionné du 18 février 1960².

(*1^{er} novembre 1987*)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 225.
² See p. 262 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 225.
² Voir p. 282 du présent volume.

No. 25393

AUSTRALIA
and
ITALY

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Canberra on 14 December 1982

Authentic texts: English and Italian.

Registered by Australia on 1 November 1987.

AUSTRALIE
et
ITALIE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Canberra le 14 décembre 1982

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistrée par l'Australie le 1^{er} novembre 1987.

CONVENTION¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Australia and the Government of the Republic of Italy,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

(1) This Convention shall apply only to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

(2) The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In the case of Australia: the Australian income tax, including the additional tax upon the undistributed amount of the distributable income of a private company.

(b) In the case of Italy:

(i) The individual income tax (*l'imposta sul reddito delle persone fisiche*);

(ii) The corporate income tax (*l'imposta sul reddito delle persone giuridiche*);

even if they are collected by withholding taxes at the source.

(3) The Convention shall apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their laws relating to the taxes to which this Convention applies.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Australia" means the Commonwealth of Australia and, when used in a geographical sense, includes:

- (i) The Territory of Norfolk Island;
- (ii) The Territory of Christmas Island;

¹ Came into force on 5 November 1985 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article 29 (2).

- (iii) The Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) The Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) The Coral Sea Islands Territory; and
- (vi) Any area adjacent to the territorial limits of Australia or of the said Territories in respect of which there is for the time being in force a law of Australia or of a State or part of Australia or of a Territory aforesaid dealing with the exploitation of any of the natural resources of the sea-bed and subsoil of the continental shelf.

(b) The term "Italy" means the Republic of Italy and includes any area beyond the territorial waters of Italy which, in accordance with the laws of Italy concerning the exploration for and exploitation of natural resources, may be designated as an area within which the rights of Italy with respect to the sea-bed and subsoil and natural resources may be exercised.

(c) The terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "other Contracting State" mean Australia or Italy, as the context requires.

(d) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons.

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes.

(f) The terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of Italy, as the context requires.

(g) The term "tax" means Australian tax or Italian tax, as the context requires.

(h) The term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Convention applies by virtue of Article 2.

(i) The term "Italian tax" means tax imposed by Italy, being tax to which this Convention applies by virtue of Article 2.

(j) The term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorized representative and, in the case of Italy, the Ministry of Finance.

(2) In this Convention, the terms "Australian tax" and "Italian tax" do not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies by virtue of Article 2.

(3) In the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies.

Article 4. RESIDENCE

(1) For the purposes of this Convention, a person is a resident of one of the Contracting States:

(a) In the case of Australia, subject to paragraph (2), if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax; and

(b) In the case of Italy, if the person is a resident of Italy for the purposes of Italian tax.

(2) In relation to income from sources in Italy, a person who is subject to Australian tax on income which is from sources in Australia shall not be treated as a resident of Australia unless the income from sources in Italy is subject to Australian tax or, if that income is exempt from Australian tax, it is so exempt solely because it is subject to Italian tax.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has a permanent home available to him.

(b) If he has a permanent home available to him in both Contracting States, or if he does not have a permanent home available to him in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has an habitual abode.

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States, or if he does not have an habitual abode in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which his personal and economic relations are the closer.

(4) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) An agricultural, pastoral or forestry property;

(h) A building site or construction, installation or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

(4) An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in one of the Contracting States and to carry on business through that permanent establishment if:

- (a) It carries on supervisory activities in that State for more than twelve months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State; or
- (b) Substantial equipment is being used in that State for more than twelve months by, for or under contract with the enterprise in exploration for, or the exploitation of, natural resources, or in activities connected with such exploration or exploitation.

(5) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies — shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

- (a) He has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) In so acting, he manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise provided that this provision shall apply only in relation to the goods or merchandise so manufactured or processed.

(6) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where that person is acting in the ordinary course of his business as such a broker or agent.

(7) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(8) The principles set forth in paragraphs (1) to (7) inclusive shall be applied in determining for the purposes of this Convention whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of one of the Contracting States, has a permanent establishment in one of the Contracting States.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM REAL PROPERTY

(1) Income from real property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "real property" (*beni immobili*) shall have the meaning which it has under the laws in force in the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include rights to royalties and other payments in respect of the operation of mines or quarries or of the exploitation of any natural resource and those rights shall be regarded as situated where the land is situated. Ships, boats or aircraft shall not be regarded as real property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

(4) Income from a lease of land and income from any other direct interest in or over land, whether or not improved, shall be regarded as income from real property situated where the land is situated.

(5) The provisions of paragraphs (1), (3) and (4) shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to taxation of profits from insurance with non-residents pro-

vided that if the relevant law in force in either State at the date of signature of this Convention is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

(6) For the purposes of this Article, the profits of an enterprise do not include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention and the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIRCRAFT

(1) Where profits are derived by a resident of one of the Contracting States from the operation of ships and the place of the effective management of the shipping enterprise is situated in that State, those profits shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships confined solely to places in that other State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organization or in an international operating agency.

(4) For the purpose of this Article, profits derived from the carriage by ships of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in one of the Contracting States for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships confined solely to places in that State.

(5) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(6) Nothing in this Convention shall affect the operation of the Agreement between the Governments of the Contracting States for the avoidance of double taxation of income derived from international air transport signed at Canberra on 13 April 1972.¹

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 61.

another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term "dividends" in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the dividends are taxable in that other Contracting State according to its own law.

(5) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State, provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Italy for the purposes of Italian tax.

Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in one of the Contracting States, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), interest derived by the Government of one of the Contracting States or by a political or administrative sub-division or a local authority thereof or by any other body exercising public functions in, or in a part of, a Contracting State, or by a bank performing central banking functions in a Contracting State, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

(4) The term "interest" in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and

whether or not carrying a right to participate in profits, and interest from any other form of indebtedness as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the interest is taxable in that other Contracting State according to its own law.

(6) Interest shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that State itself or a political or administrative sub-division of that State or a local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties arising in one of the Contracting States, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" in this Article means payments, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are paid as consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trade-mark, or other like property or right, or industrial, commercial or scientific equipment, or for the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information, or for the supply of any assistance of an ancillary and subsidiary nature furnished as a means of enabling the application or enjoyment of such knowledge or information or any other property or right to which this Article applies, and includes any payments to the extent to which they are paid as consideration for the use of, or the right to use, motion

picture films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the royalties are taxable in that other Contracting State according to its own law.

(5) Royalties shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that Contracting State itself or a political or administrative sub-division of that State or a local authority of that State or a person who is a resident of that State for purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties or between both of them and some other person the amount of the royalties paid, having regard to what they are paid for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. ALIENATION OF PROPERTY

(1) Income from the alienation of real property may be taxed in the Contracting State in which that property is situated.

(2) For the purposes of this Article:

(a) The term "real property" shall include:

- (i) A lease of land or any other direct interest in or over land;
- (ii) Rights to exploit, or to explore for, natural resources; and
- (iii) Shares or comparable interest in a company, the assets of which consist wholly or principally of direct interests in or over land in one of the Contracting States or of rights to exploit, or to explore for, natural resources in one of the Contracting States.

(b) Real property shall be deemed to be situated:

- (i) Where it consists of direct interests in or over land, in the Contracting State in which the land is situated;
- (ii) Where it consists of rights to exploit, or to explore for, natural resources, in the Contracting State in which the natural resources are situated or the exploration may take place; and

(iii) Where it consists of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of direct interests in or over land in one of the Contracting States or of rights to exploit, or to explore for, natural resources in one of the Contracting States, in the Contracting State in which the assets or the principal assets of the company are situated.

(3) Gains from the alienation of shares or corporate rights in a company which is a resident of Italy for the purposes of Italian tax, derived by an individual who is a resident of Australia, may be taxed in Italy.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as its attributable to activities exercised from that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income or the fiscal year as the case may be, of that other State; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and
- (c) The remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians and athletes) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES

(1) Pensions (including government pensions) and annuities paid to a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(3) Any alimony or other maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

(1) Remuneration (other than a pension or annuity) paid by one of the Contracting States or by a political or administrative sub-division of that State or by a local authority of that State to any individual in respect of services rendered to that State or sub-division or authority shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

(a) Is a citizen or national of that State; or

(b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or by a political or administrative sub-division of one of the States or by a local authority of one of the States. In such a case the provisions of Articles 15 and 16 shall apply.

Article 20. PROFESSORS AND TEACHERS

A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out advanced study or research at a university, college, school or other educational institution in that State and who immediately before that visit was a resident of the other Contracting State

shall be exempt from tax in the first-mentioned State on any remuneration for such teaching, advanced study or research in respect of which he is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the other State.

Article 21. STUDENTS

Where a student, who is a resident of one of the Contracting States or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in the other State solely for the purpose of his education, receives payments from sources outside the other State for the purpose of his maintenance or education, those payments shall be exempt from tax in the other State.

Article 22. INCOME OF DUAL RESIDENT

Where a person, who by reason of the provisions of paragraph (1) of Article 4 is a resident of both Contracting States but by reason of the provisions of paragraph (3) or (4) of that Article is deemed for the purposes of this Convention to be a resident solely of one of the Contracting States, derives income from sources in that Contracting State or from sources outside both Contracting States, that income shall be taxable only in that Contracting State.

Article 23. SOURCE OF INCOME

Income derived by a resident of one of the Contracting States which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 17 may be taxed in the other Contracting State, shall for the purposes of Article 24, and of the income tax law of that other State, be deemed to be income from sources in that other State.

CHAPTER IV. METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24

(1) Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Italian tax paid, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Italy shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

(2) If a resident of Italy owns items of income which are taxable in Australia, Italy, in determining its income taxes specified in Article 2 of this Convention, may include in the basis upon which such taxes are imposed the said items of income, unless specific provisions of this Convention otherwise provide. In such a case, Italy shall deduct from the taxes so calculated the Australian tax on income, but in an amount not exceeding that proportion of the aforesaid Italian tax which such items of income bear to the entire income. On the contrary no deduction will be granted if the item of income is subjected in Italy to a final withholding tax by request of the recipient of the said income in accordance with the Italian law.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in

taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within two years from the first notification of the action.

(2) The competent authority shall endeavour, if the taxpayer's claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes to which this Convention applies insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, or for the prevention of fiscal evasion in relation to such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Convention applies. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. REFUNDS

(1) Taxes withheld at the source in one of the Contracting States will be refunded by request of the taxpayer or of the State of which he is a resident if the right to collect the said taxes is affected by the provisions of this Convention.

(2) Claims for refund, that shall be produced within the time limit fixed by the law of the Contracting State which is obliged to carry out the refund, shall be accompanied by an official certificate of the Contracting State of which the taxpayer is a resident certifying the existence of the conditions required for being entitled to the application of the allowances provided for by this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall settle the mode of application of this Article, in accordance with the provisions of Article 25 of this Convention.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 29. ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In Australia:

- (i) In respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in respect of income derived on or after 1 July 1976;
- (ii) In respect of other Australian tax, for any year of income beginning on or after 1 July 1976.

(b) In Italy: in respect of income assessable for taxable periods beginning on or after 1 July 1976.

(3) Claims for refund or credits arising in accordance with this Convention in respect of any tax payable by residents of either of the Contracting States in respect of income which is subject to tax and to which this Convention applies in accordance with paragraph (2) of this Article and which was derived before the entry into force of this Convention, shall be lodged within three years from the date of entry into force of this Convention or from the date the tax was charged, whichever is later.

Article 30. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, not earlier than five years after its entry into force by giving notice of termination at least six months before the end of the calendar year. In such event, the Convention shall cease to be effective:

(a) In Australia:

- (i) In respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in respect of income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) In respect of other Australian tax, for any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

(b) In Italy: in respect of income assessable for taxable periods beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Canberra the fourteenth day of December 1982 in the Italian and English languages, both texts being equally authoritative.

SERGIO ANGELETTI

For the Government
of the Republic of Italy

JOHN HOWARD

For the Government
of Australia

PROTOCOL

The Government of Australia and
The Government of the Republic of Italy,

At the signing of the Convention between the two Governments for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention:

It is understood that:

(1) With reference to Articles 7 and 9:

If the information available to the competent authority of one of the Contracting States is inadequate to determine the profits of an enterprise on which tax may be imposed in that State in accordance with Article 7 or Article 9 of the Convention, nothing in those Articles shall prevent the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles applicable under Articles 7 and 9.

(2) With reference to paragraph (6) of Article 8:

The Italian taxes to which the Agreement therein referred to shall apply, with effect from the date of their entry into force, are the following:

- (i) The individual income tax (*l'imposta sul reddito delle persone fisiche*);
- (ii) The corporate income tax (*l'imposta sul reddito delle persone giuridiche*);
- (iii) The local income tax (*l'imposta locale sui redditi*).

If, in Australia, a tax (not being Australian tax referred to in Article 1 of the said Agreement) is imposed on profits derived by an enterprise of Italy from the operation of aircraft in international traffic, the taxes to which the Agreement shall apply in Italy shall thereupon cease to include the local income tax (*l'imposta locale sui redditi*).

(3) With reference to Article 9:

Notwithstanding the provisions of Article 9, an enterprise of one of the Contracting States may be taxed by that Contracting State as if that Article had not come into effect but, so far as it is practicable to do so, in accordance with the principles applicable under that Article.

(4) With reference to Article 12:

The term "payments" includes credits or any amount credited and a reference to royalties paid includes royalties credited. The term "royalties" includes payments or credits for total or partial forbearance in respect of the use of a property or right referred to in paragraph (3).

(5) With reference to Article 24:

The tax paid in respect of income by way of dividend in one of the Contracting States that is to be allowed as a credit against tax payable in respect of that income in the other Contracting State shall not include tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid.

(6) With reference to paragraph (1) of Article 25:

The expression "notwithstanding the remedies provided by the national laws" means that the mutual agreement procedure is not alternative to the national contentious proceedings which shall be, in any case, preventively initiated, when the claim is related to an assessment of Italian tax not in accordance with this Convention.

(7) With reference to Article 28:

The provisions of paragraph (3) shall not prevent the Contracting States from carrying out other practices for the allowance of the taxation reductions provided for in this Convention.

(8) If, in a Convention for the avoidance of double taxation that is subsequently made between Australia and a third State being a State that at the date of signature of this Protocol is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development, Australia shall agree to limit the rate of its taxation

- (i) On dividends paid by a company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax to which a company that is a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (2) of Article 10; or
- (ii) On interest arising in Australia to which a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (2) of Article 11; or
- (iii) On royalties arising in Australia to which a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (2) of Article 12,

the Government of Australia shall immediately inform the Government of the Republic of Italy in writing through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of the Republic of Italy to review the provisions in sub-paragraphs (i), (ii) and (iii) above in order to provide the same treatment for Italy as that provided for the third State.

DONE in duplicate at Canberra the fourteenth day of December 1982 in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

JOHN HOWARD

For the Government
of Australia

SERGIO ANGELETTI

For the Government
of the Republic of Italy

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA L'AUSTRALIA E LA REPUBBLICA ITALIANA PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI E PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO

Il Governo australiano ed il Governo della Repubblica italiana,
Desiderosi di concludere una Convenzione per evitare le doppie imposizioni e prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito,

Hanno convenuto quanto segue:

CAPITOLO I. CAMPO DI APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE

Articolo 1. I SOGGETTI

La presente Convenzione si applica alle persone che sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

Articolo 2. L'OGGETTO

1. La presente Convenzione si applica esclusivamente alle imposte sul reddito prelevate per conto di ciascuno degli Stati contraenti, qualunque sia il sistema di prelevamento.

2. Le imposte attuali cui si applica la presente Convenzione sono:

(a) Per quanto concerne l'Australia: l'imposta australiana sul reddito (*the Australian income tax*) ivi compresa l'imposta supplementare sull'ammontare non distribuito degli utili distribuibili di una società privata.

(b) Per quanto concerne l'Italia:

- 1) L'imposta sul reddito delle persone fisiche;
 - 2) L'imposta sul reddito delle persone giuridiche;
- ancorchè riscosse mediante ritenuta alla fonte.

3. La Convenzione si applicherà anche alle imposte di natura identica o analoga che verranno istituite dopo la firma della Convenzione in aggiunta o in sostituzione delle imposte esistenti. Le autorità competenti degli Stati contraenti si comunicheranno le modifiche importanti apportate alle rispettive legislazioni relativamente alle imposte cui si applica la presente Convenzione.

CAPITOLO II. DEFINIZIONI

Articolo 3. DEFINIZIONI GENERALI

1. Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione:

(a) Il termine "Australia" designa il Commonwealth di Australia e, se adoperato in senso geografico, comprende:

- (i) Il Territorio dell'isola di Norfolk;
- (ii) Il Territorio dell'isola di Natale;
- (iii) Il Territorio dell'isola del Cocco (Keeling);
- (iv) Il Territorio delle isole Ashmore e Cartier;
- (v) Il Territorio delle isole del Mar dei Coralli; e
- (vi) Le zone adiacenti ai limiti territoriali dell'Australia o dei predetti Territori rispetto ai quali sia al momento in vigore una legge Australiana, o di uno Stato o di parte dell'Australia o di uno dei predetti territori, in materia di sfruttamento delle risorse naturali del fondo e del sottosuolo della piattaforma continentale.

(b) Il termine "Italia" designa la Repubblica italiana e comprende le zone al di fuori del mare territoriale italiano le quali, ai sensi della legislazione italiana concernente la ricerca e lo sfruttamento delle risorse naturali, possono essere considerate come zone sulle quali l'Italia può esercitare i suoi diritti per quanto concerne il fondo ed il sottosuolo marini, nonchè le loro risorse naturali.

(c) Le espressioni "Stato contraente", "uno degli Stati contraenti" e "altro Stato contraente" designano, come il contesto richiede, l'Australia o l'Italia.

(d) Il termine "persona" comprende le persone fisiche, le società ed ogni altra associazione di persone.

(e) Il termine "società" designa qualsiasi persona giuridica o qualsiasi ente che è considerato società o persona giuridica ai fini dell'imposizione.

(f) Le espressioni "impresa di uno degli Stati contraenti" e "impresa dell'altro Stato contraente" designano un'impresa esercitata da un residente dell'Australia o un'impresa esercitata da un residente dell'Italia, come il contesto richiede.

[(g)]¹

[(h)]² Il termine "imposta australiana" designa l'imposta prelevata dall'Australia, cui si applichi la presente Convenzione ai sensi dell'articolo 2.

[(i)]² Il termine "imposta italiana" designa l'imposta prelevata dall'Italia, cui si applichi la presente Convenzione ai sensi dell'articolo 2.

[(j)]² Il termine "autorità competente" designa, per quanto concerne l'Australia, il Commissioner of taxation o il suo rappresentante autorizzato e, per quanto concerne l'Italia, il Ministero delle Finanze.

2. Nella presente Convenzione, i termini "imposta australiana" ed "imposta italiana" non comprendono le penalità o gli interessi applicati in conformità della legislazione di ciascuno degli Stati contraenti relativa alle imposte cui si applica la presente Convenzione ai sensi dell'articolo 2.

3. Per l'applicazione della presente Convenzione da parte di uno Stato contraente, le espressioni non diversamente definite hanno il significato che ad esse è attribuito dalla legislazione di detto Stato contraente relativa alle imposte cui si applica la presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione.

¹ The provisions of sub-paragraph (g) appear only in the authentic English text — Les dispositions de l'alinéa g ne figurent que dans le texte authentique anglais.

² Sub-paragraphs (h), (i) and (j) were erroneously designated in the authentic Italian text under letters (g), (h) and (i) — Les alinéas h, i et j étaient identifiés par erreur dans le texte authentique italien sous les lettres g, h et i.

Articolo 4. RESIDENZA

1. Ai fini della presente Convenzione, una persona è residente di uno degli Stati contraenti:

- (a) Per quanto riguarda l'Australia e salvo quanto stabilito al paragrafo (2), se essa è residente dell'Australia ai fini dell'imposta australiana; e
- (b) Per quanto riguarda l'Italia, se essa è residente dell'Italia ai fini dell'imposta italiana.

2. Relativamente ai redditi di fonte italiana, una persona assoggettata ad imposizione in Australia per i redditi di fonte australiana non è considerata residente dell'Australia salvo il caso in cui il reddito di fonte italiana sia assoggettato all'imposta australiana o, se tale reddito è esente dall'imposta australiana, sia esente solo perché assoggettato all'imposta italiana.

3. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, la sua situazione è determinata secondo le regole seguenti:

(a) Detta persona è considerata residente soltanto dello Stato contraente nel quale ha un'abitazione permanente.

(b) Se detta persona ha un'abitazione permanente in entrambi gli Stati contraenti, ovvero non ha una abitazione permanente in alcuno di essi, essa è considerata residente soltanto dello Stato contraente in cui soggiorna abitualmente.

(c) Se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati contraenti, ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno di essi, essa è considerata residente soltanto dello Stato contraente nel quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette.

4. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona diversa da una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, si ritiene che essa è residente soltanto dello Stato contraente in cui si trova la sede della sua direzione effettiva.

Articolo 5. STABILE ORGANIZZAZIONE

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione "stabile organizzazione" designa una sede fissa di affari in cui l'impresa esercita in tutto o in parte la sua attività.

2. L'espressione "stabile organizzazione" comprende in particolare:

- (a) Una sede di direzione;
- (b) Una succursale;
- (c) Un ufficio;
- (d) Una officina;
- (e) Un laboratorio;
- (f) Una miniera, una cava o altro luogo di estrazione di risorse naturali;
- (g) Una proprietà agricola, pastorale o forestale;
- (h) Un cantiere di costruzione, di installazione o di montaggio la cui durata oltrepassa i dodici mesi.

3. Non si considera che vi sia una "stabile organizzazione" se:

- (a) Si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna di merci appartenenti all'impresa;
- (b) Le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;
- (c) Le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;
- (d) Una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni, per l'impresa;
- (e) Una sede fissa di affari è utilizzata, per l'impresa, ai soli fini di attività che abbiano carattere preparatorio o ausiliario, come la pubblicità o la ricerca scientifica.

4. Si considera che un'impresa ha una stabile organizzazione in uno degli Stati contraenti ed ivi esercita la propria attività per mezzo di detta stabile organizzazione se:

- (a) Svolge per più di dodici mesi in detto Stato attività di controllo su un cantiere di costruzione, d'installazione o di montaggio aperto in detto Stato; o
- (b) Viene utilizzata in detto Stato per più di dodici mesi da, per o sotto contratto con l'impresa, una notevole attrezzatura per la ricerca o lo sfruttamento di risorse naturali, o per attività connesse con tale ricerca o sfruttamento.

5. Una persona che agisce in uno Stato contraente per conto di un'impresa dell'altro Stato contraente — diversa da un agente che goda di uno status indipendente, di cui al paragrafo 6 — è considerata "stabile organizzazione" di detta impresa nel primo Stato se:

- (a) Essa ha ed abitualmente esercita in detto Stato il potere di concludere contratti a nome dell'impresa, salvo il caso in cui la sua attività sia limitata all'acquisto di merci per l'impresa; o
- (b) Nell'ambito di tale attività, essa fabbrica oppure trasforma in detto Stato per l'impresa merci appartenenti all'impresa stessa, a condizione che la presente disposizione si applichi soltanto alle merci così fabbricate o trasformate.

6. Non si considera che un'impresa di uno Stato contraente ha una stabile organizzazione nell'altro Stato contraente per il solo fatto che essa vi esercita la propria attività per mezzo di un mediatore, di un commissionario generale o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, a condizione che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività di mediatore o di agente.

7. Il fatto che una società residente di uno Stato contraente controlli o sia controllata da una società residente dell'altro Stato contraente ovvero svolga la sua attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce di per sé motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

8. I principi esposti nei paragrafi dall'1 al 7 incluso si applicano per stabilire ai fini della presente Convenzione se esista una stabile organizzazione al di fuori di entrambi gli Stati contraenti e se un'impresa, che non sia un'impresa di uno degli Stati contraenti, abbia una stabile organizzazione in uno degli Stati contraenti.

CAPITOLO III. IMPOSIZIONE DEI REDDITI

Articolo 6. REDDITI IMMOBILIARI

1. I redditi derivanti da beni immobili sono imponibili nello Stato contraente in cui tali beni sono situati.

2. L'espressione "beni immobili" ha il significato che ad essa è attribuito dal diritto vigente nello Stato contraente in cui i beni stessi sono situati. L'espressione comprende in ogni caso i diritti relativi a canoni e ad altri compensi dovuti per lo sfruttamento di miniere o cave nonché di ogni risorsa naturale e tali diritti si considerano localizzati ove è situato il terreno. Le navi, i battelli e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano ai redditi derivanti dalla utilizzazione diretta, dalla locazione o dall'affitto nonché da ogni altra forma di utilizzazione di beni immobili.

4. I redditi derivanti dall'affitto di terreni e quelli derivanti da qualsiasi altro interesse diretto in o su terreni valorizzati o non sono considerati redditi derivanti da beni immobili situati ove sono situati i terreni.

5. Le disposizioni dei paragrafi 1, 3 e 4 si applicano anche ai redditi derivanti dai beni immobili di un'impresa nonché ai redditi dei beni immobili utilizzati per l'esercizio di una libera professione.

Articolo 7. UTILI DELLE IMPRESE

1. Gli utili di un'impresa di uno degli Stati contraenti sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge in tal modo la sua attività, gli utili dell'impresa sono imponibili nell'altro Stato ma soltanto nella misura in cui detti utili sono attribuibili alla stabile organizzazione.

2. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 3, quando un'impresa di uno Stato contraente svolge la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato contraente vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che si ritiene sarebbero stati da essa conseguiti se si fosse trattato di un'impresa distinta e separata svolgente attività identiche o analoghe in condizioni identiche o analoghe e in piena indipendenza dall'impresa di cui essa costituisce una stabile organizzazione oppure da altre imprese con le quali essa intrattiene rapporti commerciali.

3. Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione le spese sostenute dall'impresa per gli scopi perseguiti dalla stabile organizzazione (comprese le spese di direzione e quelle generali di amministrazione), che sarebbero state deducibili qualora la stabile organizzazione fosse stata un soggetto indipendente che come tale avesse pagato tali spese, sia che le spese stesse siano state sostenute nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione che altrove.

4. Nessun utile può essere attribuito ad una stabile organizzazione per il solo fatto che essa ha acquistato merci per l'impresa.

5. Le disposizioni del presente articolo non pregiudicano l'operatività delle leggi di uno Stato contraente in materia di tassazione degli utili derivanti da contratti di assicurazione stipulati con non residenti, restando inteso che se le leggi in que-

stione, vigenti in ciascuno degli Stati all'atto della firma della presente Convenzione, venissero modificate (e le modifiche non fossero di tale trascurabile importanza da non snaturarne le caratteristiche generali) gli Stati contraenti si consulteranno tra di loro allo scopo di pervenire ad un accordo sulle modifiche da apportare al presente paragrafo.

6. Ai fini del presente articolo, gli utili di un'impresa non comprendono elementi di reddito considerati separatamente in altri articoli della presente Convenzione e le disposizioni di tali articoli non vengono modificate da quelle del presente articolo.

Articolo 8. NAVIGAZIONE MARITTIMA ED AEREA

1. Se un residente di uno degli Stati contraenti ritrae utili dall'esercizio di navi e la sede della direzione effettiva dell'impresa di navigazione è situata in detto Stato, i predetti utili sono imponibili soltanto in questo Stato.

2. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, i predetti utili sono imponibili nell'altro Stato contraente qualora costituiscano utili derivanti dall'esercizio di navi svolto esclusivamente tra località situate in detto altro Stato.

3. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 si applicano alla quota parte degli utili derivanti dall'esercizio di navi da parte di residenti di uno degli Stati contraenti mediante la partecipazione a un fondo comune ("pool"), a un esercizio di trasporto in comune o ad un organismo internazionale di esercizio.

4. Ai fini del presente Articolo, gli utili derivanti dal trasporto per mare di passeggeri, animali, posta e merci imbarcati in uno degli Stati contraenti e trasportati verso un'altra località di detto Stato, sono considerati utili derivanti dall'esercizio di navi svolto esclusivamente tra località situate in detto Stato.

5. Se la sede della direzione effettiva dell'impresa di navigazione marittima è situata a bordo di una nave, detta sede si considera situata nello Stato contraente in cui si trova il porto d'immatricolazione della nave, oppure, in mancanza di un porto di immatricolazione, nello Stato contraente di cui è residente l'esercente la nave.

6. Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano l'operatività dell'Accordo tra i Governi degli Stati contraenti diretto ad evitare la doppia imposizione sui redditi derivanti dall'esercizio del trasporto aereo internazionale firmato a Camberra il 13 aprile 1972.

Articolo 9. IMPRESE ASSOCiate

Allorchè

(a) Un'impresa di uno Stato contraente partecipa, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato contraente, o

(b) Le medesime persone partecipano, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato contraente e di un'impresa dell'altro Stato contraente,

e, nell'uno e nell'altro caso, le relazioni commerciali o finanziarie delle due imprese sono vincolate da condizioni diverse da quelle che sarebbero intervenute tra imprese indipendenti, gli utili che in mancanza di tali condizioni sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che, a causa di dette condizioni, non lo sono stati, possono essere inclusi negli utili di questa impresa e tassati in conseguenza.

Articolo 10. DIVIDENDI

1. I dividendi pagati da una società, residente di uno degli Stati contraenti ai fini delle proprie imposte, ad un residente dell'altro Stato contraente, beneficiario effettivo dei dividendi stessi, sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tali dividendi possono essere tassati nello Stato contraente di cui la società che paga i dividendi è residente ai fini delle proprie imposte, ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma l'imposta così applicata non può eccedere il 15 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi.

3. Ai fini del presente articolo, il termine "dividendi" designa i redditi derivanti da azioni nonché gli altri redditi assimilati ai redditi da azioni dalla legislazione fiscale dello Stato contraente di cui è residente la società distributrice.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo dei dividendi, residente di uno degli Stati contraenti, eserciti nell'altro Stato contraente di cui la società che paga i dividendi è residente sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una professione indipendente per mezzo di una base fissa ivi situata, e la partecipazione generatrice dei dividendi si ricolleghi effettivamente ad esse. In tal caso, i dividendi sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

5. I dividendi pagati da una società residente di uno degli Stati contraenti ad una persona non residente dell'altro Stato contraente, beneficiario effettivo dei dividendi stessi, sono esenti da imposta in detto altro Stato eccettuato il caso in cui la partecipazione generatrice dei dividendi si ricolleghi effettivamente ad una stabile organizzazione o ad una base fissa situate in detto altro Stato. Il presente paragrafo non si applica, tuttavia, ai dividendi pagati da una società che sia residente dell'Australia ai fini delle imposte australiane e residente dell'Italia ai fini delle imposte italiane.

Articolo 11. INTERESSI

1. Gli interessi provenienti da uno Stato contraente de quali un residente dell'altro Stato contraente è il beneficiario effettivo sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tali interessi possono essere tassati nello Stato contraente dal quale essi provengono ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma la imposta così applicata non può eccedere il 10 per cento dell'ammontare lordo degli interessi.

3. Nonostante le disposizioni del paragrafo 2, gli interessi ricevuti dal Governo di uno degli Stati contraenti oppure da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale, da un qualsiasi altro ente che svolga pubbliche funzioni, in uno Stato contraente o entre una sua zona, nonché da una banca che svolga compiti di banca centrale in uno Stato contraente, sono esenti da imposta nell'altro Stato contraente.

4. Ai fini del presente articolo il termine "interessi" include i redditi dei titoli del debito pubblico, delle obbligazioni di prestiti garantite o non da ipoteca e portanti o meno una clausola di partecipazione agli utili, gli interessi derivanti da ogni altra forma di indebitamento nonché ogni altro provento assimilabile, in base alla legislazione fiscale dello Stato contraente da cui i redditi provengono, ai redditi di somme date in prestito.

5. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo degli interessi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente, dal quale provengono gli interessi, sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una professione indipendente per mezzo di una base fissa ivi situata ed il debito che ha dato origine al pagamento degli interessi si ricolleghi effettivamente ad esse. In tal caso, gli interessi sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

6. Gli interessi si considerano provenienti da uno degli Stati contraenti quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica o amministrativa, un suo ente locale o una persona residente di detto Stato ai fini delle sue imposte. Tuttavia, quando il debitore degli interessi, sia esso residente o no di uno degli Stati contraenti, ha in uno degli Stati contraenti, oppure al di fuori di entrambi gli Stati contraenti, una stabile organizzazione o una base fissa per le cui necessità viene contratto il debito sul quale sono pagati gli interessi e tali interessi sono a carico della stabile organizzazione o della base fissa, gli interessi stessi si considerano provenienti dallo Stato in cui è situata la stabile organizzazione o la base fissa.

7. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e beneficiario effettivo degli interessi o tra entrambi e terze persone, l'ammontare degli interessi pagati, tenuto conto del credito per il quale sono pagati, eccede quello che sarebbe Stato convenuto tra debitore e beneficiario effettivo in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dell'ammontare degli interessi è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 12. CANONI

1. I canoni provenienti da uno Stato contraente dei quali un residente dell'altro Stato contraente è il beneficiario effettivo sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tali canoni possono essere tassati nello Stato contraente dal quale essi provengono ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma l'imposta così applicata non può eccedere il 10 per cento dell'ammontare lordo dei canoni.

3. Ai fini del presente articolo, il termine "canoni" designa i pagamenti, anche periodici, e comunque descritti o contabilizzati, corrisposti esclusivamente per l'uso o la concessione in uso di un diritto di autore, di un brevetto, di disegni o modelli, progetti, formule o processi segreti, di marchi di fabbrica o di commercio, o di altri beni o diritti simili, di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche nonché per cognizioni o informazioni di carattere scientifico, tecnico, industriale o commerciale, e per assistenza di carattere ausiliario e sussidiario dirette a facilitare l'applicazione o lo sfruttamento di dette cognizioni o informazioni o di ogni altra proprietà o diritto cui si applica il presente articolo, e comprende i pagamenti corrisposti esclusivamente per l'uso o la concessione in uso di pellicole cinematografiche, di pellicole o nastri magnetici per trasmissioni televisive o radiofoniche.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo dei canoni, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono i canoni sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una professione indipendente mediante una base fissa ivi situata, ed i diritti o i beni generatori dei canoni si ricol-

leghino effettivamente ad esse. In tal caso i canoni sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

5. I canoni si considerano provenienti da uno degli Stati contraenti quando il debitore è lo Stato contraente stesso, una sua suddivisione politica o amministrativa, un suo ente locale o una persona residente di detto Stato contraente ai fini delle proprie imposte. Tuttavia, quando il debitore dei canoni, sia esso residente o no di uno degli Stati contraenti, ha in uno degli Stati contraenti o al di fuori di entrambi gli Stati contraenti, una stabile organizzazione o una base fissa per le cui necessità è Stato contratto l'obbligo al pagamento dei canoni, e tali canoni sono a carico della stabile organizzazione o della base fissa, i canoni stessi si considerano provenienti dallo Stato in cui è situata la stabile organizzazione o la base fissa.

6. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e beneficiario effettivo dei canoni o tra entrambi e terze persone, l'ammontare dei canoni pagati, tenuto conto del motivo per il quale sono pagati, eccede quello che sarebbe Stato convenuto tra debitore e beneficiario effettivo in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dell'ammontare dei canoni pagati è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 13. ALIENAZIONE DI BENI

1. Gli utili derivanti dall'alienazione di beni immobili sono imponibili nello Stato contraente in cui detti beni sono situati.

2. Ai fini del presente articolo:

(a) L'espressione "beni immobili" comprende:

- (i) Le locazioni di terreni o qualsiasi altro interesse diretto in o sopra terreni;
- (ii) I diritti di sfruttamento o di ricerca di risorse naturali; e
- (iii) Le azioni o le partecipazioni similari in società il cui patrimonio è costituito interamente o principalmente da interessi diretti in o sopra terreni di uno degli Stati contraenti o da diritti di sfruttamento o di ricerca di risorse naturali in uno degli Stati contraenti.

(b) I beni immobili si considerano situati:

- (i) Qualora siano costituiti da interessi diretti in o sopra terreni nello Stato contraente in cui i terreni sono situati;
- (ii) Qualora siano costituiti da diritti di sfruttamento o di ricerca di risorse naturali nello Stato contraente in cui sono situate tali risorse naturali o in cui viene condotta la ricerca; e
- (iii) Qualora siano costituiti da azioni o da partecipazioni similari in società il cui patrimonio sia costituito interamente o principalmente da interessi diretti in o sopra terreni di uno degli Stati contraenti o da diritti di sfruttamento o di ricerca di risorse naturali in uno degli Stati contraenti nello Stato contraente in cui è situato il patrimonio della società o la sua parte più consistente.

3. Gli utili derivanti dall'alienazione di azioni o di quote di partecipazione in società residenti dell'Italia, ai fini dell'imposta italiana, realizzati da una persona fisica residente dell'Australia, sono imponibili in Italia.

Articolo 14. PROFESSIONI INDIPENDENTI

1. I redditi che una persona fisica residente di uno degli Stati contraenti ritrae dall'esercizio di una libera professione o da altre attività indipendenti di carattere analogo sono imponibili soltanto in detto Stato a meno che egli non disponga abitualmente nell'altro Stato contraente di una base fissa per l'esercizio della sua attività. Se egli dispone di tale base fissa, i redditi sono imponibili nell'altro Stato ma unicamente nella misura in cui sono attribuibili alle attività esercitate mediante detta base fissa.

2. L'espressione "libera professione" comprende in particolare i servizi prestati nell'esercizio di attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo o pedagogico, nonché nell'esercizio delle attività indipendenti dei medici, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

Articolo 15. LAVORO SUBORDINATO

1. Salve le disposizioni degli articoli 16, 18, 19 e 20, i salari, gli stipendi e le altre remunerazioni analoghe che una persona fisica residente di uno degli Stati contraenti riceve in corrispettivo di un'attività dipendente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale attività non venga svolta nell'altro Stato contraente. Se l'attività è qui svolta, le remunerazioni percepite a tal titolo sono imponibili in questo altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, le remunerazioni che una persona fisica residente di uno degli Stati contraenti riceve in corrispettivo di una attività dipendente svolta nell'altro Stato contraente sono imponibili soltanto nel detto primo Stato se:

- (a) Il beneficiario soggiorna in detto altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassano in totale 183 giorni nel corso, a seconda del caso, dell'anno di produzione del reddito o dell'anno fiscale di detto altro Stato; e
- (b) Le remunerazioni sono pagate da o a nome di un datore di lavoro che non è residente di detto altro Stato; e
- (c) L'onere delle remunerazioni non è deducibile nella determinazione degli utili tassabili di una stabile organizzazione o di una base fissa che il datore di lavoro ha in detto altro Stato.

3. Nonostante le disposizioni precedenti del presente articolo, le remunerazioni percepite da un residente di uno degli Stati contraenti e relative a lavoro subordinato svolto a bordo di navi o di aeromobili utilizzati in traffico internazionale sono imponibili soltanto in detto Stato contraente.

Articolo 16. COMPENSI E GETTONI DI PRESENZA

La partecipazione agli utili, i gettoni di presenza e le altre retribuzioni analoghe che un residente di uno degli Stati contraenti riceve in qualità di membro del consiglio di amministrazione di una società residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

Articolo 17. ARTISTI

1. Nonostante le disposizioni degli articoli 14 e 15, i redditi che un'artista dello spettacolo (quale un artista di teatro, del cinema, della radio o della televisione o un

musicista, nonchè uno sportivo) ritrae dalle sue prestazioni personali in tale qualit  sono imponibili nello Stato contraente in cui dette attivit  sono esercitate.

2. Quando il reddito proveniente dalle prestazioni personali di un artista in tale qualit    attribuito ad una persona diversa dall'artista medesimo, detto reddito pu  essere tassato nello Stato contraente dove dette prestazioni sono svolte, nonostante le disposizioni degli articoli 7, 14 e 15.

Articolo 18. PENSIONI E ANNUALIT 

1. Le pensioni (comprese quelle pubbliche) e le annualit  pagate ad un residente di uno degli Stati contraenti sono imponibili soltanto in detto Stato.

2. Il termine "annualit " designa le somme fisse pagabili periodicamente a date stabilite vita natural durante, oppure per un periodo di tempo determinato o determinabile, in dipendenza dell'assunzione dell'onere di effettuare tali pagamenti contro un adeguato ed intero corrispettivo in denaro o in beni valutabili in denaro.

3. Gli alimenti od altre sovvenzioni di carattere alimentare provenienti da uno Stato contraente e pagate ad un residente dell'altro Stato contraente, sono imponibili soltanto in detto primo Stato.

Articolo 19. FUNZIONI PUBBLICHE

1. Le remunerazioni (diverse delle pensioni o dalle annualit ) pagate da uno degli Stati contraenti o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale ad una persona fisica, in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od ente locale, sono imponibili soltanto in detto Stato.

Tuttavia, tali remunerazioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato contraente qualora i servizi siano resi in detto Stato ed il beneficiario sia un residente di detto Stato che:

- (i) Abbia la cittadinanza o la nazionalit  di detto Stato; o
- (ii) Non sia divenuto residente di detto Stato al solo scopo di rendervi i servizi.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano alle remunerazioni pagate in corrispettivo di servizi resi nell'ambito di un'attivit  industriale o commerciale esercitata da uno degli Stati contraenti o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale. In tal caso si applicano le disposizioni degli articoli 15 e 16.

Articolo 20. PROFESSORI E INSEGNANTI

Un professore o un insegnante che soggiorna in uno degli Stati contraenti per un periodo non superiore a due anni allo scopo di insegnare o di condurre studi superiori o ricerche presso una universit , collegio, scuola o altro istituto di istruzione di detto Stato e che era, immediatamente prima di tale soggiorno, un residente dell'altro Stato contraente,   esente da imposizione nel detto primo Stato per le remunerazioni che riceve in dipendenza di tali attivit  di insegnamento, di studi superiori o di ricerca in considerazione dei quali egli sia, o lo sar  in applicazione del presente articolo, assoggettato ad imposizione nell'altro Stato.

Articolo 21. STUDENTI

Se uno studente, residente di uno degli Stati contraenti o che era tale immediatamente prima di soggiornare nell'altro Stato contraente, e che soggiorna tempora-

neamente nell'altro Stato al solo scopo di compiervi i suoi studi, riceve somme da fonti situate al di fuori dell'altro Stato per sopperire alle spese di mantenimento o di istruzione, le predette somme sono esenti da imposizione nell'altro Stato.

Articolo 22. REDDITI DELLE PERSONE CON DOPPIA RESIDENZA

Se una persona che, in forza delle disposizioni del paragrafo 1 dell'articolo 4, è residente di entrambi gli Stati contraenti ma che in forza delle disposizioni dei paragrafi 3 o 4 di detto articolo è considerata, ai fini della presente Convenzione, residente di uno solo degli Stati contraenti, ritrae redditi da fonti situate in questo Stato contraente o al di fuori di entrambi gli Stati contraenti, detti redditi sono imponibili soltanto in detto Stato contraente.

Articolo 23. FONTE DEI REDDITI

I redditi realizzati da un residente di uno Stato contraente i quali, ai sensi di uno o più articoli dal 6 all'8 e dal 10 al 17, sono imponibili nell'altro Stato contraente, si considerano, ai fini dell'articolo 24 e della legislazione sull'imposizione dei redditi di detto altro Stato, redditi derivanti da fonti situate in detto altro Stato.

CAPITOLO IV. METODI PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI

Articolo 24

1. Fatte salve le disposizioni della legislazione australiana di volta in volta in vigore, concernenti la concessione di una deduzione dall'imposta australiana dell'imposta pagata in un Paese diverso dall'Australia (senza che ne siano modificati i principi generali), l'imposta italiana prelevata, sia direttamente che per detrazione, sui redditi provenienti dalla Italia ad una persona residente dell'Australia, è ammessa in deduzione dall'imposta australiana dovuta sugli stessi redditi.

2. Se un residente dell'Italia possiede elementi di reddito che sono imponibili in Australia, l'Italia, nel calcolare le proprie imposte sul reddito specificate nell'articolo 2 della presente Convenzione, può includere nella base imponibile di tali imposte detti elementi di reddito, a meno che espresse disposizioni della presente Convenzione non stabiliscano diversamente. In tal caso, l'Italia deve dedurre dalle imposte così calcolate l'imposta australiana sul reddito, ma l'ammontare della deduzione non può eccedere la quota dell'anzidetta imposta italiana attribuibile ai predetti elementi di reddito nella proporzione di cui gli stessi concorrono alla formazione del reddito complessivo. Nessuna deduzione sarà, invece, accordata ove l'elemento di reddito venga assoggettato in Italia ad imposizione mediante ritenuta a titolo di imposta su richiesta del beneficiario del reddito in base alla legislazione italiana.

CAPITOLO V. DISPOSIZIONI PARTICOLARI

Articolo 25. PROCEDURA AMICHEVOLE

1. Quando un residente di uno degli Stati contraenti ritiene che le misure adottate da uno o da entrambi gli Stati contraenti comportano o comporteranno per lui una imposizione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, egli può, indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale di detti Stati, sottoporre il suo caso all'autorità competente dello Stato contraente di cui è residente. Il caso dovrà essere sottoposto entro i due anni che seguono la prima notificazione della misura adottata.

2. L'autorità competente, se il reclamo del contribuente le appare fondato e se essa non è in grado di giungere ad una soddisfacente soluzione, farà del suo meglio per regolare il caso con l'autorità competente dell'altro Stato contraente, al fine di evitare una tassazione non conforme alla presente Convenzione.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risolvere le difficoltà o i dubbi inerenti all'applicazione della presente Convenzione.

4. Le autorità competenti degli Stati contraenti potranno comunicare direttamente tra loro al fine di rendere applicabili le disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 26. SCAMBIO DI INFORMAZIONI

1. Le autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare la presente Convenzione o le leggi interne degli Stati contraenti concernenti le imposte previste dalla presente Convenzione, nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono non è contraria alla presente Convenzione, o per prevenire le evasioni fiscali di tali imposte. Lo scambio di informazioni non viene limitato dall'articolo 1. Le informazioni ricevute da uno Stato contraente saranno tenute segrete, analogamente alle informazioni ottenute in base alla legislazione interna di detto Stato e saranno comunicate soltanto alle persone od autorità (ivi compresi l'autorità giudiziaria e gli organi amministrativi) incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte previste dalla presente Convenzione, delle procedure o dei procedimenti concernenti tali imposte o delle decisioni di ricorsi presentati per tali imposte. Le persone od autorità sopracitate utilizzeranno tali informazioni soltanto per questi fini.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di imporre ad uno degli Stati contraenti l'obbligo:

- (a) Di adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla propria legislazione e alla propria prassi amministrativa o a quelle dell'altro Stato contraente;
- (b) Di fornire informazioni che non possono essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria prassi amministrativa o di quelle dell'altro Stato contraente;
- (c) Di trasmettere informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale, professionale o un processo commerciale oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

Articolo 27. FUNZIONARI DIPLOMATICI E CONSOLARI

Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano i funzionari diplomatici o consolari in virtù delle regole generali di diritto internazionale o di accordi particolari.

Articolo 28. RIMBORSI

1. Le imposte riscosse in uno degli Stati contraenti mediante ritenuta alla fonte sono rimborsate a richiesta del contribuente o dello Stato di cui esso è residente qualora il diritto alla percezione di dette imposte sia limitato dalle disposizioni della presente Convenzione.

2. Le istanze di rimborso, da prodursi in osservanza dei termini stabiliti dalla legislazione dello Stato contraente tenuto ad effettuare il rimborso stesso, devono

essere corredate di un attestato ufficiale dello Stato contraente di cui il contribuente è residente certificante che sussistono le condizioni richieste per avere diritto all'applicazione dei benefici previsti dalla presente Convenzione.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo, conformemente alle disposizioni dell'articolo 25 della presente Convenzione, le modalità di applicazione del presente articolo.

CAPITOLO VI. DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 29. ENTRATA IN VIGORE

1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma non appena possibile.

2. La Convenzione entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica e le sue disposizioni avranno effetto:

(a) In Australia:

- (i) Con riferimento alle imposte prelevate alla fonte sui redditi realizzati da un non residente, per i redditi realizzati a decorrere dal 1° luglio 1976;
- (ii) Con riferimento alle altre imposte australiane, per gli anni di produzione dei redditi che iniziano il, o successivamente al, 1° luglio 1976.

(b) In Italia: con riferimento ai redditi imponibili per i periodi d'imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° [luglio] 1976.

3. Le domande di rimborso e di accreditamento, cui dà diritto la presente Convenzione con riferimento alle imposte dovute dai residenti di ciascuno degli Stati contraenti per i redditi che siano stati realizzati prima della entrata in vigore della presente Convenzione ed assoggettati ad imposizione ed ai quali si applica la presente Convenzione ai sensi del paragrafo 2 del presente articolo, devono essere presentate entro tre anni dalla entrata in vigore della presente Convenzione o, se posteriore, dalla data in cui l'imposta è stata prelevata.

Articolo 30. DENUNCIA

La presente Convenzione rimarrà in vigore fino alla denuncia da parte di uno degli Stati contraenti. Ciascuno Stato contraente può denunciare la Convenzione, per via diplomatica, non prima di cinque anni dalla sua entrata in vigore notificandone la cessazione almeno sei mesi prima della fine dell'anno solare.

In tal caso, la Convenzione cesserà di avere effetto:

(a) In Australia:

- (i) Con riferimento alle imposte prelevate alla fonte sui redditi realizzati da un non residente, per i redditi realizzati a decorrere dal 1° luglio dell'anno solare successivo a quello della notifica;
- (ii) Con riferimento alle altre imposte australiane, per ogni anno di produzione del reddito che inizia il, o successivamente al, 1° luglio dell'anno solare successivo a quello della notifica.

(b) In Italia: con riferimento ai redditi imponibili per i periodi d'imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° luglio dell'anno solare successivo a quello della notifica.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno firmato la presente Convenzione.

FATTA a Canberra il 14 dicembre 1982 in duplice esemplare, in lingua inglese ed italiana, entrambi i testi aventi eguale valore.

JOHN HOWARD

Per il Governo
australiano

SERGIO ANGELETTI

Per il Governo
della Repubblica italiana

PROTOCOLLO

Il Governo australiano e il Governo della Repubblica Italiana, all'atto della firma della presente Convenzione tra i due Governi per evitare le doppie imposizioni e prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito, hanno convenuto le seguenti disposizioni che formano parte integrante della Convenzione:

Resta inteso che:

(1) Con riferimento agli articoli 7 e 9:

Quando le informazioni utilizzabili dalle competenti autorità di uno degli Stati contraenti sono inadeguate per la determinazione degli utili di un'impresa, imponevoli in detto Stato in conformità dell'articolo 7 e dell'articolo 9 della Convenzione, le disposizioni di tali articoli non pregiudicano in alcun modo il diritto di detto Stato di applicare la propria legislazione per determinare l'assoggettamento ad imposta di una persona purchè detta legge sia applicata, per quanto le informazioni utilizzabili dalle competenti autorità lo consentano, in conformità ai principi applicabili ai sensi degli articoli 7 e 9.

(2) Con riferimento al paragrafo 6 dell'articolo 8:

Le imposte italiane cui si applica, a decorrere dalla loro entrata in vigore, l'Accordo ivi richiamato, sono le seguenti:

- (i) L'imposta sul reddito delle persone fisiche;
- (ii) L'imposta sul reddito delle persone giuridiche;
- (iii) L'imposta locale sui redditi.

Se in Australia verrà applicata un'imposta (diversa da quelle elencate all'articolo 1 di detto Accordo) sugli utili realizzati da una impresa italiana in dipendenza dell'esercizio di aeromobili in traffico internazionale, l'imposta locale sui redditi non sarà più compresa fra le imposte cui si applica l'Accordo in Italia.

(3) Con riferimento all'articolo 9:

Nonostante le disposizioni dell'articolo 9, una impresa di uno degli Stati contraenti può essere tassata da questo Stato contraente come se detto articolo non fosse entrato in vigore, ma, nei limiti in cui ne sia possibile l'attuazione, conformemente ai principi applicabili ai sensi dell'articolo stesso.

(4) Con riferimento all'articolo 12:

Il termine "pagamenti" comprende i crediti o le somme accreditate e il riferimento ai canoni pagati comprende i canoni accreditati. Il termine "canoni" comprende i pagamenti od i crediti per la totale o parziale dilazione per l'uso dei beni o dei diritti di cui al paragrafo 3.

(5) Con riferimento all'articolo 24:

L'imposta pagata in uno degli Stati contraenti sui redditi aventi natura di dividendi da ammettere in deduzione dall'imposta dovuta per lo stesso reddito nell'altro Stato contraente non comprende l'imposta pagata sugli utili con i quali sono stati pagati i dividendi.

(6) Con riferimento al paragrafo 1 dell'articolo 25:

All'espressione "indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale" si attribuisce il significato secondo cui l'attivazione della procedura ami-

chevole non è in alternativa con la procedura contenziosa nazionale che va, in ogni caso, preventivamente instaurata laddove la controversia concerne un'applicazione non conforme alla Convenzione delle imposte italiane.

(7) Con riferimento all'articolo 28:

Le disposizioni del paragrafo 3 non pregiudicano il diritto degli Stati contraenti di stabilire procedure diverse per l'applicazione delle riduzioni d'imposta previste dalla presente Convenzione.

(8) Qualora l'Australia convenga di limitare, in una Convenzione per evitare le doppie imposizioni che venisse in futuro conclusa tra l'Australia stessa e un terzo Stato, membro al momento della firma del presente Protocollo dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici, l'aliquota d'imposizione:

- (i) Dei dividendi pagati da una società residente dell'Australia ai fini dell'imposta australiana e di cui sia beneficiaria effettiva una società residente di uno Stato terzo, ad una percentuale minore di quella prevista nel paragrafo 2 dell'articolo 10; o
- (ii) Degli interessi provenienti dall'Australia e di cui sia beneficiario effettivo un residente di uno Stato terzo, ad una percentuale minore di quella prevista nel paragrafo 2 dell'articolo 11; o
- (iii) Dei canoni provenienti dall'Australia e di cui sia beneficiario effettivo un residente di uno Stato terzo, ad una percentuale minore di quella prevista nel paragrafo 2 dell'articolo 12,

il Governo australiano ne darà immediatamente comunicazione scritta al Governo della Repubblica italiana attraverso i canali diplomatici ed aprirà un nuovo negoziato con il Governo della Repubblica italiana per la revisione delle disposizioni previste nei precedenti sottoparagrafi (i), (ii) e (iii) al fine di estendere all'Italia lo stesso trattamento previsto per lo Stato terzo.

FATTO in duplice esemplare a Canberra il giorno 14 (quattordici) del mese di dicembre 1982, in lingua inglese e italiana, entrambi i testi aventi eguale valore.

JOHN HOWARD

Per il Governo
australiano

SERGIO ANGELETTI

Per il Governo
della Repubblica italiana

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES AUXQUELLES LA CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS FAISANT L'OBJET DE LA CONVENTION

1) La présente Convention ne s'applique qu'aux impôts sur le revenu levés pour le compte de chaque Etat contractant, sans égard à leur mode de recouvrement.

2) Les impôts existants qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Australie : l'impôt australien sur le revenu, y compris l'impôt supplémentaire frappant le montant non distribué du revenu distribuable des sociétés privées.

b) En Italie :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*l'imposta sul reddito delle persone fisiche*);

ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales (*l'imposta sul reddito delle persone giuridiche*);

même s'ils sont perçus par voie de retenue à la source.

3) La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui viendraient à s'ajouter ou à se substituer aux impôts existants après la signature de la Convention. Les autorités compétentes des deux Etats contractants se communiqueront toutes modifications de fond apportées à leurs législations en ce qui concerne les impôts faisant l'objet de la présente Convention.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

¹ Entrée en vigueur le 5 novembre 1985 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

a) Le mot « Australie » désigne le Commonwealth d’Australie et, lorsqu’il est employé dans un sens géographique, englobe :

- i) Le territoire de l’île Norfolk;
- ii) Le territoire de l’île Christmas;
- iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv) Le territoire des îles Ashmore et Cartier;
- v) Le territoire des îles de la mer de Corail; et
- vi) Toute zone située en dehors des limites territoriales de l’Australie et des territoires susmentionnés à l’égard de laquelle une loi australienne ou d’un Etat ou d’une partie de l’Australie ou d’un des territoires susmentionnés est, conformément au droit international, actuellement en vigueur en ce qui concerne l’exploitation de l’une quelconque des ressources naturelles du lit de la mer et du sous-sol du plateau continental.

(b) Le mot « Italie » désigne la République italienne et comprend toute zone située au-delà des eaux territoriales italiennes qui, en vertu de la législation italienne relative à la prospection et à l’exploitation des ressources naturelles, peut être désignée comme une zone à l’intérieur de laquelle l’Italie peut exercer ses droits sur le fond de la mer, sur le sous-sol marin et sur les ressources naturelles.

c) Les termes « Etat contractant », « l’un des Etats contractants » et « autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, l’Australie ou l’Italie.

d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou un autre groupement de personnes.

e) Le terme « société » désigne une personne morale ou un sujet de droit qui est assimilé à une société ou à une personne morale aux fins de l’impôt.

f) Les expressions « entreprise de l’un des Etats contractants » et « entreprise de l’autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise exploitée par un résident australien ou une entreprise exploitée par un résident italien.

g) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l’impôt australien ou l’impôt italien.

h) L’expression « impôt australien » désigne tout impôt institué par l’Australie et auquel la présente Convention s’applique en vertu de l’article 2.

i) L’expression « impôt italien » désigne tout impôt institué par l’Italie et auquel la présente Convention s’applique en vertu de l’article 2.

j) L’expression « autorité compétente » désigne en ce qui concerne l’Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne l’Italie, le Ministère des finances.

2) Aux fins de la présente Convention, les expressions « impôt australien » et « impôt italien » n’englobent pas les amendes ou les intérêts perçus en vertu de la législation en vigueur dans l’un ou l’autre des Etats contractants en relation avec les impôts qui font l’objet de la présente Convention en vertu de l’article 2.

3) Pour l’application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n’est pas définie dans la Convention a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts auxquels s’applique la présente Convention, à moins que le contexte n’exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENCE

1) Aux fins de la présente Convention, une personne est considérée comme résidente de l'un des Etats contractants :

- a) Dans le cas de l'Australie, si, compte tenu des dispositions du paragraphe 2, elle est résidente de l'Australie aux fins de l'impôt australien; et
- b) Dans le cas de l'Italie, si elle est résidente de l'Italie aux fins de l'impôt italien.

2) En ce qui concerne les revenus provenant de sources situées en Italie, une personne assujettie à l'impôt australien sur ses revenus tirés de sources situées en Australie ne sera pas considérée comme résident australien sauf si ses revenus tirés de sources situées en Italie sont soumis à l'impôt australien ou en sont exonérés si cette exonération est accordée uniquement en raison de l'assujettissement de ces revenus à l'impôt italien.

3) Si une personne physique se trouve être, par application des dispositions précédentes du présent article, résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Cette personne est réputée résidente seulement de l'Etat contractant où elle a un foyer permanent d'habitation.

b) Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, ou si elle n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement.

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits.

4) Si une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application du paragraphe 1, résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où sa direction effective est située.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1) Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre commercial ou un centre d'affaires fixe par l'intermédiaire duquel s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2) Sont notamment considérés comme « établissements stables » :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Une exploitation agricole ou d'élevage ou une exploitation forestière;
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4) Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants et exercer une activité dans le cadre de cet établissement :

- a) Si elle exerce des activités de surveillance pendant plus de 12 mois dans le cadre de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet Etat; ou
- b) Si un matériel important est utilisé dans cet Etat pendant plus de 12 mois par l'entreprise pour son compte ou en vertu d'un contrat, aux fins de prospection ou d'exploitation de ressources naturelles, ou dans le cadre d'activités liées à cette prospection ou exploitation.

5) Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 6 — est assimilée à un établissement stable de ladite entreprise situé dans le premier Etat :

- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet Etat des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou de marchandises pour le compte de l'entreprise; ou
- b) Si, ce faisant, elle produit, transforme ou traite pour le compte de l'entreprise des produits ou des marchandises appartenant à ladite entreprise, étant entendu que cette disposition ne s'applique qu'aux produits ou marchandises ainsi produits, transformés ou traités.

6) Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7) Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce une activité commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

8) Les principes énoncés aux paragraphes 1 à 7 inclusivement seront appliqués pour déterminer, aux fins de la présente Convention, si un établissement stable

est situé ailleurs que dans les deux Etats contractants, et si une entreprise, qui n'est pas une entreprise de l'un des Etats contractants, y dispose d'un établissement stable.

CHAPITRE III. IMPOSITION SUR LE REVENU

Article 6. REVENUS DES BIENS IMMOBILISERS

1) Les revenus tirés de biens immobiliers peuvent être imposés par l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2) L'expression « biens immobiliers » (*beni immobili*) a le sens que lui attribue la législation en vigueur dans l'Etat contractant où les biens sont situés. Elle comprend en tout cas les droits à des redevances ou autres paiements en contrepartie de l'exploitation de mines, ou de carrières ou de toutes ressources naturelles et ces droits sont considérés comme situés à l'endroit où se trouve le terrain. Les navires, bateaux ou aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'exploitation sous toute autre forme de biens immobiliers.

4) Les revenus tirés du bail d'un terrain ou tout autre participation directe dans un terrain ou au-dessus d'un terrain, qu'il soit aménagé ou non, sont considérés comme des revenus de biens immobiliers situés où le terrain est situé.

5) Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. En pareil cas, ces bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont imputables à cet établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable, ou avec toute autres entreprises.

3) Sont déductibles aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable les dépenses encourues par l'entreprise aux fins dudit établissement (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration) qui seraient déductibles si l'établissement était une entité indépendante qui avait encouru ces dépenses soit dans l'Etat où l'établissement stable est situé, soit ailleurs.

4) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5) Aucune disposition du présent article n'empêche l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à l'imposition des bénéfices d'opérations d'assurance effectuées avec des non-résidents, étant entendu que, si la loi pertinente en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats à la date de la signature de la présente Convention est modifiée (sinon sur des points mineurs et sans que son caractère général en soit affecté), les Etats contractants se consulteront en vue de se mettre d'accord sur toute modification du présent paragraphe qui pourrait être appropriée.

6) Aux fins du présent article, les bénéfices d'une entreprise ne comprennent pas les éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, et les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1) Lorsque les bénéfices tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'exploitation de navires et la direction effective de l'entreprise de transports maritimes sont situés dans un Etat, lesdits bénéfices ne sont imposables que dans ledit Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant si les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ne proviennent que de cet autre Etat.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent proportionnellement à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires par un résident d'un Etat contractant du fait de sa participation à un service commun, à une organisation mixte de transport ou à une agence internationale de transport.

4) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par navire de passagers, de bétail, de courrier, de produits ou de marchandises expédiés à l'intérieur d'un Etat contractant afin d'être déchargés à une autre localité de cet Etat seront considérés comme des bénéfices tirés de l'exploitation de navires limitée à ce seul Etat.

5) Si le siège de direction effective d'une entreprise de transports maritimes est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

6) Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à l'application de l'Accord visant à éviter la double imposition des revenus tirés des transports aériens internationaux signé à Canberra le 13 avril 1972¹.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

- 1) Si :
- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 61.

- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un ou l'autre cas, il existe dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises des conditions différentes de celles qui devraient régir les relations entre entreprises séparées traitant en toute indépendance, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait, mais n'a pas réalisés, peuvent être compris dans ses bénéfices et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes versés par une société qui est résidente de l'un des Etats contractants au regard de l'impôt et dont est bénéficiaire un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2) Ces dividendes peuvent cependant être aussi imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente au regard de l'impôt, conformément à la législation de cet Etat, mais le montant ainsi perçu ne doit pas dépasser 15 p. 100 du total brut des dividendes.

3) Aux fins du présent article, le terme « dividendes » signifie les revenus d'actions et les autres revenus assimilés à des revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente au regard de l'impôt.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dividendes sont imposables dans cet autre Etat, conformément à sa propre législation.

5) Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire n'est pas résident de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat, sauf si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent cependant pas aux dividendes distribués par une société résidant à la fois en Australie au regard de l'impôt australien et en Italie au regard de l'impôt italien.

Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts produits dans l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2) Ces intérêts peuvent cependant être aussi imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne doit pas dépasser 10 p. 100 du montant brut des intérêts perçus.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts perçus par le Gouvernement d'un Etat contractant, par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou par tout autre organisme exerçant des fonctions gouvernementales dans un Etat contractant ou dans l'une de ses subdivisions, ou par une

banque jouant le rôle de banque centrale d'un Etat contractant sont exemptés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

4) Aux fins du présent article, le terme « intérêts » s'applique aux intérêts produits par des fonds d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices, et par toutes autres créances, ainsi qu'à tous les autres revenus assimilés à des revenus d'argent prêté par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant — d'où proviennent les intérêts — une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les intérêts sont imposables dans cet autre Etat, conformément à sa propre législation.

6) Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou une personne résidente de cet Etat au regard de l'impôt. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans un des Etats contractants ou en dehors des deux Etats contractants un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'emprunt génératrice des intérêts a été contracté et qui supportent la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7) Si, du fait de relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts versés, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part de versement qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, mais en tenant dûment compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances produites dans l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2) Ces redevances peuvent cependant être aussi imposées dans l'Etat contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut pas dépasser 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3) Aux fins du présent article, l'expression « redevances » désigne les rémunérations, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, versées en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de commerce, ou d'un droit ou d'un bien similaire; de l'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou du droit d'utiliser un tel matériel; de la fournitute d'informations

scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales; de la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'application ou la jouissance de toutes informations, biens ou droits visés au présent article et comprend tous paiements faits en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de films cinématographiques, de films ou vidéocassettes destinés à la télévision, ou de bandes sonores destinées à être radiodiffusées.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les redevances sont imposables dans cet autre Etat, conformément à sa propre législation.

5) La redevance est réputée produite dans l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou une personne résidente de cet Etat au regard de l'impôt. Toutefois, si le débiteur de la redevance, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants ou en dehors des deux Etats contractants un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance productrice de la redevance a été contractée et qui supportent la charge de cette redevance, celle-ci est réputée produite dans l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6) Si, du fait de relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire de la redevance ou entre eux et un tiers, le montant de la redevance versée ou créditede, compte tenu de la créance au titre de laquelle elle est versée, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part versée qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, mais en tenant dûment compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1) Les revenus ou gains tirés de l'aliénation de biens immobiliers peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2) Aux fins du présent article :

a) L'expression « bien immobilier » recouvre :

- i) Le bail d'un terrain ou toute autre participation directe dans un terrain ou au-dessus d'un terrain;
- ii) Les droits d'exploitation ou de prospection de ressources naturelles; et
- iii) La possession d'actions ou d'intérêts comparables dans une société dont les actifs sont constitués en totalité ou en majeure partie de participations directes dans des terrains ou au-dessus de terrains situés dans l'un des Etats contractants, ou de droits d'exploitation ou de prospection de ressources naturelles dans l'un des Etats contractants.

- b) Les biens immobiliers sont réputés situés :
- i) Dans l'Etat contractant où le terrain est situé quand ces biens sont constitués de participations directes dans un terrain ou au-dessus d'un terrain;
 - ii) Dans l'Etat contractant où se trouvent les ressources naturelles ou biens où peuvent se dérouler les activités de prospection quand ces biens consistent en droits d'exploitation ou de prospection de ressources naturelles; et
 - iii) Dans l'Etat contractant où se trouvent la totalité ou la majorité des actifs de la société quand ces biens consistent en actions ou intérêts comparables dans une société dont les actifs sont constitués en totalité ou en majeure partie d'une participation directe dans des terrains ou au-dessus de terrains situés dans l'un des Etats contractants.
- 3) Les revenus tirés de l'aliénation d'actions ou de parts d'intérêt dans une société qui est résidente de l'Italie au regard de l'impôt italien par une personne physique qui est résident de l'Australie peuvent être imposés en Italie.

Article 14. ACTIVITÉ LUCRATIVE INDÉPENDANTE

1) Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une base fixe qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, ces revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à l'activité exercée à partir de cette base fixe.

2) L'expression « profession libérale » comprend les services rendus dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que dans l'exercice des activités indépendantes des médecins, avocats et assimilés, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. ACTIVITÉ SALARIÉE

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'une personne physique qui est résidente de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'une personne physique qui est résidente de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat au cours d'une année de perception des revenus n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année de perception des revenus ou de l'année fiscale, selon le cas, de cet autre Etat; et
- b) Si la rémunération est versée par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui est résident de l'Etat dont l'intéressé est résident; et

c) Si la rémunération ne peut être déduite des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe appartenant à l'employeur et situés dans cet autre Etat;

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération reçue par un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne peut être imposée que dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société qui est résidente de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle (tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs) tirent de leurs activités personnelles en cette qualité peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2) Lorsque ce n'est pas le professionnel du spectacle lui-même qui tire un revenu de l'activité qu'il exerce en cette qualité mais une autre personne, ce revenu, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, peut être imposé dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1) Les pensions (y compris les pensions d'Etat) et les rentes payées à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Le terme « rente » s'entend d'une somme fixe payable périodiquement à terme fixe, la vie durant, ou pendant une période déterminée ou déterminable en exécution d'une obligation souscrite moyennant paiement intégral d'une somme adéquate ou de sa contre-valeur.

3) Les pensions alimentaires ou autres paiements au titre d'aliments provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1) Les rémunérations (autres que les pensions et les rentes) payées par l'un des Etats contractants, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet autre Etat :

- a) Qui possède la nationalité de cet Etat, ou en est le ressortissant; ou
- b) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas à la rémunération versée en contrepartie de services rendus dans le cadre d'activités commerciales ou industrielles exercées par l'un des Etats contractants ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. En pareil cas, les dispositions des articles 15 ou 16, selon le cas, s'appliquent.

Article 20. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

Un professeur ou un enseignant qui séjourne dans l'un des Etats contractants pendant une période n'excédant pas deux ans afin d'enseigner ou de faire de la recherche ou des études avancées dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement de cet Etat et qui, immédiatement avant ce séjour, était résident de l'autre Etat contractant est exempté d'impôt dans le premier Etat sur toute rémunération au titre de cet enseignement, de cette recherche ou de ces études qui est, ou sera lorsque le présent article sera appliqué, assujettie à l'impôt dans l'autre Etat.

Article 21. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant qui est résident de l'un des Etats contractants, où l'était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant, et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation reçoit de sources situées en dehors de l'autre Etat pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études sont exonérées d'impôt dans l'autre Etat.

Article 22. REVENUS DES DOUBLES RÉSIDENTS

Lorsqu'une personne qui est en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 un résident des deux Etats contractants mais est considérée aux fins de la présente Convention, en application des dispositions des paragraphes 3 ou 4 dudit article, comme un résident d'un seul Etat contractant reçoit des revenus provenant de sources situées dans cet Etat contractant, ou de sources situées en dehors des deux Etats contractants, ces revenus ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 23. SOURCE DES REVENUS

Les revenus perçus par un résident d'un Etat contractant qui, en vertu d'une ou de plusieurs dispositions des articles 6 à 8 et 10 à 17, sont imposables dans l'autre Etat contractant sont, aux fins des dispositions de l'article 24 et de la loi relative à l'impôt sur le revenu de cet autre Etat, considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre Etat.

CHAPITRE IV. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 24

1) Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation, sur l'impôt australien, de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt italien acquitté, directement ou par voie de retenue, au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en Italie est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2) Lorsqu'un résident de l'Italie possède des éléments de revenu qui sont imposables en Australie, l'Italie peut, pour calculer le montant des impôts sur le revenu visés à l'article 2 de la présente Convention, inclure lesdits éléments de revenu dans l'assiette de l'impôt, sauf dispositions contraires expresses de la Convention. En ce cas, l'Italie déduit des impôts ainsi calculés l'impôt australien sur le revenu; cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt italien susmentionné correspondant au rapport entre ces éléments et la totalité du revenu. Aucune déduction n'est en revanche accordée si l'élément de revenu est assujetti en Italie à un dernier impôt prélevé par voie de retenue à la source à la demande du bénéficiaire dudit revenu, conformément à la législation italienne.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1) Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Il dispose pour ce faire d'un délai de deux ans à dater de la première notification des mesures prises à son encontre.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution appropriée, de régler l'affaire avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

3) Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'efforcent de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application de la présente Convention.

4) Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 26. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

I) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application de la présente Convention ou des dispositions du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions ne contrevient pas à la Convention, ainsi que les renseignements nécessaires pour prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne lesdits impôts. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente de l'un des Etats contractants sont tenus secrets dans les mêmes conditions que les renseignements obtenus en application du droit interne de l'Etat considéré et ils sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans la Convention et aux procédures d'exécution, aux poursuites et aux décisions sur recours connexes; ces renseignements ne sont utilisés qu'aux seules fins susmentionnées.

2) Les dispositions du paragraphe I ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;
- c) De fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

La présente Convention est sans effet sur les priviléges fiscaux dont les agents diplomatiques ou consulaires bénéficient en vertu des règles générales du droit international ou de conventions particulières.

Article 28. REMBOURSEMENTS

- 1) Les impôts retenus à la source dans l'un des Etats contractants sont remboursés à la demande du contribuable ou de l'Etat dont il est résident si le droit de recouvrer lesdits impôts est affecté par les dispositions de la présente Convention.
- 2) Les demandes de remboursement, qui seront présentées dans les délais fixés par la législation de l'Etat contractant tenu du remboursement, seront accompagnées d'une attestation en bonne et due forme de l'Etat contractant dont le contribuable est résident certifiant qu'il remplit les conditions requises pour bénéficier des abattements prévus dans la présente Convention.
- 3) Les Etats contractants règlent les modalités d'application du présent article, conformément aux dispositions de l'article 25.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

- 1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome dès que possible.
- 2) La Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification seront échangés et ses dispositions s'appliqueront :
 - a) En Australie :
 - i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, aux revenus perçus à compter du 1^{er} juillet 1976;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, aux revenus afférents à toute année de perception des revenus commençant le 1^{er} juillet 1976 ou postérieurement.
- b) En Italie : Aux revenus imposables des périodes d'imposition commençant le 1^{er} juillet 1976, ou postérieurement.
- 3) Les demandes de remboursement ou de dégrèvements formulées conformément à la présente Convention au titre de tout impôt dû par des résidents de l'un des Etats contractants pour des revenus imposables auxquels la Convention s'applique en vertu du paragraphe 2 du présent article et qui ont été perçus avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront présentées dans un délai de trois ans à

compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou de la date d'imposition, en prenant la dernière de ces deux dates.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur, en adressant à l'autre Etat une notification écrite de dénonciation six mois au moins avant la fin de l'année civile; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) En Australie :
- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, aux revenus perçus à compter du 1^{er} juillet de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, aux revenus afférents à toute année de perception des revenus commençant le 1^{er} juillet, ou après le 1^{er} juillet, de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.
- b) En Italie : Aux revenus imposables des périodes d'imposition commençant le 1^{er} juillet de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation, ou postérieurement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Canberra, ce 14 décembre 1982, en langues italienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

SERGIO ANGELETTI

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

JOHN HOWARD

PROTOCOLE

Le Gouvernement de l'Australie et
Le Gouvernement de la République italienne,

Sont convenus, lors de la signature à ce jour de la Convention entre les deux Gouvernements tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, des dispositions ci-après qui font partie intégrante de la Convention :

Il est compris que :

1) Pour ce qui est des articles 7 et 9 :

Si les informations dont dispose l'autorité compétente de l'un des Etats contractants ne permettent pas de déterminer les bénéfices d'une entreprise qui peuvent être imposés dans cet Etat en vertu de l'article 7 ou de l'article 9 de la Convention, aucune disposition desdits articles n'empêchera l'application de la législation de cet Etat relative à l'obligation fiscale d'une personne à condition que cette législation soit appliquée, autant que les informations dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes applicables en vertu desdits articles 7 et 9.

2) Pour ce qui est du paragraphe 6 de l'article 8 :

Les impôts italiens auxquels l'Accord visé dans ledit paragraphe s'appliquera à compter de la date de leur entrée en vigueur sont :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*l'imposta sul reddito delle persone fisiche*);
- ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales (*l'imposta sul reddito delle persone giuridiche*);
- iii) L'impôt local sur les revenus (*l'imposta locale sui redditi*).

Si, en Australie, un impôt (autre que l'impôt australien visé à l'article premier dudit Accord) est imposé sur les bénéfices tirés par une entreprise italienne de l'exploitation d'un aéronef en trafic international, les impôts auxquels l'Accord s'applique en Italie n'inclueront plus l'impôt local sur le revenu (*l'imposta locale sui redditi*).

3) Pour ce qui est de l'article 9 :

Nonobstant les dispositions de l'article 9, une entreprise de l'un des Etats contractants peut être imposée par ledit Etat comme si l'article n'était pas entré en vigueur mais, autant que possible, conformément aux principes dudit article.

4) Pour ce qui est de l'article 12 :

Le terme « paiements » englobe les crédits ou tout montant crédité et toute référence à des redevances payées englobe les redevances créditées. Le terme « redevances » comprend tous paiements ou crédits au titre d'une renonciation totale ou partielle à l'exploitation d'un bien ou d'un droit visé au paragraphe 3.

5) Pour ce qui est de l'article 24 :

L'impôt acquitté au titre de revenus provenant de dividendes dans l'un des Etats contractants qui est déductible de l'impôt dû à raison de ces revenus dans l'autre Etat contractant n'englobe pas l'impôt acquitté au titre des bénéfices générateurs des dividendes.

6) Pour ce qui est du paragraphe 1 de l'article 25 :

L'expression « sans préjudice des voies de droit internes » signifie que la procédure amiable ne se substituera pas à la procédure contentieuse interne qui sera, en tout état de cause, ouverte à titre préventif lorsque la réclamation a trait à une imputation au titre de l'impôt italien non conforme à la présente Convention.

7) Pour ce qui est de l'article 28 :

Les dispositions du paragraphe 3 ne portent pas atteinte au droit des Etats contractants d'accorder des réductions d'impôt de toute autre manière prévue dans la présente Convention.

8) Si, dans une Convention tendant à éviter la double imposition conclue à une date ultérieure entre l'Australie et un Etat tiers qui, à la date de la signature du présent Protocole, est membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques, l'Australie convient de limiter le taux de l'impôt.

- i) Sur les dividendes payés par une société qui est résidente de l'Australie au regard de l'impôt australien et dont le bénéficiaire est une société résidente de l'Etat tiers à un taux inférieur à celui prévu au paragraphe 2 de l'article 10; ou
- ii) Sur les intérêts produits en Australie et dont le bénéficiaire est un résident de l'Etat tiers à un taux inférieur à celui prévu au paragraphe 2 de l'article 11; ou
- iii) Sur les redevances produites en Australie et dont le bénéficiaire est un résident de l'Etat tiers à un taux inférieur à celui prévu au paragraphe 2 de l'article 12,

le Gouvernement de l'Australie en informera immédiatement le Gouvernement de la République italienne par écrit, par la voie diplomatique, et entamera des négociations avec le Gouvernement de la République italienne à l'effet de revoir les dispositions des sous-alinéas i, ii et iii ci-dessus de manière à accorder à l'Italie le même traitement qu'à l'Etat tiers.

FAIT en double exemplaire à Canberra, le 6 mai 1982, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
JOHN HOWARD

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
SERGIO ANGELETTI

No. 25394

AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of letters constituting an agreement concerning
trade in certain steel products (with arrangement).
Washington, 16 January 1985

Authentic text: English.

Registered by Australia on 1 November 1987.

AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce
de certains produits d'acier (avec arrangement). Wash-
ington, 16 janvier 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 1^{er} novembre 1987.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CON-
CERNING TRADE IN CERTAIN STEEL PRODUCTS

I

16 January 1985

Excellency

I have the honour to refer to recent discussions held between representatives of the Government of Australia and the Government of the United States of America pursuant to the United States steel policy announced by the President of the United States on September 18, 1984, and title VIII of the Trade and Tariff Act of 1984. I have further the honour to confirm that the Government of Australia will implement its obligations under the attached Arrangement concerning trade in certain steel products between the Government of Australia and the Government of the United States.

I have further the honour to request that you confirm on behalf of the Government of the United States that it shall implement its obligations under the attached Arrangement and to propose that this letter, together with the attached Arrangement, and your letter in reply shall constitute an Agreement between the two Governments in accordance with the above provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

KENNETH McDONALD
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Robert E. Lighthizer
Deputy United States Trade Representative
Washington, D.C.

¹ Came into force on 16 January 1985, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

January 2, 1985

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CON-
CERNING TRADE IN CERTAIN STEEL PRODUCTS

1. *Basis of the Arrangement*

Pursuant to the Government of the United States policy for the steel industry of September 18, 1984, and the authority provided in Section 805 of the Trade and Tariff Act of 1984; and recognizing the policy of both Governments that modernization of their steel industries should maximize adjustment based upon market forces; and recognizing Australia's position as a low volume supplier to regional markets in the United States of America (hereinafter called the "US"); and recognizing, therefore, the importance of stability in trade in certain steel products between Australia and the US;

The objective of this Arrangement is to create a period of trade stability in order to facilitate industry modernization. To this effect the Government of Australia shall restrain exports to or destined for consumption in the US of products described in Article 3 (a) originating in Australia (such exports hereinafter called "the Arrangement products") for the period October 1, 1984, through September 30, 1989.

2. *Condition-Withdrawal of Petitions: New Petitions*

(a) The entry into effect of this Arrangement is conditional upon:

(1) The withdrawal of the petitions and termination of all investigations concerning all countervailing duty and antidumping duty petitions listed in Appendix A before January 21, 1985.

(2) Receipt by the Government of the United States at the same time of an undertaking from all such petitioners not to file any petitions seeking import relief under United States law, including Section 201 of the Trade Act of 1984, Section 232 of the Trade and Expansion Act of 1962, countervailing duty, antidumping, Section 301 of the Trade Act of 1974 (other than Section 301 petitions relating to third country sales by United States exporters) or Section 337 of the Tariff Act of 1930, on Article 4 (a) Arrangement products during the period in which this Arrangement is in effect.

(b) (1) If during the period in which the Arrangement is in effect, any such investigations^(*) or investigations under Section 201 of the Trade Act of 1974, Section 232 of the Trade Expansion Act of 1962, or Section 301 of the Trade Act of 1974 (other than Section 301 petitions relating to third country sales by United States exporters) are initiated or litigation (including antitrust litigation) instituted with respect to the Arrangement products, and the petitioner or litigant is one of those referred to in Article 2 (a), the Government of Australia shall be entitled to terminate the Arrangement with respect to some or all of the Arrangement products that are the subject of the investigation or litigation after consultations with the Government of the United States, at the earliest 15 days after the conclusion of such consultations. In the case of antidumping or countervailing duty investigations, the Government of Australia shall be entitled to terminate the Arrangement with respect to some or all of the Arrangement products that are the subject of the investigation after consultations with the Government of the United States, at the earliest 15 days

(*) With respect to any Section 337 investigation, the parties shall consult to determine the basis for the investigation except for patent or trademark infringements (note appearing in original text).

after either the issuance of a preliminary Department of Commerce determination or the conclusion of such consultations, whichever is later.

(2) If such investigations are initiated or litigation commenced, and the petitioner or litigant is not one of those referred to in the previous Article 2 (b) (1), the Government of Australia shall be entitled to begin consultations with the Government of the United States. Should the Government of the United States and the Government of Australia agree that this investigation or litigation threatens the attainment of the objective of this Arrangement, the Government of Australia shall be entitled to terminate the Arrangement with respect to the Arrangement product or products that are the subject of the investigation or litigation, at the earliest 15 days after the conclusion of such consultations. In the case of antidumping or countervailing duty investigations, should the Government of the United States and the Government of Australia agree that this investigation threatens the attainment of the objective of this Arrangement, the Government of Australia shall be entitled to terminate the Arrangement with respect to some or all of the Arrangement products that are the subject of the investigation after consultations with the Government of the United States, at the earliest 15 days after either the issuance of a preliminary Department of Commerce determination or the conclusion of such consultations, whichever is later.

(3) Consultations under this article, and on its applicability, shall take into account the nature of the petitions or litigation, the identity of the petitioner or litigant, the amount of trade involved, the scope of relief sought, and other relevant factors.

3. *Product Description*

(a) The products are:

- Coated sheet,
- Other flat rolled (including hot-rolled sheet and strip, cold-rolled sheet and strip, black plate, tin plate, plate, tin free steel, electrical sheet and strip and stainless flat rolled),
- Pipe and tube,
- Other finished steel (including structurals, fabricated structurals, wire rod, bar, sheet piling, rail and rail products, small bar shapes, reinforcing bar, hollow bar, hollow drill steel, wire, wire products, wire rope and wire strand),
- Semi-finished steel products,

as described and classified in Appendix B by reference to corresponding Tariff Schedules of the United States Annotated (TSUSA) item numbers and Australian export classification numbers.* All products classified in each covered TSUSA item number by the United States Customs Service [are] subject to this Arrangement.

4. *Export Limits*

(a) For the period October 1, 1984, through December 31, 1985 (hereinafter called "the initial period"), and thereafter for each of the calendar years 1986 through 1988 and for the period January 1, 1989, through September 30, 1989 (hereinafter

(*) These numbers are subject to revision when the Government of the United States or the Government of Australia adopts modifications to the applicable import or export nomenclatures (note appearing in original text).

called "the end period"), export permits and certificates shall be required for Arrangement products. However, products exported from Australia on or after October 1, 1984, and prior to February 1, 1985, may be admitted without an export permit and certificate. Such permits and certificates shall be issued to Australian exporters for each of the following product categories in quantities no greater than the following percentages of the projected United States Apparent Consumption for each product category (hereinafter called "export ceilings") for the relevant period:

<i>Product category</i>	<i>Percentage</i>
Coated sheet	0.98
Other flat-rolled	0.08
Pipe and tube	0.16
Other finished steel.	0.05

The tonnage of Arrangement products that were exported on or after October 1, 1984, and prior to February 1, 1985, without a certificate from Australia to the US or destined for consumption in the US shall be counted towards the initial period export ceiling for each Arrangement category. The tonnage so exported shall be determined on the basis of United States import invoice data sorted by export date. Date of export for pre-certificated shipments under this Arrangement shall be that established by the United States Customs Service. Date of export for all other shipments exported under the provisions of this Arrangement shall be that established by Australian Customs at the time of exportation. No later than July 31, 1985, the Government of the United States shall notify the Government of Australia of the amount of tonnage exported or on after October 1, 1984, but without a certificate.

Prior to the determination of the amount of tonnage which was exported without a certificate the Government of Australia may issue certificates and permits for no more than 50 percent of its initial period ceiling for each Arrangement product category. If pre-certificated shipments of an Arrangement product category exceed 50 percent of the product's initial period ceiling, the overage shall first be counted against export permits and certificates that have not been issued for the initial period. To the extent that export permits and certificates have already been distributed in such a way as to cause Australian exports to exceed the agreed limits for the initial period, the coverage that has not yet been accounted for shall be subtracted from the product's ceiling in the subsequent annual period.

For the purposes of this Arrangement, "United States Apparent Consumption" shall mean shipments (deliveries) minus exports plus imports, as described in Appendix D.

(b) For the initial period and thereafter for each of the calendar years 1986 through 1988 and for the end period, export permits and certificates shall be required for semi-finished steel products. However, such products exported from Australia on or after October 1, 1984, and prior to February 1, 1985, may be admitted without an export permit and certificate. Export permits and certificates shall be issued to Australian exporters of semi-finished steel products in quantities not greater than:

<i>Period</i>	<i>Net tons</i>
Initial period	62,500
1986.	50,000
1987.	50,000
1988.	50,000
End period.	37,500

The tonnage of semi-finished steel products that were exported on or after October 1, 1984, and prior to February 1, 1985, without a permit from Australia to the US or destined for consumption in the US shall be counted towards the initial period allowable tonnage for semi-finished steel products. The tonnage so exported shall be determined on the basis of United States import invoice data sorted by export date. No later than July 31, 1985, the Government of the United States shall notify the Government of Australia of the amount of tonnage exported on or after October 1, 1984, without a certificate. Prior to the determination of how much tonnage was exported without a certificate the Government of Australia may issue certificates and permits for no more than 50 percent of the allowable initial period tonnage for semi-finished steel products. If pre-certified shipments of semi-finished steel products exceed 50 percent of the allowable tonnage in the initial period, the overage shall first be counted against export permits and certificates that have not yet been issued. To the extent that export permits and certificates have already been distributed in such a way as to cause Australian exports to exceed the agreed limits for the initial period, the overage that has not yet been accounted for shall be subtracted from the allowable tonnage in the subsequent annual period.

(c) Where Arrangement products imported into the US are subsequently re-exported therefrom, without having been subject to substantial transformation, the export ceiling of allowable tonnage for such products for the period corresponding to the time of such re-export shall be increased by the same amount.

(d) For the purposes of this Arrangement, the US shall comprise both the United States Customs Territory and United States Foreign Trade Zones, and entry of merchandise into the US shall include admission of merchandise into a Foreign Trade Zone. In consequence the importation into the United States Customs Territory of Arrangement products which have already entered into a Foreign Trade Zone shall not then be again taken into account as imports of Arrangement products.

5. Calculation and Revision of United States Apparent Consumption Forecast and of Export Limits

The Government of the United States, with advice from the Government of Australia, shall select an independent forecaster which shall provide the estimate of United States Apparent Consumption for the purposes of this Arrangement.

A first projection of United States Apparent Consumption for the initial period, by product categories for each Article 4 (a) Arrangement product category, shall be established as early as possible and in any event before January 1, 1985. The figures for projected 1985 apparent consumption shall be revised in February, May, August and October of 1985, by independent forecaster, and appropriate adjustments shall be made to the export ceilings for each Article 4 (a) Arrangement product category taking into account permits already issued. Export ceilings calculated for the initial period based on the February, May, August and October forecasts shall use actual October 1, 1984, through December 31, 1984, United States Apparent Consumption.

For subsequent annual periods, a first projection of United States apparent consumption by Article 4 (a) Arrangement product category shall be established by October of the preceding year. These figures shall be revised in December of the previous year and February, May, August and October of each year.

For the end period, a first projection of United States apparent consumption by Article 4 (a) Arrangement product category shall be established by October of 1988.

These figures shall be revised in December 1988 and February, May and August of 1989.

By May 1 of each year as from 1986, adjustments to that year's ceiling for each Article 4 (a) Arrangement product category shall be made for differences between the forecasted United States apparent consumption and actual United States apparent consumption of that product category in the previous period.

6. *Export Permits and Certificates*

(a) By decisions and regulations to be published in the Commonwealth of Australia Gazette, the Government of Australia shall require an export permit and certificate for all Arrangement products. Such export permits and certificates shall be issued so that no more than 60 percent allowable Australian exports of any Arrangement category shall be shipped to the US in any two consecutive quarters without the prior agreement of the Government of the United States. The Government of Australia shall take such action, including the imposition of penalties, as may be necessary to make effective the obligations resulting from the export permits and certificates. The Government of Australia shall inform the Government of the United States of any violations concerning the export permits and certificates which come to its attention and the action taken with respect thereto. The Government of the United States shall inform the Government of Australia of any violations concerning the export permits and certificates which come to its attention and the action taken with respect thereto.

Export permits shall provide that shipment must be made within a period of three months or less.

Export permits shall be issued against the export ceiling for the initial period, a specific calendar year or the end period as the case may be. With the agreement of the Government of the United States export permits may be used as early as November 15 of the previous period within a limit of five (5) percent of the ceiling for the given period. Each such advance use permit and certificate derived therefrom shall be so marked. Export permits may not be used after December 31 of the period for which they are issued, except that with the agreement of the Government of the United States permits not so used may be used during the first two months of the following period up to five (5) percent of the export ceiling in the previous year or five (5) percent of eighty (80) percent of the export ceiling in the initial period as the case may be. Each such carry over permit and certificate derived therefrom shall be so marked.

The Government of the United States, with the advice of the Government of Australia, may agree to increase the above percentage limits.

(b) The Government of Australia shall require that Arrangement products shall be accompanied by a certificate substantially in the form set out in Appendix C, endorsed in relation to such a permit. The certificate must contain an official Australian Customs stamp and indicate the day, month and year in which the Arrangement products were exported, the Arrangement category and tonnage exported. The Government of the United States shall require presentation of such a certificate as a condition for entry into the US of the Arrangement products. The Government of the United States shall prohibit entry of such products not accompanied by such a certificate.

7. *Technical Adjustments*

(a) The specific product category export ceilings provided for in Article 4 (a) may be adjusted by the Government of Australia with the agreement of the Government of the United States. Adjustments to increase the volume of one product category must be offset by an equivalent volume reduction for another product category for the same period. Notwithstanding the preceding sentences, no adjustment may be made under this article which results in an increase or a decrease in a specific product category limitation under Article 4 (a) by more than five (5) percent by volume for the relevant period.

The Government of the United States, with the advice of the Government of Australia, may agree to increase the above percentage limit.

(b) Agreement to make one change in each specific product category export ceiling in a given year, the initial period, or the end period shall be granted automatically by an adjustment under the preceding article or use of permits in November/December or January/February under Article 6 (a). Such agreement shall be deemed to be granted upon receipt by the Government of the United States of a request from the Government of Australia.

Accordingly, requests to use more than one of these provisions for one category in a given year must be submitted by the Government of Australia to the Government of the United States no later than October 1 of the period for which the request is made. Such requests should indicate the tonnages involved by Arrangement category and flexibility provision.

8. *Short Supply*

If the Government of the United States in consultation with the Government of Australia determines that because of abnormal supply or demand factors, the United States steel industry shall be unable to meet demand in the US for a particular product (including substantial objective evidence such as allocation, extended delivery periods, or other relevant factors), an additional tonnage shall be allowed for such product or products by a special issue of permits limited to 10 percent of Australia's unadjusted export ceiling for that product or products. In extraordinary circumstances as determined by the Government of the United States in consultation with the Government of Australia the Government of the United States shall increase the allowable level of special permits. Requests for short supply should at a minimum contain the information described in Appendix E.

Each authorized special issue export permit and certificate derived therefrom shall be so marked. Each such permit must be issued within 30 days of authorization unless the Government of the United States agrees to extend.

9. *Monitoring*

The Government of Australia shall within one month of the end of each quarter or upon request and for the first time by April 30, 1985, supply the Government of the United States with such non-confidential information on all export permits and certificates issued for Arrangement products as is required for the proper functioning of this Arrangement. This information shall include as a minimum each permit number, certificate number, quantity, date of export and Arrangement category.

The Government of the United States shall collect and transmit quarterly or upon request to the Government of Australia all non-confidential information relating to certificates received during the preceding quarter in respect of the Arrange-

ment products. The Government of the United States shall also collect and transmit non-confidential information relating to actions taken in respect of Arrangement products for violations of United States Customs Laws.

10. *Consultations*

Quarterly consultations shall take place between the Government of Australia and the Government of the United States on any matter arising out of the operation of the Arrangement. Consultations shall be held at any other time at the request of either the Government of Australia or the Government of the United States to discuss any matters including trends in the importation of Arrangement products which impair or threaten to impair the attainment of the objective of this Arrangement.

11. *Shifts in Product Mix within Arrangement Categories*

If imports from Australia of a product (e.g., alloy products) within an Arrangement category show a significant increase over the average United States market share of the product for the base period January 1, 1983, through September 30, 1984, indicating the possibility of the shifting of product mix within the same Arrangement product category, consultations shall be held promptly upon request between the Government of the United States and the Government of Australia with the objective of determining whether such shifting has occurred, and, if so, reaching agreement on preventing such shifting.

Should these consultations demonstrate that there has indeed been a shifting of product mix within one or more Arrangement categories which is such as to impair the attainment of the objective of the Arrangement, then within 60 days of the request for consultations the sides shall take the necessary measures for the products concerned in order to prevent such shifting. Such measures shall include the creation of separate Arrangement categories for imports of each product that has shown a significant increase over the base period. For purposes of Article 4, the percentage or allowable tonnage for each separate Arrangement category shall reflect the market share or tonnage in the base period.

12. *Scope of the Arrangement*

This Arrangement shall apply to the United States Customs Territory (except as otherwise provided in Article 4 (d)) and to the Customs Territory of Australia.

13. *Notices*

For all purposes hereunder the Government of the United States and the Government of Australia shall be represented by and all communications and notices shall be given and addressed to:

For the Government of Australia:

Secretary
Department of Trade
Canberra, ACT 2600
Australia

For the Government of the United States

Assistant United States Trade Representative for Industrial Trade Policy
Office of the United States Trade Representative
600 17th Street NW
Washington, D.C. 20506

Deputy Assistant Secretary for Import Administration
United States Department of Commerce
14th and Constitution Ave. NW
Washington, D.C. 20230

APPENDIX A**LIST OF ANTIDUMPING DUTY (AD) AND COUNTERVAILING DUTY (CVD)
PETITIONS^(*) TO BE WITHDRAWN**

— AD petition filed on February 10, 1984, by United States Steel Corporation concerning galvanized sheet.

APPENDIX B¹**IMPORTS BY CATEGORY****APPENDIX C. COMMONWEALTH OF AUSTRALIA¹****STEEL EXPORT CERTIFICATE U.S.A.****APPENDIX D¹****CONCORDANCE OF U.S. SHIPMENTS, IMPORTS, AND EXPORTS
AUSTRALIAN ARRANGEMENT CATEGORIES**

(*) For purposes of this Arrangement, the term "petitions" covers all matters included in the petitions filed on the dates listed, whether or not the DOC initiated investigations on the products or countries concerned (note appearing in original text).

¹ Appendices B, C and D are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

APPENDIX E

I. If the requestor of short supply is a foreign company through the Government of Australia, the request should include as a minimum the following:

- Exact specifications of the product for which the request is made, including dimensions and metallurgical specifications, a list of TSUSA item numbers under which the product can be imported and the appropriate Arrangement category.
- Total Australian export ceiling in the appropriate period and shipments made in the period to date, including each Australian producer's share of the ceiling and shipments made in the period to date.
- The proportion of each Australian producer's ceiling of the Arrangement category affected by the request allocated to the product for which the request is made. An explanation as to why this proportion cannot be greater, including the historical proportion for each producer.
- A list of the names of all United States buyers of the product for which the request is made that each Australian company has been unable to supply because of the ceiling, including details of proposed transactions such as terms of sale and the tonnages involved.
- A list of all Australian sales to United States customers of the product for which the request is made in the last three years, indicating the buyers, terms of sale and the tonnages involved.
- The requestor's estimate of the operating rates of United States producers of the product for which the request is made, and an explanation as to why the requestor believes these figures demonstrate the existence of short supply.
- Other information available to the requestor, such as that pertaining to allocation or delivery times, that the requestor believes demonstrates the existence of short supply.

II. If the requestor of short supply is a United States company, the request should include as a minimum the following:

- Exact specifications of the product for which the request is made, including dimensions and metallurgical specifications, a list of TSUSA item numbers under which the product can be imported and the appropriate Arrangement category.
- A list of all United States producers of the product for which the request is made from whom the product has been purchased in the past three years, indicating the tonnages involved.
- A list of all United States and foreign producers of the product for which the request is made that have refused to sell the product in the last three years, indicating the reason for the refusal.
- A list of all offers to sell the product for which the request is made by United States and foreign producers in the last three years, that have been rejected by the requestor, indicating the proposed terms of sale and the reason for the rejection.
- A list of other United States consumers of the product for which the request is made, including supporting statements indicating all United States and foreign producers of the product for which the request is made that have refused to sell the product in the last three years, indicating the reason for the refusal.
- The requestor's estimate of the operating rates of United States producers of the product for which the request is made, and an explanation as to why these figures demonstrate the existence of short supply.
- Other information available to the requestor, such as that pertaining to allocation or delivery times, that the requestor believes demonstrates the existence of short supply.

II

DEPUTY UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON, D.C.

January 16, 1985

Dear Mr. McDonald:

I have the honor to refer to your letter of January 16, 1985, which reads as follows:

[*See letter I*]

and the attached agreements between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning trade in certain steel products.

I have also the honor to confirm on behalf of the Government of the United States that it shall implement its obligations under the Arrangement referred to in your letter which is also attached and that your letter together with the attached Arrangement and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

R. LIGHTHIZER

Mr. Kenneth McDonald
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Australia
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU COMMERCE DE CERTAINS PRODUITS D'ACIER

I

Le 16 janvier 1985

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions récentes qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de l'Australie et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux fins de la politique de l'acier des Etats-Unis annoncée par le Président des Etats-Unis le 18 septembre 1984 et du titre VIII de la loi sur le commerce et les tarifs douaniers (*Trade and Tariff Act*) de 1984. Je vous confirme de plus que le Gouvernement de l'Australie s'acquittera de ses obligations en vertu de l'Arrangement entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis relatif au commerce de certains produits d'acier, que vous trouverez ci-joint.

Je vous serais en outre obligé de me confirmer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, que celui-ci s'acquittera de ses obligations en vertu de l'Arrangement ci-joint et je propose que la présente lettre, accompagnée de l'Arrangement ci-joint, et votre lettre de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements selon les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Monsieur le Représentant, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[*Signé*]

KENNETH McDONALD

Son Excellence Monsieur Robert E. Lighthizer
Représentant adjoint au commerce des États-Unis
Washington, D.C.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1985, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Le 2 janvier 1985

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU COMMERCE DE CERTAINS PRODUITS D'ACIER

1. Base de l'Arrangement

Aux fins de la politique relative à l'industrie de l'acier promulguée le 18 septembre 1984 par le Gouvernement des Etats-Unis et de l'habilitation conférée par la section 805 de la loi sur le commerce et les tarifs douaniers (*Trade and Tariff Act*) de 1984; et considérant que les deux Gouvernements ont pour politique de veiller à ce que la modernisation de leurs industries de l'acier respectives tire le meilleur parti d'une restructuration s'appuyant sur les forces du marché; et constatant que l'Australie est un fournisseur exportant un volume modeste de produits vers les marchés régionaux des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « EU »); et reconnaissant donc l'importance que revêt la stabilité des échanges de certains produits d'acier entre l'Australie et les EU;

Le présent Arrangement a pour objectif d'instaurer une période de stabilité commerciale devant faciliter la modernisation de l'industrie. A cette fin, le Gouvernement de l'Australie limitera les exportations à destination des EU ou aux fins de consommation aux EU pour les produits décrits à l'alinéa *a* de l'article 3 originaires de l'Australie (ces exportations étant ci-après dénommées « les produits couverts ») pendant la période allant du 1^{er} octobre 1984 au 30 septembre 1989.

2. Condition-Retrait des requêtes : nouvelles requêtes

a) L'entrée en vigueur du présent Arrangement est subordonnée :

1) Au retrait des requêtes et à la fin de toutes les enquêtes concernant l'ensemble des requêtes à l'effet de l'institution de droits compensateurs et de droits anti-dumping énumérées à l'appendice A avant le 21 janvier 1985.

2) A la réception concomitante par le Gouvernement des Etats-Unis d'un engagement de tous les auteurs de ces requêtes de ne pas introduire de requêtes à l'effet de l'institution de mesures de limitation des importations en vertu de la législation des Etats-Unis, en particulier de la section 201 de la loi sur le commerce (*Trade Act*) de 1984, de la section 232 de la loi sur l'expansion du commerce (*Trade Expansion Act*) de 1962, droits compensateurs, antidumping, de la section 301 de la loi sur le commerce (*Trade Act*) de 1974 (à l'exclusion des requêtes introduites en vertu de la section 301 par des exportateurs des Etats-Unis au sujet de ventes réalisées par des pays tiers) ou de la section 337 de la loi sur les tarifs douaniers (*Tariff Act*) de 1930, pour les produits visés à l'alinéa *a* de l'article 4 de l'Arrangement pendant la période de validité de celui-ci.

b) 1) Si, pendant la période de validité de l'Arrangement, les produits couverts donnent lieu à l'ouverture d'une enquête de cette nature) ou d'une enquête aux fins de la section 201 de la loi sur le commerce (*Trade Act*) de 1974, de la section 232 de la loi sur l'expansion du commerce (*Trade Expansion Act*) de 1962, ou de*

*) S'agissant de toute enquête menée aux fins de la section 337, les parties détermineront de concert la raison pour laquelle elle a été ouverte, à l'exclusion des cas d'exploitation abusive d'un brevet ou d'une marque de fabrique ou de commerce (note apparaissant dans le texte original).

la section 301 de la loi sur le commerce (*Trade Act*) de 1974 (à l'exclusion des requêtes introduites en vertu de la section 301 par des exportateurs des Etats-Unis au sujet de ventes réalisées par des pays tiers), ou à l'introduction d'une instance (dont les instances en violation de la législation antitrust), et si l'auteur de la requête ou de l'introduction d'instance est l'une des parties mentionnées à l'alinéa *a* de l'article 2, le Gouvernement de l'Australie sera fondé à mettre fin à l'Arrangement au titre d'une partie ou de la totalité des produits couverts qui font l'objet de l'enquête ou de l'instance après avoir eu des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis, 15 jours au plus tôt après la conclusion desdites consultations. Dans le cas d'une enquête concernant des requêtes à l'effet de l'institution de droits antidumping ou de droits compensateurs, le Gouvernement de l'Australie sera fondé à mettre fin à l'Arrangement au titre d'une partie ou de la totalité des produits couverts qui font l'objet de ladite enquête après avoir eu des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis, 15 jours au plus tôt après la publication par le Département du commerce d'une décision à titre préjudiciel ou après la conclusion des consultations, si cette date est postérieure à la première.

2) Si une enquête de cette nature est ouverte ou une instance est introduite et si l'auteur de la requête ou de l'introduction d'instance n'est pas l'une des parties mentionnées à la pointe 1 de l'alinéa *b* de l'article 2 ci-dessus, le Gouvernement de l'Australie sera fondé à tenir des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis. Si le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Australie conviennent que cette enquête ou cette instance risque de compromettre la réalisation de l'objectif du présent Arrangement, le Gouvernement de l'Australie sera fondé à mettre fin à l'Arrangement au titre du ou des produits couverts qui fait ou font l'objet de l'enquête ou de l'instance, 15 jours au plus tôt après la conclusion desdites consultations. Dans le cas d'une enquête concernant des requêtes à l'effet de l'institution de droits antidumping ou de droits compensateurs, si le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Australie conviennent que ladite enquête risque de compromettre la réalisation de l'objectif du présent Arrangement, le Gouvernement de l'Australie sera fondé à mettre fin à l'Arrangement au titre d'une partie ou de la totalité des produits couverts qui font l'objet de ladite enquête après avoir eu des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis, 15 jours au plus tôt après la publication par le Département du commerce d'une décision à titre préjudiciel ou après la conclusion des consultations, si cette date est postérieure à la première.

3) Il conviendra, aux fins des consultations tenues en application du présent article et concernant son applicabilité, de tenir compte de la nature des requêtes ou de l'instance, de l'identité de l'auteur de la requête ou de l'introduction d'instance, du volume des produits vendus, de la portée des mesures de soutien demandées et d'autres facteurs pertinents,

3. *Description des produits*

a) Les produits couverts sont les suivants :

- Tôles minces revêtues,
- Autres produits laminés plats (dont les tôles minces et les feuillards laminés à chaud, les tôles minces et les feuillards laminés à froid, tôles noires, fer-blanc, tôles épaisses, tôles minces sans étain, tôles et feuillards magnétiques, et produits laminés plats en acier inoxydable,
- Conduites et tubes,

— Autres produits finis en acier (dont les aciers de construction, les fabrications en acier, les fils machine, les barres en acier, les palplanches, les aciers en barres pour rail et les produits connexes, les profilés en barres de petites dimensions, les barres d'armature pour béton, les barres creuses, les barres creuses pour le forage, les fils, les produits tréfilés, les câbles métalliques et les torons métalliques),

— Demi-produits en acier,

ainsi qu'ils sont décrits et classés à l'appendice B, qui reprend les positions correspondantes des tableaux annotés du tarif douanier des Etats-Unis (*Tariff Schedules of the United States, Annotated*) et les numéros de la classification australienne des exportations^{*)}. Le présent Arrangement est applicable à l'ensemble de produits classés par le Service des douanes des Etats-Unis sous chaque position correspondante des tableaux annotés.

4. *Restriction des exportations*

a) Pour la période allant du 1^{er} octobre 1984 au 31 décembre 1985 (ci-après dénommée « la période initiale ») et, par la suite, pour chacune des années civiles de 1986 à 1988 et pour la période allant du 1^{er} janvier 1989 au 30 septembre 1989 (ci-après dénommée « la période finale »), les produits couverts feront l'objet de permis et de certificats d'exportation. Toutefois, les produits exportés d'Australie à compter du 1^{er} octobre 1984 et avant le 1^{er} février 1985 pourront être admis sans permis et certificat d'exportation. Les permis et certificats de cette nature seront délivrés aux exportateurs australiens au titre de chacune des catégories de produits ci-après, pour des quantités ne dépassant pas les pourcentages suivants de la consommation apparente des Etats-Unis telle que prévue pour chaque catégorie de produits (ci-après dénommées « plafonds d'exportation ») pour la période prise en considération :

<i>Catégorie de produits</i>	<i>Pourcentage</i>
Tôles minces revêtues	0,98
Autres produits laminés plats	0,08
Conduites et tubes	0,16
Autres produits finis en acier	0,05

Le tonnage des produits couverts qui auront été exportés sans certificat, à compter du 1^{er} octobre 1984 et avant le 1^{er} février 1985, d'Australie aux EU ou aux fins de consommation aux EU sera imputé sur le plafond d'exportation pour la période initiale pour chaque catégorie de produits couverts. Le tonnage ainsi exporté sera déterminé en fonction des données figurant sur les factures des importateurs des EU classées suivant la date d'exportation. S'agissant des expéditions donnant lieu à l'établissement d'un certificat préalable et relevant du présent Arrangement, la date d'exportation sera fixée par le Service des douanes des Etats-Unis. Pour tous les autres chargements expédiés en vertu des dispositions du présent Arrangement, la date d'exportation sera fixée par les autorités douanières australiennes au moment de l'opération d'exportation. Le Gouvernement des Etats-Unis notifiera au Gouvernement de l'Australie, le 31 janvier 1985 au plus tard, les quantités exportées sans certificat à partir du 1^{er} octobre 1984.

^{*)} Ces numéros pourront être modifiés lorsque le Gouvernement des Etats-Unis ou le Gouvernement de l'Australie adoptera des modifications aux nomenclatures des importations et des exportations applicables (note figurant dans le texte original).

Avant que ne soit déterminé le tonnage qui aura été exporté sans certificat, le Gouvernement de l'Australie pourra délivrer des certificats et des permis jusqu'à concurrence d'un volume ne dépassant pas 50 p. 100 du plafond d'exportation qu'il s'est engagé à respecter pendant la période initiale pour chaque catégorie de produits couverts. Si les expéditions donnant lieu à l'établissement d'un certificat pour un produit relevant d'une catégorie de produits couverts viennent à dépasser 50 p. 100 du plafond fixé pour ce produit pour la période initiale, l'excédent sera imputé en premier lieu sur les permis et certificats d'exportation qui n'ont pas été délivrés pour la période initiale. Dans la mesure où les permis et certificats d'exportation déjà délivrés font dépasser aux exportations australiennes les limites convenues pour la période initiale, les tonnages non encore comptabilisés viendront en déduction du plafond fixé pour le produit couvert au titre de la période annuelle ultérieure.

Aux fins du présent Arrangement, la « consommation apparente des Etats-Unis » désignera les expéditions (livraisons), moins les exportations, plus les importations, telles que décrites à l'appendice D.

b) Pendant la période initiale, puis chacune des années civiles 1986 à 1988 et la période finale, des permis et certificats d'exportation seront requis pour les demi-produits en acier. Toutefois, les produits de cette nature exportés d'Australie à compter du 1^{er} octobre 1984 et avant le 1^{er} février 1985 pourront être admis sans permis ou certificat d'exportation. Les permis ou certificats d'exportation seront délivrés aux exportateurs australiens de demi-produits en acier pour des quantités devant rester dans les limites indiquées ci-après :

<i>Période</i>	<i>Tonnes nettes</i>
Période initiale.....	62 500
1986.....	50 000
1987.....	50 000
1988.....	50 000
Période finale.....	37 500

Le tonnage de demi-produits en acier qui aura été exporté sans permis, à compter du 1^{er} octobre 1984 et avant le 1^{er} février 1985, d'Australie aux EU ou aux fins de consommation aux EU, sera imputé sur le tonnage autorisé au titre de la période initiale pour les demi-produits en acier. Le tonnage ainsi exporté sera déterminé en fonction des données figurant sur les factures des importateurs des EU classées suivant la date d'exportation. Le Gouvernement des Etats-Unis notifiera au Gouvernement de l'Australie, le 31 juillet 1985 au plus tard, les quantités exportées à partir du 1^{er} octobre 1984 sans certificat. Avant que ne soit déterminé le tonnage qui aura été exporté sans certificat, le Gouvernement de l'Australie pourra délivrer des certificats et des permis jusqu'à concurrence d'un volume ne dépassant pas 50 p. 100 du tonnage autorisé pendant la période initiale pour les demi-produits en acier. Si les expéditions donnant lieu à l'établissement d'un certificat pour les demi-produits en acier viennent à dépasser 50 p. 100 du tonnage autorisé pour la période initiale, l'excédent sera imputé en premier lieu sur les permis et certificats d'exportation qui n'ont pas encore été délivrés. Dans la mesure où les permis et certificats d'exportation déjà délivrés font dépasser aux exportations australiennes les limites convenues pour la période initiale, l'excédent non encore comptabilisé viendra en déduction du tonnage autorisé au titre de la période annuelle ultérieure.

c) Dans le cas où des produits couverts importés aux Etats-Unis sont par la suite réexportés hors de ce pays, sans avoir subi de transformation substantielle, le

plafond d'exportation du tonnage autorisé pour ces produits pour la période où des opérations de réexportation de cette nature ont lieu sera augmenté d'une quantité équivalente.

d) Aux fins du présent Arrangement, les EU comprendront à la fois le territoire douanier et les zones franches des Etats-Unis, et l'entrée des marchandises aux EU comprendra l'admission des marchandises dans une zone franche. Il s'ensuit que l'importation sur le territoire douanier des Etats-Unis de produits couverts qui sont déjà entrés dans une zone franche ne fera pas l'objet d'une deuxième comptabilisation au titre de ces produits.

5. Etablissement et révision des prévisions concernant la consommation apparente des Etats-Unis et des restrictions d'exportation

Le Gouvernement des Etats-Unis, après avoir pris l'avis du Gouvernement de l'Australie, choisira un prévisionniste indépendant qui établira l'estimation de la consommation apparente des Etats-Unis aux fins du présent Arrangement.

On établira dès que possible, et en tout état de cause avant le 1^{er} janvier 1985, une première projection de la consommation apparente des Etats-Unis pour la période initiale pour chacune des catégories de produits relevant de l'alinéa *a* de l'article 4. Les chiffres ainsi obtenus pour la consommation apparente de 1985 seront révisés en février, mai, août et octobre 1985 par un prévisionniste indépendant, et il sera procédé aux ajustements appropriés des plafonds d'exportation au titre de chaque catégorie de produits relevant de l'alinéa *a* de l'article 4, compte tenu des permis déjà délivrés. Pour fixer les plafonds d'exportation correspondant à la période initiale à partir des prévisions de février, mai, août et octobre, on utilisera les chiffres effectifs de la consommation apparente des Etats-Unis entre le 1^{er} octobre 1984 et le 31 décembre 1984.

S'agissant des périodes annuelles ultérieures, une première projection de la consommation apparente des Etats-Unis sera établie par catégorie de produits couverts par l'alinéa *a* de l'article 4 au mois d'octobre de l'année précédente. Les chiffres correspondants seront révisés au mois de décembre de l'année précédente et aux mois de février, mai, août et octobre de chaque année.

S'agissant de la période finale, une première projection de la consommation apparente des Etats-Unis sera établie par catégorie de produits couverts par l'alinéa *a* de l'article 4 au mois d'octobre 1988. Les chiffres correspondants seront révisés au mois de décembre 1988 et aux mois de février, mai et août 1989.

Pour le 1^{er} mai de chaque année à compter de 1986, le plafond fixé pour chaque catégorie de produits couverts par l'alinéa *a* de l'article 4 sera ajusté pour tenir compte des écarts entre les prévisions et les chiffres effectifs de la consommation apparente des Etats-Unis pour la catégorie de produits considérée pendant la période précédente.

6. Permis et certificats d'exportation

a) En vertu de décisions et de dispositions réglementaires qui seront publiées au Journal officiel du Commonwealth d'Australie, le Gouvernement de l'Australie exigera un permis et un certificat d'exportation pour tous les produits couverts. Les permis et certificats de cette nature seront délivrés de manière que les exportations australiennes vers les EU réalisées pendant deux trimestres consécutifs ne puissent dépasser 60 p. 100 des quantités autorisées pour toute catégorie de produits couverts sans l'accord préalable du Gouvernement des Etats-Unis. Le Gouvernement de

l'Australie prendra toutes mesures nécessaires, notamment en instituant des pénalités pécuniaires, pour faire remplir les obligations découlant des permis et certificats d'exportation. Le Gouvernement de l'Australie informera le Gouvernement des Etats-Unis de tout manquement aux obligations découlant des permis et certificats d'exportation qui aura été porté à sa connaissance et des sanctions qu'il aura prises à cet égard. Le Gouvernement des Etats-Unis informera le Gouvernement de l'Australie de tout manquement aux obligations découlant des permis et certificats d'exportation qui aura été porté à sa connaissance et des sanctions qu'il aura prises à cet égard.

Les permis d'exportation stipuleront que l'expédition doit être effectuée dans un délai ne dépassant pas trois mois.

Les permis d'exportation seront délivrés au regard du plafond d'exportation fixé pour la période initiale, une année civile ou la période finale, selon le cas. Sous réserve de l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, les permis d'exportation pourront être utilisés dès le 15 novembre de la période antérieure dans la limite de cinq (5) p. 100 du plafond fixé pour la période considérée. Les permis et certificats connexes ainsi utilisés anticipativement seront marqués comme tels. Les permis d'exportation ne pourront pas être utilisés après le 31 décembre de la période au titre de laquelle ils auront été délivrés; toutefois, sous réserve de l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, les permis non utilisés après cette date pourront l'être au cours des deux premiers mois de la période suivante jusqu'à concurrence de cinq (5) p. 100 du plafond d'exportation de l'année précédente ou de cinq (5) p. 100 de quatre-vingt (80) p. 100 du plafond d'exportation de la période initiale, suivant le cas. Les permis et certificats connexes dont l'utilisation est ainsi reportée seront marqués comme tels.

Le Gouvernement des Etats-Unis, après avoir pris l'avis du Gouvernement de l'Australie, pourra décider de relever les limites en pourcentage susvisées.

b) Le Gouvernement de l'Australie exigera que les produits couverts soient assortis d'un certificat conforme pour l'essentiel au modèle présenté à l'appendice C, avalisé au regard du permis correspondant. Le certificat doit porter un cachet officiel de la douane australienne et mentionner le jour, le mois et l'année d'exportation des produits couverts, la catégorie dont ils relèvent en vertu de l'Arrangement et le tonnage exporté. Le Gouvernement des Etats-Unis subordonnera l'entrée aux Etats-Unis des produits couverts à la présentation d'un certificat de cette nature. Le Gouvernement des Etats-Unis interdira l'entrée de produits de cette nature qui ne seraient pas assortis d'un certificat.

7. Ajustements techniques

a) Le Gouvernement de l'Australie pourra, avec l'accord du Gouvernement des Etats-Unis, modifier les plafonds d'exportation par catégorie de produits prévus à l'alinéa a de l'article 4. Les ajustements visant à augmenter le volume d'une catégorie de produits doivent être contrebalancés par une réduction équivalente du volume d'une autre catégorie de produits pour la même période. Toutefois, on ne pourra s'autoriser du présent article pour procéder à un ajustement qui aboutirait à relever ou à diminuer de plus de cinq (5) p. 100 en volume la limite prévue à l'alinéa a de l'article 4 pour une catégorie de produits donnée et pour la période considérée.

Le Gouvernement des Etats-Unis, après avoir pris l'avis du Gouvernement de l'Australie, pourra décider de relever la limite en pourcentage susvisée.

b) L'autorisation d'ajuster le plafond d'exportation pour une catégorie de produits donnée pendant une année donnée, la période initiale ou la période finale sera automatiquement accordée par la mise en œuvre des modalités d'ajustement prévues à l'article précédent ou d'utilisation des permis aux mois de novembre et décembre ou de janvier et février prévues à l'alinéa *a* de l'article 6. Une autorisation de cette nature sera réputé accordée à la réception par le Gouvernement des Etats-Unis d'une demande du Gouvernement de l'Australie.

Il s'ensuit que les demandes d'application de plusieurs des présentes dispositions à une catégorie et pendant une année donnée doivent être présentées par le Gouvernement de l'Australie au Gouvernement des Etats-Unis pour le 1^{er} octobre de la période au titre de laquelle elles sont faites. Les demandes de cette nature doivent comporter l'indication des tonnages considérés par catégorie de produits couverts et de la disposition d'assouplissement dont elles s'autorisent.

8. *Insuffisance de l'offre*

Si le Gouvernement des Etats-Unis détermine, en consultation avec le Gouvernement de l'Australie, qu'en raison de facteurs exceptionnels relatifs à l'offre ou à la demande, l'industrie de l'acier des Etats-Unis n'est pas en mesure de satisfaire la demande d'un produit donné aux EU (notamment en présence d'importants facteurs objectifs tels que la répartition, la durée des délais de livraison ou autres facteurs pertinents), un tonnage supplémentaire sera autorisé pour le ou les produits en question et des permis spéciaux seront accordés jusqu'à concurrence de 10 p. 100 du plafond d'exportation non ajusté de l'Australie pour le ou les produits en question. Si des circonstances exceptionnelles définies par le Gouvernement des Etats-Unis en consultation avec le Gouvernement de l'Australie l'exigent, le Gouvernement des Etats-Unis relèvera le volume autorisé en matière de permis spéciaux. Les demandes présentées au titre de l'insuffisance de l'offre devront comporter au moins les renseignements indiqués à l'appendice E.

Chaque permis d'exportation spécial autorisé et certificat correspondant seront marqués comme tels. Les permis de cette nature doivent être délivrés dans un délai de 30 jours à compter de la date de l'autorisation; le Gouvernement des Etats-Unis pourra décider de proroger ce délai.

9. *Surveillance de l'application*

Un mois au plus après la fin de chaque trimestre ou sur demande et, la première fois, pour le 30 avril 1985, le Gouvernement de l'Australie fournira au Gouvernement des Etats-Unis les informations non confidentielles concernant tous les permis et certificats d'exportation délivrés pour les produits couverts qui sont nécessaires à la mise en œuvre du présent Arrangement. Ces informations comporteront au minimum les éléments suivants : le numéro de chaque permis, le numéro du certificat correspondant, la quantité, la date d'exportation et la catégorie dont le produit relève aux fins de l'Arrangement.

Le Gouvernement des Etats-Unis réunira et transmettra chaque trimestre ou sur demande au Gouvernement de l'Australie toutes informations non confidentielles relatives aux certificats reçus pendant le trimestre précédent concernant les produits couverts. De plus, le Gouvernement des Etats-Unis réunira et transmettra les informations non confidentielles relatives aux sanctions qu'il aura prises, s'agissant des produits couverts, à l'encontre de ceux qui auront contrevenu à la législation douanière des Etats-Unis.

10. *Consultations*

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis auront chaque trimestre des consultations sur toute question en rapport avec l'application de l'Arrangement. Des consultations seront organisées à n'importe quel autre moment sur la demande du Gouvernement de l'Australie ou du Gouvernement des Etats-Unis pour discuter de toutes questions, comme les facteurs influant sur l'importation des produits couverts qui compromettent ou risquent de compromettre la réalisation de l'objectif du présent Arrangement.

11. *Modification de la gamme de produits dans le cadre des catégories de produits couverts*

Si les importations d'Australie d'un produit (comme un acier allié) relevant d'une catégorie de produits couverts viennent à accuser une augmentation importante par rapport à la part moyenne du marché existant aux Etats-Unis pour le produit en question pendant la période de référence allant du 1^{er} janvier 1983 au 30 septembre 1984, laissant entrevoir la possibilité d'une modification de la gamme de produits dans le cadre de ladite catégorie, des consultations seront organisées sans délai, sur demande, entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Australie aux fins de déterminer si une modification de cette nature s'est produite et, si tel est le cas, d'arrêter d'un commun accord les mesures permettant d'empêcher toute modification de cette nature.

Si ces consultations établissent qu'il y a bien eu, dans le cadre d'une ou plusieurs catégories de produits couverts, une modification de la gamme de produits de nature à compromettre la réalisation de l'objectif de l'Arrangement, les parties appliqueront aux produits en cause, dans un délai de 60 jours à compter de la demande de consultations, les mesures permettant d'empêcher toute modification de cette nature. En particulier, elles institueront, dans le cadre de l'Arrangement, des catégories distinctes pour l'importation de chacun des produits ayant accusé une augmentation importante par rapport à la période de référence. Aux fins de l'article 4, le pourcentage ou le tonnage autorisé pour chaque catégorie distincte susvisée tiendra compte de la part de marché ou du tonnage de la période de référence.

12. *Champ d'application de l'Arrangement*

Le présent Arrangement s'appliquera au territoire douanier des Etats-Unis (sauf dispositions contraires de l'alinéa *d* de l'article 4) et au territoire douanier de l'Australie.

13. *Notifications*

Aux fins du présent Arrangement, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Australie seront représentés par les personnes ci-après, auxquelles devront parvenir toutes communications et notifications :

Pour le Gouvernement de l'Australie :

Secretary
Department of Trade
Canberra, ACT 2600
Australie

Pour le Gouvernement des Etats-Unis :

Assistant United States Trade Representative for Industrial Trade Policy
Office of the United States Trade Representative
600 17th Street NW
Washington, D.C. 20506

Deputy Assistant Secretary for Import Administration
United States Department of Commerce
14th and Constitution Ave. NW
Washington, D.C. 20230

APPENDICE A**LISTE DES REQUÊTES*) À L'EFFET DE L'INSTITUTION DE DROITS ANTIDUMPING (AD)
ET DE DROITS COMPENSATEURS (CVD) À RETIRER**

- Requête à l'effet de l'institution de droits antidumping introduite le 10 février 1984 par la United States Steel Corporation concernant les tôles minces galvanisées.

APPENDICE B¹**IMPORTATIONS PAR CATÉGORIE****APPENDICE C¹. COMMONWEALTH D'AUSTRALIE****CERTIFICAT D'EXPORTATION D'ACIER AUX ÉTATS-UNIS****APPENDICE D¹****CONCORDANCE ENTRE EXPÉDITIONS, IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS DES PRODUITS
RELEVANT DES CATÉGORIES VISÉES
DANS L'ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET L'AUSTRALIE**

^{*)} Aux fins du présent Arrangement, le terme « requêtes » s'entend de toutes les questions soulevées dans les requêtes introduites aux dates indiquées, que le Département du Commerce ait ouvert des enquêtes sur les produits ou pays concernés ou non (note figurant dans le texte original).

¹ Les appendices B, C et D ne sont pas publiées ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

APPENDICE E

I. Lorsque l'auteur d'une demande présentée au titre de l'insuffisance de l'offre est une société étrangère agissant par l'intermédiaire du Gouvernement de l'Australie, la demande doit comporter au moins les éléments suivants :

- Caractéristiques techniques précises du produit faisant l'objet de la demande : dimensions et caractéristiques métallurgiques, liste des positions des tableaux annotés du tarif douanier des Etats-Unis au titre desquelles le produit peut être importé et indication de la catégorie dont le produit relève aux fins de l'Arrangement.
- Plafond d'exportation australien total pour la période correspondante et expéditions effectuées pendant celle-ci jusqu'à ce jour, comprenant notamment la part de chaque producteur australien dans le cadre de ce plafond et des expéditions effectuées pendant cette période jusqu'à ce jour.
- Dans le cadre de la catégorie dont le produit relève aux fins de l'Arrangement et à laquelle se rapporte la demande, proportion du plafond de chaque producteur australien alloué au produit qui fait l'objet de la demande. Raisons pour lesquelles cette proportion ne peut pas être plus grande, avec indication de la proportion initiale pour chaque producteur.
- Liste comportant les noms de tous les acheteurs des Etats-Unis du produit faisant l'objet de la demande que chaque société australienne n'a pas pu approvisionner à cause du plafond, avec renseignements détaillés concernant les modalités de vente et les tonnages en jeu.
- Liste de toutes les ventes australiennes à des clients des Etats-Unis du produit faisant l'objet de la demande réalisées au cours des trois dernières années, avec mention des acheteurs, des modalités de vente et des tonnages en jeu.
- Estimation de l'auteur de la demande quant au taux d'utilisation des capacités des fabricants aux Etats-Unis du produit faisant l'objet de la demande, et indication des raisons qui donnent à penser à l'auteur de la demande que les chiffres correspondants prouvent l'existence d'une insuffisance de l'offre.
- Autres informations dont dispose l'auteur de la demande, s'agissant notamment de la répartition ou des délais de livraison, qui, selon lui, prouvent l'existence d'une insuffisance de l'offre.

II. Lorsque l'auteur d'une demande présentée au titre de l'insuffisance de l'offre est une société des Etats-Unis, la demande doit comporter au moins les éléments suivants :

- Caractéristiques techniques précises du produit faisant l'objet de la demande : dimensions et caractéristiques métallurgiques, liste des positions des tableaux annotés du tarif douanier des Etats-Unis au titre desquelles le produit peut être importé et indication de la catégorie dont le produit relève aux fins de l'Arrangement.
- Liste de tous les fabricants aux Etats-Unis du produit faisant l'objet de la demande auxquels le produit a été acheté au cours des trois années écoulées, avec indication des tonnages en jeu.
- Liste de tous les fabricants des Etats-Unis et étrangers du produit faisant l'objet de la demande qui ont refusé de vendre le produit au cours des trois années écoulées, avec indication des raisons ayant motivé ce refus.
- Liste de toutes les offres de vente du produit faisant l'objet de la demande faites par des fabricants des Etats-Unis ou étrangers au cours des trois années écoulées qui ont été refusées par l'auteur de la demande, avec indication des modalités de vente proposées et de la raison ayant motivé son refus.
- Liste des autres consommateurs aux Etats-Unis du produit faisant l'objet de la demande, assortie d'exposés mentionnant, pièces à l'appui, tous les fabricants des Etats-Unis et

étrangers du produit faisant l'objet de la demande qui ont refusé de vendre le produit au cours des trois années écoulées, avec indication de la raison ayant motivé ce refus.

- Estimation de l'auteur de la demande quant aux taux d'utilisation des capacités des fabricants aux Etats-Unis du produit faisant l'objet de la demande, et indication des raisons qui donnent à penser à l'auteur de la demande que les chiffres correspondants prouvent l'existence d'une insuffisance de l'offre.
- Autres informations dont dispose l'auteur de la demande, s'agissant notamment de la répartition ou des délais de livraison, qui, selon lui, prouvent l'existence d'une insuffisance de l'offre.

II

REPRÉSENTANT ADJOINT AU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON, D.C.

Le 16 janvier 1985

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 16 janvier 1985, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

et à les accords ci-joints entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce de certains produits d'acier.

Je vous confirme de plus, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, que celui-ci s'acquittera de ses obligations dans le cadre de l'Arrangement visé dans votre lettre, que vous trouverez ci-joint, et que votre lettre, accompagnée de l'Arrangement ci-joint, et la présente lettre constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur, etc.

[*Signé*]

R. LIGHTRIZER

Monsieur Kenneth McDonald
Charge d'affaires par intérim
Ambassade d'Australie
Washington, D.C.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 6 October 1987 to 1 November 1987

No. 974

Traité et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 6 octobre 1987 au 1^{er} novembre 1987

N° 974

No. 974

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION**

**Agreement on co-operation (with protocol of approval).
Signed at Paris on 14 September 1987**

Authentic texts: English and French.

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation
on 27 October 1987.*

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL**

**Accord de coopération (avec protocole d'approbation). Signé
à Paris le 14 septembre 1987**

Textes authentiques : anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale
du Travail le 27 octobre 1987.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

Article 1. CO-OPERATION AND CONSULTATION

1. The International Labour Organisation (hereinafter referred to as ILO) and the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as UNIDO) agree that, with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments, within the general framework established by the Charter of the United Nations, they shall recognise their respective spheres of competence. They shall act in close co-operation with each other and they shall consult with each other regularly in regard to matters of common interest.
2. ILO and UNIDO recognise that their activities in relation to industrial development are complementary to each other and call for close and continuing co-operation, according to detailed arrangements to be agreed upon in the light of the operating experience of the two organisations.
3. ILO and UNIDO shall keep each other fully informed of programmes and activities which they propose to initiate on subjects in which the other organisation has or may have a substantive interest.

Article 2. RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of ILO shall be invited to attend the sessions of the General Conference of UNIDO and its Committees, sessions of the Industrial Development Board and its Committees and other meetings convened under the auspices of UNIDO which consider matters in which ILO has an interest, and to participate without the right to vote in the deliberations of these bodies on matters of particular concern to ILO.
2. Representatives of UNIDO shall be invited to attend the sessions of the International Labour Conference and its Committees, of the Governing Body of the International Labour Office and its Committees and other meetings convened under the auspices of ILO which consider matters in which UNIDO has an interest, and to participate without the right to vote in the deliberations of these bodies on matters of particular concern to UNIDO.

Article 3. EXCHANGE OF INFORMATION, DATA AND DOCUMENTS

Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information, data and documents shall be made between ILO and UNIDO.

¹ Came into force on 14 September 1987 by its signature by the Director-General of the International Labour Office and the Director-General of the United Nations Industrial Development Organization, after it had been approved by the Governing Body of the International Labour Office on 29 May 1987 and by the Industrial Development Board of the United Nations Industrial Development Organization on 3 July 1987, in accordance with article 12.

Article 4. CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS

The International Labour Office and the Secretariat of UNIDO shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time by the Directors-General of the International Labour Office and UNIDO.

Article 5. ILO/UNIDO JOINT COMMITTEES

1. ILO and UNIDO may refer to a joint committee any question of common interest which it may appear desirable to refer to such a committee.
2. Any such joint committee shall consist of representatives appointed by each organisation, the number to be appointed by each being decided by agreement between the two organisations.
3. The reports of any such joint committee shall be submitted to the Directors-General of the International Labour Office and UNIDO for further action, as appropriate.
4. Unless otherwise agreed the cost of preparations for and the holding of meetings of such joint committees shall be shared equally between the two organisations.

Article 6. STATISTICAL SERVICES

1. ILO and UNIDO agree to strive, within the framework of the general arrangements for statistical co-operation made by the United Nations, for maximum co-operation with a view to the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardisation, improvement and dissemination of statistical information. They recognise the desirability of avoiding duplication in the collection of statistical information whenever it is practicable for either of them to utilise information or materials which the other may have available or may be specially qualified and prepared to collect, and agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilisation of statistical information and to minimise the burdens placed upon national governments and other organisations from which such information may be collected.

2. ILO and UNIDO agree to keep each other informed of their work in the field of statistics and to consult each other in regard to all statistical projects dealing with matters of common interest.

Article 7. FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either organisation to the other would involve substantial expenditure for the organisation complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article 8. PERSONNEL ARRANGEMENTS

Within the framework of general inter-agency arrangements for co-operation in regard to personnel matters under United Nations auspices, ILO and UNIDO agree to co-operate to facilitate the interchange, loan or secondment of staff with protection of the seniority, pension and other rights of the personnel concerned and to promote efficiency and effective co-ordination of their respective activities,

including measures to avoid duplication of entitlements where the spouse of a staff member of one organisation is employed by the other.

Article 9. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Directors-General of the International Labour Office and UNIDO may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organisations.

Article 10. REVISION AND TERMINATION

1. This Agreement shall be subject to revision by agreement between ILO and UNIDO, in accordance with their respective constitutional procedures.
2. This Agreement may be terminated by mutual agreement or may be denounced by either party on 31 December of any year by written notice given to the other party no later than 30 June of that year.
3. Notwithstanding the expiry of a notice of termination, the parties agree that the provisions of this Agreement shall remain in full force to the extent necessary to permit the orderly conclusion of any activity undertaken pursuant to this Agreement.

***Article 11. NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS
AND FILING AND RECORDING***

1. In accordance with their respective Agreements with the United Nations, ILO and UNIDO shall inform the United Nations forthwith of the terms of the present Agreement.
2. On the coming into force of the present Agreement in accordance with the provisions of Article 12, it shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

Article 12. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon approval by the Governing Body of the International Labour Office and the Industrial Development Board of the United Nations Industrial Development Organization and signature by the Directors-General of the International Labour Office and UNIDO respectively.

IN WITNESS WHEREOF, the Director-General of the International Labour Office and the Director-General of the United Nations Industrial Development Organization have affixed their signatures to two authentic texts of this Agreement in English and French each, the texts in English and French being equally authoritative.

DONE at Paris on 14 September 1987.

[*Signed*]

FRANCIS BLANCHARD
Director-General
International Labour Office

[*Signed*]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.
Director-General
United Nations Industrial
Development Organization

PROTOCOL REGARDING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

In accordance with the provisions of its Article 12, the Agreement between the International Labour Organisation and the United Nations Industrial Development Organization entered into force on 14 September 1987, after having been approved by the Governing Body of the International Labour Office on 29 May 1987 and by the Industrial Development Board of UNIDO on 3 July 1987, and after having been signed on 14 September 1987 by the Director-General of the International Labour Office and the Director-General of UNIDO.

DONE at Paris on 14 September 1987 in two copies, each in English and French, both language versions being equally authentic.

[*Signed*]

FRANCIS BLANCHARD
Director-General
International Labour Office

[*Signed*]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.
Director-General
United Nations Industrial
Development Organization

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Article 1. COOPÉRATION ET CONSULTATION

1. L'Organisation internationale du Travail (dénommée ci-après OIT) et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (dénommée ci-après ONUDI) conviennent que, en vue de faciliter l'accomplissement effectif des objectifs définis par leurs constitutions respectives dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, elles reconnaîtront leurs domaines respectifs de compétence. Elles agiront en étroite coopération et se consulteront régulièrement en ce qui concerne les matières présentant un intérêt commun.

2. L'OIT et l'ONUDI reconnaissent que leurs activités en matière de développement industriel sont complémentaires et qu'elles exigent une coopération étroite et permanente, régie par des arrangements détaillés convenus à la lumière de l'expérience acquise par les deux organisations.

3. L'OIT et l'ONUDI se tiendront l'une et l'autre pleinement informées des programmes et activités qu'elles se proposent d'entreprendre concernant des sujets qui présentent ou sont susceptibles de présenter pour l'autre organisation un intérêt appréciable.

Article 2. REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'OIT seront invités à assister aux sessions de la Conférence générale de l'ONUDI et de ses commissions, aux sessions du Conseil du développement industriel et de ses commissions et à d'autres réunions convoquées sous les auspices de l'ONUDI en vue d'examiner des questions qui intéressent l'OIT, et à participer sans droit de vote aux délibérations de ces organes portant sur des questions qui intéressent particulièrement l'OIT.

2. Des représentants de l'ONUDI seront invités à assister aux sessions de la Conférence internationale du Travail et aux réunions de ses commissions, aux sessions du Conseil d'administration du Bureau international du Travail et aux réunions de ses commissions et comités et à d'autres réunions convoquées sous les auspices de l'OIT en vue d'examiner des questions intéressant l'ONUDI, et à participer sans droit de vote aux délibérations de ces organes concernant des questions qui intéressent particulièrement l'ONUDI.

Article 3. ÉCHANGE D'INFORMATIONS, DE DONNÉES ET DE DOCUMENTS

Sous réserve des mesures nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'OIT et l'ONUDI procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations, de données et de documents.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1987 par sa signature par le Directeur général du Bureau international du Travail et par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, après que l'Accord ait été approuvé par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail le 29 mai 1987 et par le Conseil du développement industriel de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 3 juillet 1987, conformément à l'article 12.

Article 4. COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

Le Bureau international du Travail (dénommé ci-après BIT) et le Secrétariat de l'ONUDI entretiendront des relations de travail étroites, régies par les arrangements qui seront conclus de temps à autre par le Directeur général du BIT et le Directeur général de l'ONUDI.

Article 5. COMMISSIONS PARITAIRES OIT-ONUDI

1. L'OIT et l'ONUDI peuvent renvoyer à une commission paritaire toute question d'intérêt commun qu'il peut apparaître opportun de renvoyer à une telle commission.

2. Toute commission paritaire de cette nature sera composée de représentants de chacune des organisations, le nombre des représentants à désigner par chacune d'elles devant être déterminé par voie d'accord entre les deux organisations.

3. Les rapports d'une telle commission paritaire seront soumis aux directeurs généraux du BIT et de l'ONUDI pour qu'ils prennent, si nécessaire, les mesures appropriées.

4. Sauf s'il en a été décidé autrement, le coût de la préparation et de la tenue de telles commissions paritaires sera partagé également entre les deux organisations.

Article 6. SERVICES STATISTIQUES

1. L'OIT et l'ONUDI conviennent de s'efforcer de réaliser, dans le cadre des arrangements généraux pour la coopération statistique prévue par les Nations Unies, un maximum de coopération en vue d'utiliser avec la plus grande efficacité leurs personnels techniques dans leurs activités respectives de rassemblement, d'analyse, de publication, de normalisation, d'amélioration et de diffusion des informations statistiques. Elles reconnaissent l'opportunité d'éviter le double emploi dans le rassemblement des informations statistiques chaque fois qu'il est possible pour l'une d'elles de se servir d'informations ou de documents que l'autre peut lui fournir ou pour l'obtention desquels elle peut être spécialement qualifiée ou outillée. Elles conviennent en outre d'unir leurs efforts pour assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possibles de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquelles de telles informations seront recueillies.

2. L'OIT et l'ONUDI conviennent de se tenir l'une l'autre au courant de leurs activités dans le domaine des statistiques et de se consulter en ce qui concerne tous les travaux statistiques présentant un intérêt commun.

Article 7. FINANCEMENT DE SERVICES SPÉCIAUX

Si le fait de répondre à une demande d'assistance présentée par l'une des organisations à l'autre entraîne des charges substantielles pour l'organisation qui accède à cette demande, il sera procédé à des consultations en vue de déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

Article 8. ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

L'OIT et l'ONUDI conviennent de coopérer, dans le cadre des arrangements généraux de coopération en matière de personnel conclus sous les auspices des Nations Unies, afin de faciliter l'échange, le prêt ou le détachement de personnel tout en veillant à garantir l'ancienneté, les droits à pension et autres droits et de

favoriser une coordination efficace de leurs activités respectives, y compris des mesures visant à éviter le double exercice du même droit lorsque le conjoint d'un fonctionnaire d'une organisation est employé dans l'autre organisation.

Article 9. EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Directeur général du BIT et le Directeur général de l'ONUDI sont autorisés, en vue d'appliquer le présent Accord, à conclure les arrangements qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

Article 10. RÉVISION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord sera sujet à révision par entente entre l'OIT et l'ONUDI, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Il pourra être dénoncé par accord mutuel ou par l'une ou l'autre des parties au 31 décembre d'une année quelconque, moyennant préavis donné à l'autre partie avant le 30 juin de la même année.

3. Nonobstant l'expiration du préavis de dénonciation, les parties conviennent que les dispositions du présent Accord demeureront pleinement en vigueur dans la mesure nécessaire pour que toute activité entreprise en vertu du présent Accord puisse être menée convenablement à terme.

Article 11. NOTIFICATION AUX NATIONS UNIES, DÉPÔT ET ENREGISTREMENT

1. Conformément aux accords qu'elles ont respectivement conclus avec les Nations Unies, l'OIT et l'ONUDI informeront immédiatement les Nations Unies des termes du présent Accord.

2. Dès son entrée en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 12, le présent Accord sera porté à la connaissance du Secrétaire général des Nations Unies aux fins de dépôt et d'enregistrement.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et par le Conseil du développement industriel de l'ONUDI et que le Directeur général du Bureau international du Travail et le Directeur général de l'ONUDI y auront apposé leur signature.

EN FOI DE QUOI le Directeur général du Bureau international du Travail et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel ont apposé leur signature au présent texte qui constitue le texte authentique de l'Accord, rédigé en deux exemplaires en langue française et en langue anglaise, les versions française et anglaise faisant également foi.

FAIT à Paris le 14 septembre 1987.

[*Signé*]

FRANCIS BLANCHARD
Directeur général
du Bureau international
du Travail

[*Signé*]

DOMINGO L. SIAZON, Jr
Directeur général
de l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel

**PROTOCOLE CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD
ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPE-
MENT INDUSTRIEL**

Conformément aux dispositions de son article 12, l'Accord entre l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel est entré en vigueur le 14 septembre 1987, après avoir été approuvé par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail le 29 mai 1987 et par le Conseil du développement industriel de l'ONUDI le 3 juillet 1987, et après avoir été signé le 14 septembre 1987 par le Directeur général du Bureau international du Travail et le Directeur général de l'ONUDI.

FAIT à Paris le 14 septembre 1987 en deux exemplaires, chacun en anglais et en français, les deux versions faisant également foi.

[*Signé*]

FRANCIS BLANCHARD
Directeur général
du Bureau international
du Travail

[*Signé*]

DOMINGO L. SIAZON, Jr
Directeur général
de l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2115. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BOGOTA ON 16 OCTOBER 1947¹

TERMINATION

Notice given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

23 April 1985

COLOMBIA

(To take effect from 23 April 1986.)

EXTENSION of the period before termination

Notice given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

11 April 1986

COLOMBIA

(The period of notice of termination was extended by 60 days until 26 June 1986.)

WITHDRAWAL of termination notice

Agreed upon by an exchange of notes dated 23 and 25 June 1986, with effect from 25 June 1986

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 October 1987.

ANNEXE A

N° 2115. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BOGOTA LE 16 OCTOBRE 1947¹

ABROGATION

Préavis notifié au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

23 avril 1985

COLOMBIE

(Pour prendre effet au 23 avril 1986.)

PROROGATION de délai avant abrogation

Avis notifié au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

11 avril 1986

COLOMBIE

(La période de préavis d'abrogation a été prorogée de 60 jours jusqu'au 26 juin 1986.)

RETRAIT de préavis d'abrogation

Convenu par un échange de notes en date des 23 et 25 juin 1986, avec effet au 25 juin 1986

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 octobre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 297, and annex A in volume 825.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 297, et annexe A du volume 825.

No. 4739. CONVENTION FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

REVISED DECLARATION² in respect of article 1 (3)

Received on:

20 May 1987

CANADA

(The declaration, which substitutes a previous declaration¹ effected upon accession by Canada, was accepted for deposit in the absence of objections thereto within 90 days from the date when the Secretary-General had circulated its text to the parties concerned. With effect from 20 October 1987.)

The text of the declaration reads as follows:

"The Government of Canada declares, with respect to the Province of Saskatchewan, that it will apply the Convention only to the recognition and enforcement of awards made in the territory of another Contracting State.

"The Government of Canada declares that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the laws of Canada, except in the case of the Province of Quebec where the law does not provide for such limitation."

Registered ex officio on 20 October 1987.

Nº 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

DÉCLARATION RÉVISÉE² en vertu du paragraphe 3 de l'article 1

Reçue le :

20 mai 1987

CANADA

(La déclaration, qui se substitue à une déclaration précédente effectuée lors de l'adhésion du Canada, a été acceptée en dépôt en l'absence d'objections dans le délai de 90 jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général en avait communiqué le texte aux parties concernées. Avec effet au 20 octobre 1987.)

Le texte de la déclaration est libellée comme suit :

« Le Gouvernement du Canada déclare, en ce qui concerne la province de la Saskatchewan, qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et l'exécution des seules sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant.

Le Gouvernement du Canada déclare qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par les lois du Canada, à l'exception de la province du Québec dont la loi ne prévoit pas une telle limitation. »

Enregistré d'office le 20 octobre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455 and 1458.

² For the text of the initial declaration see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1426, No. A-4739.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455 et 1458.

² Pour le texte de la déclaration initiale voir le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1426, n° A-4739.

RATIFICATION

Instrument deposited on:
26 October 1987
COSTA RICA
(With effect from 24 January 1988.)
Registered ex officio on 26 October 1987.

RATIFICATION

Instrument déposé le :
26 octobre 1987
COSTA RICA
(Avec effet au 24 janvier 1988.)
Enregistré d'office le 26 octobre 1987.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCALrecognition OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 37² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 27 May 1987. They came into force on 27 October 1987, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article I (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article I (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article I (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477 and 1483.

² *Ibid.*, vol. 1073, p. 337; vol. 1254, p. 464; vol. 1336, p. 350; vol. 1358, p. 295, and vol. 1438, No. A-4789.

The amendments read as follows:

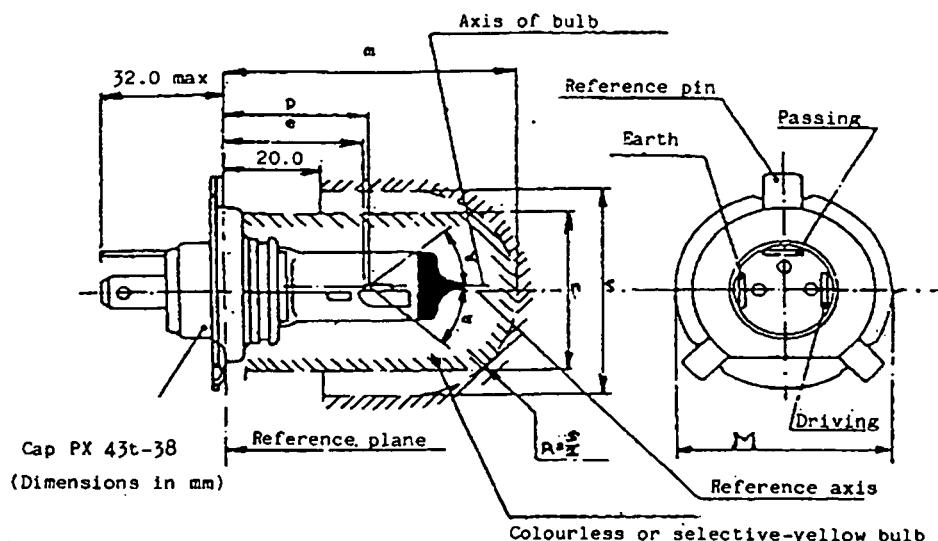
Supplement 2 to the 03 series of amendments

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS

Annex 1. Add the following sheets:

CATEGORY HS1. HALOGEN MOTOR CYCLE LAMP

SHEET 1



The drawings are not mandatory; their sole purpose is to show which dimensions must be verified.

Reference	Dimension		Tolerance	
	6 V	12 V	6 V	12 V
•	28.5		+ 0.45 - 0.25	
p	28.95		—	
$m^{(1)}$	max. 60.0		—	
$n^{(1)}$	max. 34.5		—	
$s^{(2)}$	45.0		—	
$\alpha^{(3)}$	max. 40°		—	

TO BE USED ON MOTOR CYCLES ONLY

CATEGORY HS1. HALOGEN MOTOR CYCLE LAMP

SHEET 2

Characteristics

		Lamps of normal production				Standard lamps	
Rated values	Volts	6 ⁽⁴⁾		12 ⁽⁴⁾		12 ⁽⁴⁾	
	Watts	35	35	35	35	35	35
Test voltage	Volts	6.3		13.2			
Object values	Watts	35	35	35	35	35 at 13.2 V	35 at 13.2 V
	± %	5	5	5	5	5	5
	Luminous flux 1 m	700	440	825	525		
	± %	15					
Measuring luminous flux according to para. 3.8 of this Regulation	1m				450 –		
Reference luminous flux at approximately 12 V 1 m						700	450
Cap PX43t-38 in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-34-1)							

⁽¹⁾ Where a yellow outer bulb is used, "m" and "n" denote the maximum dimensions of this bulb; where there is no outer bulb, "m" denotes the maximum length of the lamp.

⁽²⁾ It must be possible to insert the lamp into a cylinder of diameter "s" concentric with the reference axis and limited at one end by a plane parallel to and 20 mm distant from the reference plane and at the other end by a hemisphere of radius $\frac{s}{2}$.

⁽³⁾ The obscuration must extend at least as far as the cylindrical part of the bulb. It must also overlap the internal shield when the latter is viewed in a direction perpendicular to the reference axis. The effect sought by obscuration may also be achieved by other means.

⁽⁴⁾ The values indicated in the left-hand column relate to the driving beam. Those indicated in the right-hand column relate to the passing beam.

CATEGORY HS1. HALOGEN MOTOR CYCLE LAMP

SHEET 3

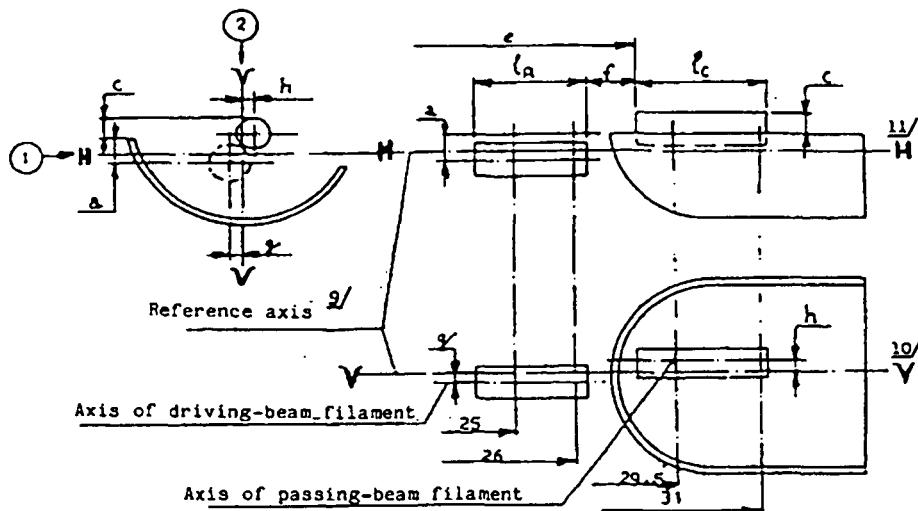
Table of the dimensions referred to in the diagrams on sheets 4 and 5 (in mm)

Reference		Dimension		Tolerances		
				Lamps of normal production		Standard lamp
6 V	12 V	6 V	12 V	6 V	12 V	12 V
a/26(*)		0.8		± 0.35		± 0.2
a/25(*)		0.8		± 0.55		± 0.2
b ¹ 29.5(*)		0		± 0.35		± 0.2
b ¹ 33(*)		b ¹ 29.5 mv		± 0.35		± 0.15
b ² 29.5(*)		0		± 0.35		± 0.2
b ² 33(*)		b ² 29.5 mv		± 0.35		± 0.15
c/29.5(*)		0.6		± 0.35		± 0.2
c/31(*)		c/29.5 mv		± 0.30		± 0.15
d		min. 0.1 max. 1.5		—		—
e ⁽⁷⁾		28.5		+ 0.45 - 0.25		+ 0.2 - 0.0
f ^{(5) (6) (8)}		1.7		+ 0.50 - 0.30		+ 0.3 - 0.1
g/25(*)		0		± 0.5		± 0.3
g/25(*)		0		± 0.7		± 0.3
h/29.5(*)		0		± 0.5		± 0.3
h/31(*)		h/29.5		± 0.30		± 0.2
l _R ^{(5) (8)}	3.5	4.0		± 0.8		± 0.4
[l _C ^{(5) (6)]}	3.3	4.5		± 0.8		± 0.35
p/33(*)	Depends on the shape of the shield			—		—
q/33(*)	$\frac{p + q}{2}$			± 0.6		± 0.3

(*) Dimension to be measured at the distance from the reference plane indicated in mm after the stroke.

CATEGORY HS1. HALOGEN MOTOR CYCLE LAMP

SHEET 4

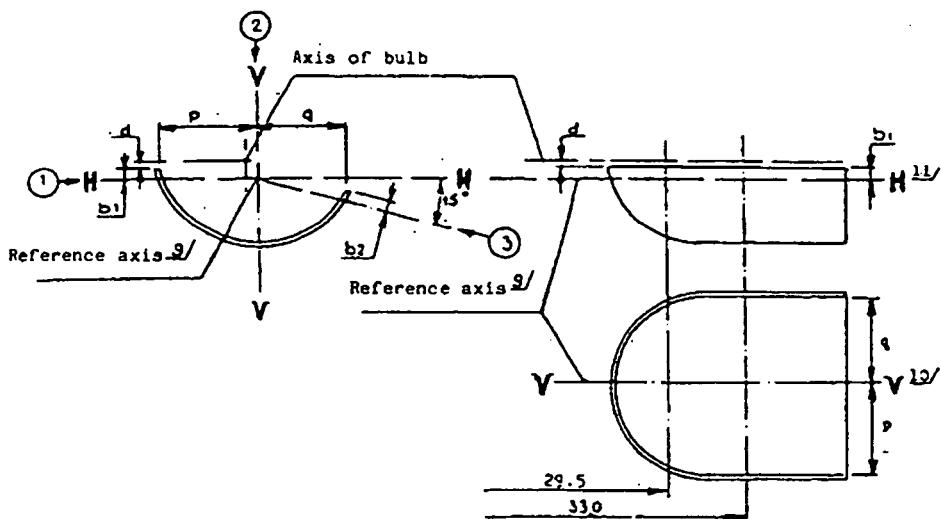
Position of filaments()*

Dimensions in millimetres

(*) The drawing is not mandatory with respect to the design of the shield.

CATEGORY HS1. HALOGEN MOTOR CYCLE LAMP

SHEET 5

Position of shield()*

(*) The drawing is not mandatory with respect to the design of the shield.

CATEGORY HS1. HALOGEN MOTOR CYCLE LAMP

SHEET 6

(5) The end turns of the filaments are defined as being the first luminous turn and the last luminous turn that are at substantially the correct helix angle. For coiled-coil filaments, the turns are defined by the envelope of the primary coil.

(6) For the passing-beam filament the points to be measured are the intersections, seen in direction (1), of the lateral edge of the shield with the outside of the end turns defined under footnote 5.

(7) "e" denotes the distance from the reference plane to the beginning of the passing-beam filament as defined above.

(8) For the driving-beam filament the points to be measured are the intersections, seen in direction (1), of a plane, parallel to plane HH and situated at a distance of 0.8 mm below it, with the end turns defined under footnote 5.

(9) The reference axis is the line perpendicular to the reference plane and passing through the centre of the circle of diameter "M" (see Sheet 1).

(10) Plane VV is the plane perpendicular to the reference plane and passing through the reference axis and through the intersection of the circle of diameter "M" with the axis of the reference pin.

(11) Plane HH is the plane perpendicular to both the reference plane and plane VV and passing through the reference axis.

Additional explanations to Sheets 4 and 5

The dimensions below are measured in three directions:

- (1) For dimensions a , b_1 , c , d , e , f , l_R and l_C ;
- (2) For dimensions g , h , p and q ;
- (3) For dimension b_2 .

Dimensions p and q are measured in a plane parallel to 33 mm away from the reference plane.

Dimensions b_1 , b_2 , are measured in planes parallel to and 29.5 and 33 mm away from the reference plane.

Dimensions a and g are measured in planes parallel to and 25 mm and 26 mm away from the reference plane.

Dimensions c and h measured in planes parallel to and 29.5 and 31 mm away from the reference plane.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 27 October 1987.

DECLARATIONS with respect to the declarations made by the Union of Soviet Socialist Republics upon accession¹

Notifications received on:

30 October 1987

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

The text of the declarations read as follows:

"The Three Powers reaffirm the position set out in the Notes received by the Secretary-General on 23 November 1966 from the Permanent Missions of France and the United Kingdom to the United Nations. The established procedures described therein were endorsed in the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.² In a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which is an integral part (Annex IV A) of the Quadripartite Agreement, the Governments of France, the United Kingdom and the United States, without prejudice to the maintenance of their rights and responsibilities relating to the representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin, confirmed that, provided that matters of security and status are not affected and provided that the extension is specified in each case, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the Western Sectors of Berlin in accordance with established procedures. For its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in a communication to the Governments of the Three Powers, which is similarly an integral part (Annex IV B) of the Quadripartite Agreement, affirmed that it would raise no objections to such extension.

"The reference to the Quadripartite Agreement made by the USSR in the above-mentioned declaration of 19 December 1986 is incomplete and therefore misleading. The relevant passage of that Agreement to which the Soviet declaration refers provides that the ties between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be maintained and developed, taking into account that these Sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it.

"The Three Powers do not accept the Soviet assertion that use of the formula *Land Berlin* is incompatible with the provisions of the Quadripartite Agreement. In approving the Constitution of Berlin, the Allied Kommandatura made no reservation with regard to Article I, paragraph 1, which provides that Berlin is both a German *Land* and a city. There is therefore no reason why international treaties to which the Federal Republic of Germany is a party should not be extended to the Western Sectors of Berlin in accordance with established procedures endorsed by the Quadripartite Agreement, using the formula *Land Berlin*. It will be recalled that Article I, paragraph 2, of the Constitution of Berlin, which provides that Berlin is a *Land* of the Federal Republic of Germany, continues to be suspended.

"It follows from the above that the objection raised by the Government of the USSR to the extension of the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts, done at Geneva on 20 March 1958, to the Western Sectors of Berlin, using the formula *Land Berlin*, is unfounded."

Registered ex officio on 30 October 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1444, No. A-4789.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR.
FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 37² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 27 mai 1987. Ils sont entrés en vigueur le 27 octobre 1987, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1467, 1474, 1477 et 1483.

² *Ibid.*, vol. 1073, p. 391; vol. 1254, p. 468; vol. 1336, p. 355; vol. 1358, p. 314, et vol. 1438, n° A-4789.

Les amendements sont libellés comme suit :

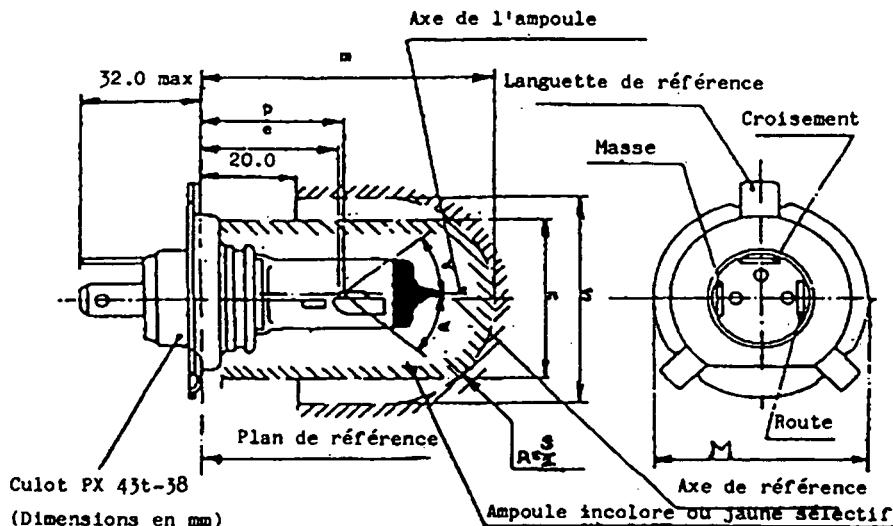
Complément 2 à la série 03 d'amendements

**PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE
DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR
ET DE LEURS REMORQUES**

Annexe I. Ajouter les feuilles suivantes :

CATÉGORIE HS1. LAMPE HALOGÈNE POUR MOTOCYCLES

FEUILLE 1



Les dessins ne sont pas obligatoires; ils ont pour seul but d'indiquer les dimensions qui doivent être contrôlées.

Référence	Dimension		Tolérance	
	6 V	12 V	6 V	12 V
•	28.5		+ 0.45 - 0.25	
p	28.95		—	
m ¹⁾	max. 60.0		—	
n ¹⁾	max. 34.5		—	
s ²⁾	45.0		—	
α ³⁾	max. 40°		—	

POUR MOTOCYCLES UNIQUEMENT

LAMPE HALOGÈNE HS₁ POUR MOTOCYCLES

FEUILLE 2

Caractéristiques

		Lampe de fabrication courante				Lampes étalons	
Valeurs nominales	Volts	6 ⁴⁾		12 ⁴⁾		12 ⁴⁾	
	Watts	35	35	35	35	35	35
Tension d'essai	Volts	6.3		13.2			
Valeurs normales	Watts	35	35	35	35	35 à 13.2	35 à 13.2
	± %	5	5	5	5	5	5
	Flux lumineux 1 m	700	440	825	525		
	± %	15					
Mesure de flux lumineux conformément au par. 3.8 du présent Règlement	1 m				450 -		
Flux de référence à environ 12 V 1 m						700	450
Culot PX43t-38 suivant la publication CEI 61 (feuillet 004-34-1)							

LAMPE HALOGÈNE HS1 POUR MOTOCYCLES

FEUILLE 3

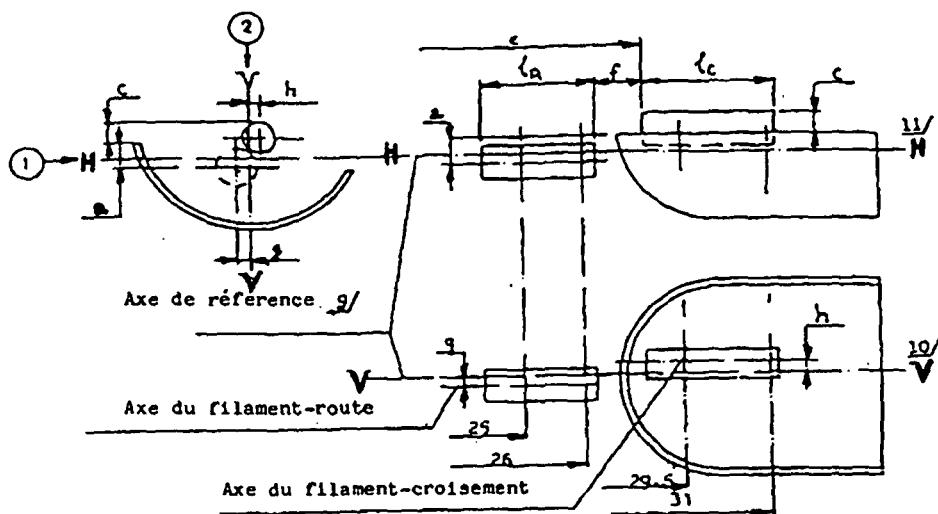
Tableau des dimensions indiquées dans les schémas des feuilles 4 et 5 (mm)

Référence		Dimensions		Tolérances		
				Lampes de fabrication courante		Lampe étalon
6 V	12 V	6 V	12 V	6 V	12 V	12 V
a/26*)		0.8			± 0.35	± 0.2
a/25*)		0.8			± 0.55	± 0.2
b ¹ 29.5*)		0			± 0.35	± 0.2
b ¹ 33*)		b ¹ 29.5 mv			± 0.35	± 0.15
b ² 29.5*)		0			± 0.35	± 0.2
b ² 33*)		b ² 29.5 mv			± 0.35	± 0.15
c/29.5*)		0.6			± 0.35	± 0.2
c/31*)		c/29.5 mv			± 0.30	± 0.15
d		min. 0.1 max. 1.5			—	—
e ⁷)		28.5			+ 0.45 - 0.25	+ 0.2 - 0.0
f ^{5) 6) 8)})		1.7			+ 0.50 - 0.30	+ 0.3 - 0.1
g/25*)		0			± 0.5	± 0.3
g/25*)		0			± 0.7	± 0.3
h/29.5*)		0			± 0.5	± 0.3
h/31*)		h/29.5			± 0.30	± 0.2
l _R ^{5) 8)})		3.5	4.0	± 0.8		± 0.4
l _C ^{5) 6)})		3.3	4.5	± 0.8		± 0.35
p/33*)		Dépend de la forme de la coupelle			—	—
q/33*)		$\frac{p + q}{2}$			± 0.6	± 0.3

*) Dimension à mesurer à la distance du plan de référence, indiquée, en mm, après la barre.

LAMPE HALOGÈNE HSI POUR MOTOCYCLES

FEUILLE 4

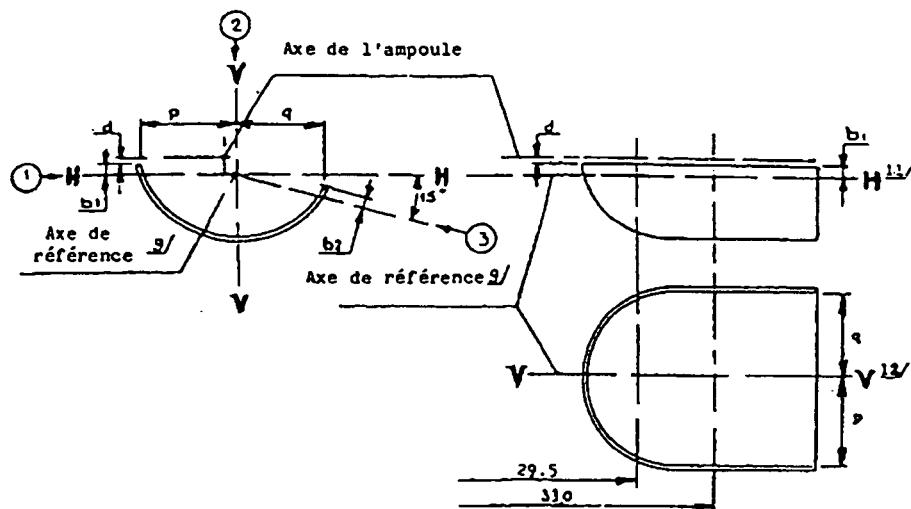
Position des filaments)*

Dimensions en millimètres

*) Le dessin n'est pas obligatoire en ce qui concerne la forme de la coupelle écran.

LAMPE HALOGÈNE HS₁ POUR MOTOCYCLES

FEUILLE 5

Position de la coupelle écran)*

*) Le dessin n'est pas obligatoire en ce qui concerne la forme de la coupelle écran.

Notes

¹⁾ Lorsqu'une ampoule extérieure jaune est employée, « m » et « n » indiquent les dimensions maximales de cette ampoule, lorsqu'il n'y a pas d'ampoule extérieure, « m » indique la longueur maximale de la lampe.

²⁾ Il devra être possible d'introduire la lampe à l'intérieur d'un cylindre ayant un diamètre « s », concentrique à l'axe de référence et limité à l'une de ses extrémités par un plan parallèle au plan de référence à une distance de 20 mm de celui-ci et à l'autre extrémité par une demi-sphère de rayon $\frac{s}{2}$.

³⁾ Le noircissement devra être réalisé au moins jusqu'à la partie cylindrique de l'ampoule. Il devra, de plus, chevaucher la coupelle interne lorsque celle-ci est vue dans une direction perpendiculaire à l'axe de référence. L'effet recherché par le noircissement peut également être obtenu par d'autres moyens.

⁴⁾ Les valeurs indiquées dans la colonne de gauche correspondent au faisceau-route, celles de la colonne de droite au faisceau-croisement.

⁵⁾ Les spires extrêmes des filaments sont définies comme étant les première et dernière spires lumineuses qui sont régulièrement spiralées, c'est-à-dire qui forment l'angle d'enroulement correct. Pour les filaments à double boudinage, les spires sont définies par l'enveloppe du boudinage primaire.

⁶⁾ Pour le filament-croisement, les points qui doivent être mesurés sont les intersections, vues dans la direction 1, du bord latéral de la coupelle avec la partie extérieure des spires extrêmes définies dans la note 5.

⁷⁾ « e » indique la distance du plan de référence au début du filament-croisement comme défini ci-dessus.

⁸⁾ Pour le filament-route, les points qui doivent être mesurés sont les intersections, vues dans la direction 1, d'un plan parallèle au plan HH et situé à une distance de 0,8 mm au-dessous de celui-ci, avec la partie extérieure des spires extrêmes définies dans la note 5.

⁹⁾ L'axe de référence est la ligne perpendiculaire au plan de référence et passant par le centre du cercle de diamètre « M » (voir feuille 1).

¹⁰⁾ Le plan VV est le plan perpendiculaire au plan de référence et passant par l'axe de référence et par le point d'intersection du cercle de diamètre « M » et de la ligne médiane de la languette de référence.

¹¹⁾ Le plan HH est le plan perpendiculaire au plan de référence et au plan VV et passant par l'axe de référence.

Explications supplémentaires pour les feuillets 4 et 5

Les dimensions ci-dessous sont mesurées dans trois directions :

- 1) Pour les dimensions a , b_1 , c , d , e , f , l_R et l_C ;
- 2) Pour les dimensions g , h , p et q ;
- 3) Pour la dimension b_2 .

Les dimensions p et q sont mesurées dans un plan parallèle au plan de référence, à 33 mm de celui-ci.

Les dimensions b_1 , b_2 sont mesurées dans des plans parallèles au plan de référence, à 29,5 et 33 mm de celui-ci.

Les dimensions a et g sont mesurées dans des plans parallèles au plan de référence, à 25 et 26 mm de celui-ci.

Les dimensions c et h sont mesurées dans des plans parallèles au plan de référence, à 29,5 et 31 mm de celui-ci.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 27 octobre 1987.

DÉCLARATIONS à l'égard des déclarations formulées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques lors de l'adhésion¹

Notifications reçues le :

30 octobre 1987

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le texte des déclarations est libellé comme suit :

« Les trois puissances réaffirment la position exposée dans les notes reçues par le Secrétaire général le 23 novembre 1966 et émanant des missions permanentes de France et du Royaume-Uni auprès des Nations Unies. Les procédures existantes quadripartites qui y sont décrites ont été approuvées par l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971². Dans une communication au Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, qui fait partie intégrante (annexe IV A) de l'Accord Quadripartite, les Gouvernements de France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis, sans préjudice du maintien de leurs droits et responsabilités relatifs à la représentation extérieure des secteurs occidentaux de Berlin, ont confirmé qu'à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées et que l'extension soit confirmée dans chaque cas, les accords et arrangements internationaux auxquels la République Fédérale d'Allemagne devient partie, pouvaient être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin selon les procédures existantes. Pour sa part, le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques dans une communication aux Gouvernements des trois puissances, qui fait également partie intégrante (annexe IV B) de l'Accord Quadripartite, a affirmé qu'il ne soulèverait pas d'objections à de telles extensions.

La référence à l'Accord Quadripartite faite par l'URSS dans la déclaration susmentionnée du 19 décembre 1986 est incomplète et par conséquent trompeuse. Le passage pertinent de cet Accord, auquel la déclaration soviétique se réfère, stipule que les liens entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République Fédérale d'Allemagne seront maintenus et développés, compte tenu de ce que ces secteurs continuent de ne pas être un élément constitutif de la République Fédérale d'Allemagne et de n'être pas gouvernés par elle.

Les trois puissances n'acceptent pas l'affirmation soviétique selon laquelle l'utilisation de la formule « le Land de Berlin » est incompatible avec les dispositions de l'Accord Quadripartite. Lorsqu'elle a approuvé la constitution de Berlin, la Kommandatura alliée n'a pas fait de réserves en ce qui concerne l'article 1, paragraphe 1, qui dispose que Berlin est à la fois un land allemand et une ville. Il n'y a par conséquent aucune raison pour que les traités internationaux auxquels la République Fédérale d'Allemagne est partie ne soient pas étendus aux secteurs occidentaux de Berlin, conformément aux procédures existantes approuvées par l'Accord Quadripartite et en utilisant la formule « le Land de Berlin ». Il convient de rappeler que l'application de l'article 1, paragraphe 2, de la Constitution de Berlin, qui dispose que Berlin est un land de la République Fédérale d'Allemagne, continue d'être suspendue.

Il suit de ce qui précède que l'objection soulevée par le Gouvernement de l'URSS à l'extension de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, fait à Genève le 20 mars 1958, aux secteurs occidentaux de Berlin, qui utilise la formule « le Land de Berlin », est sans fondement. »

Enregistré d'office le 30 octobre 1987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1444, no A-4789.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW ON 5 AUGUST 1963¹

Nº 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU LE 5 AOÛT 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

12 March 1985

SEYCHELLES

(With effect from 12 March 1985, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article III (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 October 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

12 mars 1985

SEYCHELLES

(Avec effet au 12 mars 1985, dans la mesure où le dépôt à Londres a produit les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article III du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 octobre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 14, as well as annex A in volumes 1038, 1254 and 1482.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1038, 1254 et 1482.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGrams AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 October 1987

BURKINA FASO

(With effect from 14 January 1988.)

Registered ex officio on 14 October 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 octobre 1987

BURKINA FASO

(Avec effet au 14 janvier 1988.)

Enregistré d'office le 14 octobre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 15, as well as annex A in volumes 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080, 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458 and 1465.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, et 10 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080, 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458 et 1465.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

No 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963²

No 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

26 October 1987

SAMOA

(With effect from 25 November 1987.)

Registered ex officio on 26 October 1987.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

26 octobre 1987

SAMOA

(Avec effet au 25 novembre 1987.)

Enregistré d'office le 26 octobre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, as well as annex A in volumes 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463 and 1480.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480 and 1481.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463 et 1480.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480 et 1481.

No. 10269. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE ON 28 FEBRUARY 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ PRAGUE, 11 AND 30 SEPTEMBER 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 October 1987.

I

No. 244

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic signed at Prague on February 28, 1969, as amended.

In order to facilitate air transport relations on an interim basis, pending negotiations aimed at amendment of present Agreement, the United States Government is prepared to agree to a further extension of the Air Transport Agreement, as amended, retroactive to January 1, 1981, for a period of one year through December 31, 1981, with the following understandings:

- (1) That the Czechoslovak designated airline will undertake a one year sales quota objective for net interline sales (net interline billing value) on the U.S. designated airline's worldwide system of 1,200,000 U.S. Dollars;
- (2) That the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, acting through the Federal Ministry of Transport, shall allow United States airlines to operate passenger charter air services between the two countries, including services with stopovers at intermediate and beyond points in third countries, without limitation on volume, frequency or regularity of service or on type of aircraft used;
- (3) That the designated Czechoslovak carrier may, upon appropriate application and prior approval by the United States Civil Aeronautics Board, operate charter passenger flights between the two countries;
- (4) That the charterworthiness and prices of charter flights shall be determined exclusively by the rules of the country in which the traffic originates.

If these understandings are acceptable to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, the United States Government has the honor to propose that this note and the reply of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic to that effect constitute an Agreement between the two Governments which will enter into force on the date of your reply extending the Air Transport Agreement, as amended, effective to January 1, 1981 through December 31, 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 209, and annex A in volumes 836, 844, 959, 1006, 1113 and 1274.

² Came into force on 30 September 1981, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Prague, September 11, 1981

II

FEDERALNI MINISTERSTVO ZAHRANIČNICH VĚCI^(*)

No. 117.795/81

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge the receipt of the Note of the Embassy of the United States of America in Prague of September 11, 1981, proposing the conclusion of an agreement on the extension of the Air Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America signed in Prague on February 28, 1969, of the following wording:

[See note I]

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to advise that the Government of the Czechoslovak Socialist Republic agrees to the proposals made by the Government of the United States of America. Accordingly, the Note of the Embassy of the United States of America in Prague of September 11, 1981 and this Note constitute the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America extending the Air Transport Agreement signed in Prague on February 28, 1969, which will enter into force today, retroactive to January 1, 1981, through December 31, 1981.

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Prague, September 30, 1981

The Embassy of the United States of America
Prague

(*) In translation reads: "Federal Ministry of Foreign Affairs".

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.² PRAGUE, 7 AND 30 DECEMBER 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 October 1987.

I

No. 319

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic signed at Prague on February 28, 1969, as amended.

In order to facilitate air transport relations on an interim basis, pending negotiations aimed at amendment of the present Agreement, the United States Government is prepared to agree to a further extension of the Air Transport Agreement, as amended, for a period of one year, from January 1, 1982, through December 31, 1982, with the following understandings:

- (1) The Czechoslovak-designated airline will sell, over the course of one calendar year, U.S. \$1,200,000 in net interline sales for services offered anywhere in the world by the U.S.-designated airline. The term "net interline sales" refers to total interline sales for services minus any commissions paid or to be paid to agents for making such sales;
- (2) That the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, acting through the Federal Ministry of Transport, shall allow United States airlines to operate charter passenger air services between the two countries, including services with stopovers at intermediate and beyond points in third countries, without limitation on volume, frequency or regularity of service or on type of aircraft used;
- (3) That the designated Czechoslovak carrier may, upon appropriate application and prior approval by the United States Civil Aeronautics Board, operate charter passenger flights between the two countries;
- (4) That the charterworthiness and prices of charter flights shall be determined exclusively by the rules of the country in which the traffic originates.

If these understandings are acceptable to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, the United States Government has the honor to propose that this Note and the reply of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic to that effect constitute an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of your reply to extend and to amend the Air Transport Agreement, as amended, from January 1, 1982, through December 31, 1982.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Prague, December 7, 1981

¹ Came into force on 30 December 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 209, and annex A in volumes 836, 844, 959, 1006, 1113 and 1274.

I

FEDERALNI MINISTERSTVO ZAHRANIČNICH VĚCI¹

No. 133.456/81

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge the receipt of the Note of the Embassy of the United States of America in Prague of December 7, 1981, proposing the conclusion of an agreement on the extension of the Air Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America signed in Prague on February 28, 1969, of the following wording:

[See note I]

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to advise that the Government of the Czechoslovak Socialist Republic agrees to the proposals made by the Government of the United States of America. Accordingly, the Note of the Embassy of the United States of America in Prague of December 7, 1981, and this Note constitute the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America extending the Air Transport Agreement signed in Prague on February 28, 1969, which will enter into force today for the period from January 1, 1982, through December 31, 1982.

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Prague, December 30, 1981

Embassy of the United States of America
Prague

¹ Federal Ministry of Foreign Affairs.

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Czechoslovakia registered on 27 October 1987 the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic signed at Prague on 29 June 1987.¹

The said Agreement, which came into force on 29 June 1987, provides, in its article XVIII, for the termination of the above-mentioned Agreement of 28 February 1969.

(27 October 1987)

¹ See p. 179 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10269. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À PRAGUE LE 28 FÉVRIER 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ¹. PRAGUE, 11 ET 30 SEPTEMBRE 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 octobre 1987.

I

N° 244

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque et à l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens signé le 28 février 1969 à Prague entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste tchécoslovaque, tel que modifié.

Afin de faciliter, à titre transitoire, l'exercice des relations dans le domaine des transports aériens, en attendant l'ouverture de négociations en vue de modifier le présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à consentir à ce que l'Accord relatif aux transports aériens tel que modifié soit prorogé à nouveau rétroactivement à compter du 1^{er} janvier 1981, pour une période d'un an jusqu'au 31 décembre 1981, étant entendu

- 1) Que l'entreprise de transports aériens tchécoslovaque désignée s'engage à adopter pour une année un objectif de ventes nettes intercompagnies (valeur de la facturation inter lignes) de 1 200 000 dollars sur le réseau mondial de l'entreprise de transports aériens désignée des Etats-Unis;
- 2) Que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque (Ministère fédéral des transports) autorise les entreprises de transport aérien des Etats-Unis à exploiter des services affrétés de passagers entre les deux pays, y compris des services avec escales à des points intermédiaires et au-delà dans des pays tiers, sans limitation de volume, de fréquence ou de régularité de services ou de type d'aéronef utilisé;
- 3) Que l'entreprise de transport aérien désignée par la Tchécoslovaquie puisse à condition de déposer la demande requise, et d'obtenir l'approbation préalable du U.S. Civil Aeronautics Board, exploiter de même des services affrétés de passagers entre les deux pays;
- 4) Que la validité de l'affrètement et le prix des vols affrétés soient déterminés exclusivement selon les règles du pays où le trafic a pris origine.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 714, p. 209, et annexe A des volumes 836, 844, 959, 1006, 1113 et 1274.

² Entré en vigueur le 30 septembre 1981, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, le Gouvernement des Etats-Unis a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque à cet effet, constituent entre les deux Gouvernements un accord, prorogeant l'Accord relatif aux transports aériens tel qu'amendé, du 1^{er} janvier 1981 jusqu'au 31 décembre 1981, et qui prendra effet à compter de la date de votre réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Prague, le 11 septembre 1981.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nº 117.795/81

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Prague en date du 11 septembre 1981 proposant la conclusion d'un accord prorogeant l'Accord relatif aux transports aériens signé le 28 février 1969 à Prague entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque accepte les propositions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Il résulte de ce qui précède que la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Prague en date du 11 septembre 1981 ainsi que la présente note constituent, entre la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, un accord prorogeant l'Accord relatif aux transports aériens, signé à Prague le 28 février 1969, qui entre en vigueur à partir d'aujourd'hui avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1981 et jusqu'au 31 décembre 1981.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Prague, le 30 septembre 1981

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Prague

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ². PRAGUE, 7 ET 30 DÉCEMBRE 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 octobre 1987.

I

Nº 319

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens signé le 28 février 1969 à Prague entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste tchécoslovaque, tel que modifié.

Afin de faciliter, à titre transitoire, l'exercice des relations dans le domaine des transports aériens, en attendant l'ouverture de négociations en vue de modifier le présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à consentir à ce que l'Accord relatif aux transports aériens tel que modifié soit prorogé à nouveau rétroactivement à compter du 1^{er} janvier 1982, pour une période d'un an jusqu'au 31 décembre 1982, étant entendu

- 1) Que le total des ventes effectuées par l'entreprise des transports aériens tchécoslovaque désignée soit supérieur à 1 200 000 dollars des Etats-Unis en ventes nettes intercompagnies au titre des services offerts sur le réseau mondial de l'entreprise de transports aériens désignés des Etats-Unis. Par « ventes nettes interlignes » on entend le montant total des ventes interlignes au titre des services offerts, déduction faite de toute commission versée ou due à des agents ayant effectué lesdites ventes.
- 2) Que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque (Ministère fédéral des transports) autorise les entreprises de transport aérien des Etats-Unis à exploiter des services affrétés de passagers entre les deux pays, y compris des services avec escales à des points intermédiaires et au-delà dans des pays tiers, sans limitation de volume, de fréquence ou de régularité de services ou de type d'aéronef utilisé;
- 3) Que l'entreprise de transport aérien désignée par la Tchécoslovaquie puisse, à condition de déposer la demande requise, et d'obtenir l'approbation préalable du U.S. Civil Aeronautics Board, exploiter de même des services affrétés de passagers entre les deux pays;
- 4) Que la validité de l'affrètement et le prix des vols affrétés soient déterminés exclusivement selon les règles du pays où le trafic a pris origine.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, le Gouvernement des Etats-Unis a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque à cet effet, constituent entre les deux Gouvernements un accord, prorogeant l'Accord relatif aux transports aériens tel qu'amendé, du 1^{er} janvier 1982 jusqu'au 31 décembre 1982, et qui prendra effet à compter de la date de votre réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Prague, le 7 décembre 1981

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 209, et annexe A des volumes 836, 844, 959, 1006, 1113 et 1274.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nº 133.456/81

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Prague en date du 7 décembre 1981 proposant la conclusion d'un accord prorogeant l'Accord relatif aux transports aériens signé le 28 février 1969 à Prague entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque accepte les propositions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Il résulte de ce qui précède que la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Prague en date du 7 décembre 1981 ainsi que la présente note constituent, entre la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, un accord prorogeant l'Accord relatif aux transports aériens, signé à Prague le 28 février 1969, qui entre en vigueur à partir d'aujourd'hui avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1982 et jusqu'au 31 décembre 1982.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Prague, le 30 décembre 1981

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Prague

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement tchécoslovaque a enregistré le 27 octobre 1987 l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque signé à Prague le 29 juin 1987¹.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 29 juin 1987, stipule, à son article XVIII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 28 février 1969.

(27 octobre 1987)

¹ Voir p. 179 du présent volume.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

12 March 1985

SEYCHELLES

(With effect from 12 March 1985, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

SUCCESSION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

17 June 1985

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1985, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 October 1987.

No 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

12 mars 1985

SEYCHELLES

(Avec effet au 12 mars 1985, dans la mesure où le dépôt à Londres a produit les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

17 juin 1985

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1^{er} novembre 1985, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 octobre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 15, as well as annex A in volumes 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421 and 1442.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 11 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421 et 1442.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT, SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

Nº 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS, SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

4 May 1985

MALAYSIA

(With effect from 3 June 1985, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13(4) of the Convention.)

22 July 1985 a

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 21 August 1985, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13(4) of the Convention.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 October 1987.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

4 mai 1985

MALAISIE

(Avec effet au 3 juin 1985, dans la mesure où le dépôt à Londres a produit les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention.)

22 juillet 1985 a

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 21 août 1985, dans la mesure où le dépôt à Londres a produit les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 octobre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 15, as well as annex A in volumes 958, 972, 977, 1018, 1038, 1058, 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297 and 1338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 860, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 972, 977, 1018, 1038, 1058, 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297 et 1338.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

Nº 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 October 1987

BURKINA FASO

(With effect from 30 January 1988.)

Registered ex officio on 14 October 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 octobre 1987

BURKINA FASO

(Avec effet au 30 janvier 1988.)

Enregistré d'office le 14 octobre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 and 15, as well as annex A in volumes 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067, 1075, 1089, 1098, 1111, 1155, 1265, 1276, 1286, 1291, 1305 and 1372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067, 1075, 1089, 1098, 1111, 1155, 1265, 1276, 1286, 1291, 1305 et 1372.

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971¹

Nº 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

12 March 1985 a

SEYCHELLES

(With effect from 12 March 1985, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article X (4) of the Treaty.)

28 May 1985

GREECE

(With effect from 28 May 1985, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article X (4) of the Treaty.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 October 1987.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

12 mars 1985 a

SEYCHELLES

(Avec effet au 12 mars 1985, dans la mesure où le dépôt à Londres a produit les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article X du Traité.)

28 mai 1985

GRÈCE

(Avec effet au 28 mai 1985, dans la mesure où le dépôt à Londres a produit les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article X du Traité.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 octobre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115; vol. 1108, p. 429 (corrigendum), and annex A in volumes 972, 973, 977, 1018, 1032, 1035, 1038, 1098, 1108 (corrigendum to vol. 955), 1276, 1286, 1338 and 1381.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115; vol. 1108, p. 429 (rectificatif), et annexe A des volumes 972, 973, 977, 1018, 1032, 1035, 1038, 1098, 1108 (rectificatif au vol. 955), 1276, 1286, 1338 et 1381.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

4 May 1985

MALAYSIA

(With effect from 3 June 1985, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention.)

22 July 1985

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 21 August 1985, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 October 1987.

ADHÉSIONS

Instrument déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

4 mai 1985

MALAISIE

(Avec effet au 3 juin 1985, dans la mesure où le dépôt à Londres a produit les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

22 juillet 1985

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 21 août 1985, dans la mesure où le dépôt à Londres a produit les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 octobre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177; vol. 1217 (corrigendum to vol. 974), and annex A in volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217, 1259, 1286, 1297, 1308 and 1338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177; vol. 1217 (rectificatif au volume 974), et annexe A des volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217, 1259, 1286, 1297, 1308 et 1338.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

Received on:

9 October 1987

PERU

The notifications read as follows:

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçues le :

9 octobre 1987

PÉROU

Les notifications sont libellées comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

3 de octubre de 1987

“...en acatamiento de lo previsto en el Artículo 4to., inciso 3ro. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231o. de la Constitución Política del Estado ha declarado el Estado de Emergencia en las Provincias de Abancay, Aymaraes, Antabamba, Andahuaylas y Grau en el Departamento de Apurímac a partir del 23 de setiembre y por un término de sensenta (60) días.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2do. de la Constitución del Perú, incisos 7o., 9o., 10o. y 20-G, que corresponden a los artículos 9o., 12o., 17o. y 21o. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente. Esta medida ha sido adoptada debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el mando político-militar en las provincias de Aymaraes, Antabamba, Andahuaylas y Grau y el Ministerio del Interior en la Provincia de Abancay.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478 and 1482.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478 et 1482.

[TRANSLATION]

3 October 1987

... in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, and in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, the Government of Peru has declared a state of emergency in the provinces of Abancay, Aymaraes, Antabamba, Andahuaylas and Grau (Department of Apurímac) for a period of sixty (60) days, beginning on 23 September.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20-G, of the Constitution of Peru and corresponding to articles 9, 12, 17 and 21, respectively, of the International Covenant on Civil and Political Rights have been suspended. This measure has been taken owing to continuing acts of terrorism and sabotage in the said provinces.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise political and military control in the provinces of Aymaraes, Antabamba, Andahuaylas and Grau and the Ministry of the Interior shall do likewise in the province of Abancay.

[TRADUCTION]

3 octobre 1987

... conformément aux dispositions des paragraphes 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a déclaré l'état d'urgence dans les provinces d'Abancay, Aymaraes, Antabamba, Andahuaylas et Grau dans le département d'Apurímac, à compter du 23 septembre et pour une durée de soixante (60) jours.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20-G de l'article 2 de la Constitution du Pérou, qui correspondent respectivement aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendues. L'adoption de cette mesure est due à la persistance d'actes terroristes et de sabotage dans lesdites provinces.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à exercer le pouvoir civil et militaire dans les provinces d'Aymaraes, Antabamba, Andahuaylas et Grau, et le Ministère de l'intérieur dans la province d'Abancay.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

5 de octubre de 1987

"... en acatamiento de lo previsto en el Artículo 4to., inciso 3ro. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231o. de la Constitución Política del Estado ha prorrogado el Estado de Emergencia en las Provincias de Daniel Alcides Carrión y Pasco del Departamento de Pasco a partir de la fecha y por un término de sesenta (60) días.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2do. de la Constitución del Perú, incisos 7o., 9o., 10o. y 20-G, que corresponden a los artículos 9o., 12o., 17o. y 21o. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente. Esta medida ha sido adoptada debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el mando político-militar en las provincias referidas."

[TRANSLATION]

5 October 1987

... in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, and in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, the Government of Peru has extended the state of emergency in the provinces of Daniel Alcides Carrión and Pasco (Department of Pasco) for a period of sixty (60) days, beginning today.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20-G, of the Constitution of Peru and corresponding to articles 9, 12, 17 and 21, respectively, of the International Covenant on Civil and Political Rights have been suspended. This measure has been taken owing to continuing acts of terrorism and sabotage in the said provinces.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise political and military control in the provinces in question.

Registered ex officio on 9 October 1987.

[TRADUCTION]

5 octobre 1987

... conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'état d'urgence dans les provinces de Daniel Alcides Carrión et Pasco du département de Pasco, à compter de ce jour et pour une durée de soixante (60) jours.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20-G de l'article 2 de la Constitution du Pérou, qui correspondent respectivement aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendues. L'adoption de cette mesure est due à la persistance d'actes terroristes et de sabotage dans lesdites provinces.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à exercer le pouvoir civil et militaire dans les provinces visées.

Enregistré d'office le 9 octobre 1987.

29 October 1987

ECUADOR

29 octobre 1987

EQUATEUR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... de conformidad con lo dispuesto en el numeral tres del artículo cuarto del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, cumulo en informar a Vuestra Excelencia que a partir [del 28 de octubre de 1987] el Gobierno del Ecuador ha declarado el estado de emergencia en todo el territorio nacional y en remitirle copia del texto del Decreto Ejecutivo número 3376.

Nº 3376

León Febres-Cordero Ribadeneyra, Presidente Constitucional de la República,

Considerando:

Que la incitación a la huelga y paro nacionales, convocados para el día 28 de octubre próximo, atenta contra las disposiciones legales vigentes;

Que los actos ilegales mencionados, en la forma anunciada, provocarán hechos de vandalismo, atentados contra la integridad física de las personas y contra la propiedad pública y privada, creando un grave estado de commoción interna, que alterará la paz y tranquilidad del País, según ocurrió ya el 25 de marzo de este año;

Que es indispensable mantener y defender el sistema jurídico y democrático de la República, así como precautelar el orden y la seguridad internas, arbitrando las medidas establecidas en la Constitución y leyes de la República;

Que el proceso electoral se encuentra en pleno desarrollo, siendo obligación del Gobierno Nacional garantizar el cabal ejercicio de los derechos cívicos de los ecuatorianos; y

En ejercicio de las atribuciones conferidas por el artículo 78, literal *n*) de la Constitución Política y en el artículo 7, literal *k*), de la Ley de Seguridad Nacional,

Decreta:

Art. 1. Declárase el estado de emergencia nacional.

Art. 2. Declárase zona de seguridad a todo el territorio de la República, con sujeción a la Ley.

Art. 3. Suspéndese la vigencia de las garantías constitucionales, en los términos y con las limitaciones previstas en el Art. 78, literal *n*), numeral 6, de la Constitución Política.

Art. 4. Establécese censura previa en los medios de comunicación social que intentaren subvertir el orden.

Art. 5. El Frente Militar dará cumplimiento a lo previsto en los artículos 40 y 58 de la Ley de Seguridad Nacional.

Art. 6. Notifíquese al Tribunal de Garantías Constitucionales, por no encontrarse reunido el Congreso Nacional.

Art. 7. El presente Decreto entrará en vigencia desde las cero horas del día 28 de octubre de 1987, y de su ejecución encárguese todos los señores Ministros de Estado.

DADO en Quito, en el Palacio Nacional, el 27 de Octubre de 1987.

[*Signed — Signé*]

LEÓN FEBRES-CORDERO RIBADENEYRA
Presidente Constitucional de la República

[TRANSLATION]

... in accordance with the provisions of article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights, I have the honour to inform Your Excellency that as of [28 October 1987] the Government of Ecuador has declared a state of emergency throughout the national territory and to transmit herewith the text of Executive Decree No. 3376.

No. 3376

León Febres-Cordero Ribadeneyra, Constitutional President of the Republic,

Considering:

That the call for a national strike and work stoppage, scheduled for 28 October 1987, is in violation of the legislative provisions in force;

Vol. 1484, A-14668

[TRADUCTION]

... Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous faire savoir, qu'à compter [du 28 octobre 1987], le Gouvernement de l'Équateur a déclaré l'état de siège sur l'ensemble du territoire national et de vous transmettre ci-joint le texte du décret exécutif n° 3376.

Nº 3376

León Febres-Cordero Ribadeneyra, Président constitutionnel de la République,

Considérant :

Que l'incitation à la grève générale, fixée au 28 octobre prochain, porte atteinte aux dispositions juridiques en vigueur;

That the aforesaid illegal actions, if carried out as announced, will lead to acts of vandalism, offences against the physical integrity of persons and offences against public and private property, causing a state of serious unrest in the country which will disrupt its peace and tranquillity, as in an earlier occurrence, on 25 March 1987;

That is essential to maintain and protect the Republic's juridical and democratic system, and to safeguard internal order and security, by giving effect to the measures provided for in the Constitution and the laws of the Republic;

That the electoral process is fully under way, and the Government has a duty to guarantee the proper exercise of the civic rights of Ecuadoreans; and

By virtue of the powers conferred under article 78 (*n*) of the Political Constitution and article 7 (*k*) of the National Security Act,

Hereby decree as follows:

Article 1. A state of national emergency is proclaimed.

Article 2. The entire territory of the Republic is proclaimed to be a security zone subject to the Act.

Article 3. Constitutional guarantees are suspended, under the conditions and subject to the limitations provided in article 78 (*n*) (6) of the Political Constitution.

Article 4. Prior censorship is imposed on any mass communication media which attempt to subvert order.

Article 5. The Armed Forces shall carry out the provisions of articles 40 and 58 of the National Security Act.

Article 6. The Court of Constitutional Guarantees shall be notified, as the National Congress is not in session.

Article 7. This Decree shall enter into force as from 0000 hours on 28 October 1987, and all State Ministers shall be charged with its implementation.

Que cette action illégale provoquera des actes de vandalisme, des atteintes à l'intégrité physique des personnes et à la propriété publique et privée, créant ainsi de graves troubles internes qui mettront en danger la paix et la tranquillité du pays, comme ce fut déjà le cas le 25 mars dernier;

Qu'il est indispensable de maintenir et de défendre le système juridique et démocratique de la République, ainsi que d'assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans le pays, en veillant à l'application des mesures prévues par la Constitution et les lois de la République;

Que le processus électoral étant actuellement en cours, le Gouvernement est tenu de garantir aux Equatoriens le plein exercice de leurs droits civiques; et

En application des pouvoirs que lui confère le paragraphe *n* de l'article 78 de la Constitution politique et le paragraphe *k* de l'article 7 de la loi sur la sécurité nationale,

Décrète :

Article 1. L'état d'urgence est déclaré.

Article 2. Le territoire de la République est déclaré dans sa totalité zone de sécurité et soumis à l'application de la loi sur la sécurité nationale.

Article 3. Les garanties constitutionnelles sont suspendues aux termes de l'alinéa 6 du paragraphe *n* de l'article 78 de la Constitution politique et avec les réserves qui y sont prévues.

Article 4. Les médias qui tenteraient de renverser l'ordre établi sont soumis à la censure préalable.

Article 5. Le Front militaire appliquera les dispositions prévues aux articles 40 et 58 de la loi relative à la sécurité nationale.

Article 6. La notification du présent décret sera faite au tribunal des garanties constitutionnelles, le Congrès national n'étant pas en session.

Article 7. Le présent décret entrera en vigueur le 28 octobre 1987 à zéro heure et tous les ministres d'Etat seront chargés de son exécution.

DONE at Quito, at the National Palace, on
27 October 1987.

FAIT à Quito, au Palais national, le 27 octobre 1987.

Le Président constitutionnel
de la République,

[*Signed*]

[*Signé*]

LEÓN FEBRES-CORDERO RIBADENEYRA

LEÓN FEBRES-CORDERO RIBADENEYRA

Constitutional President
of the Republic

Registered ex officio on 29 October 1987.

Enregistré d'office le 29 octobre 1987.

30 October 1987

ECUADOR

30 octobre 1987

EQUATEUR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... el 29 de octubre, el Gobierno del Ecuador, mediante Decreto Ejecutivo número 3383, levantó la declaratoria del estado de emergencia nacional en todo el territorio de la República y a partir de esta fecha todas las garantías constitucionales han quedado restablecidas.”

[TRANSLATION]

... on 29 October 1987, the Government of Ecuador, by Executive Decree No. 3383, has terminated the state of emergency throughout the national territory of the Republic and as of that date all constitutional guarantees have been reinstated.

[TRADUCTION]

... le 29 octobre 1987, le Gouvernement de l'Équateur, par décret exécutif n° 3383, a levé l'état d'urgence sur l'ensemble du territoire national de la République et à partir de cette date toutes les garanties constitutionnelles ont été rétablies.

Registered ex officio on 30 October 1987.

Enregistré d'office le 30 octobre 1987.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

Nº 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

5 June 1985

PERU

(With effect from 5 June 1985, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 October 1987.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

5 juin 1985

PÉROU

(Avec effet au 5 juin 1985, dans la mesure où le dépôt à Londres a produit les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 octobre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163, and annex A in volumes 1035, 1038, 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381 and 1482.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163, et annexe A des volumes 1035, 1038, 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381 et 1482.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

17 September 1987

THAILAND

(With effect from 17 December 1987.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 October 1987.

No 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

17 septembre 1987

THAÏLANDE

(Avec effet au 17 décembre 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 octobre 1987.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463 and 1480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463 et 1480.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

Nº 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

12 June 1985

BELGIUM

(With effect from 12 July 1985, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

With the following reservation:

(Confirming the reservation made upon signature.²)

21 August 1985

AUSTRALIA

(With effect from 20 September 1985, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 October 1987.

RATIFICATIONS

Instrument déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

12 juin 1985

BELGIQUE

(Avec effet au 12 juillet 1985, dans la mesure où le dépôt à Londres a produit les effets prévus par le paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

Avec la réserve suivante :

(Confirmant la réserve faite lors de la signature²)

21 août 1985

AUSTRALIE

(Avec effet au 20 septembre 1985, dans la mesure où le dépôt à Londres a produit les effets prévus par le paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 octobre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418 and 1482.

² *Ibid.*, vol. 1046, p. 215.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121, et annexe A des volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418 et 1482.

² *Ibid.*, vol. 1046, p. 215.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

Nº 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

RECTIFICATION of the authentic Spanish text of the Amendments of 20 November 1981² to the above-mentioned Convention

Effectuated as reflected in a procès-verbal of rectification drawn up by the Secretary-General of the International Maritime Organization on 7 May 1987, the signatories and Contracting Parties to the above-mentioned Convention having agreed to the said corrections

The text of the rectification reads as follows:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Página 24, Capítulo II-1, Regla 10, párrafo 2.2

Línea 1, suprímase “de la parte” e intercálese una coma después de “buque”.

Línea 2, suprímase “que quede”.

Página 25, Capítulo II-1, Regla 11, párrafo 3.2

Línea 1, suprímase “de la parte” e intercálese una coma después de “buque”.

Línea 2, suprímase “que quede”.

Page 24, Capítulo II-1, Regla 10, paragraph 2.2

Line 1, delete “de la parte” and insert a comma after “buque”.

Line 2, delete “que quede”.

Page 25, Capítulo II-1, Regla 11, paragraph 3.2

Line 1, delete “de la parte” and insert a comma after “buque”.

Line 2, delete “que quede”.

Authentic texts: English, French and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 14 October 1987.

RECTIFICATION du texte authentique espagnol des Amendements du 20 novembre 1981² à la Convention susmentionnée

Effectuée comme constaté par un procès-verbal de rectification dressé par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le 7 mai 1987, les signataires et Parties contractantes à la Convention susmentionnée ayant approuvé lesdites corrections.

Le texte de la rectification est libellé comme suit :

Page 24, Capítulo II-1, Regla 10, paragraphe 2.2

1^{re} ligne, supprimer « de la parte » et insérer une virgule après « buque ».

2^e ligne, supprimer « que quede ».

Page 25, Capítulo II-1, Regla 11, paragraphe 3.2

1^{re} ligne, supprimer « de la parte » et insérer une virgule après « buque ».

2^e ligne, supprimer « que quede ».

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 14 octobre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 3; vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text), and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1300, 1323, 1331 (corrigendum), 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433 and 1456.

² *Ibid.*, vol. 1402, p. 375.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1185, p. 3; vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois), et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1300, 1323, 1331 (rectificatif), 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433 et 1456.

² *Ibid.*, vol. 1402, p. 375.

No. 20378. CONVENTION ON THE
ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST
WOMEN ADOPTED BY THE GEN-
ERAL ASSEMBLY OF THE UNITED
NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

Nº 20378. CONVENTION SUR L'ÉLI-
MINATION DE TOUTES LES FORMES
DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'AS-
SEMBLÉE GÉNÉRALE DES NA-
TIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 October 1987

BURKINA FASO

(With effect from 13 November 1987.)

Registered ex officio on 14 October 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 octobre 1987

BURKINA FASO

(Avec effet au 13 novembre 1987.)

Enregistré d'office le 14 octobre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460 and 1477.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460 et 1477.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956¹

ACCESSION

Declaration deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

5 October 1987

BURMA

(With effect from 5 October 1987.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 October 1987.

Nº 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956¹

ADHÉSION

Déclaration déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

5 octobre 1987

BIRMANIE

(Avec effet au 5 octobre 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 octobre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286, and annex A in volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455 and 1460.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287, et annexe A des volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455 et 1460.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DE-
VELOPMENT ORGANIZATION. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL
1979¹

Nº 23432. ACTE CONSTITUTIF DE
L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE
LE 8 AVRIL 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 October 1987

COSTA RICA

(With effect from 26 October 1987.)

Registered ex officio on 26 October 1987.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 octobre 1987

COSTA RICA

(Avec effet au 26 octobre 1987.)

Enregistré d'office le 26 octobre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458 and 1478.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458 et 1478.

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA
AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT
GENEVA ON 25 JULY 1986¹

Nº 24604. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À
GENÈVE LE 25 JUILLET 1986¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 October 1987

SAMOA

(The Agreement came into force provisionally on 11 March 1987 for Samoa, which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 69 (2).)

Registered ex officio on 26 October 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 octobre 1987

SAMOA

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 11 mars 1987 pour le Samoa, qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 69.)

Enregistré d'office le 26 octobre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, No. I-24604, and annex A in volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478 and 1481.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, n° I-24604, et annexe A des volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478 et 1481.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 October 1987

SPAIN

(With effect from 20 November 1987.)

With a declaration recognizing the competence of the Committee against torture, under articles 21 and 22:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 octobre 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 20 novembre 1987.)

Avec une déclaration reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, en vertu des articles 21 et 22 :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"España declara, en virtud del artículo 21, párrafo 1, de la Convención, reconocer la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que el Estado español no cumple las obligaciones que le impone esta Convención. España entiende, de acuerdo con el mencionado artículo, que dichas comunicaciones sólo se podrán admitir y tramitar cuando provengan de un Estado Parte que haya efectuado una declaración similar.

España declara, en virtud del artículo 22, párrafo 1, de la Convención, reconocer la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones enviadas por personas sometidas a la jurisdicción española, o en su nombre, que aleguen ser víctimas de una violación por el Estado español de las disposiciones de la presente Convención. Tales comunicaciones deberán ajustarse a lo establecido en el mencionado artículo y, en particular, en su párrafo 5."

[TRANSLATION]

Spain declares that, pursuant to article 21, paragraph 1, of the Convention, it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that the Spanish State is not fulfilling its obligations under this Convention. It is Spain's understanding that, pursuant to the above-mentioned article, such communications shall be accepted and processed only if they come from a State Party which has made a similar declaration.

[TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, l'Espagne déclare reconnaître la compétence du Comité pour recevoir et examiner les communications dans lesquelles un Etat partie prétend que l'Etat espagnol ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention. Conformément à l'article susmentionné, l'Espagne comprend que lesdites communications ne pourront être acceptées et étudiées que si elles émanent d'un Etat partie ayant fait une déclaration similaire.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. 1-24841, and annex A in volumes 1477, 1481 and 1482.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1481 et 1482.

Spain declares that, pursuant to article 22, paragraph 1, of the Convention, it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications sent by, or on behalf of, persons subject to Spanish jurisdiction who claim to be victims of a violation by the Spanish State of the provisions of the Convention. Such communications must be consistent with the provisions of the above-mentioned article and, in particular, of its paragraph 5.

Registered ex officio on 21 October 1987.

En vertu du paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention, l'Espagne déclare reconnaître la compétence du Comité pour recevoir et examiner les communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par l'Etat espagnol, des dispositions de la Convention. Ces communications devront être conformes aux dispositions de l'article susmentionné, en particulier les dispositions du paragraphe 5.

Enregistré d'office le 21 octobre 1987.

